Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

Digitized by Google

197 F2
Ok 62.6365

01 1765 7791 UB AMST

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

1193 F 2

G. SMITH;

VOLKOOMEN

ENGELSCHE SPRAAKKUNST

Digitized by Google

Digitized by Google

VOLKOOMEN ENGELSCHE SPRAAKKUNST;

BEHELZENDE

I. Een Nieuwe en welgeschikte Engelsche Spraakkunst. II. Een welgestelt en wydloopig Woordenboek. III. Gemeenzaame Spreekwyzen, IV. Saamenspraaken over allerlei onderwerpen. V. Engelsche en Nederduitsche Brieven. VI. Brieven raakende den Koophandel. VII. Een verzameling van uitgeleezene Engelsche en Nederduitsche Spreekwyzen.

THE COMPLEAT ENGLISH GRAMMAR;

CONTAINING

I. *A New Methodical English Grammar.* II. *A well digested and copious Vocabulary.* III. *Familiar Phrases.* IV. *Dialogues, on all manner of subjects.* V. *English and Dutch Letters.* VI. *Letters concerning the Commerce.* VII. *A Collection of choise proverbs, English and Dutch.*

DOOR

GEORGE SMITH,

Vierde Druk, veel verbeterd en vermeerdert.

TE ROTTERDAM,
By J. HENDRIKSEN,
MDCCLXXXVI.

Digitized by Google

Geen Exemplaaren worden voor Egt erkent, dan die door den Drukker dezes, J. HENDRIKSEN, *eigenhandig onderteekent zyn.*

Digitized by Google

AAN DEN LEEZER.

DAt de Letterkunst van byzondere nuttigheid is, ja genoegzaam haare noodzaakelykheid heeft, is te bekent dan dat daar van iets behoeft gezegt te worden. Alhoewel men Taalen zoude kunnen leeren, door 't gehoor alleen, wanneer men gemeenzaam met derzelver spreekers omgaat; nochtans geeven de oogen, die daar toe de Letterkunst doorsnuffelen, de rykste overdenking, en de verstandigste ervarenheid. Ik weet niet of men wel ligtelyk iemand vinden zoude, die in zyn Moedersprake, alles kan uitspreeken, het geen een Vreemdeling door de letterkunst bekomen kan.

Hoe kan men dan den arbeid genoeg roemen, van hun die geyvert hebben, om alles in eene Letterkunst byëen te vergaderen, dat volstrekt noodzaakelyk is om een vreemde Taal te leeren Spreeken, die geschikt naar zyn eige Moedersprake, een krachtigen indruk van die Taal geeft, die men kennen wil. Dus kan men de Taal leeren, van een volk dat men nooit heeft hooren spreeken. Dus word men ervaren in vreemde

Digitized by Google

Taalen, al is het dat men nooit gereist heeft in vreemde landen.

Het is iets heerlyks het geen God ons gegeeven heeft boven de beesten, te weeten een spreekende tonge. De *Heidenen* noemden de Tonge een van de byzondere gaaven der Goden: De Tonge offerden zy den Goden ter eere: het heeft ook den Heere behaagt aan de *Apostelen*, onder de teekens van Tongen, de gaaven des Geestes uit te storten. *Geryon* werd gezeid drie lichaamen te hebben, om dat hy drie vreemde Taalen sprak. *Ennius* zeide ook dat hy drie harten had, om dat hy drie vreemde Taalen konde spreeken. Hoe barbarisch en vervreemd de *Turken* van Taalen zyn, nogtans zeggenze dat zoo veele Taalen als iemand spreekt, hy zoo veel menschen in zich heeft.

Hooglyk dan te pryzen zynze, die hunnen arbeid aanwenden om vreemde Taalen aan anderen te leeren, en daar by voegen den moeijelyken arbeid van *Letterkunsten* te schryven, en te doen drukken. Het geeft een groote aanvalligheid, dat men een Vreemde toespreekt in zyne eigene Taal. De handelingen onder verscheiden Volkeren konden niet bestaan, dan door de gemeenschap der Taalen. Men zal, zeide een wys Man, gemeenzaamer leeven met een' hond, dan met een' Vreemden, wiens Taal men niet verstaat. Het was verstandig van den Koning *Mithridates*, dat hy tweeënzwintig Taalen leerde,

Digitized by Google

de, om tot de verſcheidene Volkeren, van zyne twee-entwintig Landſchappen, zelf te konnen ſpreeken, waardoor hy hunne harten wonderlyk tot zich trok.

De Engelſche Taal heeft ook haare byzondere nuttigheid en noodzaakelykheid, uit hoofde van den wederzydſchen Handel die 'er tuſſchen de Nederlanderen en Engelſchen, thans, meer dan ooit, ſtand grypt, en om dat 'er zo veele Liefhebbers van Geleerdheid gevonden worden, die met allen yver en naarſtigheid die Taal trachten kundig te worden, op dat ze, vermits Engeland overvloeid van geoeffende Beminnaaren in allerlei kunſten en weetenſchappen, welkers Werken, meest al, in hun eigene Taal geſchreeven zyn, zouden kunnen leezen en verſtaan.

Zie hier dan, Leezer, durve ik zeggen, een allervolkoomenſte onderwyzinge, in de uitſpraak en Gronden van de *Engelſche Taal*; en die meer in zich bevat en nuttiger tot onderhandeling is, dan eenige andere, die voor deeze in 't licht is gekoomen.

De drukfeilen, in Boeken van deeze Natuur, kunnen niet anders dan zeer verderflyk zyn voor den Leerling, en dat wel inzonderheid om deeze redenen:

1. Om dat hy daar door een verkeerde uitſpraak leert.
2. Om dat hy in twyffelingen raakt, wat waar en wat valsch is, en daardoor meenigmaal het

Digitized by Google

het valſche voor het echte aanneemt; en waar uit voortvloeid,

3. Een ongenoegen tegen het Boek; dat den Leerling meenigmaal doet ſtille ſtaan in zyn ernſtig jaagen naer de Volmaaktheid van de *Engelſche* Taal.

Om deeze redenen heb ik de moeite genoomen om alle de fouten in de Engelſche Taal, naauwkeurig nategaan en te verbeteren.

In deezen Vierden druk, *heeft men ook byzonder de feilen in het* Nederduitsch, *die in de voorige drukken waaren ingeſloopen, verbetert, en denzelven met eenige aanmerkingen wegens den aart dier taale, vermeerdert.*

KOR-

Digitized by Google

KORTE AANLEIDINGE TOT DE ENGELSCHE SPRAAKKONST.

DE Engelschen gebruiken dezelfde Letteren als de Nederduitschen, doch zy noemenze anders; weshalven ik derzelver uitspraak zal tragten uit te drukken, zo na als my mooglyk is.

Van de Letteren.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. W. X. Y. Z.

Dewelke naar de Nederduitsche uitspraak aldus luiden:

Digitized by Google

Æ, bi, ci, di, e, ef, dsji, ætsj, y, kæ, el, em, en, o, pi, kuuw, er, es, te, u, dubbeljou, ix, y, izard.

Onder deze zyn A, E, I, O, U, *Vokaalen* of *Klinkers*: dog J. en V. zyn *Conſonanten* of *Medeklinkers*: en Y is een *Klinker* en *Medeklinker*, als blykt in de volgende woorden: *Yard*, *yoke*, *ſky*, *marry*, *carry*, *tarry* en *worry*; lees *Yaard*, *yook*, *ſky*, *marri*, *carri*, *tarri*, *worri*.

De *Conſonanten* J. en V. worden uitgeſproken dji en vi.

Uitſpraak der Letteren.

A. heeft driederlei uitſpraak. Vooreerst Æ, zynde dit de zelfde klank die men hoort in de Nederduitſche woorden: *waereld* (*), *paard*, *kaars*, *zwaard*, enz. gelyk als, *Age*, *grace*, *name*, *place*, *fable*, *create*, *hate* enz. lees *ædj*, *græs*, *næm*, *plæs*, *fæbel*, *creæt*, *hæt*;

Ten Tweeden.

A. wordt uitgeſprooken in ſommige woorden als in 't Hollandſch, gelyk: *man*, *woman*, *animal*, *baſtard*, *ſingular*, *particular*, *mutual*, *was*, *bas*, *damnable*, *water*, *Father*, *Maſter*, enz.

Ten derden.

A. wordt uitgeſprooken in ſommige woorden als een o, naamlijk wanneer dezelve voor *l* of *ll* koomt, als in de woorden: *Alſo*, *All*, *Tall*, *Hall*, *Call*, *Wall*, *Ball*, *Fall*, *Bald*; lees olzo, ool,

(*) Dit woord alleen word zo uitgeſprooken, paard, kaars, zwaard, enz. hebben een voller klank, wardom men die by de meeſte taalkundigen met *aa* Speld. Paerel kan men 'er by doen.

ool, *tool*, *bool*, *kool*, *wool*, *bool*, *vool*, *bould* en andere woorden die daar van afkomstig zyn, als *allthough*, *tallness*, *calling*; men vind ook woorden, waar in ze zo kort wordt uitgesprooken, dat men naauwlijks eenen anderen klank kan hooren, dan die van eene flaauwe E, gelyk als *courage*, *miracle*, *damnable*, *spectacle*, lees *koraedsj*, *mirrekel*, *dammebel*, *spektekel*; en in zommige woorden wordt ze niet gehoord, als *Bread*, *earth*, *dealt*, *read*, lees *bred*, *erth*, *delt*, *red*.

A E, Word niet gebruikt als in eigene Naamwoorden, van 't Latyn afkomstig, als; *Æneas*, *Æquator*, *Ætherial*, en *Æquinoctial*; en wordt uitgesprooken als de Nederduitsche E.

A I, Heeft mede omtrent dezelfde klank als Æ in *Aid*, *ail*, *tail*, *aim*, *airy*, *brains*, *chain*, *dairy*, *de spair*, *fair*, *nail*, *plain*, *repair*, *stain*, *rain*, *hair*, lees *Æd*, *el*, *tæl*, *æm*, *brens*, enz. hier van zyn ook uitgezonderd de woorden *Certain*, *fountain*, *mountain*, *villain*, *maintain*, *entertain*; lees *ferten*, *founten*, *mounten*, *villen*, *menten*, *enterten*.

A U, Wordt uitgesprooken als AA, gelyk *Aunt*, *August*, lees *Aant*, *Aagust*.

A W, Klinkt ook als AA, gelyk *Aw*, *awl*, *bawd*, *bawl*, *Law*, lees byna, *Aa*, *aal*, *baad*, *baal*, *Lo*.

A Y, Heeft het zelfde geluid als AE in 't Engelsch; gelyk: *Day*, *may*, *stay*, *way*, *lay*, *pray*, lees *Dæ*, *mæ*, *stæ*, *wæ*, *læ*, *præ*.

B, Wordt uitgesprooken als bij ons, uitgenomen in de woorden: *Debt*, *debtor*, *indebted*, daar zy niet genoemd wordt, maar de klank der *t* verdubbeld; want men zegt: *Dett*, *detter*, *indetted*; ook wordt zy schier niet gehoord in de woorden *Climb*, *comb*, *doubt*, *dumb*, *limb*, *subtil*, *tomb*, *womb*; lees

Digitized by Google

byna *klym*, *kom*, *dout*, *dom*, *lim*, *ſuttel*, *toem*, *woem*.

C, Staande voor e of i; wordt uitgeſprooken als C, en voor a, o en u, als een k; ook ſpreekt men ze uit als een k, wanneer zy een Syllabe eindigt, gelyk: *Accoſt*, *occur*, *victory*, lees *akkoſt*, *okkur*, *viktori*; maar *Acceſs*, *Accident*; lees *Akſes*, *akſident*.

C H, Heeft een klank die ons zeer ongewoon en moeyelyk is, en die men niet beter dan door de letteren TSJ', eensgalms uitgeſprooken, aan de Neêrlanders kan verbeelden; of anders met een ſtoot van de tonge tegens het verhemelte des monds, en wordt gehoord in deze woorden: *Chamber*, *charter*, *cherry*, *child*, *children*, *choice*, *choſen*, *chuſe*, *Church*: lees *Tsjæmber*, *tsjaarter*, *tsjerri*, *tsjyld*, *tsjyldren*, *tsjuys*, *tsjoſen*, *tsjuus*, *tsjutsj*, als ook in de volgende woorden: *Arch*, *Archbiſhop*, *hench*, *each*, *breach*, *broach*, *rich*, *much*, *ſuch*, *which*, *teach*, *reach*; lees *Aartsj*, *Aartsjbisjop*, *bentsj*, *eetsj*, *breetsj*, *brootsj*, *ritsj*, *mutsj*, *ſutsj*, *wbitsj*, *teatsj*, *reatsj*' In zommige woorden, wordt 'er een t bygevoegd, zonder dat men egter eenige zonderlinge verandering in de uitſpraak verneemt; gelyk in *Catch*, *fetch*, *ditch*, *kitchen*; lees *katsj*, *fetsj*, *ditsj*, *kitsjin* Maar het woord *Ancker*, wordt uitgeſprooken *Anker*; en de woorden *Antioch*, *Plutarch*, *Archangel*, *Character*, *Eunuch*, *Chriſt*, *Chriſtian*, *Chronicle*, worden uitgeſprooken, *Antiok*, *Plutark*, *Arkengel*, *Karakter*, *Unuuk*, *Kryſt*, *Kriſtian*, *Kronnikel*; en voor *ſchism* lees *sjiſm*

C L; Wordt ſchier uitgeſprooken als T L, of K L, gelyk *Clauſe*, *Cloſe*, *clever*, *clear*, *clock*, *clout*, *clown*, lees by na *kloous*, *kloos*, *klever*, *kleer*, *klok*, *klown*.

Digitized by Google

D, Wordt uitgeſprooken als by de Hollanders.

E, Achter aan een woord koomende, wordt ze niet uitgeſprooken, als *Care*, *face*, *make*, *pale*, *extreme*, *hence*, *cloſe*, *love*, *done*, *houſe*, *mice*, *liſe*, *hire*, *uſe*, *malice*, *Juſtice*, *wife*, *ſtrife*, *take*, *forſake*; lees *Kær*, *fæs*, *mæk*, *pæl*, *extreem*, *kæns*, *kloos*, *lov*, *don*, *hous*, *mys*, *lyf*, *hyr*, *uus*, *mallis*, *djuſtis*, *wyf*, *ſtrif*, *tæk*, *forſæk*. Hier van zyn uitgezonderd de woorden *Jeſſe*, *Manaſſe*, *Epitome*, *Phebe*, *Penelope*, *Jubile*. Ook wordt ze in 't midden van een woord verzweegen, als *ſafety*, *timely*, *wideneſs*, *ſometimes*, *ſometbing*; lees *ſæfti*, *tymli*, *wydnes*, *ſomtyms*, *ſomting*: Niettemin ſtaat aantemerken, dat de Syllabe, gaande voor een E die men verzwygt, daar door verlengd wordt, als blykt in *Dame*, *Gape*, *mile*, *Tune*, *Wine*, lees *Dæm*, *gæp*, *myl*, *tuun*, *wyn*; In ſommige woorden wordt ze in de uitſpraak verplaatſt, als *Acre*, *ſepulchre*, *fickle*, *fire*, lees *Æker*, *ſepulker*, *fikkel*, *fyer*; In verſcheiden woorden klinkt ze als *I*, gelyk *Be*, *he*, *ſhe*, *me*, *we*, *even*, *evening*, *evil*, *here*; lees *Bi*, *hi*, *ſje*, *mi*, *wi*, *iven*, *ivening*, *ijel*, *hier*. In andere klinkt ze weer heel ſterk als E, gelyk: *ſmell*, *ſelt*, *deter*, *refer*, en in vele woorden, wordt ze verbeeten, als *moved*, *loved*, *deſtroyed*, *diſpoſed*, *denied*, die veelmaals verkort dus worden: *lov'd*, *mov'd* &c. Ook klinkt ze in zommige woorden als U, gelyk: *Few*, *new*, *ſewet*; lees *Fieuw*, *nuw*, *ſuwet*.

EA, Wordt uitgeſprooken als EE, gelyk *Bear*, *Fear*, *Clear*, *Conceal*, *ſpeak*. lees *Beer*, *kleer*, *veer*, *konceel*, *ſpeek* enz. Echter worden eenige woorden daar van uitgezonderd, gelyk: *Breath*, *death*, *cleanſe*, *feather*, *Lead*, *Heaven*, *leather*, *meadow*, *meaſure*, *ready*, *realm*; lees, *Breth*, *deth*, *clens* of *klens*, *fether*, *led*, *heven*, *letber*,

Digitized by Google

lether, *meddow*, *meszuur*, *reddi*, *relm*. Doch *near*, *appear*, spreekt men uit, *nier*, *appier*; En *Beauty*, moet uitgesprooken worden, *Buuti*

EE, Wordt uitgesprooken als IE: *Eel*, *bee*, *see*, *bleed*, *feed*, *feel*, *keep*, *sheep*, *fleet*, *street*; lees: *Iel*, *bie*, *sie*, *blied*, *fied*, *fiel*, *kiep*, *sjiep*, *fliet*, *striet*; en *Breech*, lees *Brisj*.

EI, Wordt uitgesprooken byna als Æ, als in *Leisure*, *weight*, *streight*, *eight*, *freight*; lees *Læsur*, *wæit*, *stræt*, *æit*, *fræit*

EW, Wordt uitgesprooken als UUW, gelyk blykt in de woorden: *Brew*, *few*, *new*, *sew*; lees: *Breuw*, *feuw*, *neuw*, *seuw*

F, Wordt uitgesprooken als by de Neêrlanders.

G, (Die zeer zwaar valt) koomende voor A, O en U, wordt byna uitgesprooken als by ons, maar niet zo scherp, zynde een klank tusschen G en K, als men hooren kan in de woorden, *Gally*, *Garland*, *Gastly*, *go*, *God*, *Gospel*, *gout*, *gum*, *Guilt*, *gut*, *Guinia*, *given*, *Govern*, *Guide*, lees als boven, uitgenoomen, *gilt*, *Ginni*, *gide*; Dezelfde klank heeft ze ook voor een medeklinker, als blykt in de volgende woorden: *Glad*, *glass*, *glib*, *Glory*, *glutton*, *gnat*, *gnaw*, *gracious*, *graft*, *grass*. *grief*, *gristle*, *grocer*, *ground*, *grumble*; behalven dat men somtyds GL en GN byna uitspreekt als DL en DN, gelyk in 't vervolg zal gezegt worden.

G, komende voor E en J, wordt uitgesprooken als DSI, in éénen galm; als in de woorden: *General*, *gentle*, *George*, *giant*, *ginger*, *language*, *badge*, *bridge*, *hedge*, *huge*, *knowledge*, *lodge*, *lodging*, *judge*, *grudge*, *fringe*, *strange*; lees: *Dsjeneral*, *dsjentel*, *Dsjordsj*, *dsjant*, *dsjindsjer*, *langwidsj*, *badsj*, *bridsj*, *hedsj*, *knowledsj*, *lodsj*, *lodsjing*, *dsjudsj*, *grudsj*, *frindsj*, *strændsj*.

Niet-

Digitized by Google

Niettemin worden eenige woorden hier van uitgezondert, en byna als G by ons, uitgesprooken, gelyk *Geer*, *geese*, *gelded*, *get*, *beget*, *forget*, *togetber*, *anger*, *dagger*, *bungee*, *monger*, *longer*, *linger*, *tiger*, *gibberish*, *giddy*, *giggle*, *gilded*, *begin*, *gird*, *girdle*, *girl*, *give*, *forgive*, *Druggist*; Als meede die woorden welke van een Werkwoord, dat in de onbepaalde wyze in G eindigt, afkomstig zyn; gelyk als *Hanged*, *Hanging* van *to Hang*; en *finger*, *finging* van *to fing*; *Beger*, *Beging* van *to beg*; mitsgaders woorden van vermeerderinge of vergrootinge, welker oorspronkelyk woord in G eindigt, als *Bigger*, *Biggest* van *Big*; *Longer*, *Longest* van *Long*; *stronger*, *strongest* van *strong*. In 't kort

G, in alle woorden, niet afkomstig zynde van 't Latyn of Fransch, wordt uitgesprooken als by ons.

G voor N, wordt heel flaauw uitgesprooken, als in *Reign*, *forreign*, *feign*; lees *Ran*, *forran*, *fan*; doch in *Gnash*, *gnat*, *gnaw*, waarin men eerder de klank van een D bespeurt, worden ze byna aldus uitgesprooken: *Dnasj*, *dnat*, *dnaw*.

GH voor een Syllaab komende, wordt byna uitgesprooken als G by ons, gelyk in het woord *Ghost*; Doch een Syllaab sluitende, als daar een U voorgaat, zo hoort men de klank daar van niet; maar de U wordt uitgesprooken als een V of F. Gelyk in de woorden: *Rough*, *enough*, *cough*, *laugh*, *draught*, *Haughty*, *naughty*, *daughter*, lees *Ruf*, *enof*, *kof*, *laf*, *draft*, *Hooti*, *nooti*, *dooter*. En de woorden *High*, *nigh*, *sight*, *weight*, *enweigh*, spreekt men uit, *Hy*, *ny*, *eit*, *weit*, *inwei*; Het woord *Though*, dat veelmaals *Tho'* geschreeven wordt, en *ought*, *bough*, wordt byna uitgesprooken *tho*, *aut boo*; doch *bought*, *nought*, *fought*, *faught*, kan men dezwaar-

Digitized by Google

lyk door een beſchryving uitdrukken, wordende niet alleen de G uitgeſprooken, maar aan de OU ook een klank bygezet, waar onder men een flaauwe A ſchynt te verneemen, omtrent aldus *boôat*, *noôat*, *voôat*.

G, aan 't einde van een woord, heeft de zelfde klank byna als by ons, in de woorden: *Ding*, *young*, *ſung*, *flung*; evenwel zyn 'er andere woorden, waarin ze maar flaauw gehoort wordt, als *Loving*, *ſhilling*, *willing*, *moving*, enz.

GL, wordt byna uitgeſprooken als DL, gelyk blykt in de woorden, *Glad*, *glaſs*, *glean*, *gliſter*, *glib*, *glory*, *glove*, *glue*, lees *Dlad*, *dlas*, *dlean*, *dliſter*, *dlib*, *dlori*, *dlof*, *dluw*

GN, klinkt byna als DN, in *Gnaw*, *gnasb*, *gnat*; lees: *Dnaa*, *dnatj*, *dnat*

H, die by de Engelſche *Ætsj* wordt genoemt, heeft doorgaans de zelfde klank als by ons; uitgenomen in de woorden, *Heir*, *bour*, *boneſt*, *bonour*, daar de H weinig wordt gehoord.

PH, Wordt uitgeſprooken als F.

RH, Wordt uitgeſprooken met een geblaas, als *Rheum*.

SH, Wordt uitgeſprooken als SJ, gelyk *Shabby*, lees *Sjabi*: (zie onder de S.)

TH, Heeft een vreemde klank: (zie onder T.)

WH, Heeft een uitgeblazene klank als *Whiſtle*, lees byna *W-i-s-tle*.

I, Wordt by de Engelſche Y genoemd, en veeltyds uitgeſprooken als Y, gelyk in *Ice*, *child*, *mild*, *blind*, *kind*, *mind*, *ligbt*, *right*, *ſigbt*, *night*, *fight*, *bigbt*, *brigbt*, *idle*, *Bible*, *title*, *iron*, *private*, *climb*, *Chriſt*, *iſle*, *island*, *pride*, *ride*, *ſlide*, *time*, *crime*, *guile*, *guiſe*; lees: *Ys*, *tsjyld*, *myld*, *blynd*, *kynd*, *mynd*, *lyt*, *ryt*, *ſyt*, *nyt*, *fyt*, *byt*, *bryt*, *ydel*, *Bybel*, *tyttel*, *yron*, *pryvat*,

Digitized by Google

vat, *tlym*, *Kryſt*, *yl*, *yland*, *pryd*, *ryd*, *ſlyd*, *tym*, *krym*, *gyle*, *gys*.

Niettemin behoud ze, in veele woorden, ook de klank van I, als *Viſible*, *Children*, *Chriſtian*, *ſin*, *Firmament*, *ſing*, *ſiing*, *ſinner*, *ſkinner*, enz. En men zou ſchier mogen zeggen dat zy maar alleen als Y moet uitgeſprooken worden, wanneer de Syllabe door een E achter de medeklinker koomende, of door eenige andere letter, die niet uitgeſprooken wordt, gelyk de G in 't woord *light*, verlengt wordt, als in *Lite*, *wiſe*, *idle*, enz. lees *Lyf*, *wyf*, *ydel*: Want belangende de woorden, *Child*, *mild*, *blind*, enz. men vind in oude Boeken, dat dezelve niet alleen plegen geſpeldt te worden, *Chyld*, *mynd*, *blynd*, maar van korter tyden aldus, *Childe*, *minde*, *blinde*. Doch deeze regel, heeft haare uitzondering, als blykt in de woorden *to give*, *to live*; lees: *to giv*, *to liv*, voorts klinkt ze in de woorden *ſir*, *ſtir*, *dirt*, *firſt*, *third*, *bird*, *ſhirt*, byna als een doffe U, en 't woord *bither*, zegt men *hedder*, *girl* als *gerl*, en *virtue* als *vertu*.

J, Spreeken de Engelſchen met de zelfde kracht als de Franſchen, en even eens als zy de G voor een E of I uitſpreeken, te weeten als DSJ', gelyk *Jack*, *jaw*, *jeſt*, *jew*, *jig*, *join*, *journey*, *joy*, *judge*, *jump*, *juſt*, *juſtice*; lees *Dsjak*, *dsjaa*, *dsjeſt*, *dsjeuw*, *dsjig*, *dsjuyn*, *dsjurny*, *dsjoy*, *dsjudge*, *dsjump*, *dsjuſt*, *dsjuſtis*.

K, Wordt uitgeſprooken als by ons; doch wanneer 'er een N achter ſtaat, wordt ze niet gehoord, maar byna als een I uitgeſprooken, als in de woorden *Knife*, *know*, *knowledge*; lees byna: *Nyf* of *inyf*, *inou*, *inouledig*.

L, Heeft dezelfde klank als by ons, uitgenoomen dat zy, in eenige woorden, doorgaans niet wordt uitge-

ſprooken, als in *Chalk*, *half*, *talk*, *walk*, *calf*, *halfpenny*; lees *tsjok*, *haaf*, *took*, *wook*, *kaaf*, *haafpenni*; en voor de woorden; *Could*, *would*, *should*, zegt men, *koud*, *woed*, *sjod*.

M, Klinkt even als by ons.

N, Wordt uitgeſprooken als by ons, uitgenoomen dat ze in de woorden *Damn*, *column*, *autumn*, *ſolemn*, byna niet moet uitgeſprooken worden.

O, Heeft verſcheidenerlei klanken, want in de woorden *Hoſe*, *roſe*, *globe*, *robe*, lees *hoos*, *roos*, *gloob*, *roob*; maar in de woorden *Come*, *ſome*, klinkt hy dof, als *kom*, *ſom*; Doch in de woorden *Love*, *glove*, *dove*, *above*, heeft hy een harden klink, als *Lof*, *dlov*, *dof*, *ebov*.

In de woorden *Comb*, *port*, *ſport*, *both*, *ghoſt*, *moſt*, *poſt*, *roſt*, *toſt*, wordt zy lang uitgeſprooken, als *koom*. *poort*, *ſpoort*, *booth*, *gooſt*, *mooſt*, *pooſt*, *rooſt*, *tooſt*.

In zommige woorden is de klank als OU by ons, gelyk in de woorden, *Bold*, *hold*, *cold*, *gold*, *roll*, lees *bould*, *boult*, *kould*, *gould*, *roull*.

In de woorden, *Rome*, *loſe*, *move*, *prove*, *do*, *to*, *behove*, *tomb*, *womb*, hoort men den klank van de Nederduitſche OE: want men zegt: *Roem*, *loes*, *moev*, *proev*, *doe*, *toe*, *behoef*, *toem*, *woem*.

En in de woorden, *Yolk*, *maggot*, *anchor*, *women*, wordt hy gantſch niet gehoord; want men zegt: *Jok*, *magget*, *anker*, *wimmen*.

OA, wordt uitgeſprooken als OO in 't Neerduitſch, als blykt in de woorden: *Oak*, *oar*, *oath*, *oats*, *boar*, *boat*, *cloak*, *coach*, *coat*, *load*, *loaf*: lees, *Ook*, *ooth*, *oots*, *boor*, *boot*, *klook*, *kootsj*, *koot*, *lood*, *loof*; Doch de woorden *Groat*, *bread*, *abroad*, ſpreekt men byna uit, *Groat*, *broad*, *ebrodt*,

Digitized by Google

ebroad, en voor 't woord *Oatmeal*, zegt men *Ootmeel*.

OE, Wordt uitgesprooken als OO in 't Neêrduitsch, als blykt in de woorden *doe*, *foe*, *toe*, lees *doo*, *foo*, *too*, en het woord *shoe*, zegt men *shoo*; Doch in de woorden *Oeconomy*, *Oecumenical*, enz. die van 't Griekisch herkomstig zyn, wordt de O niet, en de E maar alleen uitgesprooken.

OI, Wordt uitgesprooken als UY by ons, gelyk in de woorden *Oil*, *ointment*, *annoient*, *void*, voor welke men byna zegt: *Uyl*, *uyntment*, *annuynt*, *ouyd*.

OO, Wordt uitgesprooken als OE in 't Neerduitsch, als blykt in de woorden, *Book*, *hoop*, *fool*, *stool*, *wood*, *stood*, *moon*, *soon*, *doom*, *room*, *wool*; lees *Boek*, *koep*, *foel*, *stoel*, *woed*, *stoed*, *moen*, *soen*, *doem*, *roem*, *woel*.

Doch de woorden, *Blood*, *good*, spreekt men met een dofse klank uit, als *blud*, *gud*.

OU, Wordt somtyds uitgesprooken als by ons, als men hooren kan in de woorden, *Our*, *out*, *ounce*, *cloud*, *about*, *stout*, *mouth*, *mould*, *foul*, *house*, *mouse*, *louse*, *soldier*, *shoulder*; lees *our*, *out*, *ouns*, *klotd*, *ebout*, *stout*, *mouth*, *mould*, *foul*, *bous*, *lous*, *soulje*r, *sjoulder*.

In zommige woorden hoort men byna niets dan de O, gelyk in deze: *four*, *course*, *scourge*, *though*, *courage*, waar voor men omtrent zegt, *foor*, *koors*, *skoordsj*, *thoo*', *koredsj*'.

En in zommige andere, daarentegen, wordt O nauwlyks gehoord, als in *Country*, *courtesy*, *journey*, *young*, *neighbour*, *vicious*, *malicious*, *righteous*, *treacherous*, lees: *kuntri*, *kurtesie*, *jurne*, *jung*, enz.

In veel woorden hoort men ook den klank van OE, zo als die by ons uitgesprooken wordt, als in *your*, *you*,

Digitized by Google

you, *could*, *should*, *would*, *youth*, *source*; lees *joeu*, *joeur*, *koeuld*, *sjoeuld*, *joewth*, *soers*. De woorden *Bloud*, *floud*, *trouble*, *doublet*, klinken eenigzins als een dolfe O; als *blod*, *flod*, *trobbel*, *dobblet*, daar integendeel de woorden, *Courage*, *flourish*, *nourish*, byna uitgesprooken worden, *Korredsj*, *florrisj*, *norrisj*.

In de woorden *Ought*, *nought*, *brought*, *bought*, *sought*, *fought*, *thought*, *wrought*, wordt de UG niet gehoord, en de O uitgesprooken als of 'er een A onder vermengd was De uitspraak van het woord *Cough* lees *kof*; voor *Borough* en *thorough*, lees *Barro* en *thorro*, en voor *Rough*, *though*, *enough*, lees byna *Ruf*, *tuf*, *enuf*.

OW, Wordt somtyds uitgesprooken als OO, gelyk in *Low*, *know*, *sow*. *snow*, *flow*, *own*; lees *loo*, *tnow*, *soo*, *snoo*, *floo*, *oon*; doch de woorden *Cow*, *owl*, *fowl*, *towel*, *tower*, *scower*, spreekt men uit *Know*, *oul*, *boul*, *foul*, *touwel*, *touwer*, *shour*; maar in de woorden *Follow*, *sorrow*, *window*, word de W byna niet gehoord; want men zegt *follo*, *sorro*, *windo*

OY, Heeft byna dezelfde uitspraak als OI, gelyk gezegt is in *Oyl*, *rejoyce*; lees omtrent, *Uyl*, *redyuys*.

P, Wordt uitgesprooken als by ons; doch in de woorden: *Psalm*, *tempt*, *temptation*, *receipt* enz niet gehoord.

Q, Wordt als by ons uitgesprooken, uitgenoomen in de woorden *Exchequer*, *antique*, *relique*, want men zegt *Exjekker*, *antik*, *relik*.

R, Wordt uitgesprooken als by ons.

S, Heeft doorgaans den eigen klank als by ons, dat is te zeggen: met een sissend geluid, gelyk de Vriezen, en welke klank bespeurt wordt in de Neder-

duit-

Digitized by Google

duitsche woorden: *sap*, *saus*, *sedert*, *servet*, *sober*, *som*, *suf*, *suiker*, *suizelen*. Niettemin heeft ze in sommige woorden een platten klank, te weeten: die van een Z, als blykt in de woorden *Incision*, *provision*, *usual*, *leisure*, *osier*, *hosier*; leest *Incizion*, *provizion*, (of anders *Incisjon*, *provisjon*) *uzual*, *læzuur*, *ozier*, *hozier*, dit is de platte klank die men hoort in de Nederduitsche woorden: *zaag*, *zee*, *zien*, *ziel*. In de woorden *Isle*, *Island*, *Viscount*, wordt de S niet uitgesprooken, want men zegt, *Yl*, *Yland*, *Vikount*.

SH, Wordt uitgesprooken als SJ, eensgalms, by ons, gelyk blykt in de woorden *Shade*, *shall*, *sharp*, *shee*, *shear*, *shew*, *shift*, *ship*, *shoe*, *shoot*, *shore*, *shot*, *shoulder*, *shrine*, *shun*, *shut*, *shy*, *lash*, *flesh*, *fish*, lees *Sjad*, *sjal*, *sjarp*, *sjie*, *sjeer*, *sjuuw*, *sjift*, *sjip*, *sjoe*, *sjoet*, *sjoer*, *sjot*, *sjoulder*, *sjryn*, *sjun*, *sjut*, *sjy*, *lasj*, *flesj*, *fisj*.

T, Wordt even eens als by ons uitgesprooken; maar in veele woorden, van 't Latyn afkomstig, neemt zy de klank van C aan, als: in *Action*, *corruption*, *Generation*, *protection*, *temptation*, *patience*, *martial*, *nuptial*, *essential*, *licentious*, *Equinoctial*, *ingratiate*; lees *Akcion*, *korupcion*, enz en ook voor *Egyptian*, *stationer*; lees *Edsjipcian*, *Stæsionner*.

Doch in de woorden daar een S even voor de T komt, behoudt de T haar eigen klank, als in *Christian*, *question*.

TH, Klinkt zodaanig, dat men die door geen beschryving kan uitdrukken, en moet alleen door 't gehoor, en onderwyzinge des Meesters geleerd worden: alles wat men hier van kan zeggen, is, dat men de tong in 't uitspreeken als met een geblaas of gestoot tegen de tanden voert: ondertusschen is het zeker, dat dit voor de Hollanders de zwaarste klank

is

Digitized by Google

is die zy in 't leeren der Engelsche Spraak ontmoeten zullen. En staat aantemerken, dat dezelve in sommige woorden ruim zo veel naar den klank van een D als een T schynt te hellen, als in *the*, *thee*, *this*, *that*, *thine*, *there*, *their*, *thou*, *them*, *then*, *thoug*, *thus*, *farthing*, *father*, *mother*, *brother*, *other*, *either*, *hither*, *thither*, *farther*; enz. Doch de woorden *Thank*, *thimble*, *think*, *thread*, *throuw*, *thumb*, *thirst*, *thigh*, *thistle*, *hath*, *breath*, *with*, *Cloth*, *both*, *health*, *height*, *strength*, *faith*, *tooth*, *mouth*, *truth*, enz. wordt scherp uitgesprooken; desgelyks met een stoot van de tong tegen de tanden.

Zoo de Leerling maar de regte uitspraak van deze vyf volgende woorden kan bevatten, zo zal hy ook de andere uitspreeken. Te weeten: *What think the Chosen Judges?*

U, Wordt meestendeels als by ons uitgesprooken, uitgezondert dat zy den klank van een dolfe Ö heeft, als *Humble*, *under*, lees *hombel*, *onder*; en 't woord *Chuse* wordt byna uitgesprooken *tsjoes*; het *Bury* als *berri*; en *Busy* als *Bissi*: *Guard* lees *gaard*; voor *Guess*, *Guest*, lees ontrent *ges*, *gest*; en *Buy* lees *By*; voor *Neutral*, *nuteral*; voor *true*, *treuw*; voor *use*, *juus*; en voor *Lieutenant*, lees *Liftenant*.

Ui, Heeft verscheidenerlei uitspraak: voor *fruit*, *suit*, *suitable*, lees *fruurut*, *suut*, *sutebel*; voor *juice*, lees *djuus*; en voor *Guile*, *beguile*, *guise*, *disguise*, lees byna *Gyl*, *begyl*, *gys*, *disgys*: Doch voor *Build* zegd men *Bild*.

W, Wordt als by ons uitgesprooken, doch voor een R komende byna niet gehoord, als in *Wrap*, *wrest*, *wretch*, *write*, *wrong*, lees *rap*, *rest*, enz. Ook word te in 't woord *Two* niet gehoord, want men zegt *toe*; en in *answer* lees *anser*.

WH,

Digitized by Google

WH, Moet met een geblaas uitgesprooken worden, die door 't gehoor moet geleerd worden, als *whistle*, *what*, *wheat*, *white*, *wheal*, *whist*, *while*, *whose* enz. doch voor *whore* zegt men *hoor*'; voorts staat aantemerken dat de W by de Engelsche dikwyls de plaats van een klinkletter beslaat, als in de woorden *New*, *jew*, *jewel*, *shew*, *view*, *gown*; lees *nuuw*, *sjuuw*, *sjuuel*, *sjew*, *vuuw*, *goun*.

X, Wordt uitgesprooken als by ons, als *fix*, *fix*, *ax*, *box*, *vex*.

Y, komende voor aan een woord of Syllaab, wordt uitgesprooken als J in't Nederduitsch, als in de woorden: *Yard*, *year*, *yellow*, *yes*, *yield*, *yoke*, *you*, *young*, *beyond*; lees *jaard*, *jeer*, *jellow*, *jis*, *jield*, *jok*, *jouw*, *jong*, *bejond*: Doch wanneer zy als een klinker gebruikt wordt, heeft zy veeltyds dezelfde klank als by ons, als in *By*, *sky*, *cry*, *deny*, *only*, *reply*.

Niettemin heeft zy in zeer veele woorden, achter aan komende, geene andere klank als I by ons, gelyk *Marry*, *tarry*, *carry*, *berry*, *cherry*, *hurry*, *fancy*, *nancy*, *any*, *angry*, *army*, *ready*, *steady*, *very*, *sorry*, *querry*, *witty*, *pitty*, *duty*, *city*, *county*, *charity*, *Majesty*, *country*, *constancy*, *fervency*.

Z, Heeft dezelfde uitspraak als by ons, te weeten plat en niet scherp als de S, als in *Zeal*, *gazing*, *amazed*, *brazier*; lees *Zeel*, *gæzing*, *amæzed*, *bræzier*.

De uitspraak van alle de Letteren nu aangewezen en verklaard hebbende, zal ik tot besluit nog zeggen, dat een medeklinker in 't midden van een woord dikwyls in 't Engelsch wordt uitgesprooken, als of die dubbel stondt. Als blykt uit de woorden *Delibérate*, *second*, *prodigal*, *meadow*, *modest*, *salad*, *formality*,

Digitized by Google

ty, *blemiſh*, *vaniſh*, *bony*, *money*, *meaſure*, *City*, *devil*, *river*, *lover*, *mover*; lees: *Delibberæt*, *ſekkond*, *prodigel*, *meddow*, *modeſt*, *ſallad*, *formallity*, *blemmisj*, *vannisj*, *bonni*, *monni*, *meszuur*, *citti*, *diffel*, *riffer*, *loffer*, enz.

VAN DE
SPRAAKDEELEN,
OF THE
PARTS of SPEECH.

OVergaande tot de *Spraakkunſt*, kan men zeggen, dat de Engelſchen hunne *Spraakdeelen* in agtderlei ſoorten verdeelen, die aldus genoemd worden;

Noun,	Naamwoord,
Pronoun,	Voornaam,
Verb,	Werkwoord,
Participle,	Deelwoord,
Adverb,	Bywoord,
Conjunction,	Koppelwoord,
Prepoſition,	Voorzetſel,
Interjection,	Tusſchenwerpſel.

Hierby koomen nog de *Particles* of *Ledekens*, *als* (*) *a* of *an*, welke voor een *naamwoord* geſteld worden, gelyk *a Man*, *een Man* of *Mensch*; *a Houſe*, *een Huis*; en voorts, *the*, *this*, *that*, beteekent in 't Neêrduitſch *de* en *het*, *deeze* en *dat*; en *to*, 't welk voor

(*) *a*, moet ſtaan voor alle woorden, welke met geen klinkletter beginnen; en *an* voor andere die met een klinkletter beginnen.

Digitized by Google

voor de *Werkwoorden* in de *onbepaalde wyze* wordt gebruikt.

Van de Naamwoorden, *Of the Nouns.*

Naamwoorden zyn woorden, waar van men zich bedient om alle zaaken en hoedanigheden die ons voorkomen, eenen naam te geeven of te noemen, als *an Animal*, een Dier; *a Creature*, een Schepſel; *a Tree*, een Boom; *the Sea*, de Zee; *Wrath*, Gramſchap; *Honour* Eere; *Grace* Genade; *Good* Goed; *Green* Groen; *Great* Groot, enz.

Deeze *Naamwoorden* verdeelt men: in *Zelfſtandige*, (*Subſtantial*): en *Byvoeglyke*, (*Conjunctional*)

De *Zelfſtandige* zyn woorden die op zich zelven beſtaan, en waar voor men de Lidekens *de*, *het*, of *een* kan zetten; als *the air*, de lucht; *a fiſh*, een viſch; *warmth*, warmte; *piety*, Godvrugtigheid; *favour*, gunſt.

De *Byvoeglyke Naamwoorden* zyn hoedanigheden der *Zelfſtandige*, gelyk als: *Light*, Licht; *heavy*, zwaar, *wet* nat: *hot* heet; *mighty* magtig; *great* groot; Doch hier laat aanteemerken, dat twee *Zelfſtandige Naamwoorden* ſomtyds ſaamengevoegd worden, waar van het een de plaats van een *Byvoeglyk Naamwoord* bekleedt, als *a Scarlet Coat*, een Scharlaken Rok; *Silk Stockings*, Zyde Kouſen; *Braſs Money*, Koper Geld, Maar eer dat ik meer van de *Byvoeglyke* handel, zal ik eerſt ſpreeken

Van de *Zelfſtandige Naamwoorden*, in 't byzonder.

Uit veele *Zelfſtandige Naamwoorden* dan, ſpruiten weder andere, gelyk:

Digitized by Google

Fish, Visch,	*Fisher*, Visscher.
Game, Spel.	*Gamester*, Speeler.
Glove, Handschoen.	*Glover*, Handschoenmaker.
Pot, Pot.	*Potter*, Pottebakker.
Seam, Naad.	*Seamster*, Naaister.
Garden, Tuyn.	*Gardener*, Tuynier.
Law, Wet, de Rechten.	*Lawyer*, Regtsgeleerde.
Astrology, Starrekunde.	*Astrologer*, Starrekundige.
Geography, Aardryksbeschryving.	*Geographer*, Aardryksbeschryver.
Love, Liefde, Min.	*Lover*, Minnaar, Liefhebber.

Van sommige *Zelfstandige Naamwoorden*, worden andere gevormd, die uitgaan in *ian* als:

Grammar, Spraakkunst.	*Grammarian*, Spraakkunsenaar.
Physick, Geneesmiddel.	*Physician*, Geneesmeester, Arts.
Musick, Zangkunst, Muzyk.	*Musician*, Zangkunstenaar, Muzikant.

Sommige eindigen in *ist*, als:

Drugs, Droogeryen.	*Druggist*, Droogist.
Query, Vraag.	*Querist*, Vraager.

Ook eindigen eenige *Naamwoorden* van Waardigheid in *ship* als:

Lord, Heer.	*Lordship*, Heerschap.
Master, Meester.	*Mastership*, Meesterschap.
Apostle, Apostel.	*Apostleship*, Apostelschap.
Admiral, Admiraal.	*Admiralship*, Admiraalschap.

Ech-

Digitized by Google

Echter komt het woord *Hardſhip*, moeite of ongemak, van het *Byvoeglyk Naamwoord Hard*, Moeyelyk.

Sommige eindigen in *head*, als.

God, God.	*Godhead*, Godheid.
Maid, Maagd.	*Maidenhead*, Maagddom.

Andere gaan uit in *hood*, als:

Brother, Broeder.	*Broterhood*, Broederſchap.
Man, Man.	*Manhood*, Mannelyke ſtaat
Child, Kind.	*Childhood*, Kindsheid.
Widow, Weduw.	*Widowhood*, Weduwſchap.

En *Knight*, Ridder. *Knighthood*, Ridderſchap.

Doch het woord *Falshood*, Valsheid, komt van 't *Byvoeglyke Naamwoord Falſe*, valsch.

Desgelyks komen van ſommige *Zelfſtandige Naamwoorden* eenige die in *dom* uitgaan, als:

King, Koning.	*Kingdom*, Koningryk.
Duke, Hertog.	*Dukedom*, Hertogdom.
Martyr, Martelaar.	*Martyrdom*, Marteldom.
Chriſtian, Chriſten.	*Chriſtendom*, Chriſtenryk, Chriſtendom.

En van 't *Byvoeglyke Naamwoord*, *Wiſe*, Wys; *Wisdom*, Wysheid; en in *Rick*, als *Biſhop*, Biſchop; *Biſhoprick*, Biſdom.

Voorts zyn veele *Zelfſtandige Naamwoorden* afkomſtig van *Byvoeglyke*, uitgaande in *neſs*, als van:

Black, Zwart.	*Blackneſs*, Zwartheid
Blind, Blind.	*Blindneſs*, Blindheid.
Careleſs, Zorgeloos.	*Carelesneſs*, Zorgeloosheid.
Great, Groot.	*Greatneſs*, Grootheid.
Weak, Zwak.	*Weakneſs*, Zwakheid.
Willfull, Moedwillig.	*Willfullneſs*, Moedwilligheid.

Daar zyn ook andere, die uit *Byvoeglyke* ſpruiten, doch met wat meer veranderingen, uitgaande in *th*, als van:

Long, Lang.	*Lenght*, Lengte.
Strong, Sterk.	*Strenght*, Sterkte.
Dear, Duur.	*Dearth*, Duurte.
Deep, Diep.	*Depth*, Diepte.

Men vindt 'er ook onder deezen uitgang, die van *Werkwoorden* komen, als: *Growth*, Wasdom, van *to Grow*, Wasſen, Groeijen.

Eindelyk worden 'er zeer veel *Naamwoorden*, beteekenende den daader van iets, uit *Werkwoorden* gemaakt, als van:

to Give, Geeven.	*Giver*, Geever.
to Make, Maaken.	*Maker*, Maaker.
to Command, Beveelen.	*Commander*, Bevelhebber.
to Love, Liefhebben.	*Lover*, Liefhebber.
to Sing, Zingen.	*Singer*, Zinger.

En uit meest alle *Naamwoorden*, ſpruit een *Werkwoord*, ('t welk ook met eene, een *Deelwoord* is) uitgaande in *ing*, als:

Digitized by Google

to Fight, Vechten.	*Fighting*, Gevecht, Vechtende.
to Gild, Vergulden.	*Gilding*, Vergulding, Vergulдende.
to Chide, Kyven.	*Chidding*, Gekyf, Kyvende.

Ook komen uit eenige *Werkwoorden*, sommige *Naamwoorden*, uitgaande in *ment*, als:

to Command, Gebieden.	*Commandment*, Gebod.
to Govern, Regeeren.	*Government*, Regeering.
to Judge, Oordeelen.	*Judgement*, Oordeel.
to Manage, Bestuuren. Belegen.	*Menagement*, Bestuur. Bewind.

Voorts zyn 'er eenige *Naamwoorden*, in *th* uitgaande, die ook van *Werkwoorden* afkomstig zyn, als van:

to Die, Sterven.	*Death*, de Dood.
to Fly, Vliegen.	*Flight*, Vlugt.
to Draw, Trekken.	*Draught*, Teug.
to See, Zien.	*Sight*, Gezigt.

Nu zullen wy van 't *Genus*, of *Geslacht* handelen; 't welk de Engelsche Taal zo niet toelaat als de Nederduitsche, zulks dat de Engelschen tot onderscheidinge zig veeltyds van de *Voornaamen: He* en *She* bedienen, als:

a *Male-Cousin*, een Neef	a *Female-Cousin*, een Nicht.
a *He-Cat*, een Kater.	a *She-Cat*, een Kat.

Hierby zou men ook konnen voegen:

a *Man Servant*, een Dienstknecht.
a *Cock Sparow*, een Musch. ('t Mannetje)

Digitized by Google

a *Buck Rabbet*, een Rammelaar, ('t Mannetje van een Konyn.)
a *Maid Servant*, een Dienstmaagd.
a *Hen Sparrow*, een Musch ('t Wyfje.)
a *Doe Rabbet*, een Voedster ('t Wyfje van een Konyn.)

Niettemin heeft men eenige woorden, die, door een uitgang in *ess*, het Vrouwelyk geslacht beteekenen, als:

God, God.	*Goddess*, Godin, Godes.
Emperour, Keizer.	*Empress*, Keizerin.
Master, Meester.	*Mistress*, Meesteres.
Duke, Hertog.	*Dutchess*, Hertogin.
Prince, Prins.	*Princess*, Princes.
Priest, Priester.	*Priestess*, Priesteres, Paapin.
Lion, Leeuw.	*Lioness*, Leeuwin.

Doch daar zyn ook verscheide andere *Naamwoorden*, die geen overeenkomst met elkander hebben, als:

Man, Man.	*Woman*, Vrouw.
King, Koning.	*Queen*, Koningin.
Horse, Paard.	*Mare*, Merry.
Boy, jongen.	*Girl*, Meisje.
Dog, Hond.	*Bitch*, Teef.
Buck, Hert.	*Doe*, Hinde.

De Getallen der *Zelfstandige Naamwoorden*, die geen overeenkomst met elkanderen hebben, als:

King, Koning.	*Kings*, Koningen.
Book, Boek.	*Books*, Boeken.
Queen, Koningin.	*Queens*, Koninginnen.
Tree, Boom.	*Trees*, Boomen.

Zom-

Digitized by Google

Sommige woorden worden door 't *Meervoudig* getal te noemen, een Syllabe verlengt, als:

Church, Kerk.	*Churches*, Kerken.
Box, Doos.	*Boxes*, Doozen.
Hedge, Heg.	*Hedges*, Heggen.
Cro/s, Kruis.	*Croſſes*, Kruisen.
Witneſs, Getuige.	*Witneſſes*, Getuigen.
Houſe, Huis.	*Houſes*, Huizen.

De geenen welker *Eenvoudig getal*, in *ſ* of *ſe* eindigen, verwisselen die Letteren, in 't *Meervoud*, voor *ves*, als:

Knife, Mes.	*Knives*, Mesſen.
Life, Leeven.	*Lives*, Leevens.
Wife, Wyf.	*Wives*, Wyven.
Calf, Kalf.	*Calves*, Kalveren.
Loaf, Brood.	*Loaves*, Brooden.
Wolf, Wolf.	*Wolves*, Wolven.

Die in Y uitgaan, worden dus vermeerdert:

Berry, Bezie.	*Berries*, Beziën.
Hereſy, Ketery.	*Hereſies*, *Hereſy's*, Ketteryen.

Ook zyn 'er eenige, die van den Gemeenen Regel geheel afwyken: als:

Brother, Broeder.	*Brothers*, Broeders.
Man, Man.	*Men*, Mannen.
Woman, Vrouw.	*Women*, Vrouwen.
Child, Kind.	*Children*, Kinderen.
Chicken, Kieken.	*Chickens*, Kiekens.
Louſe, Luis.	*Lice*, Luizen.
Die, Dobbelsteen.	*Dice*, Dobbelsteenen.

Digitized by Google

Foot, Voet.	*Feet*, Voeten.
Gooſe, Gans.	*Geeſe*, Ganzen.
Penny, Stuiver.	*Pence*, Stuivers.
Tooth, Tand.	*Teeth*, Tanden.
Mouſe, Muis.	*Mice*, Muizen.

Maar deeze: *Ox*, Os. *Oxen*; Oſſen; *Child*, Kind; *Children*, Kinderen; *Brother*, Broeder! *Brethren*, Broeders; zyn Nabootſingen van het Nederduitſche *Meervoudig Getal*, welke veelmaal in *s* of *en* eindigen. *Man* onder de *Saxons* was een onregelmaatig woord, en verandert zig in *Men*, in het *Meervoudige*; zo ook alle 't zaamgezette van *Man*, maakt haar *Meervoudig Getal* in *en*; als:

Woman, Vrouw.	*Women*, Vrouwen.
Footman, Voetknecht.	*Footmen*, Voetknechten.
Horſeman, Paerderyder.	*Horſemen*, Paerderyders.
Statesman, Staatsbedienaar.	*Statesmen*, Staatsbedienaars.

Eenige *Zelfſtandige Naamwoorden*, hebben geen *Meervoudig Getal*, als:

Gold, Goud; *Copper*, Kooper; *People*, Volk; *Hunger*, Honger; *Silver*, Zilver; *Butter*, Boter; *Graſs*, Gras; *Hay*, Hooi; *Bread*, Brood; *Wine*, Wyn; *Beer*, Bier; *Ale*, (*); *Honey*, Honig; *Oil*, Olie; *Milk*, Melk; enz.

Andere daarentegen hebben geen *Eenvoudig getal*, in 't Engelſch, als:

Aſhes

(*) Sterk Bier in Engeland, met veel hop gebrouwen.

Digitized by Google

Aſhes, Asche.
Bowels, } Ingewand.
Entrails, }
Dregs, Grondſop, Droeſem.
Breeches, Broek.
Snuffers, Snuiter.
Tongs, Tang.
Thanks, Dank.
Bellows, Blaasbalg.

Sciſſers, { Schaartje, dat de Naaiſters gebruiken
Shears, { Schaar, een groote, die de Kleermaakers gebruiken.
Wages, Loon.
Lungs, de Long.

Nu zyn wy tot de plaats gekoomen, om van de *Declination*, of *Woordbuiging*, te handelen: Maar waar toe den Leerling gekweld met iets dat niet in t Engelſch te vinden is? want ſchoon het Latyn zodanige *Buygingen* der *Naamwoorden* lyd, is 't echter onnoodig zodanig eene Leerwyze voor te ſchryven, in een Taal die zulks niet heeft; waar by noch koomt, dat indien iemand geen Latyn geleerd heeft, het hem noodzaaklyk eene verbyltering moet veroorzaaken, indien men hem ſpreekt van: een *Nominativus*, *Genitivus*, *Dativus*, enz. daar toch in alle de *Caſus*, of *gevallen*, geen verandering in de Engelſche *Naamwoorden* is, dewyl zy, die alle, in eene en dezelfde buiging, uitdrukken. Om dit te klaarer te toonen, zal ik het Engelſch woord *King*, Koning, eens *Declineeren*, op dat zo wel de Latyniſten, als zy die onkundig in die Taal zyn, te gelyk moogen zien, dat de *Declinatio* in 't Engelsch niet te pas komt, dewyl 't woord zonder verandering blyft, en alleen eenige *Ledekens* en *Voorzetſels* daar by gevoegd worden.

Singular Number, 't Eenvoudige Getal.

Nom. a King or *the King*, een Koning of de Koning.
Gen. of a King or *the King*, eens Konings *of* des Konings, van den Koning.

Digitized by Google

Dat. to a King or *tho the King*, aan eenen Koning, *of* aan den Koning.
Acc. a King or *the King*, een Koning *of* den Koning.
Voc. O *King!* O Koning!
Abl. From, with or *by a King* or *from with* or *by the King*, van een Koning *of* van den Koning.

Plural Number, 't Meervoudig Getal.

Nom. Kings or *the Kings*, Koningen *of* de Koningen.
Gen. of Kings or *of the Kings*, der Koningen.
Dat. to Kings or *to the Kings*, aan de Koningen *of* den Koningen.
Acc Kings or *the Kings*, Koningen *of* de Koningen.
Voc O *Kings!* O Koningen!
Abl. From, with or *by the Kings*, van Koningen *of* van de Koningen.

Dus gaat het in alle de andere *Naamwoorden*, beſtaande de verandering maar alleen in 't byvoegen der *Lidekens*.

Daarom acht ik het ten eenemaal onnoodig hier iets meerder van de *Declinatio* te ſpreeken. Echter zou men moogen zeggen, dat de Engelſche *Naamwoorden* in 't *Eenvoudig getal*, even als de Nederduitſche, eenen *Genitivus* hebben, door het byvoegen van *'s*, als *the Kings Officers*, des Konings Amptenaaren. Doch dewyl de Engelſchen in dat geval by de *'s*, altyd een *Apoſtrophus* of Uitlaatings teken, aldus (*'s*) ſtellen, zo ſchynt 'er eenige reden om te gelooven dat de (*'s*) ſtaat in plaats van *his* of zyn, zyns: en evenwel vervalt die aanmerking, wanneer men in acht neemt, dat ook die (*'s*) als men van Vrouwen ſpreekt, gebruikt wordt, als *the Queen's Robe*, der Koninginne Tabbaard; en ook in andere gevallen, als *the Warriour's Arms*, 's Krygsman's Wapenen; *the ſtone's end*,

Digitized by Google

end, des steens einde, *of* aan het einde van de steenen; maar de laatste (*'s*) wordt niet gehoord.

Nota. Ik zeg de eerste *s* wordt uitgelaten; want wanneer het *Zelfstandige Naamwoord* eindigt in het *Meervoudig Getal in s*, daar zal zyn een dubbeld *ss*; een *s* maakt het *Meervoudig Getal*, als *Warriours*, en een andere *s* die de *Genitivus Casus* maakt, als *Warriour's*; dan is de eerste *'s* afgeneeden, om het des te beeter te konnen uitspreeken.

Wanneer het *Eenvoudig Getal* eindigt met een *s*, dan moet men veelmaals de beide *s's* uitspreeken; als *Charles's Horse*, het Paerd van Karel; *St James's Park* (*)

Noch staat aantemerken, wanneer de uitspraak die eischt, zo kan men de eerste *s* uitlaaten, als *for Righteousnes sake*, om der Rechtvaardigheids wille.

Wanneer drie *Zelfstandige Naamwoorden* saamen koomen, is de *Genitivus Casus* gemaakt door eene *s* by te voegen tot de tweede; als *the Queen of Englands' Crown*, de Kroon van de Koningin van Engeland, *the King of Spain's Court*; het Hof van den Koning van Spanje.

Als men vraagt, waarom? zo antwoorde ik, dat *s* tot het tweede *Zelfstandige Naamwoord* gevoegd is, ter oorzaak *the Queen of England's*, is maar voor een *Zelfstandig Naamwoord* gehouden.

Zomtyds zal men twee of drie van deeze *Genitivus* vinden byeengevoegd; als *Peter's wife's Portion*, dat is de Huwelyks Goederen (of 't Geldt) van de Huisvrouw van Pieter; *Peter's Brother's wife's Portion*, dat is, het Huwelyks Goed van de Vrouw van den Broeder van Pieter.

Om nu het gebruik deezer Veranderingen eens duidelyk

(*) Een Plein, of Diergaarde, binnen Londen, zeer vermaard door deese fe schoonheid en Vermaakelykheid om in te wandelen.

Digitized by Google

delyk voor oogen te ſtellen, zal ik ieder *Geval* met een Exempel aldus verklaaren:

Lo there's the King,	Zie daar is de Koning.
The Subjects of the King,	Des Konings onderdanen.
Dedicated to the King,	Opgedraagen aan den Koning *of* den Koning toegeëigend.
I have ſeen the King,	Ik heb den Koning gezien.
Hearken, o King!	Luiſter toe, o Koning!
I have Recieved it from te King.	Ik heb 't van den Koning ontfangen.

Zo kan men zien dat het woord *King* altyd het zelfde blyft, zonder verandering.

Hebbende dan dus kortelyk aangeweezen, waarin de gewaande *Declinatio* in 't Engelſch beſtaat, gaa ik voort tot de

Conjunctional Nouns, Byvoeglyke Naamwoorden.

Welke verſcheidenerlei uitgangen hebben, als in *al*, gelyk:

Corporal, Lichaamlyk.	*Eternal*, Eeuwig.
Spiritual, Geeſtelyk.	*Temporal*, Tydelyk.

In *able* en *ible*, als

Abominable, Verfoeijelyk.	*Terrible*, Schrikkelyk.
Deſirable, Wenſchelyk.	*Vendible*, Verkoopelyk.
Palpable, Taſtelyk.	*Viſible*, Zigtbaar.

Voorts is 'er een groote meenigte, die aan geen zekeren

Digitized by Google

keren uitgang gebonden zynde, ook niet onder een hoofd konnen gebragt worden, als:

Broad, Breed,	*Narrow*, Smal.
Deep, Diep,	*Shallow*, Ondiep.
Dear, Dier,	*Cheap*, Goedkoop.
Long, Lang,	*Short*, Kort.
High, Hoog,	*Low*, Laag.
Merry, Vrolyk,	*Sad*, Droevig.

Doch die van de *Zelfſtandige Naamwoorden* afkomſtig zyn, konnen onder eenige vaſte uitgangen betrokken worden, te weeten zommige in *full*, als:

Beautifull, Schoon.	Van	*Beauty*, Schoonheid.
Carefull, Zorgvuldig.		*Care*, Zorg.
Faithfull, Getrouw.		*Faith*, Geloof, trouw.
Mindfull, Indagtig.		*Mind*, Zin, Gemoed.
Plentifull, Overvloedig.		*Plenty*, Overvloed.
Wilfull, Moedwillig.		*Will*, Wil.

In *Som*, als:

Burdenſom, Laſtig.	Van	*Burden*, Laſt.
Cumberſom, Beſlommerend.		*Cumber*, Beſlommering.
Troubleſom, Moeijelyk.		*Trouble*, Moeite.
Humourſom, Eenzinnig.		*Humour*, Aart, Zin.

In *y*, als:

Airy, Luchtig.	Van	*Air*, Lucht.
Bloody, Bloedig.		*Blood*, Bloed.
Dirty, Slikkerig.		*Dirt*, Slik.
Guilty, Schuldig.		*Guilt*, Schuld, misdaad.
Hairy, Hairig.		*Hair*, Hair.
Louſy, Luiſig.		*Louſe*, Luis.
Witty, Vernuftig.		*Wit*, Vernuft.

In

Digitized by Google

In *ly*, als:

Bodily, Lichaamlyk.	Van	*Body*, Lichaam.
Brotherly, Broederlyk.		*Brother*, Broeder.
Earthly, Aardsch.		*Earth*, Aarde.
Godly, Godzalig.		*God*, God.
Lovely, Lieflyk.		*Love*, Liefde.
Wisely, Wyslyk.		*Wise*, Wys.
Heavenly, Hemelsch.		*Heaven*, Hemel.

In *en*, als:

Earthen, Aarden.	Van	*Earth*, Aard.
Golden, Gouden.		*Gold*, Goud.
Hempen, Hennipen.		*Hemp*, Hennip.
Leaden, Looden.		*Lead*, Lood.
Wooden, Houten.		*Wood*, Hout.
Woolen, Wollen.		*Wool*, Wol.

In *ish*, als:

Aguish, Koortsachtig.	Van	*Ague*, Koorts.
Blackish, Zwartachtig.		*Black*, Zwart.
Childish, Kinderachtig.		*Child*, Kind.
Foolish, Zotachtig.		*Fool*, Zot
Greenish, Groenachtig.		*Green*, Groen.
Reddish, Roodachtig.		*Red*, Rood.
Sweetish, Zoetachtig.		*Sweet*, Zoet.
Theevish, Diefachtig.		*Thief*, Dief.
Waterish, Waterachtig.		*Water*, Water.
Whitish, Witschtig.		*White*, Wit.
Whorish, Hoerachtig.		*Whore*, Hoer.

In *cal*, als:

Anglical, Engelachtig.	Van	*Angel*, Engel.
Canonical, Regelmatig.		*Canon*, Regel.
Musical, Zangkunstig.		*Musiek*, Zangkunst.

Digitized by Google

In

In *ous*, als:

Couragious, Moedig.	Van	*Courage*, Moed.
Dangerous, Gevaarlyk.		*Danger*, Gevaar.
Marvellous, Wonderbaar.		*Marvel*, Wonder.
Plenteous, Overvloedig.		*Plenty*, Overvloed.
Virtuous. Deugdzaam.		*Virtue*, Deugd.
Zealous, Yverig.		*Zeal*, Yver.

Voorts gebruiken de Engelschen ook den uitgang *les*, even als de Nederduitschen *loos*, om de beroofdheid van iets te beteekenen, als:

Beardless, Baardeloos.	Van	*Beard*, Baard.
Blameless, Onopspraakelyk, onbesprooken.		*Blame*, Schuld, Opspraak, Blaam.
Careless, Zorgeloos.		*Care*, Zorg
Comfortless, Troosteloos.		*Comfort*, Troost.
Doubtless, Zonder twyfel.		*Doubt*, Twyfel.
Fatherless, Vaderloos.		*Father*, Vader.
Motherless, Moederloos.		*Mother*, Moeder.
Friendless, Vriendeloos.		*Friend*, Vriend.
Nameless, Naamloos.		*Name*, Naam.
Senseless, Zinneloos.		*Sense*, Zin.
Supperless, Zonder Avondmaal.		*Supper*, Avondmaal.

Eindelyk gebruiken de Engelschen ook het *Voorzetsel un*, in plaats van ons *on*, als:

Unadvised, Onbedacht.	*Unchaste*, Onkuisch.
Unbean, Onrein.	*Unheard*, Ongehoord.

Of

Digitized by Google

Of the Comparative, van de Vergelykinge.

De *Byvoeglyke Naamwoorden*, worden desgelyks langs Trappen van *Vergelykinge*, opgevoerd, om de eigenlyke hoedanigheid der Zaaken des te beeter uit te drukken. Deeze Trappen zyn Driederlei, als:

1. *The Positive*, de Stellige. Die de zaak flechts neerftelt zo als ze is, gelyk *Great*, Groot.
2. *The Comparative*, de Vergelykende. Welke by de *Stellige* vergeleeken zynde, gaat de hoedanigheid een trap verder voort. als: *Greater*, Grooter
3. *The Superlative*, de Overtreffende. Welke de twee voorgaande overtreft, en de zaak tot den hoogften trap opvoert: als *Greateft*, de grootfte. Zulks dat aan de *Vergelykende trap* door *er*, en de *Overtreffende* door *eft* wordt uitgedrukt. By Voorbeeld:

Stellige.	Vergelykende.	Overtreffende,
Big, Groot	*Bigger*, Grooter.	*Biggeft*, Grootfte.
Hard, Hard.	*Harder*, Harder.	*Hardeft*, Hardfte.
Rich, Ryk	*Richer*, Ryker	*Richeft*, Rykfte.
Wife, Wys.	*Wifer*, Wyzer.	*Wifeft*, Wyfte.
Sweet, Zoet.	*Sweeter*, Zoeter.	*Sweeteft*, Zoetfte.
Old. Oud	*Older*, Ouder.	*Oldeft*, Oudfte.
Young, Jong.	*Younger*, Jonger.	*Youngeft*, Jongfte.

Hier ftaat ondertusfchen aantemerken, dat het woord *Big*, den laatften *Medeklinker* verdubbeld, ook kan men zeggen *Great*, *Greater*, *Greateft*, in plaats van *Bigg*, *Bigger*, *Biggeft*; en zo gaat het woord *Hot*, Heet, *Hotter*, *Hotteft*, en 't woord *Wife* neemt maar alleen *ft* achter zich; Doch hier van zyn uitgezondert deeze *onregelmaatige*:

Good,

Digitized by Google

Good, Goed.	*Better*, Beter.	*Best*, Best.
Bad, Quaad.	*Worse*, Erger, slimmer.	*Worst*, slimst.
Many, *Much*, Veel.	*More*, Meerder.	*Most*, Meest.
Little Klein, weinig.	*Less*, Kleinder, minder.	*Least*, Kleinst.

Ondertusschen zyn 'er echter zeer veele *Byvoeglyke Naamwoorden*, die onder deeze manier niet kunnen getrokken worden, inzonderheid zoodanige, welke eindigen in *al*, *ate*, *som*, *able*, *ible*, *ant*, *ent*, *id*, enz. Doch tot dezelve gebruikt men de woorden *More* en *Most*, als *General*, Algemeen: *More General*, Algemeener; *Most General*, Algemeenst. — *Obstinate*, Hardnekkig; *more Obstinate*; Hardnekkiger; *most Obstinate*, Hardnekkigst. — *Peevish*, Kribbig; *more Peevish*, Kribbiger; *most Peevish*, Kribbigst. — *Zealous*, Yverig; *more Zealous*, Yveriger, *most Zealous*, Yverigst, — *Damnable*, Verdoemelyk; *more Damnable*, Verdoemelyker; *most Damnable*, Verdoemelykst. — *Visible*, Zichtbaar; *more Visible*, Zichtbaarer; *most Visible*, Zichtbaarlykst. — *Exorbitant*, Buitenspoorig; *more Exorbitant*, Buitenspooriger; *most Exorbitant*, Buitenspoorigst. — *Excellent*, Uitneemend; *more Excellent*, Uitneemender; *most Excellent*, Uitneemendst. — *Regid*, Streng; *more Rigid*, Strenger; *most Rigid*, Strengst.

Of the Pronouns, Van de Voornaamen.

Voornaamen worden aldus genoemd, om dat zy meestendeels voor, of in de plaats van een *Naamwoord* gesteld worden, wanneer de reden zulks vereischt. Dezelve zyn van verscheidenerle soorten, als:

Demonstrative, Aanwyzende.

Sing Eenv.	*Plur* Meerv.
I, ik, *Me*, *my*.	*We*, wy, *Us*, ons.
Thou, gy, *Thee*, u.	*Ye*, gylieden, *You*, ulieden.
He, hy, *Him*, hem. / *She*, zy, *Her*, haar.	*They*, zy, *Them*, hen, haar.
This, deeze, dit.	*These*, deeze.
That, die, dat.	*Those*, die, diegeene, zulken.

Voorts gebruiken de Engelschen 't woordje *self* met een zeer krachtigen nadruk aldus:

I my self, ik zelf.	*We our selves*, wy zelfs.
Thou thy self, gy zelf.	*You your selves*, gylieden zelfs.
He him self, hy zelf.	*They them selves*, zy zelve.
She her self, zy zelf.	

Relative, of Betrekkelyke.

Which, Welk.	*Wath*, wat.
Who, wie, welk.	*It*, hetzelve.
Whose, wiens.	*They*, zy, de geene.
Whom, wien.	*Them*, dezelve, ze.

Possessive, of Bezittelyke.

Sing. Eenv.	*Plur*. Meerv.
My, *Mine*, Myn, myne.	*Our*, *Ours*, Ons, onze.
Thy, *Thine*, Uw, uwe.	*Your*, *Yours*, Ulieder, uwe.
His, Zyn, zyne.	*Their*, *Theirs*, Hun, hunne.
Her, Haar, haare.	Haare, heur.
Its, Deszelfs, zyn.	

Digitized by Google

The Unlimited Pronouns are These.

De Onbepaalde *Voornaamwoorden* zyn deeze.

All, Alle, alles.
Every, Yder.
Every one, Een yder, een iegelyk.
Any, Eenig, iemand.
Any one, *Any Body*, } Iemand.
Whatever, *Wouttoever*, } Al wat, wat ook.
Some, Sommige, eenige.
Somebody, Iemand.
None, Niemand.
Certain, Zeker.
Such, Zulk, zodanig.
Same, Zelfde.
Another, een ander.
Whoever, *Whatsoever*, } Al wie, wie ook.
The self, *The same*, dezelfde, de Eigen.
Ones self, *zich self*, zich zelven.

Of the Verbs, Van de *Werkwoorden*.

Werkwoorden zyn alzo genoemd, om dat door dezelve, het zy de werking en doening, en de leiding van iets beteekent wordt; Zy zyn eenige verandering onderworpen, die de Spraakkundigen *Vervoeging* (*Conjugatio*) noemen: Doch dewyl in de Natuur derzelve geen sonderling verschil is van 't Nederduitsch, zal ik den Leerling niet ophouden met eene Beschryving van de *Getallen*, *Persoonen*, *Tyden* en *Wyzen*, dewyl een Hollander, die de Engelsche Taal leeren wil, en zyn eigen Taal reeds geleert heeft, van het geene tegenwoordig is, niet zal zeggen, dat het nog geschieden zal, of het geene toekomend is, uit te drukken door een spreekwyze die beteekent dat het al geschied is, en daar benevens wel weet, dat *ik*, *gy*, *hy*, op één Persoon, en *wy*, *gylieden*, *zy*, op verscheidene Persoonen opzicht heeft: En gelyk,

Digitized by Google

men in het Nederduitsch de *Wenschende* of *Onderzoekende wyze* door byvoeging van de woordekens, *dat*, *mogt*, *zoud*, uitdrukt, zoo geschiedt het ook in 't Engelsch. Tot welken einde ik daar van eenige Voorbeelden zal ter neerstellen, en een begin maaken met het *Hulpwoord*, *to Have*, Hebben.

Indicative Mood. Toonende Wyze.

Present Tense, Tegenwoordige Tyd.

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I have, Ik heb.	*We have*, Wy hebben.
Thou hast, Gy hebt.	*Ye have*, Gylieden hebt.
He hath, or *has*, Hy heeft.	*They Have*, Zy hebben.

Preterimperfect Tense, Onvolkomen verleden tyd.

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I had, Ik had.	*We had*, Wy hadden.
Thou hadst, Gy had.	*Ye had*, Gylieden hadt.
He had, Hy had.	*They had*, Zy hadden.

Preterperfect Tense, Volkomen Verleden Tyd.

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I have had, Ik heb gehad.	*We have had*, Wy hebben gehad.
Thou hast had, Gy hebt gehad.	*Ye have had*, Gyl. hebt gehad.
He has had, Hy heeft gehad.	*They have had*, Zy hebben gehad.

Pre-

Digitized by Google

Præter Pluperfect Tenſe, Meer als volkomen verleden Tyd.

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I had had, Ik had gehad.	*We had had*, Wy hadden gehad.
Thou hadſt had, Gy had gehad.	*Ye had had*, Gyl. had gehad.
He had had, Hy had gehad.	*They had had*, Zy hadden gehad.

Future Tenſe, Toekomenne Tyd.

Sing. Eenv.

I ſhall or *will have*,	Ik zal hebben.
Thou ſhalt or *wilt have*,	Gy zult hebben.
He ſhall or *will have*,	Hy zal hebben.

Plur. Meerv.

We ſhall or *will have*,	Wy zullen hebben.
Ye ſhall or *will have*,	Gylieden zult hebben.
They ſhall or *will have*,	Zy zullen hebben.

Hier ſtaat hochtans aantemerken, dat hoewel het by de Engelſche zeer gemeen is dit woordtje *will* voor *zal* of *zullen* te gebruiken, echter daarom zeer dikwyls zyne eigene betekenis behoudt; want als men in 't Engelſch wil zeggen, *Ik wil het doen*, zo zegt men: *I will do it.*

Digitized by Google

The Imperative Mood, De Gebiedende Wyze.

Sing. Eenv.

Have, or *Have thou*, Heb, *of* hebt gy.
Let him have, Laat hem hebben.

Plur. Meerv.

Have we, or *let us have*, Hebben wy, *of* laat ons hebben.
Have Ye, Hebt Gylieden.
Let them have, Laatze hebben, Laat hen hebben.

The Subjunctive or *Optative Mood*, De Wenschende of ondervoeglyke Wyze.

Wordt uitgedrukt door 't byvoegen van de Woordtjes *That*, *might*, *could*, *would*; als by Voorbeeld:

The Future and Præterimperfect Tense, De tegenwoordige en onvolkoomene Verleden tyd.

Sing. Eenv.

That	*I had*,	Dat	Ik hadt.
	Thou hadst,		Gy hadt.
	He had,		Hy hadt.

Plu

Digitized by Google

Plur. Meerv.

That	*We had,*	Dat	Wy hadden.
	Ye had,		Gylieden hadt.
	They had,		Zy hadden.

The Indefinite Tense, De onbepaalde Tyd.

Sing. Eenv.

I might, could, should or *would have.*	Ik mogt, kon *of* zoude hebben.
Thou, mightst, couldst, shouldst, or *wouldst have.*	Gy mogt, kondet *of* zoudt hebben,
He might, could, should or *would have.*	Hy mogt, kon *of* zoude hebben.

Plur. Meervoud.

We might, could, should or *would have.*	Wy mogten, konden, *of* zouden hebben.
Ye might, could, should, or *would have.*	Gyl mogt, kondet, *of* zoudt hebben.
They might, could, should, or *would have.*	Zy mogten, konden, *of* zouden hebben.

En zo ook in de andere tyden, als:

The Perfect Tense, De Verledene Tyd.

might have had.	Ik mogt gehad hebben.

Digitized by Google

The Præterplu perfect Tenſe, De meer dan Verledenen Tyd.

I ſhould have had, | Ik zou gehad hebben.

The Imperfect Tenſe, De onvolkomende Verledene Tyd.

I could have had, | Ik kon gehad hebben.

The Infinitive Mood, De onbepaalde wyze.

To have, Hebben. | *To have had*, Gehad hebben.

The Participle, het Deelwoord.

Having, Hebbende. | *Having had*, Hebbende gehad.

The Auxiliary, Verb. Het Helpwoord, *Iam*, Ik ben, wordt op deze volgende wyze veranderd:

Sing. Eenv.	*Plur* Meerv.
I am, Ik ben,	*We are*, Wy zyn.
Thou art, Gy zyt.	*Ye are*, Gy zyt.
He is, Hy is.	*They are*, Zy zyn.

The Præter imperfect Tenſe, De onvolkoomen Verleden Tyd.

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I was, Ik was.	*We were*, Wy waaren.

Thou

Digitized by Google

Thou waſt, Gy waart.	*Ye were*, Gyl. waart.
He was, Hy was.	*They were*, Zy waaren.

The Præter perfect Tenſe, De Volkomen verleden Tyd.

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I have been, Ik heb geweeſt.	*We have been*, Wy hebben geweeſt
Thou haſt been, Gy zyt geweeſt.	*Ye have been*, Gyl zyt geweeſt.
He hath been, Hy heeft geweeſt.	*They have been*, Zy hebben geweeſt

The Præter Pluperfect Tenſe, De meer als volkomen verleden Tyd.

Sing. Eenv.

I had been, Ik had *of* was geweeſt.
Thou haaſt been, Gy had *of* waart geweeſt.
He had been, Hy had *of* was geweeſt.

Plur. Meerv.

We had been, Wy hadden *of* waaren geweeſt.
Ye had been, Gylieden had *of* waart geweeſt.
They had been, Zy hadden *of* waaren geweeſt.

The Preſent Tenſe, De tegenwoordige Tyd.

Sing. Eenv.

I ſhall or *will be*, Ik zal zyn *of* weezen.

Digitized by Google

Thou ſhalt or *wilt be*, Gy zult zyn *of* weezen.
He ſhall or *will be*, Hy zal zyn *of* weezen.

Plur. Meerv.

We ſhall or *will be*, Wy zullen zyn *of* weezen.
Ye ſhall or *will be*, Gylieden zult zyn *of* weezen.
They ſhall or *will be*, Zy zullen zyn *of* weezen.

The Imperative Mood, De Gebiedende Wyze.

Sing. Eenv.

Be thou, Weeſt gy, *Let him be*, Dat hy zy.

Plur. Meerv.

Be we or *let us be*, Zynwe *of* laat ons zyn.
Be ye. Weeſt *of* zyt gylieden.
Let them be, Dat zy zyn *of* laat hen zyn.

The Optative Mood, De wenſchende of ondervoeglyke wyze.

The Preſent Tenſe, De tegenwoordige Tyd.

Sing. Eenv.

That	*I be*,	Dat	Ik ben.
	Thou be,		Gy zyt.
	He be,		Hy zy.

Plur.

Digitized by Google

Plur. Meerv.

That	*We be,*	Dat	Wy zyn.	
	Ye be,		Gylieden zyt.	
	They be,		Zy zyn.	

The Præter imperfect Tense, De onvolkomen Verleden Tyd.

Sing. Eenv.

That	*I were,*	Dat	Ik waar.	
	Thou wert,		Gy waart.	
	He were,		Hy waare.	

Plur. Meerv.

That	*We were,*	Dat	Wy waaren.	
	Ye were,		Gylieden waart.	
	They were,		Zy waaren.	

The Præter perfect Tense, De volkomen Verleden Tyd.

Sing. Eenv.

When	*I have been,*	Als	Ik geweest ben *of* heb.	
	Thou hast been,		Gy geweest zyt *of* hebt.	
	He has been,		Hy geweest is *of* heeft.	

Plur. Meerv.

When	*We have been,*	Als	Wy geweest zyn *of* hebben.	
	Ye have been,		Gyl geweest zyt *of* hebt	
	They have been,		Zy geweest zyn *of* hebben.	

The

Digitized by Google

The præter pluperfect Tense, De meer dan verleden Tyd.

Sing. Eenv.

If	*I had been,*	Zo	Ik geweest waare *of* hadde.
	Thou hadst been,		Gy geweest waart *of* hadt.
	He had been.		Hy geweest waare *of* hadde.

Plur. Meerv.

If	*We had been,*	Zo	Wy geweest waaren, *of* hadden.
	Ye had been.		Gyl. geweest waart *of* haddet.
	They had been.		Zy geweest waaren *of* hadden.

The Future Tense, De toekomende Tyd.

Sing. Eenv.

When I shal or *will be,*	Wanneer ik zyn *of* weezen zal.
When thou shalt or *wilt be,*	Wanneer gy zyt *of* weezen zult
When he shall or *will be,*	Wanneer hy zyn *of* weezen zal.

Plur.

Digitized by Google

Plur. Meerv.

When we ſhal or *will be*, Wanneer wy zyn *of* weezen zullen.
When ye ſhal or *will be*, Wanneer gyl. zyn *of* weezen zult.
When they ſhall or *will be*, Wanneer zy zyn *of* weezen zullen.

Sing. Eenv.

I ſhould be, Ik zou zyn *of* weezen.
Thou ſhouldſt be, Gy zoudt zyn *of* weezen.
They ſhould be, Hy zou zyn *of* weezen.

Plur. Meerv.

We ſhould be, Wy zouden zyn *of* weezen.
Ye ſhould be, Gyl. zoudt zyn *of* weezen.
They ſhould be, Zy zouden zyn *of* weezen.

The Infinitive Mood, De Onbepaalde Wyze.

Preſent, Tegenwoordig. *To be*, Zyn *of* weezen.
Preter plu, Verleden. *To have been*, Geweeſt te zyn.

The Participles, De Deelwoorden.

Preſent, Tegenwoordig. *Being*, Zynde *of* weezende.

Pre-

Digitized by Google

Præter plus: Verleden. *Been*, Geweest.
Having been, Geweest zynde of hebbende.

Hebbende dus voorbeelden gegeeven van de vervoeging der twee voornaamste Hulpwoorden, zal ik, eer ik tot andere *Werkwoorden* overgaa, nog eenige *Hulpwoorden* die in de Tyden gebreklyk zyn, en meerder by andere *Werkwoorden* gevoegd, dan alleen gebruikt worden, alhier ter nederstellen; naamlyk: *Can*, *could*, *may*, *might*, *will*, *would*, *should*, *ought* en *must*.

Present, Tegenwoordig.

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I can, Ik kan.	*We can*, Wy kunnen.
Thou canst, Gy kunt.	*Ye can*, Gyl kunt.
He can, Hy kan.	*They can*, Zy kunnen.

Imperfect Future Tense, Onvolmaakt verleden tyd.

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I could, Ik kon of kunde.	*We could*, Wy konden.
Thou couldest, Gy kondt.	*Ye could*, Gy kondet.
He could, Hy kon.	*They could*, Zy konden.

Present, Tegenwoordig.

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I may, Ik mag.	*We may*, Wy mogen.

Thou

Digitized by Google

Thou mayst, Gy moogt. | *Ye may*, Gyl. mogt.
He may, Hy mag. | *They may*, Zy mogen.

Imperfect Future Tense, Onvolmaakt verleden tyd.

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I might, Ik mogt.	*We might*, Wy mogten.
Thou mightest, Gy mogt.	*Ye might*, Gyl mogt
He might, Hy mogt.	*They might*, Zy mogten.

Present, Tegenwoordig.

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I will, Ik wil *of* zal.	*We will*, Wy willen *of* zullen.
Thou wilt, Gy wilt *of* zult.	*Ye will*, Gyl. wilt *of* zult
He will, Hy wil *of* zal.	*They will*, Zy willen *of* zullen.

Imperfect past Tense, Onvolmaakt verleden tyd.

Sing. Eenv.

I would, Ik wilde, wou *of* zou.
Thou wouldest, Gy wildet, woudt *of* zoudt.
He would, Hy wilde, wou *of* zou.

Plur. Meerv.

We would, Wy wilden, wouden *of* zouden.

Digitized by Google

Ye would, Gylieden wildet, woudet *of* zoudet.
They would, Zy wilden, wouden *of* zouden.

Preſent, Tegenwoordig.

Sing Eenv.	*Plur.* Meerv.
I ſhall, Ik zal.	*We ſhall*, Wy zullen.
Thou ſhalt, Gy zult.	*Ye ſhall*, Gyl. zult.
He ſhall, Hy zal.	*They ſhall*, Zy zullen.

Imperfect poſt Tenſe, Onvolmaakte verleden Tyd.

Sing Eenv.	*Plur.* Meerv.
I ſhould, Ik zou.	*We ſhou'd*, Wy zouden.
Thou ſhouldeſt, Gy zoudt.	*Ye ſhould*, Gyl. zoudt
He ſhou'd, Hy zou.	*They ſhould*, Zy zouden.

Præter pluperfect Tenſe, Meer als verleden Tyd.

Sing. Eenv.

I ought, Ik behoor, behoorde, *of* moet en moest.
Thou oughteſt, Gy behoort, behoordet, *of* moet en moest
He ought, Hy behoort, behoorde, *of* moet en moest.

Plur. Meerv.

We ought, Wy behooren, behoorden, *of* moeten en moesten.

Ye

Digitized by Google

Ye ought, Gy lieden behoort, behoordet *of* moet en moest.

They ought, Zy behooren, behoorden, *of* moeten en moesten.

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I must, Ik moet *of* moest.	*We must*, Wy moeten *of* moesten.
Thou must, Gy moet *of* moest.	*Ye must*, Gyl. moet *of* moest.
He must, Hy moet *of* moest.	*They must*, Zy moeten *of* moesten.

Hoewel nu deeze bovenstaande gebrekkelyke *Hulpwoorden*, de voorste in rang niet gesteld zyn, echter zoude't voor den Leerling niet kwalyk voegen, dezelve 't eerst te leeren; om dat geen *Werkwoord* door alle dezelfs *Wyzen* en *Tyden*, zonder behulp van eenige derzelver, kan geleid worden, gelyk het gewoonlyk genoegzaam zal blyken: Doch ik zal hier den Leerlings hoofd niet breeken, met volgens de Latynsche maniere, te zeggen, dat 'er vier *Conjugatien* zyn; want schoon sommige zulk een verdeeling hebben gemaakt, nochtans bevinde men, dat de uitzonderingen of onregelmatige woorden zo veel in getal zyn, dat het inderdaad ligter valt, zich met zo een gebrekkelyke regelmaat gansch niet te bemoeien, en alzoo door 't gebruik te leeren, hoe de verscheidene *Werkwoorden*, in den *onvolkoomen verleedenen Tyd*, geboogen worden. Ik zal derhalven een voorbeeld geeven van 't *bedryvend woord*, TO LOVE, Beminnen, Liefhebben.

Digitized by Google

Indicative Mood, Toonende wyze.

The prefent Tenfe, De tegenwoordige Tyd.

Sing. Eenv.	*Plur* Meerv.
I Love, Ik bemin	*We Love*, Wy beminnen
Thou Loveſt, Gy bemint.	*Ye Love*, Gyl. bemindt.
He Loveth or *Loves*, Hy bemindt.	*They love*, Zy beminnen.

Deeze zelfde Tyd word ook met byvoeginge van het woordje *Do* uitgedrukt, met dit onderſcheid nochtans, dat deeze ſaamgevoegde wyze van ſpreeken wat krachtiger van nadruk is (*).

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I do Love, Ik bemin.	*We do Love*, Wy beminnen.
Thou doſt Love, Gy bemint.	*Ye do Love*, Gyl. bemint.
He doth Love, Hy bemindt.	*They do Love*, Zy beminnen.

The præter imperfect Tenſe, De onvolkoomen verleeden Tyd.

Deeze Tyd wordt even als de tegenwoordige op tweederley wyze uitgedrukt, aldus:

Sing.

(*) Siet Sewels Woordenboek, Do, in 't Eerſte Deel.

Digitized by Google

Sing. Eenv.	*Plur.* Meerv.
I Loved or *did love*, Ik beminde.	*We loved* or *did love*, Wy beminden
Thou lovedst or *didst love*, Gy beminde.	*Ye loved* or *did love*, Gyl. bemindet.
He loved or *did love*, Hy beminde.	*They loved* or *did love*, Zy beminden.

The præter perfect Tense, De volkoomen verleeden Tyd.

Sing. Eenv.

I have, *Thou hast*, *He hath* } *Loved*, Ik heb, Gy hebt, Hy heeft } bemind.

Plur. Meerv.

We have, *Ye have*, *They have* } *Loved*, Wy hebben, Gyl. hebt, Zy hebben } bemind.

The præter pluperfect Tense, De meer als volkoomen verleeden Tyd.

Sing. Eenv.

I had, *Thou hadst*, *He had* } *Loved*, Ik hadt, Gy hadt, Hy hadt } bemind.

Digitized by Google

Plur. Meerv.

We had	} *Loved*,	Wy hadden	} bemind.
Ye had		Gyl. hadt	
They had		Zy hadden	

The Future Tense, De komende Tyd.

Sing. Eenv.

I shall or *will*	} *Love*,	Ik zal beminnen.	
Thou shalt or *wilt*		Gy zult beminnen.	
He shal or *will*		Hy zal beminnen.	

Plur. Meerv.

We shall or *will*	} *Love*,	Wy zullen	} beminnen.
Ye shall or *will*		Gyl. zult	
They shall or *will*		Zy zullen	

The Imperative Mood, De Gebiedende wyze.

Sing. Eenv.

Let me Love, Laat my Beminnen.
Love thou or *do thou Love*, Bemint gy.
Love ye or *let him Love*, Dat hy beminne.

Plur. Meerv.

Love we or *let us love*, Laat ons beminnen.
Love ye or *do ye Love*, Beminit Gylieden.
Love they or *let them love*, Dat zy beminnen.

Digitized by Google

The optative Mood, De wenschende of ondervoeglyke wyze.

The Presens and Future Tense, De tegenwoordige en toekoomende Tyd.

Sing. Eenv.

That I may Love,	Dat ik beminne *of* mag beminnen.
That thou mayst love,	Dat gy bemint *of* moogt beminnen.
That he may love,	Dat hy beminne *of* mag beminnen.

Plur. Meerv.

That we may love,	Dat wy beminnen *of* mogen beminnen.
That ye may love,	Dat gylieden beminnet *of* moogt beminnen.
That they may love,	Dat zy beminnen *of* mogen beminnen.

The Præter imperfect Tense, De onvolkoomen verleden Tyd.

Sing. Eenv.

That I loved or *did love,*	Dat ik beminde.
That thou lovedst or *didst love,*	Dat gy beminde.
That he loved or *did love,*	Dat hy beminde.

Digitized by Google

Plur. Meerv.

That we loved or did love,	Dat wy beminden.
That ye loved or did love,	Dat gyl. bemindet.
That they loved or did love,	Dat zy beminden.

Ook kan men aldus zeggen:

Sing. Eenv.

Tho' I might love,	Schoon ik beminde *of* mogt beminnen.
Tho' thou mightest love,	Schoon gy beminde *of* mogt beminnen.
Tho' he might love,	Schoon hy beminde *of* mogt beminnen.

Plur. Meerv.

Tho' we might love,	Schoon wy beminden *of* mogten beminnen
Tho' ye might love,	Schoon gyl. bemindet *of* mogten beminnen.
Tho' they might love,	Schoon zy beminden *of* mogten beminnen.

The Perfect & Præter Perfect Tense, De Volkoomen verleeden Tyd.

Sing. Eenv.

Tho' I have loved,	Schoon ik heb bemind.

Digitized by Google

Tho'

Tho' thou hast loved,	Schoon gy hebt bemind.
Tho' he had loved,	Schoon hy heeft bemind.

Plur. Meerv.

Tho' we have loved,	Schoon wy hebben bemind.
Tho' ye have loved.	Schoon gyl. hebt bemind.
Tho' they have loved,	Schoon wy hebben bemind.

The Præter pluperfect Tense, De meer als volkoomen verleeden Tyd.

Sing. Eenv.

If I had loved,	Zo ik hadt bemind.
If thou hadst loved,	Zo gy hadt bemind.
If he had loved,	Zo hy had bemind.

Plur. Meerv.

If we had loved,	Zo wy hadden bemind.
If ye had loved,	Zo gyl. hadt bemind.
If they had loved,	Zo zy hadden bemind.

Future Tense, Toekoomende Tyd.

Sing. Eenv.

When I shall or *will love,*	Als ik zal beminnen.
When thou shalt or *wilt love,*	Als gy zult beminnen.
When he shall or *will love,*	Als hy zal beminnen.

Digitized by Google

Plur. Meerv.

When we shall or *will love*,	Als wy zullen beminnen.
When ye shall or *will love*,	Als gyl. zult beminnen.
When they shall or *will love*,	Als zy zullen beminnen.

The second Future Tense, De tweede toekoomende Tyd.

Sing. Eenv.

When I shall or *will have loved*,	Als ik zal hebben bemind.
When thou shalt or *wilt have loved*,	Als gy zult hebben bemind.
When he shall or *will have loved*,	Als hy zal hebben bemind.

Plur Meerv.

When we shall or *will have loved*,	Als wy zullen hebben bemind.
When ye shall or *will have loved*,	Als gyl. zult hebben bemind.
When they shall or *will have loved*,	Als zy zullen hebben bemind.

The Infinitive Mood. De Onbepaalde Wyze.

The present Tense, De tegenwoordige Tyd.

To love, beminnen. *The perfect*, De verleeden. *To have loved*, bemind te hebben.

The

Digitized by Google

The Participles, De Deelwoorden. *Presens*, Tegenwoordig.

Loving, Beminnende. *The perfect*, De verleeden. *Loved*, Bemind.
Having loved, Bemind hebbende.

Dit bedryvend Werkwoord (Activum) dus doorloopen hebbende, blyft nog overig te zeggen, dat het *Lydend woord* (Passivum) uitgedrukt wordt door het woord *I am*, aldus:

The Indicative Mood, De Toonende Wyze.

Presens Tense, Tegenwoordige Tyd.

I am loved, Ik wordt *of* ben bemind, &c.

The præter per: and præter plup: Tense, De onvolkoomen verleeden Tyd.

I was loved, Ik wierd *of* was bemind, &c.

The perfect and præterperfect Tense, De volkoomen verleeden Tyd.

I have been loved, Ik ben *of* heb bemind geweest.

The prefect and præterperfect Tense, Meer dan volkoomen verleeden Tyd.

I had been loved, Ik was *of* had bemind geweest, &c.

Digitized by Google

The future Tense, De toekoomende Tyd.

I shall or *will be loved*, Ik zal bemind worden *of* zyn, &c.

The Imperative Mood, De Gebiedende Wyze.

Sing. Eenv.

Be thouw loved,	Weest gy bemind.
Let him be loved,	Dat hy bemind worde.

Plur. Meerv.

Let us be loved,	Dat wy bemind worden.
Be ye loved,	Weest gyl. bemind.
Let them be loved,	Dat zy bemind worden.

The Optative Mood, De Wenschende of Ondervoeglyke Wyze.

Present Tense, Tegenwoordige Tyd.

That I be loved, } Dat ik *of* zy bemind worde.
May I be loved, }

The præter perfect & præter pluperfect Tense, De onvolkomen verleden Tyd.

That I might be loved, } Dat ik bemind wierde *of*
That I were loved, } waare, &c.

Digitized by Google

The

The perfect & præter perfect Tenſe, De volkoomen verleeden Tyd.

That I have been loved, Dat ik bemind geweeſt ben *of* heb.

The præter pluperfect Tenſe, De meer als volkoomen verleeden Tyd.

That I had been loved, Dat ik bemind geweest waare *of* hadde.
When I had been loved, Wanneer ik bemind geweest waare *of* hadde.

The Future Tenſe, De toekomende Tyd.

When I ſhall or *will be loved*, Als ik bemind zal zyn *of* weezen.

The Infinitive Mood, De Onbepaalde Wyze.

Preſent Tenſe, Tegenwoordige Tyd.

To be loved, Bemind worden.
To have been loved, Bemind geweest zyn.

The Participle, Het Deelwoord.

Loved, Bemind.

Merk: Het gene in het *Bedryvend woord* van het ge-

Digitized by Google

gebruik der *Hulpwoorden*: *would*, *could*, *ſhould*, is gezegd geweest, vind hier ook plaats, en kan gebruikt worden, als de zaak zulks vereischt.

Volgens dit voorbeeld, moet men alle andere *Werkwoorden Conjungeeren*: doch echter aanmerken, dat de veranderinge, die de *Werkwoorden* in den *onvolkoomen verleeden tyd* hebben, zeer verſchillende is; want het woord *Love* heeft *Loved*; maar men vindt, behalven de veelvuldige andere veranderingen, ook *Werkwoorden*, die in dat gewal geene verandering toelaaten: als *I beat*, Ik ſla, *en* ſloeg. *I burſt*, Ik barſt, *en* barſte. *I caſt*, Ik werp, *en* wierp. *I eat*, Ik eet, *en* at. *I ſpit*, Ik ſpuuw, *en* ſpoog. *I put*, Ik ſtel, doe *en* ſtelde, deed. *I ſhot*, Ik ſluit, *en* ſloot. *To cut*, ſnyden, *Cut*, geſneeden, *enz*

Doch nademaal de meeſte aan veranderinge onderworpen zyn, en ſommige daar van onder een hooft kunnen betrokken worden, zo zyn hier de navolgende nedergeſteld; waar uit den Leerling heeft aan te merken, dat gelykerwys de *onbepaalde wyze* van een *Werkwoord*, en de *eerſte Perſoon* van den *tegenwoordigen tyd* der *Toonende wyze*, een en dezelfde is, beſtaande de verandering maar alleen in de byvoeging van het *Voornaamwoord*: *I*, *en 't Ledeken to*, (by voorbeeld *I love*, Ik bemin, *to love*, beminnen) zo is ook meest altyd de eerſte Perſoon der *onvolkoomen verleeden tyd*, en het *Deelwoord des verleeden tyds* een en 't zelfde, als *I Loved*, Ik beminde; *Loved*, Bemind; zynde echter eenige woorden daar van uitgezonderd.

Gelykerwys dan het woord *Love*, met een ſylabe verlengd wordt, als *loved*, zoo zyn 'er meer *werkwoorden*, die desgelyks een ſyllabe tot zich neemen, als:

To Boaſt, Roemen, pochgen.
Boaſted, Geroemd, gepocht.

Digitized by Google

To Bridle, Breidelen.
Bridled, Gebreideld.
To Command, Gebieden.
Commanded, Geboden.
To bid, Heeten.
Bid, Geheeten.
To Maintain, Handhaaven.
Maintained, Gehandhaaft.
To Mend, Verbeteren.
Mended, Verbeterd.
To Signify, Beteekenen.
Signifyed, Beteekend.
To Depart, Vertrekken.
Departed, Vertrokken.
To Demolish, Afbreeken.
Demolished, Afgebrooken.
To Vanish, Verdwynen.
Vanished, Verdweenen.
To Desire, Begeeren.
Desired, Begeert.
To Deserve, Verdienen.
Deserved, Verdient.
To Despise, Verachten.
Despised, Verachtt.
To Destroy, Bederven.
Destroyed, Bedorven.

De volgende veranderen *ee* in *e*, als:

To Bleed, Bloeden.
Bled, Gebloed.
To Creep, Kruipen.
Crept, Gekroopen.
To Feed, Voeden.
Fed, Gevoed.

Digitized by Google

To Feel, Voelen.
Felt, Gevoeld.
To Keep, Bewaaren.
Kept, Bewaard.
To Meet, Ontmoeten.
Met, Ontmoet.
To Sleep, Slaapen.
Slept, Geslaapen.
To Sweep, Veegen.
Swept, Geveegt.
To Breed, Opvoeden.
Bred, Opgevoed.

Hier onder kan men ook begrypen:

To Cleave, Klooven.
Cleft, Geklooft
To Leave, Verlaaten.
Left, Verlaat.
To Lead, Leiden.
Led, Geleid.
To Read, Leezen.
Read, Geleezen.

Sommige veranderen *d* in *t*; als:

To Bend, Buigen.
Bent, Geboogen.
To Lend, Leenen.
Lent, Geleend.
To Rend, Scheuren.
Rent, Gescheurd.
To Spend, Verteeren.
Spent, Verteerd.
To Send, Zenden.

Sent,

Digitized by Google

Sent, Gezonden.

Sommige veranderen *i* in *u*, als:

To Drink; Drinken,
Drunk, Gedronken.
To Fling, Werpen.
Flung, Geworpen.
To Spin, Spinnen.
Spun, Geſponnen.
To Ring, Luijen.
Rung, Geluid.
To Sink, Zinken.
Sunk, Gezonken.
To Spring, Springen.
Sprung, Geſprongen.
To Sing, Zingen.
Sung, Gezongen.
To Swim, Zwemmen.
Swum, Gezwommen.
To Wring, Wringen.
Wrung, Gewrongen.
To Strike, Slaan.
Struk, Geſlagen.
To Stink, Stinken.
Stunk, Geſtonken.

Sommige veranderen *i* in *ou*, als:

To Bind, Binden.
Bound, Gebonden.
To Fight, Vechten.
Fought, Gevochten.
To Find, Vinden.
Found, Gevonden.

Digitized by Google

To Wind, Winden.
Wound, Gewonden.

Sommige neemen *gbt* tot zig, als:

To Bring, Bringen.
Brought, Gebragt.
To Buy, Koopen.
Bought, Gekocht, *of* Gekoft.
To Catch, Vangen.
Caught, *Catch'd*, Gevangen.
To Seek, Zoeken.
Sought, Gezocht.
To Think, Denken.
Thought, Gedacht.
To Teach, Leeren, onderwyzen.
Taught, Geleerd, onderweezen.
To Work, Werken.
Wrought, Gewerkt.

Desgelyks zyn 'er veele andere, die niet tot een zeker hoofd kunnen getrokken worden, als:

To Awake, Opwekken.
Awake, *Awaked*, Opgewekt.
To Abide, Woonen, blyven.
Abode, Woonplaats, Verblyf.
To Be, Zyn, Weezen.
Been, Geweest.
To Bent, Buigen.
Bent, Geboogen.
To Ask, Vraagen.
Askt, Gevraagt.
To smell, Ruiken, *of* Rieken.
Smelt, Gerooken.

Digitized by Google

To sell, Verkoopen,
Sold, Verkocht.
To Dig, Graaven,
Dug, Gegraaven.
To Grind, Maalen,
Ground, Gemaalen.
To Stand, Staan,
Stood, Gestaan.
To Dream, Droomen,
Dreamt, Gedroomt.
To Sit, Zitten,
Sat, Gezeeten.
To Flee, Vlieden,
Fled, Gevlooden.
To Hear, Hooren,
Heard, Gehoord.
To Tell, Tellen, zeggen,
Told, Geteld, gezeid.
To Weep, Weenen, Schreijen,
Wept, Geweend, Geschreid.
To Make, Maaken,
Made, Gemaakt.
To Behold, Beschouwen,
Beheld, Beschouwd.
To Deal, Handelen,
Dealt, Gehandeld.
To Spill, Storten,
Spilt, Gestort.
To Lose, Verliezen,
Lost, Verlooren.
To Shine, Schynen, Blinken,
Shined, *Shone*, Geschceenen, Geblonken.
To Meet, Ontmoeten,
Met, Ontmoet.
To Shoot, Schieten,

Digitized by Google

Shot, Geſchooten.
To Have, Hebben,
Had, Gehad
To Withhold, Onthouden,
Withheld, Onthouden.
To Bereave, Berooven,
Bereft, Berooft.
To Can, Kunnen,
Could, Gekunnen.
To Will, Willen,
Would, Wilde.
To Unbend, } - - - - - Slaaken,
Unbent, } Ontſpannen,
- - - - - Geſlaakt.
To Beſeech, Bidden, Zoeken,
Beſought, Gebeeden, Verzocht.
To Behave, Draagen,
Behaved, Gedraagen.

Eindelyk zyn 'er eenige *Werkwoorden* welker *Deelwoord* des *Verleden tyds* van den *Onvolkomen Verleden tyd*, der *Toonende wyze* verſchilt, als:

To Grow, Groeijen,
I Grew, Ik Groeide,
Grown, Gegroeid.
To Blow, Blaazen,
I Blew, Ik Blies,
Blown, Geblaazen.
To Drink, Drinken,
I Drank, Ik Dronk,
Drunk, Gedronken.
To Know, Kennen, Weeten,
I Knew, Ik Kende, Wiſt,
Known, Gekend, Geweeten.

Digitized by Google

To Throuw, Werpen,
I Threw, Ik Wierp,
Throuwn, Geworpen, geſmeeten,
To Give, Geeven,
I Gave, Ik Gaf,
Given, Gegeeven.
To Draw, Trekken,
I Drew, Ik trok,
Drawn, Getrokken.
To Bear, Dragen,
I Bore, Ik Droeg,
Born, Gedraagen.
To Swear, Zweeren,
I Swore, Ik zwoer,
Sworn, Gezwooren.
To Tear; Scheurde,
I Tore, Ik ſcheurde,
Torn, Geſcheurd.
To Wear, Draagen, ſlyten,
I Wore, Ik Droeg, ſleet,
Worn, Gedraagen, geſleeten.

Hier onder kunnen ook de volgende *Onregelmaatige* betrokken worden, als:

To Ariſe, Opſtaan, Opryzen,
I Aroſe, Ik ſtond op,
Ariſen, Opgeſtaan, Opgereezen,
To Bear up, Ondersteunen,
I Bore up, Ik Ondersteunde,
Born up, Ondersteund.
To Begin, Beginnen,
I Began, Ik Begon,
Begun, Begonnen.
To Beat, Slaan,

Digitized by Google

I Beat, Ik floeg,
Beaten, Geflaagen.
To Beget, Teelen,
I Begot, Ik Teelde,
Begotten, Geteeld.
To Bid, Gebieden, heeten,
I Bad, Ik Gebood, heet,
Bidden, Geheeten.
To Bite, Byten,
I Bid, Ik Beet,
Bitten, Gebeeten.
To Blow, Blaazen,
I Blew, Ik Blies,
Blown, Geblaazen,
To Break, Breeken,
I Broke, Ik Brak,
Broken, Gebrooken.
To Chide, Bekyven,
I Chid, Ik Bekeef,
Chidden, Bekeeven.
To Choose, Verkiezen,
I Chose, Ik Verkoos,
Chosen, Verkooren.
To Come, Koomen,
I Came, Ik Kwam,
Came, Gekoomen.
To Cleave, Klooven,
I Clave, *I Clove*, *I Cleft*, } Ik Kliefde,
Cleft, *Cloven*, } Gekloofd.
To Crow, Kraaijen,
I Crew, Ik Kraaide,
Crowd, Gekraaid.

Digitized by Google

To Do, Doen,
I Did, Ik Deed,
Done, Gedaan.
To Drive, Dryven,
I Drove, Ik Dreef,
Driven, Gedreeven.
To Draw, Trekken,
I drew, Ik Trok,
Drawn, Getrokken.
To Drink, Drinken,
I Drank, Ik Dronk,
Drunk, Gedronken.
To Eat, Eeten,
I Ate, Ik At,
Eaten, Gegeeten.
To Fall, Vallen,
I Fell, Ik Viel,
Fallen, Gevallen.
To Fly, Vliegen,
I Flew, Ik Vloog,
Flown, Gevloogen.
To Forſake, Verlaaten,
I Forſook, Ik Verliet,
Forſaken, Verlaaten.
To Freeze, Vreezen,
Froze, Vroos,
Frozen, Gevroozen.
To Grow, Groeijen,
I Grew, Ik Groeide,
Grown, Gegroeid.
To Get, Krygen,
I Got, Ik Kreeg,
Gotten, Gekreegen.
To Give, Geeven,
I Gave, Ik Gaf,

Digitized by Google

Given, Gegeeven.
To Go, Gaan,
I Went, Ik Ging,
Gone, Gegaan.
To Hang, Hangen.
I Hung, Ik hing.
Hang'd, } Gehangen.
Hung, }
To Hide, Verbergen,
I Hid, Ik Verborg,
Hidden, Verborgen.
To Hold, Houden,
I Held, Ik Hield,
Holden, Gehouden.
To Hew, Houwen, hakken,
I Hew'd, Ik Hieuw,
Hewn, Gehakt.
To Help, Helpen,
I Help'd, Ik Hielp,
Helpt, Geholpen.
To Knit, Breijen,
I Knetted, Ik Breide,
Knitted, or *Knit*, Gebreid.
To Lie, Liggen,
I Lay, Ik Lag,
Lay'n, Gelegen.
To Lay, Leggen, Nederzetten,
I Laid, Ik leide,
Laid, Gelegd.
To Mow, Maaijen,
I Mow'd, Ik Maaide,
Mown, Gemaaid
To Owe, Schuldig zyn, behooren,
I Owed, Ik was schuldig,
Owed, Het behoorde.

Digitized by Google

To Ride, Ryden,
I Rid, Ik Reed,
Ridden, Gereeden.
To Run, Loopen,
I Ran, Ik Liep,
Run, Geloopen.
To See, Zien,
I Saw, Ik Zag,
Seen, Gezien.
To Shake, Schudden,
I Shook, Ik Schudde,
Shaken, Geſchud.
To Shear, Scheeren,
I Shore, Ik Scheerde,
Shorn, Geſchooren.
To Shew, *Show*, Toonen,
I Shew'd, Ik Toonde,
Shown, Getoond.
To Sow, Zaaijen,
I Sowed, Ik Zaaide,
Sown, Gezaaid.
To Speak, Spreeken,
I Spoke, Ik ſprak;
Spoken, Geſprooken.
To Steal, Steelen,
I Stole, Ik Stal,
Stoln, Geſtoolen.
To Shrink, Krimpen,
I Shrank, Ik Kromp,
Shrunk, Gekrompen.
To Sink, Zinken,
I Sank, Ik Zonk,
Sunk, Gezonken.
To Slay, Doodſlaan,

Digitized by Google

I Slew, Ik sloeg Dood,
Slain, Dood geslagen.
To Slide, Glyen,
I Slid, Ik Glyde,
Slidaen, Gegleeden.
To Sling, Slingeren,
I Stung, Ik Slingerde,
Slung, or *Slang*, Geslingerd.
To Smite, Smyten,
I Smote, Ik Smeet,
Smitten, Gesmeeten.
To Speak, Spreeken,
I Spoke, Ik Sprak,
Spoken, Gesprooken.
To Spring, Ontspringen,
I Sprang, Ik Ontsprong.
Sprung, Ontsprongen.
To Spit, Spuuwen,
I Spat, Ik Spoog,
Spitten, } Gespoogen.
Spat, }
Spit, }
To Strive, Trachten, Stryden,
I Strove, Ik Trachte, Streed,
Striven, Getracht, Gestreeden,
To Swell, Zwellen,
I Swelld, Ik Zwelde, Zwol,
Swollen, Gezwollen.
To Swing, Slingeren,
I Swing, Ik Slingerde,
Swung, Geslingerd.
To Take, Neemen.
I Took, Ik nam,
Taken, Genoomen,

T,

Digitized by Google

To Tread, Treeden,
I Trode, Ik Trad,
Trodden, Getreeden.
To Thrive, Voorspoedig zyn,
I Throve, Ik wierd Voorspoedig,
Thriven, Voorspoedig geworden.
To Weave, Weeven.
I Wove, Ik Weefde,
Woven, Geweeven, Geweefd.
To Write, Schryven,
I Wrote, Ik Schreef,
Written, Geschreeven.
To Win, Winnen,
I Won, Ik Won,
Won, Gewonnen.

Om nu nog iets van de *Afleidinge* der *Werkwoorden* te spreeken, zoo staat aan te merken, dat 'er verscheidene *Werkwoorden* uit *Naamwoorden* voortkoomen, alleen door byvoeging van het Ledeken *to*, als:

To Fear, Vreezen,	Van	*Fear*, Vreeze.
To Fish, Vischen,		*Fish*, Visch.
To Honour, Eeren,		*Honour*, Eere.
To House, Huisvesten,		*House*, Een Huis.
To Love, Liefhebben,		*Love*, Liefde.
To Milk, Melken,		*Milk*, Melk.
To Oyl, Oliën,		*Oyl*, Oli.
To Quiet, Stillen,		*Quiet*, Stilte, Rust.
To Rule, Regeeren,		*Rule*, Een Regel.

Digitized by Google

To *Sin*, Zondigen.	Van	*Sin*, Zonde.
To *Truſt*, Betrouwen,		*Truſt*, Het Betrouwen,
To *Whip*, Geeſſelen,		*Whip*, Een Geeſſel, Zweep.
To *Further*, Vorderen,		*Further*, Vorder.

Sommige veranderen een weinig, als:

To *Breathe*, Ademen.	Van	*Breath*, Adem.
To *Braze*, Verkoperen.		*Braſs*, Koper.
To *Glaze*, Verglazen.		*Glaſs*, Glas.
To *Live*, Leeven.		*Life*, Leeven.
To *Prize*, Waardeeren.		*Prize*, Waardy, Prys.
To *ſtrive*, Stryden, Stribbelen.		*Strife*, Stryd.

Nog zyn 'er, die door byvoeging van de Sylabe *en*, uit *byvoeglyke Naamwoorden* en *Werkwoorden* veranderd worden, als:

To *Blacken*, Zwarten,	Van	*Black*, Zwart.
To *Harden*, Verharden,		*Hard*, Hard.
To *Haſten*, Haasten.		*Haſte*, Haast.
To *Lengthen*, Verlengen.		*Length*, Lengte.
To *moiſten*, Vochtig maaken.		*Moiſt*, Vochtig.
To *Soften*, Zacht maaken,		*Soft*, Zacht.
To *Sharpen*, Scherp maaken,		*Sharp*, Scherp.
To *Shorten*, Verkorten,		*Short*, Kort.
Whiten, Witten.		*White*, Wit.

De

Digitized by Google

De onpersoonlyke Werkwoorden zyn deze en dergelyke.

It Raineth, Het Regent.	Van	*It dit Rain*, Het Regende.
It Rains,		*It Rain'd*,
It Hails, Het Hagelt,		*It Snows*, Het Sneeuwt.
It Blows, Het Waait,		*It Blew*, Het waaide.
		It dit Blow,
It Freezes, Het Vriest,		*It did Freeze*, Het heeft gevroozen.
It Chanceth, Het verandert,		*It did Chance*, Het heeft verandert.

Onder deze kan men ook betrekken eenige, die, hoewel persoonlyk, echter onpersoonlyk gebruikt worden, als:

It Pleaseth, Het Behaagt, Belieft.	*It Displeased*, Het Mishaagde.

Of the Participles, Van de Deelwoorden.

De *Deelwoorden* worden alzo genoemd, om dat ze, schoon een gedeelte der Werkwoorden zynde, echter ook (te weten de *Bedryvende*) als *bytoeglyke Naamwoorden* gebruikt worden, en overzulks tweederlei gebruik deelachtig zyn; behalven nog, dat een iegelyk *bedryvend Deelwoord* in 't Engelsch een *zelfstandig Naamwoord* wordt. als men de Ledekens *a*, *an* of *the*, daar voor zet.

Die van de *bedryvende Werkwoorden* komen, eindigen in *ing*, en zyn van den *Tegenwoordigen tyd*, als:

Asking, Vraagende,	*The Asking*, de Vraag kn-

Digitized by Google

Enquiring, Onderzoekende,	*The Enquiring*, De Onderzoeking.
Finding, Vindende,	*The Finding*, De Vinding.
Teaching, Leerende, onderwyzende.	*The Theatching*, De Leering, Onderwyzing.

Die, van de *Lydende Werkwoorden* afkomſtig, zyn van den verledene Tyd, als:

Asked, Gevraagd,	*Found*, Gevonden.
Enquired, Onderzocht.	*Taught*, Geleerd.

Of the Adverbs, Van de Bywoorden.

Een *Bywoord* is een *Spraakdeel* dat gewoonelyk gezet word door een *Werkwoord*, om deszelfs zin te verklaaren, *of* om eenige kracht en onderſcheidinge daar aan toe te brengen. Gelyk als:

There is Sorrow - where there is pain, } Alwaar Pyn is, daar is Droefheit.

De *Bywoorden* der *Hoedanigheid* maaken wel het grootſte getal uit, en eindigen doorgaans in *ly*, ſpruitende uit de *Byvoeglyke Naamwoorden*, als:

	Van	
Affectionately, Toegeneigdelyk,		*Affectionate*, Toegeneigt.
Eaſily, Gemaklyk,		*Eaſy*, Licht, Gemaklyk.
Humbly, Ootmoedig lyk.		*Humble*, Ootmoedig.
Negligently, Onachtzaamlyk,		*Negligent*, Onachtzaam.

Wi-

Digitized by Google

Wiſely, Verſtandiglyk,	Van	*Wiſe*, Verſtandig.
Rigbteously, Rechtvaardiglyk,		*Richteous*, Rechtvaardig.
Prudently, Voorzigtiglyk,		*Prudent*, Voorzichtig.
Juſtly, Rechtvaardiglyk,		*Juſt*, Rechtvaardig.
Braveli, Aardig,		*Brave*, Braaf.

Beveſtigende en *Ontkennende*, zyn:

Yes, *Yea*, } Ja,	*Not*, Niet.
Indeed, Inderdaad,	*No wiſe*, Geenſins.
Verily, *Truly*, } Waarlyk.	*Not at all*, Ganſchelyk niet. In 't geheel niet. In geenen deele.
Surely, Zekerlyk.	
No, *Nay*, } Neen.	*Neither*, Geen van beide, Nochte.

Nota. *No* en *Nay* wordt op zich zelve gebruikt, dat is zonder aan eenige andere Woorden gevoegd te worden, als:

Will you do it? Wilt gy het doen? *No*, *Nay*, Neen.

No en *not*, wordt gebruikt, wanneer men van iets anders ſpreekt, als:

I do not Love it, Ik bemin het niet.

Maar men zegt niet:

I do no Love it;

Dat

Digitized by Google

Desgelyks mag men ook niet zeggen,

I do no Read, He is no well.

Maar

I do not Read, Ik lees niet.
I am or *He is not well*, Ik ben *of* Hy is niet wel.

Maar *no'* komende voor een *zelfstandig Naamwoord*, is een *Byvoeglyk Naamwoord*, van *none*, als:

No man, Geen Menſch,

Of

No Body did it, Niemand heeft het gedaan.

Nay, wordt gemeenlyk gebruikt, om een fout in onszelfs of anderen te verbeteren, als:

He is as good a Scholier as you are; nay, a better. } Hy is zo geleerd als gy, *of* Hy is zoo goed een Schoolier als gy; zelfs, of zoo niet beter.

De Tyden, als:

Now, Nu,
At this time, Op deeze tyd,
Then, Toen,
To Day, Heden,
Yesterday, Gisteren,
Sometimes, Somtyds.
Seldom, Zelden.
Always, Altyd.
Ever, Ooit.
Never, Nooit.

Digitized by Google

To Morrow, Morgen.
The day before Yesterday, Eergisteren.
Before this time, Voor deeze tyd.
The Day following, De volgende dag,
Frequently, *Continualy*, } Geduurig lyk,
Since, Sederd.
Since Yesterday, Sederd gisteren.
Soon, Haast.
Presently, Terstond.
Yet, Nog.
Untill, Tot dat.

Van vergelykinge, als:

Likewise, Desgelyks,
More, Meer,
Less, Minder,
Rather, Eerder, liever.
Than, Dan, als,
The less I see him the better. Hoe minder ik hem zie hoe beter.
The more I talk with him, the less I love him. Hoe meer ik met hem spreek, hoe minder ik hem bemin.

Van Getallen, als:

Once, Eéns, éénmaal,
Twice, Tweemaal,
Thrice, *Three times*, } Driemaal,
First, Voor Eerst.
Secondly, Ten tweeden,
Thirdly, Ten derden,
Fourthly, Ten vierden.

Van Plaatsen, als:

Where, Waar,
Whither, Waar naer toe,
Any where, Ergens.
No where, Nergens.

Here,

Digitized by Google

Here, Hier,	*Elſe where*, Elders.
Hither, Herwaard,	*Upwards*, Om hoog.
There, Daar,	*Downwards*, Om laag.
Thither, Derwaard,	*Far*, Verre
Hence, Hier van daan,	*Aſar of*, Verre van daan.
Thence, Daar van daan,	

Van de hoeveelheid, als:

Many, *Much*,	Veel.	*Enough*, Genoeg.
Few, *Little*,	Weinig.	

Om te weeten wanneer men *many* en wanneer men *much* moet zeggen: wanneer men van Getallen ſpreekt gebruikt men het woord *many*, als:

How mane Horſes have you?	Hoe veel Paarden hebt gy?

En *much*, wanneer men van een groote meenigte ſpreekt, als iets dat ontelbaar is; als:

How much Hay have you?	Hoe veel Hooi hebt gy?
How much Money have you?	Hoe veel Geldt hebt gy?
How much Time have you?	Hoe veel Tyd hebt gy?

En nog ſtaat aan te merken dat verſcheidene *By-woorden* ook aan de Trappen der *Vergelykinge* onderworpen zyn, als:

Early, Vroeg,	*Earlier*, Vroeger,	*Earlieſt*, Vroegſt.
Soon, Vroeg,	*Sooner*, Vroeger,	*Sooneſt*, Vroegſte.

Of-

Often, Dikwyls,	*Oftner*, Dikwyler,	*Oftenest*, Dikwylst, meermaalen.
Well, Goed,	*Better*, Beter,	*Best*, Best.
Ill, Quaad,	*Worse*, Erger,	*Worst*, Ergst.

Of the Conjunctions, Van de Koppelwoorden.

Een *Koppelwoord* is een *Spraakdeel*, dienende om Woorden en Spreuken saamen te koppelen; aanwyzende de reden van een zaak.

Hier van zyn sommige volstrektlyk saamenkoppelende, als:

And, en; *or*, of; *also*, ook; *moreover*, daarenboven;
Likewise, desgelyks; *further*, voorts.

Schiftende; als.

Either, Een van beide; *nor*, *neither*, noch.
It is one or the other, Het is de een of de andere;
I do not know whether it be good or bad, Ik weet niet of het goed of kwaad zal zyn.

Verzoorzaakende, als:

For, want; *because*, om dat; *that so*, op dat; *lest*, op dat niet; *where as*, nademaal; *since*, dewyl; *seeing*, aangezien; *forsomuch*, voor zo veel, nademaal; *unless*, ten zy, uitgenoomen, als: *I will not go*, *unless you will go with me*, Ik zal niet gaan, ten zy gy met my gaat.

Digitized by Google

Weêrstreevige, als:

Yet, noch, nochtans; *however*, echter; *but*, maar; *though* of *tho'*, hoewel; *although*, alhoewel.

Voorwaardige, als:

If, indien; *if so be*, by aldien; *provided that*, behoudens dat, welverstaande dat; *unless*, ten zy, ten waare;

Uitzonderende; als:

Except, uitgenoomen, ten zy; *besides*, behalven; *notwithstanding*, niettegenstaande, onaangezien.

Of the Propositions, Van de Voorzetsels.

Voorzetsels worden voor een *Naamwoord* gezet, om daardoor de omstandigheden uit te drukken, als:

About, Omtrent, rondom.
Above, Boven.
After, Achter, na.
Against, Tegen.
Among, Onder.
At, Aan, tot.
Beyond, Verby.
Between, Tusschen.
By, Door, by.
Beneath, } Beneden.
Below, }
Before, Voor, aleer.
Behind, Achter.
Betwixt, Tusschen.
Beside, Behalven.
Except, Uitgenoomen.
For, Om.
From, Van.
Hard by, Dicht by.
In, In
Into, In, tot.
Nigh, } Na, Naby,
Near, }
Of, Van.
Over, Over.
Over against, Tegen over.
Out,

Digitized by Google

Out, Uit, buiten,
To, Tot, te, aan, naer.
Towards, Naer toe.
Under, Onder.
Up, *Upon*, } Op, boven op.
With, Met.
Within, Binnen.
Without, Buiten.

Om den Leerling te doen weeten, wanneer men *From*, *of*, en *off* zal schryven; zal ik eenige Regelen ter neêrstellen; als: *From*, wordt gebruikt, als van eene plaats gaande, en dan wordt het geplaatst tegen het woordtje *to*; als:

He goes from London to York, Hy gaat van Londen naer York.
He goes from School, to his own Houe; Hy gaat van de School naar zyn eigen Huis.

Desgelyks beteekend *From* het begin van eenen Tyd; als:

From the Creation of the World, Van de Scheppinge der Waereld:
From his Birth, Van zyn Geboorten af.

Ook, om zaaken in order te brengen; als:

From Head to Foot, Van het Hoofd tot de Voeten.
From first to Last, Van het eerste tot het laatste.

Ten laatsten, in deeze drie volgende zinnen word het geplaatst voor een *Bywoord*, als:

From thence, Daar van daan:
From that place, Van die plaats:
From here, Hier van daan:

Digitized by Google

From one place to another, Van de eene plaats op de andere:

From Earth to Heaven, Van de Aarde tot den Hemel.

Of, komt overeen met de (*Genitivus Casus*) van de Latynisten, en laat de zelfde onderscheidene Beteekenisſen toe, het zy dat het achter de *zelfſtandige Naamwoorden*, *byvoeglyke Naamwoorden* of *Werkwoorden* komt.

Het beteekent ook, den Schryver van een Werk; als:

The Works of Cicero, De Werken van Cicero.

Het beteekent desgelyks den Bezitter of Eigenaar van Huizen of Goederen, als:

The Palace of the King, Het Paleis van den Koning.
The Houſe of God, Het Huis van Godt, of Gods Huis.

Desgelyks,

A Glaſs of Water, Een Glas Water.
A Piece of Bread, Een ſtuk Brood.
A Cup of Gold, Een Gouden Kelk.
A Building of Marble, Een Gebouw van Marmer.

Desgelyks kan men, in 't Engelſch, zeggen,

A Golden Cup, *A Marble Building*:

En ſomtyds gebruikt men *of* in eenen (*Active ſenſe*) Daadelyken zin, als:

The Providence of God, De Voorzienigheid Gods.

En

Digitized by Google

En zomtyds in eenen (*Paſſive ſenſe*) Lydelyken Zin,

The fear of God, De vreeze Gods:

Ook kan men die gebruiken, in beide Zinnen, als:

The Love of God, De Liefde Gods:

Of,

The Love with which good Menn love God, De Liefde met welke goede Menſchen God liefhebben.

Van Steeden, als:

The City of London, De Stadt Londen;
The City of Utrecht, De Stadt Utrecht, &c.

Off, beteekent, een *Scheidinge* of *Afgelegenheid* van iets; als:

To put off his Cloaths, Zyne Kleederen uittrekken:
He ſtood off from the Fire, Hy ſtond van 't Vuur af.

Desgelyks beteekent het een *Uitſtellen* of *Verlengen*, als:

He puts it of, Hy heeft het uitgeſteld.

Of the Interjections, Van de Tuſſenwerpſels.

Tuſſenwerpſels zyn niet anders dan zekere Woordekens, die tuſſen de Rede geworpen worden, om

Digitized by Google

om daardoor de Hartstogten: 't zy van *Verwondering*, *Verblyding*, *Bedroeving*, *Verachting*, enz. uit te drukken, als:

Van Verwondering:

O Strange! O Wonder!
Monstrous! Zeldzaam! Wonderbaar!

Van Verblyding, als:

O Brave! O Brave! He, dat's braaf!
Hey day, Wel, wel!

Van Bedroeving, als:

Oh! Ach! *Alas!* Helaas! *Wo!* Wee!
O Lord what shall I do! Och, Heer, wat zal ik doen!

Van Verachting, als:

Fy! Foei! *Hush*, *Whist*, Stil!
Tush! Stil!

Ook kan men tot verwondering zeggen:

Well said, Wel gezegt!
Well done! Wel gedaan!

Of the Syntax, Van de Woordenschikking.

Hebbende alle de Spraakdeelen in 't korte doorloopen, schynt de orde te vereischen, dat men ook iets van de *Woordschikking* zegt: hoewel een naauwe opmerking, zo in 't leezen, als onder 't spreeken,

Digitized by Google

ken, niet alleen als het gemakkelykste middel; maar ook het gebruik, als de zekerste regel, moet aangemerkt worden. Des zal ik hier maar kortelyk eenige van de noodigste Voorbeelden aanwyzen, waarin de Engelsche Spreekwyze van de Nederduitsche verschilt, zonder, my aan de orde der *Latynsche Syntaxis*, te binden. (gelyk ik doorgaans niet gedaan heb) of alles onder dergelyke regelen te brengen.

Of the Nouns, Van de Naamwoorden.

Van de *Zelfstandige Naamwoorden* valt niets zonderling te zeggen, dewyl de Nederlanders in het saamenvoegen derzelve, omtrent het zelfde gebruik hebben; staande alleen aan te merken, dat daar wy *des* of *der* gebruiken, zich de Engelschen doorgaans bedienen van de Woordtjes *of the*; als:

The fear of the Lord,	De Vreeze des Heeren.
The Light of the Sun,	Het Licht der Zonne.
A Glass of Wine,	Een Glas Wyn.
A Pound of Butter,	Een pond Boter.
A Yard of Cloth,	Een elle Laaken.

De verplaatsing kan men best door het gebruik leeren.

Wat de *Byvoeglyke benaamingen* aangaat: dewyl die in 't Engelsch maar eenerlei uitgang hebben, valt daaromtrent niets aan te merken; waar schoon men in 't Nederduitsch zegt: *een Eerlyk Man*, *een Eerlyke Vrouw*, zo zegt men in het Engelsch.

An Honest Man,	Een Eerlyk Man.
An Honest Woman,	Een Eerlyke Vrouw.

Digitized by Google

Wordende het *Byvoeglyke Naamwoord*, even als in 't Duitsch, voor, en niet achter, 't *Zelfstandige* gesteld.

Ook gebeurt het somtyds, dat men een *Byvoeglyk Naamwoord* stelt, in plaats van een Bywoord; als:

To speak loud, Luid spreeken; doch dit is niet gemeen.

Of the Pronouns, Van de Voornaamen.

Het is aanmerkelyk, dat het *Aanwyzende Voornaamwoord*: *That*, veeltyds gebruikt wordt als een *Betrekkelyk*, en dat zowel in 't Meervoud, als in 't Eenvoudig getal, als:

They that will please God, must fear him.	De geene welke Gode willen behaagen, moeten hem vreezen.
The Woman that goes yonder,	De Vrouw dewelke ginds gaat.
Birds that seldom fly,	Vogelen, die zelden vliegen.

Somtyds wordt *That*, wel uitgelaaten, als:

The Horse he Rid upon,	Het Paard waar op Hy Reedt.

Gelyk ook het woordt, *which*, 't welk, in 't Engelsch veeltyds zeer gevoeglyk uitgelaaten wordt, als:

I never reciv'd the Letter he spoke of,	Ik heb den Brief, van welken hy sprak, nooit ontvangen.

What

Digitized by Google

What, wordt somtyds gebruikt als by ons *het gene*, of *hoe*, als:

If what he hath told me be true,	Zo 't geene hy my gezegd heeft waar is
What a'clock is it?	Hoe laat is het?

Mine, *Thine*, *ours*, *yours*, *hers*, worden zonder byvoeginge van een *Zelfstandig Naamwoord* gebruikt, als:

It is mine.	Het is myn.
I went to a Friend of mine,	Ik ging by een van myne Vrienden.
It is a Cousin of ours,	Het is een van onze Neeven (of Nichten.)

All, wordt ook aldus gebruikt.

All the Day long,	De ganschе dag door.
All over the Country,	't Gantsche Land over.
Nothing at all,	Gantsch niets.
He came with me all the way.	Hy ging met my den ganschen weg.

Any, heeft ook een byzonder gebruik, als:

Any Paper will serve for that,	Allerlei Papier is daar toe bekwaam.
Any Horse is good enough for him,	Allerlei Paarden zyn, voor hem, goed genoeg.

Het woordt *self*, heeft eenen krachtigen nadruk: aldus:

I my self will go,	Ik zal zelf gaan.

Digitized by Google

Thou thy self,	Gy zelf.
He him self,	Hy zelf.
We our selves,	Wy zelve.
They them selves,	Zy zelve.
They them selves told it,	Zy zelve zeiden 't.
She her self,	Zy zelve.
My own self,	Myn eigen zelf.
The self same, / *The very same,*	Het zelfde. / Het eigen.

Of the Verbs, Van de *Werkwoorden.*

Van de *Werkwoorden* veel te zeggen, zou t'eenemaal noodeloos zyn; want wanneer de Leerling de *Conjugatie* wel zal verstaan hebben, en zich dan naarstig in 't Engelsch leezen oeffent: zal hy bevinden, dat hem geen zonderlinge verandering, behalven die van 't verschil der Taalen, zal voorkoomen; en hy zal door 't gebruik en oeffening alles veel beter kunnen bevatten, dan of hy zyn hoofd door 't leeren van Regelen ging breeken.

Niettemin zal het niet ondienstig zyn aan te merken dat de Engelsche veeltyds den *onvolkomen verleeden Tyd* gebruiken, in plaats dat wy ons van den *volkoomen verleeden Tyd* bedienen, als:

I never saw that man before, Ik heb dien man nooit te vooren gezien.

Ook is het al een zonderlinge wyze van spreeken, die van het Nederduitsch geheel afwykt, als:

I would have you mind what I say,	Ik wenschte dat gy lette op 't geen ik zeg.

He

Digitized by Google

He would have me to go along with him,	Hy wilde dat ik met hem zoude gaan.
He will have me do it,	Hy wil hebben dat ik het zal doen.

En ſomtyds gebruiken de Engelſche de woorden *Make*, & *Cauſe*, in plaats van ons woord *doen*, als:

I will make him do it,	Ik zal 't hem doen doen.
He will never be able to make him work,	Hy zal hem nooit kunnen doen werken.
I will cauſe it to be carryed for you,	Ik zal het voor u doen draagen.

Wat de plaatſing der *Werkwoorden* aangaat, dezelve verſchilt veeltyds van 't Nederduitſch, wordende het *Naamwoord* doorgaans achter 't *Werkwoord* geplaatst, als:

He loveth his Brother,	Hy bemind zyn' Broeder.
Children ought to Love their Parents,	De Kinderen behooren hunne Ouderen te beminnen.
To ſerve his Maſter,	Zynen Meester dienen.

Of the Participles, Van de Deelwoorden.

De *Deelwoorden*, worden in 't Engelsch zeer veel gebruikt, en dat op zoodanige wyze, die aan andere Taalen niet zoo eigen is, als:

I am Reading,	Ik lees, of ik ben leezende.
Whilſt I was writing,	Terwyl ik aan 't ſchryven was, of zo als ik beezig was met ſchryven.

Without

Digitized by Google

Without mentioning any thing of it,	Zonder iets daar van te melden.
I will go a fishing,	Ik zal uit visschen gaan.
I was going to Drink,	Ik zou eens gedronken hebben, of, ik stond om eens te drinken.
Tho spend his time in playing,	Zynen tyd met speelen verkwisten.
He was going along the Street, when I called, him back,	Hy ging op de Straat, toen ik hem wederom riep; of, hy was doende, om op de Straat voort te gaan, toen ik hem te rug riep.

Of the Adverbs, Van de Bywoorden.

Omtrent de *Bywoorden* is niets zonderlings aan te merken; dan dat dezelve veeltyds achter de *Werkwoorden* gestelt worden, als:

He went out early, Hy ging vroeg uit.

Ook worden dezelve voor een *Werkwoord* geplaatst; als:

I humbly beseech thee, Ik bid u ootmoedig.

Of the Conjunctions, Van de Koppelwoorden, of Saamenvoegsels.

Het *Koppelwoord*, *and*, wordt dikwyls by de Engelschen gebruikt, daar het by ons verzweegen wordt, als:

Let

Digitized by Google

Let us go and Walk,	Laat ons gaan wandelen.
I will go and see,	Ik zal gaan zien.
Let us goo and see,	Laat ons gaan zien.
I'll go and pay him,	Ik zal hem gaan betaalen.
I'll go and find her,	Ik zal haar gaan zien.

Of the Prepositions, Van de Voorzetsels.

Het voorzetsel *Into*, heeft iets byzonders in zich, geevende eenen zekeren nadruk, die men in andere Taalen zonder omschryving niet wel kan uitdrukken; het heeft de zelfde beteekenis als de Latynsche *Præpositio* [*in*] als die by eenen *Accusativus* gevoegd wordt (gelyk, als: *Intrabat in Domum*, waar voor men in 't Engelsch zegt: *He went into in the House*) wordende in 't Duitsch het woordtje *in* gebruikt, als men in een plaats reeds is, en niet wanneer men noch in de beweeginge daar naer toe is; want men zegt:

Ik was in 't Huis, en, *Ik ging in 't Huis.*

Waar voor men in 't Engelsch zegt:

I was in the House, en, *I went into the House.*

Ik zeg behalven deeze beteekenis, zoo heeft het woordtje *to into* iets zeer aanmerkelyks in zich, als blykt in deeze volgende spreekwyzen:

To betray one into slaverny,	Iemand Verraaderlyk in slaaverny brengen.
It would frighten us into a greater union,	De vrees daar van, zou ons tot grooter eendragt leiden.

He

Digitized by Google

He was Terrified into Compliance,	Hy werdt; door schrik tót onderwerpinge gebragt.

Het woordtje *at* wordt aldus gebruikt:

To play at Cards,	Met de Kaart speelen.
To play at nine pins,	Met de Kegels speelen.
At Church,	Ter Kerke.
At London,	Tot Londen.
At sun set,	Met Zonnenöndergang.
At Break of day,	Met het Krieken van den Dag.
He sold it at a great rate,	Hy verkogt het zeer duur.
He watches at the door,	Hy wacht aan de deur.
It lies at the Bottom,	Het ligt op den Grond.

Of the Interjections, Van de Tusschenwerpsels.

De *Tusschenwerpsels* worden in 't Engelsch even als in 't Duitsch gebruikt, naer de gelegenheid der zaake zulks vereischt, als: Wanneer de Engelschen, van een Schip spreeken, wordt hetzelve als Vrouwelyk uitgedrukt, als:

She is a fine Ship, / *She' is a fine Vessel,* / *She is a Good Sailer,*	Het is een mooi Schip. / 't Is een Schip, dat wel zeild, of een welbezeild Schip.
She is a Beautifull Man of War,	Het is een schoon Oorlogschip.

She

Digitized by Google

She is a large Merchant Man.	Het is een groot Koopvaardyſchip.

En om te ſluiten, zal ik maar alleen zeggen: dat het ligter is, door 't Gebruik, dan door Regelen, te leeren.

Einde, der korte Aanleidinge.

Digitized by Google

A Table of Engliſh Money,

Een Tafel van Engelsch Geld.

Engelsch Geld.	L	S	D	Q	Is in Holland	G	S	P	
A Guinea - - -	1	1	0	0	Een Ginie - -	11	11	0	
½ *A Guinea* - - -	0	10	6	0	Een halve Ginie.	5	15	8	
A Pound St.	1	0	0	0	Een Pond Sterl. -	11	0	0	
A Moidore - - -	1	7	0	0	Een Kruizaad -	14	17	0	
A Portugal Piece (*Both Portug: money*)	1	16	0	0	Een Johannes (Beide Port: geld)	19	16	0	
A Crown - - -		5		0	Een Kroon. -	2	16	0	
½ *A Crown* - - -		2	6	0	Een halve Kroon	1	8	0	
A Shilling - - -	0	1	0	0	Een Schelling -	0	11	0	
A Shill. & Six pence		1	6	0	Een Schell: en een halve - -	0	16	8	
Eighteen pence									
A Sixpinſe - -	0	6	0	0	Een halve Schell.	0	5	8	
A Penny - - -	0	0	1	0	Een Stuiver -	0	1	0	volkoomen.
A half Penny - -	0	0	0	2	Een halve Stuiv.	0	0	8	
A Farthing - - -	0	0	0	1	Een oortje. -	0	0	4	

Het Engelsch Geld word door deeze volgende Letteren beteekent, te weeten: L. S. D. Q. dat is *Libra*, *Solidi*, *Denarii*, *Quadrantes*; in 't Engelsch gezegt: *Pounds*, *Shillings*, *Pence*, en *Fartingbs*, en in 't Duitsch: *Ponden*, *Schellingen*, *Stuivers* en *Oortjes*: met de waarde daarvan in 't Hollandsch, en zo als het in Engeland gangbaar is; doch in Holland word ieder Engelsche Schelling voor elf Stuivers ontvangen. En doorgaans zal ik, in myne volgende Saamenspraaken, geen ander Geld of benoeminge gebruiken.

A Ta-

Digitized by Google

A Table of Words, the same in sound, but different in Spelling and Signification.

Een Tafel van Woorden, die de zelfde uitspraak hebben, maar in Spelling en Beteekenis verschillende zyn.

Ail, to be Troubled,	Iets schorten, ongesteld zyn.
Ale, Malt Liquor,	Bier, met veel Hop gebrouwen.
Air, one of the Elements,	De Lucht, Een der Hoofdstoffen.
Are, they are,	Zyn. gelyk als: zy zyn.
Heir, to an Estate,	Erfgenaam van Middelen.
All, every one,	Een iegelyk, iederëen.
Awl, to bore holes,	Een Els, om gaten te booren.
Allow'd, granted,	Toegestaan.
Aloud, with a Noise,	Overluit, met geraas.
Altar, for Sacrifice,	Altaar, Outaar, om te offeren.
Alter, Change,	Veranderen.
An, a Particle,	Een, één Ledeken.
Ann, a Womans Name,	Anna, één Vrouwen naam.
Ant, a Pismire,	Een Mier.
Aunt, Uncles Wife,	Moei, Ooms Vrouw.
Aray, Good order,	Order, Slagorder.
Array, to Clothe,	Kleeden.

Digitized by Google

Assent, an Agreement,	Toestemming.
Ascent, going up.	Opgang.
Augur, Sooth sayer,	Waarzegger.
Auger, for Carpenters,	Boor, Avegaar, voor Scheepstimmerlieden.
Bail, a Surety for Debt,	Een Borg voor Schuld.
Bale, of Cloth,	Een Baal, van Doek.
Bald, without hair,	Kaal, zonder Hair.
Bawl'd, cryd aloud,	Luid, Geschreeuwd.
Ball, a round Substance,	Bal, Kloot.
Bawl, to cry aloud,	Luid schreeuwen.
Ball, an Assembly for Dancing,	Een Bal, Gezelschap om te Dansen.
Barbary, a Country,	Barbaryen, een Landschap.
Barberry, a Fruit,	Een Barbarisch, een vrucht.
Bare, Naked,	Naakt.
Bear, an Animal,	Beer, een Dier.
Bass, in Musick,	Een Bas, Speeltuig, of Muzyktoon.
Base, Vile.	Snood.
Bait, Cloth so call'd,	Baai.
Bays, a Tree,	Lauwrier, een Boom.
Beer, to Drink,	Bier, een Dranк.
Bier, to Carry the Dead,	Doodbaar.
Bean,	Boon.
Been, was at a Place,	Geweest, op een plaats geweest zyn.

Digitized by Google

Beat,

Beat, Strike,	Slaan.
Beet, an Herb,	Beetwortel.
Berry, a smal Fruyt,	Bezie, een kleine Vrucht.
Bury, Interr,	Begraaven.
Bile, a Swelling,	Een Buil, Gezwel.
Boil, on the Fire,	Kooken.
Blew, as the Wind,	Blaazen.
Blue, Colour,	Blaauw.
Board, a Plank,	Een Plank.
Bor'd, made a hole,	Geboord, een gat gemaakt.
Boar, a Beast,	Wild Varken.
Boor, a Country Fellow,	Een Boer.
Bore, to make a hole,	Booren, een gat maaken.
Bold, Confident,	Stout.
Bowl'd, dit bowl,	Met de kloot geschooten.
Bolt, for a Door,	Een Grendel.
Boult, Meal,	Builen, Meel builen.
Bow, to bend, Bow,	Boog, buigen.
Bough, a Branch,	Een Tak.
Beau, a fine Gentleman,	Een zwierige Heer.
Boy, a Lad,	Een Jongen.
Buoy, to bear up,	Een Boei.
Brake, an herb,	Vaaren, zeker Kruid.
Break, to part asunder,	Breeken, in tweën deelen.
Bread, to eat,	Brood, om te eeten.

Digitized by Google

Bred, brought up.	Opgevoed.
Breaches, Broken places,	Bres, een geſchoten opening.
Breeches, to wear,	Broek, om te draagen.
Burrow, for Rabbits,	Konynen Hol.
Borrough, a Corporation,	Een Burcht, Vlek, die Stads recht heeft.
Borrow, to take a Loan,	Leenen, afborgen.
By, near,	Naerby, dicht by.
Buy, for Money,	Koopen, voor Geldt.
Brews, Breweth,	Brouwen.
Bruiſe, to break,	Pletteren, of Kneuzen.
But, a particle,	Maar,
Butt, a Hogsheads,	Een Wynvat, Twee Oxhoofden.
Cain, Abels Brother;	Kain, Abels Broeder.
Cane, a ſcrub,	Rotting.
Call, to cry, out,	Roepen.
Cawl, for a Perriwig,	Net van een Paruik.
Callendar, account of Time,	Almanak.
Calender, to ſmooth Cloth,	Klanderen.
Can, to be able,	Kunnen, in ſtaat zyn.
Cann, to Drink out,	Een Kan, om uit te drinken.
Cannon, a Great Gun,	Kanon.
Canon, a Rule,	Een Regel.

Ca-

Digitized by Google

Capital, Chief, Hoofdzakelyk.
Capitol, a Tower in Rome, 't Roomſche Kapitool.

Canvas, Coarſe Cloth, Kanifas.
Canvaſs, to Examine, Ondertasten, onderzoeken.

Card, to play with, Speelkaart.
Card, to Dreſs wool, Wolkaart.

Caſhier, a Cash keeper, Kasſier, Geldbewaarder.
Caſhier, to Disband, Afdanken.

Cell, a hutt, Cel, een Munniksvertrek, een hut.

Sell, to diſpoſe of, Verkoopen.

Cellar, for Liquor, Een Kelder.
Seller, thath Selleth, Een Verkooper.

Cenſer, for Incenſe, Een Wierookvat.
Cenſor, a Reformer, Een Tuchtmeester.

Ceſſion, a Reſigning. Iets afstaan.
Seſſion, Aſſizes, Rechtdagen, Zitdagen.

Chair, to ſit in, Een Stoel.
Chare, a Job of Work, Een Stuk werks.
Share, to deal out, Deel, uitdeelen.
Share, for a Plough, Een Konter, Ploegyzer.
Shear, to ſhear Sheep, Scheeren, Schaapen ſcheeren.

Choler, Rage, Oploopenheid.
Collar, for the Neck, Een Halsband.
Collar, Beef and Brawn, Een Roll, wild Varkensvleesch.

Digitized by Google

Cieling, of a Room,	't Gewelf.
Sealing, of a Letter,	Zegelen, een Brief toe doen.
Cion, a young Sprig,	Een Grif, of Ent, een jong Spruitje.
Sion, a Mountain ſo call'd,	Sion, een Berg zoo genoemt.
Chronical, of long Continuance,	Dat op een zekeren gezetten tyd koomt, langduurig.
Chronicle, a Hiſtory,	Een Tydboek, Kronyk.
Clark, a Book-keeper,	Een Klerk, Kantoorſchryver, of Boekhouder.
Clerk, a Clergyman,	Een Kerklyke.
Clauſe, a Sentence,	Slotrede.
Claws, of a Bird or Beaſt,	Klaauwen, van een Beest of Vogel.
Climb, to get up a Tree,	Klimmen, op een boom.
Clime, in Geographie,	Luchtſtreek, in de Aardrykkunde.
Cloſe, to ſhut up,	Beſluiten, Opſluiten.
Clothes, Garments,	Kleederen.
Coat, a Garment,	Een Rok.
Cott, a Cotage,	Een Hut, Scheepshut.
Coarſe, homely,	Grof, huislyk.
Courſe, order,	Loop, beloop, koers.
Complement, the Remainder,	Vervulling.
Compliment, to ſpeak obliging,	Pligtrede.

Cou-

Digitized by Google

Cousin, Relation,	Een Neef, of Nicht, Nabestaande.
Cozen, to Cheat,	Bedriegen.
Council, an Assembly,	Kerkvergadering.
Counsel, to Advise,	Raadgeeven.
Cruise, to sail up and down,	Kruisen op Zee.
Cruse, a little Vessel,	Een Kruik.
Current, a Running Stream,	Een loopende Stroom.
Currant, Passable,	Gangbaar.
Courier, a Messenger,	Een Korier.
Currier, a Dresser of Leather,	Een Leertouwer.
Creek, of the Sea,	Een Inham, van de Zee.
Creak, to make a Noise,	Kraaken.
Crewel, Worsted,	Overweldigt.
Cruel, fierce,	Wreed.
Dam, to stop water,	Een Dam, Wateropstoppen.
Damn, to Condemn,	Verdoemen.
Dear, of great Value,	Dier, hoog van prys.
Deer, in a park,	Een Hert, in een Wildbaan.
Dew, from Heaven,	Dauw, van den Hemel.
Due, a Debt,	Schuldig.
Do, to Act,	Doen.
Die, to decase,	Sterven.

Digitized by Google

Dyé, to ſtain Cloth,	Verwen, als Laken.
Dire, dreadfull,	Yslyk.
Dyer, a ſtainer of Cloth,	Verwer, van Laken.
Diſeaſe, a Sickneſs;	Ziekte.
Deſſeize, to Diſpoſeſs,	Uit het bezit ſtooten.
Doe, a female deer,	Een Hinde.
Dough, paſte or Leaven,	Deeg.
Done, Acted,	Gedaan.
Dun, Colour,	Donker Bruin.
Dredge, a flower Box,	Een Bloembak.
Drudge, a Slave,	Een Slaaf.
Eearing, the time of Harveſt,	Landbouwing, de Oogsttyd.
Ear-ring, for the Ear.	Oorring.
Er, the Son of Judah,	Er; de Zoon van Juda.
Err, to miſtake,	Dwaalen.
Fane, a Weather Cock,	Een Vaantje, Weerhaan op een Tooren.
Fain, deſirous,	Gaern, begeerig.
Fan, for Ladys,	Een Waaijer, voor Juffrouwen.
Feign, to Diſſemble,	Veinzen.
Faint, Weary,	Flaauw
Feint a falſe March,	Een valſche Marsch.
Fair, Comely,	Schoon.
Fare, a Cuſtomary Duty,	Een Kermis.

Fel-

Digitized by Google

Fellow, an outlaw.	De Fyt.
Felon, a Criminal;	Een Boosdoener.
File, of Mettal,	Een Vyl, Vyfel.
Foil, to overcome,	Te rug ſtooten, overwinnen.
Fir, Wood,	Dennenhout.
Furr, Skin,	Bont.
Flea, un Inſect,	Een Vloo.
Flee, to run,	Vluchten.
Flew, did fly,	Gevloogen.
Flue, ſoft hair of a Rabbit,	't Wollig hair van een Konyn.
Flour, for Bread,	Bloem, van Tarw, tot Brood.
Flower, of the Field,	Een Bloem, van 't Veldt.
Fortd abroad,	Naar buiten.
Fourth, in Number,	De Vierde, in getal.
Foul, naſty,	Vuil.
Fowl, a Bird,	Een Vogel.
Frays, Quarrels,	Krakkeelen.
Froiſe, fried meat,	Spekſtruif.
Goll, Bitter Subſtrnce,	Gal.
Gaul, France, or a Frenchman,	Een Franschman.
Gilt, with Gold,	Vergult.
Guilt Sin,	Schuld, Zonde

Digitized by Google

Glair, the white of an Egg,	Het wit van een Ei.
Glare, to Dazzle.	Verblinden, de oogen doen schemeren.
Grate, for Coals,	Een Rooster, voor kolen.
Great, Large,	Groot.
Grater, for the Nutmeg,	Rasp, voor een Nootemuskaat.
Greater, Larger,	Grooter, Breeder.
Grays, a Town.	Graas, een Stadt (*).
Graze, to Eat Graſs,	Graazen, Weiden.
Greaſe, naſty fat,	Smeer.
Greece, Country,	Griekenland.
Groan, to Sigh,	Zuchten.
Grown, increaſed,	Gewaſen.
Hail, to Salute,	Gegroet.
Hale, Strong,	Sleepen.
Hail, from the clouds,	Hagel, uit de wolken.
Hart, a Beaſt,	Een Hert, een beest.
Heart, the Seat of Life,	Het Harte, de zitplaats des leevens.
Hare in the Field,	Een Haas, op het Veldt.
Hair, on the Head,	Hair, van het Hoofd.
Heir, of Inheritanee,	Erfgenaam.
Here, in this place,	Alhier, op deeze plaats.
Hear, to hearken,	Hooren.
Hew, to Cut,	Houwen.
Hugh, a Mans Name,	Hugo, een Mans Naam.
Hue, a Colour,	Een Koleur, Verw.
Him, that Man;	Hem, dien Man.

Him,

(*) Havre de Grace.

Digitized by Google

Hymn, a Song,	Lofzang.
Hire, Wages,	Huur, Loon.
Higher, more high,	Hooger, nog hooger.
Hoar, Frost,	Ruig, Gevroozen.
Whore, a Lewd Woman,	Een Hoer, Ligtekooi.
Hole, hollowness,	Een Hol, Gat.
Whole, perfect,	Geheel, volkoomen.
Hoop, for a Tub,	Een hoep, voor een Tobbe.
Whoop, to cry at,	Roepen, toeroepen.
Hope, to pray,	Troost.
I, my self.	Ik, Ik zelf.
Eye, to see with,	Oog, om mede te zien.
I'll, I will,	Ik wil, of ik zal.
Isle, an Island,	Eiland.
Oyl, of olives,	Olie.
In, within,	In, binnen.
Inn, for Travellers,	Een Herberg, voor Reizigers.
Indict, to prosecute,	Aanklaagen.
Inaite, to Compose,	Saamenstellen.
Kill, to Murder,	Dooden.
Kiln, for Bricks,	Een Ooven.
Knave, a Dishoneſt Man,	Een Guit, Boef.
Nave, of a Wheel,	De Nave, van een Rad.
Knight, by Honour,	Een Ridder, door Eer, Eershalven.

Night,

Digitized by Google

Night, the Evening,	De Avond.
Known, discovered,	Bekend, ontdekt.
None, neither,	Niemand, geene.
New, not old,	Nieuw.
Knew, dit know,	Gekend.
No, Not so,	Neen.
Know, to be Acquainted,	Kennen.
Knows, be knoweth,	Weet.
Nose, of the face,	De Neus, van 't Aangezicht.
Lade, to Cary Water,	Laaden, Scheepen.
Laid, placed,	Gelegt, geleid.
Lain, did lie,	Gelegen.
Lane, Narrow passage,	Een Laan, of Steeg.
Leak, in Water,	Een Leek.
Leek, a pot herb,	Look, een Kruid.
Lessen, make loss,	Verminderen.
Lesson, a Reading,	Een Les.
Lier, in wait,	Een laage leggen.
Lyar, a teller of Lies,	Een Loogenaar.
Lyre, a Musical Instrument,	Een Lier, Speeltuig.
Limb, a member,	Een Lid.
Limn, to paint,	Schilderen.
Line, a String,	Een Lyn.
Loin, of Veal,	De Kalfs Lenden.

Digitized by Google

Lineament, the Proportion of the face,	De Trek van het Aangezicht.
Linement, a Medicin,	Een Zalf, Smeersel.
Led, did lead,	Geleid.
Lead, Mettal,	Lood.
Lie, lie aloug,	Leggen.
Lye, an untruth,	Liegen, tegens de Waarheid spreeken.
Lo, behold,	Ziet, Aanschouwt.
Low, humble,	Nederig, Laag.
Law,	Wet.
Made, finesbed,	Gemaakt, Voltooid.
Maid, a Vergin,	Een Maagd.
Main, the Chief thing,	't Voornaamste.
Mane, of a horse,	De Maanen, van een Paard.
Male, the Masculine,	Mannelyk.
Mail, Armour;	Een Valies, Wapenen.
Mall, a place to walk in,	Een houten hamer, ook een plaats om in te wandelen.
Mawl, to beat,	Slaan.
Manner, Custom.	Gewoonte.
Manor, a Lordship,	Een Ambachts Heerlykheid.
Martin, a Mans Name,	Maarten, een Mans Naam.
Marten, a Bird,	Een Swaluw, een Vogel.

Mean,

Digitized by Google

Mean, of Low Value, Gering, van weinig waarde.
Mien, Behaviour, Gedrag.

Meat, to Eat, Spyze.
Meet, together, Ontmoeten.
Mete, to Measure, Gemeeten.

Metal, Gold, Silver; Metaal, Goud, Zilver.
Mettle, Courage, Moedig.

Mite, an Insect, Een Myt, of Klander.
Might, Strength; Kracht.

Moan, Lament, Geklag.
Mown, Cut down, Gemaaid, afgesneden.

More, in Quantity, Meer, in hoeveelheid.
Mower, that moweth, Maaijer, die maait.

Mortar, to pound in, Vyzel om klein te stooten.
Morter, Lime, Gemengde Kalk.

Naught, bad, Ondeugend.
Nought, nothing; Niets.

Nay, not, Neen.
Neigh, as a Horse, Briesschen, als een Paard.

News, tidings, Nieuws, Tydingen.
Noose, a knot, Een strik, of knoop.

Not, deneyed, Niet, geweigerd.
Knot, upon a String, Knoop, aan een touw.

Oar, of a boat; Een Riem, van een schuit.

O'er,

Digitized by Google

Over, *over*,	Over.
Ore, *of Metal*,	Erts, Ruw Metaal.
Of,	Van, des, of Der.
Off, *at a Distance*,	Van daan, wyd gelegen.
Oh! Alas!	Ach! Helaas!
Owe, *to be Indebted*,	Schuldig.
One, *in Number*,	Een, Getal.
Won, *did won*,	Gewonnen.
Our, *of us*,	Onze, van ons.
Hour, *sixty Minutes*,	Een Uur, 60 Minuten.
Palate, *of the mouth*,	Gehemelte, van de Mond.
Palet, *a little bed*,	Een Rustbank.
Pale, *Colour*,	Bleek, Kolour.
Pail, *a Vessel*,	Een Emmer,
Pall, *a funeral Cloth*,	Een Doodkleed.
Paul, *a Mans Name*,	Paulus, een Mans Naam.
Pain, *Torment*,	Pyn.
Pane, *a Square of glass*.	Een Ruit, van Glas.
Peal, *upon the bels*,	Gelui, Geklep.
Peel, *the outside*,	De Schil, Bast.
Pear, *Fruit*,	Een Peer.
Pier, *a large Glass*,	Een groot Glas.
Peer, *a Lord*,	Ryksraad.
Pair, *a couple*,	Een Paar.
Pare, *to cut off*.	Schillen, afsnyden.

Pee

Digitized by Google

Peter, a Mans Name,	Pieter, een Mans Naam.
Petre, Salt,	Salpeter.
Pint, half a Quart,	Een Pint.
Point, a Stop,	Een Punt.
Place, of abode,	Een Plaats, wooning.
Plaice, a fish,	Een Schol, Visch.
Plain, even,	Vlakte.
Plane, to make smooth,	Schaaven.
Plane, Instrument,	Een Schaaf, Gereedschap
Plate, of Metal,	Een Plaat, van Metaal.
Plait, Folding,	Plooi, een Vouw.
Pleas, Courts of Law,	Pleitingen, Gerechtshoven.
Please, to Content,	Behaagen.
Plough, an Instrument,	Een Ploeg, een Gereedschap.
Plow, to make a furrow,	Ploegen, een Akkervore.
Pore, of the Skin,	Een Zweetgaatje.
Pour, out, as Water,	Uitgieten, als Water.
Practice, Exercise,	Oeffening.
Practise, to Exercise,	Oeffenen.
Pray, to beseech,	Bidden.
Prey, a Booty,	Een Roof, Buit.
Praise, Commendation,	Lof.
Praye, be Prayeth,	Bid, hy Bid.

Prin-

Digitized by Google

Principal, *Chief*, De Voornaamste.
Principle, *the first Rule*, Grond, Beginsel, de eerste Regel.

Profit, *Advantage*, Gewin, Voordeel.
Prophet, *a Foreteller*, Een Profeet.

Quean, *a Whore*, Een Hoer.
Queen, *the Kings Wife*, Koningin.

Quire, *of Paper*, Een Boek Papier.
Quire, *in the Church*, Koor, in de Kerk.
Choir, *of Singers*, Een Choor, of rei, van Zangeren.

Rag, *a Tatter*, Een vod, oude lap.
Wrag, *a Whetstone*, Een Wetsteen.

Rain, *Water*, Regen, Water.
Reign, *Rule as a King*, Regeeren, als een Koning.
Rein, *a Bridle*, Een Toom.

Raise, *to set up*, Oprichten.
Rays, *Sun Beams*, Zonne Straalen.

Red, *a Colour*, Rood, Kolear.
Read, *did read*, Geleezen.

Reddish, *somewhat red*, Roodachtig.
Raddish, *a Root*, Radys, een Wortel.

Reed, *that Groweth*, Een Ried, Rotting.
Read, *in a Book*, Leezen, in een Boek.

Rear, *the back part*, De achterhoede.
Rear, *to Erect*, Oprichten.

Digitized by Google

Reſt, eaſe,	Rust, gemak.
Wreſt, to force,	Omwringen.
Retch, to Vomit,	Braaken, pooging doen tot Braaken.
Wretch, an unhappy man,	Een ellendig Mensch.
Rhyme, in Verſe,	Rym, Dicht.
Rime, a Freezing miſt,	Een mistige Vorst.
Rice, Corn,	Ryst.
Riſe, get up,	Opstaan.
Rye, Corn,	Rogge.
Wry, crooked,	Scheef, verdraaid.
Ring, the Bells,	Luijen, de Klokken.
Wring, the hands,	Wringen, de handen by een.
Rite, a Ceremony,	Plechtigheid,
Right, juſt,	Recht
Wright, a Workman,	Een Timmerman,
Write, with a pen,	Schryven.
Rode, did ride,	Gereeden.
Road, the Highway,	De gemeene weg.
Row'd, did row,	Geroeid.
Roe, a Deer,	Een Ree, een Dier.
Row, a Rank,	Een Ry, Gelid.
Rood, 4th. part of an Acre,	Een Roede Lands, 4de deel van eene Merge Engelsch.

Rude,

Rude, impudent,	Plomp, ongeſchikt.
Rome, a City,	Roome, een Stadt.
Room, a Chambre,	Een Vertrek, Kaamer.
Rheum, Spittle,	Druiping, van de Neus.
Rough, not even,	Ruig.
Ruff, a Neckcloth,	Een Kraag.
Sail, of a Ship,	Een Zeil.
Sale, Selling,	Verkooping.
Sallary, Wages,	Loon, Betolding.
Sellery, an Herb,	Sellery.
Saver, that saveth,	Behouder.
Savor, Taſte or ſmell,	Smaak, Geur.
Saviour, Jeſus Chriſt,	Zaligmaaker.
Scene, of a Stage,	Een Toonneel.
Seen, beheld,	Gezien, aangeſchouwd.
Seas, great waters,	Zeen, groote wateren.
Sees, ſeeth,	Ziet.
Seeze, to lay hold of,	Beſlaan, aangrypen.
Sea, a great water,	De Zee, een groot water.
See, behold,	Aanſchouwen, zien.
Sent, order'd away,	Gezonden.
Scent, ſmell,	Reuk.
Shoar, a prop,	Stutten.
Shore, the ſea Coaſt,	Het Strand, de Oever.

Digitized by Google

Shewn, did Shew,	Getoont.
Shone, did Shine,	geſcheenen.
Site, Situation,	Stand, Gelegenheid.
Cite, to Summon,	Dagvaarden.
Sight, Seeing,	Het Gezicht.
Sloe, Fruit,	Een Sleepruim, wilde Vrucht
Slow, tardy,	Langzaam, traag.
So, thus,	Alzoo.
Sow, the Seed.	Zaaijen.
Sew, with a Needle,	Naaijen, met een Naald.
Soul, of Man,	De Ziel des Menſchen.
Soal, of the Shoe,	Een Zool.
Sole, a fish,	Een Tong, platvisch.
Some, a part,	Eenige, een Deel.
Sum, the whole,	Een Som, 't Geheel.
Son, manchild,	Een Zoon.
Sun, the Heavently Light,	De Zon, 't Hemelsch licht.
Sore, an Ulcer,	Een Zweer, Zeer.
Soar, to mount, upwards,	Hoog, vliegen.
Stare, to look earneſtley;	Styf aankyken.
Stair, a Step,	Een Trap.
Stains, Spots,	Vlekken.
Stanes, the Name of a Place,	Stanes, de Naam van eene Plaats.
Starling, a Bird,	Een Spreeuw.
Stirling, Engliſh Money,	Stirling, Engelsch Geld.

Ster-

Digitized by Google

Stirling, a Town,	Sterling, een Stadt.
Steal, to Rob,	Steelen, Rooven.
Steel, Metal,	Staal, Metaal.
Stear, a young Bullock,	Een Rundervarre, Stier.
Steer, to Guide a Ship.	Stuuren, als een Schip.
Stile, for Passage,	Een Hek, aan den Weg.
Style, for Writing,	Een Schryfstyl.
Straight, not Crooked,	Recht, niet krom.
Strait, narrow,	Naauw.
Succour, help,	Bystand.
Sucker, a young twig,	Jonge Spruyt.
Subtill, Cuning,	Listig, Oolyk,
Suttle, weight,	Een Gewigt.
Tacks, small Nails,	Haakjes, Naageltjes.
Tax, a Rate,	Schatting,
Tail, the end,	De Staart.
Tale, a Story,	Een vertelling, spreukje.
Tare, Weight allow'd,	Tarra, een Gewigt van een ledig Vat, Baal, of irt dergelyks.
Tear, to rend in pieces.	Verscheuren.
Team, of Horses,	Een Gespan, van Paarden.
Teem, to go with Young,	Zwanger zyn.
Threw, did throw,	Geworpen.
Through, quite thro',	Door, geheel door.

Digitized by Google

Their, of them, Hun, Van hun.
There, in that place, Aldaar.

Throne, of State, Een Throon, van Staat.
Thrown, caſt, Geworpen.

The, a Particle, De, Het, een Lidteken.
Thee, your ſelf, U.

Time, when, Tyd, wanneer.
Thyme, an Herb, Thym, een Gewas.

Too, unto, Tot, aan.
Too, Likewiſe, Ook.
Two, Couple, Twee, Paar.

Toe, of the foot, Een Teen, van de Voet.
Tow, to draw a long, Een Touw, om voort te trekken.

Told, as a Tale, Verhaald.
Toll'd, as a Bell, Geklept.

Tower, fortified place, Een Kaſteel, Burcht, Toorn, Verſterkte plaats.
Tour, a Journey, Een Reis.

Vale, of Valley, Een Dal.
Veil, a Covering, Een Sluijer.

Vain, uſeleſs, Ydel, onbruikbaar.
Vane, to ſhew the wind, Een Vaantje, Windwyzer.
Vein, of Blood, Een Ader, van Bloed.

Vice, ill habet, Ondeugd.
Vice, an Inſtrument, Een Schroef.

Un-

Digitized by Google

Undo, to take in pieces,	Losmaaken.
Undue, not due,	Onbehoorlyk.
Wade, in the Water,	Baaden, in 't Water.
Weigh'd, in the Ballance,	Gewoogen.
Wait, to Expect,	Verwachten.
Weight, for ſcales,	Gewigt.
Wale, the Mark of a Whip,	Een blaauwe plek, van een Zweep of geeſſel.
Whale, a ſea fish,	Een Walvisch.
Ware, Merchandize,	Waar, Koopmanſchap.
Wear, as cloths,	Draagen, als Kleederen.
Were, was,	Waaren.
Where, at what place,	Waar, op wat plaats.
Waſte, to ſpend,	Verkwisten.
Waiſt, the Middle,	De Middel.
Way, to walk in,	Een Weg.
Weigh, to poize,	Weegen.
Wey, Forty Buſhells,	Een Weegſel, 40 Scheepels.
Whey, a ſort of Milk,	Wei, of Hui.
Weal, Good,	Haave, Goed.
Wheale, a pimple,	Een Puist.
Wheel, of a Cart,	Een Wiel, Rad, van een Kar.
Weak, not ſtrong.	Zwak.
Week, 7. Days,	Een Week.

Digitized by Google

Weather, Disposition of the Air,	Weeder, Luchtgesteltenis.
Whether, which of the Two;	Wie van beide.
White, Colour,	Wit.
Wight, an Island,	Wight, een Eiland.
Wither, to decay,	Verdorren, vergaan.
Whither, to what place,	Waer naer toe, werwaards.
Wile, a Trick,	Een List
While, in the mean while,	Terwyl, ondertusschen.
Wood, of Trees,	Hout.
Would, was willing,	Wilde, was bereid.
Wrath Anger,	Toorn.
Wroth, to be angry,	Vertoornt.
Ye Your selves,	Gylieden.
Yea, Yes,	Ja.
Yew, a Tree,	Een Ypen Boom.
You, Yourself;	Ulieden.
Ewe, a Sheep,	Een Ooilam, of Schaep.
Hugh, a Man's Name,	Huig, Hugo.

Digitized by Google

A Table of Abriviations,

Een Tafel van Woordverkortingen.

Engelsch.			Nederduitsch.
Won 't.	*from*	*Will not*	Wil niet.
Don 't.		*Do not.*	Doe niet.
Han 't		*Have not.*	Heb niet.
Shan 't.		*Shall not.*	Zal niet.
Can 't.		*Cannot.*	Kan niet.
He 's.		*He is.*	Hy is.
I' ll.		*I will.*	Ik zal.
I' m.		*I am*	Ik ben.
I' ve.		*I have.*	Ik heb.
She 's.		*She is.*	Zy is
She 'd.		*She would.*	Zy wilde.
He 'll.		*He will.*	Hy wil of zal.
She 'll.		*She will*	Zy wil of zal.
They 'll.		*They will.*	Zy zullen.
I' d.		*I would*	Ik wilde.
He d.		*He would.*	Hy wilde.
'T is.		*It is.*	Het is, 't Is.
Viz.		*To wit.*	Te weeten.
&.		*And*	En.
&c.		*Et cetera.*	En de rest, verder.
'Em or um.		*Them.*	Hen, Hun.
E 'er.		*Ever.*	Ooit.
Ne'er.		*Never.*	Nooit.
O'er.		*Over*	Over.
I' th.		*In the.*	In de.
O' th.		*Of the.*	Van de, van het.
O' nt.		*Of it.*	Van het.

Digitized by Google

T' other. from	*The other.*	Het andere.
't Wixt.	*Betwixt.*	Tuſſen.
' Bove.	*Above.*	Boven.
' Midſt.	*Amidſt.*	In 't midden, midden in.
Ye.	*The.*	De.
Yt.	*That.*	Dat.
Ym. Yr.	*Them, your.*	Hen, hun, uw,
Recd.	*Received.*	Ontvangen.
Revd.	*Reverend.*	Eerwaardig.
Servt.	*Servant.*	Dienaar, knecht.
Ld.	*Lord.*	Heer, Heere.
Mr.	*Maſter.*	Meester, myn Heer.
Mrs.	*Miſtriſs.*	Juffrouw.
Acct.	*Account.*	Rekening.
Agt.	*Againſt.*	Tegen.
Dr.	*Debitor.*	Schuldenaar.
Cr.	*Creditor.*	Schuldeiſcher.
Wth.	*With.*	Met.
Wch.	*Which.*	Dewelke, welk.
Wt.	*What.*	Wat.

Digitized by Google

A Vocabulary, Dutch and Engliſh, Een Woordenboek, Nederduitsch en Engelsch.

Of the World in General, Van de Waereld in 't Algemeen.

God, God.
God the Father, God de Vader.
Jeſus Chriſt, or the Son of God, Jeſus Christus, of Gods Zoon.
The Holy Ghoſt, De Heilige Geest.
The Creator, De Schepper.
Our Redeemer, Onze Verlosser.
The Creation, De Schepping.
The Comforter, De Vertrooster
The Virgin Mary, De Maagd Maria.
The Creatures, De Schepselen.
Nature, Natuur.
A Body, Een Lichaam.
A Spirit, } Een Geest.
A Ghoſt, }
The Heaven, De Hemel.
Paradiſe, 't Paradys.
The Glory, De Heerlykheid.
An Angel, Een Engel.
An Arch Angel, Een Aartsëngel.
Cherubim, De Hemelsche Geest.
Seraphim, De Hoogste Engelen.
The Saints, De Heiligen.
The Bleſſed, De Gezegende.
A Martyr, Een Martelaar.
A Prophet, Een Profeet.

Digitized by Google

An Evangeliſt, Een Evangelist.
An Apoſtle, Een Apoſtel.
Hell, De Hel.
The Devil, De Duivel.
The Damned, De Verdoemden.

Of the Elements, Van de Hoofdſtoffen.

The Fire, Het Vuur.
The Air, De Lucht.
The Earth, De Aarde.
The Water, Het Water.
The Sea, De Zee.
The Sky, de Lucht, het Uitſpanſel.

Of the Stars, &c. Van de Starren, &c.

A Star, Een Star.
The Sun, De Zon.
The Moon, De Maan.
The half Moon, De halve Maan.
The New Moon, De Nieuwe Maan.
A Planet, Een Planeet.
A Comet, Een Staartſtar.
The Beams of the Sun, De Straalen der Zonne.
The Light, Het Licht
The Darkneſs, De Duiſternis.
The Heat, De Hitte.
The Could, De Koude.
A Vapour, Een Damp, Waaſem.
An Exhalation, Uitwaaſeming.

Digitized by Google

The Wind, De Wind
The East Wind, De Oosten Wind.
The West, Het Westen.
The South, Het Zuiden.
The North, Het Noorden.
Fair Weather, Droog Weêr.
A Cloud, Een Wolk.
Rainy Weather, Regenachtig Weêr.
The Rain, De Regen.
The Hail, De Hagel.
Snowy Weather, Sneeuwig Weêr.
The Snow, De Sneeuw.
The Frost, De Vorst.
The Thaw, De Dooi.
The Dew, De Dauw.
A Fog or Mist, Mot, Mist.
A Storm, } Onweêr of een Storm.
A Tempest, }
A Whirl Wind, Een Draeiwind.
A Hurricane, Een geweldige Wind (*Orkaan.*)
Lightning, Bliksem.
It Lightens, Het Bliksemt.
A flash of Lightning, Een Bliksemstraal.
It Thunders, Het Donderd.
The Thunder Bolt, De Donderssteen.
The Rain bow, De Regenboog.
An Earth Quake, Een Aardbeeving.
A Flood, } Vloed.
A Deluge, }
Zondvloed.

Of the Times, Van de Getyden.

An Opportunity, or Occasion, } Een Gelegenheid.

A Day,

Digitized by Google

A Day, Een Dag.
Break of Day, 't Aanbreeken van den Dag.
The Dawn, De Dageraad.
The Sun Rising, Der Zonne Opgang.
The Sun Setting, Der Zonne Ondergang.
The Night, De Nacht.
Midnight, Middernacht.
The Morning, De Morgenstond.
Noon, Middag.
The Evening, De Avondstond.
A Holy day, Een Heilige Dag.
A Work day, Een Werkdag.
To day, Van Daag.
Yesterday, Gisteren.
The day before, *Yesterday*, } Eergisteren.
To Morrow, Morgen.
After to Morrow, Overmorgen.
An Hour, Een Uur.
Half an Hour, Een half Uur.
A Quarter of an Hour. } Een Quartier Uurs.
A Minute, Een Minuit.
A Moment, *An Instant*, } Een Oogenblik.
Immediatily, *Directly*, } Aanstonds.
Annon, Straks.
A Year, Een Jaar.
Leap Year, Schrikkel Jaar.
Half Year, Een half Jaar.
A Quarter of a Year, } Een Vierendeel Jaars.
A Month, Een Maand.

Digitized by Google

A Fortnight, } 14 Daagen.
14 Days, }
Two Weeks, Twee Weeken.
An Age, } Een Eeuw.
A Century, }
Eternity, Eeuwigheid.
The Begining, Het Begin.
The Middle, Het Midden.
The End, Het Einde.

The Days of the Week, De daagen van de Week.

Sonday, Zondag.
Monday, Maandag.
Tuesday, Dingsdag.
Wednesday, Woensdag.
Thursday, Donderdag.
Friday, Vrydag.
Saturday, Saturdag.

The Months of the Year, De Maanden van het Jaar.

January, Louwmaand.
February, Sprokkelmaand.
March, Lentemaand.
April, Grasmaand.
May, Bloeimaand.
June, Wiedemaand.

Digitized by Google

July, Hooimaand.
August, Oogstmaand.
September, Herfstmaand.
October, Wynmaand.
November, Slagtmaand.
December, Wintermaand.

The four Seasons of the Year, De vier getyden des Jaars.

The Spring, De Lente.
The Summer, De Zomer.
The Autumn, }
The fall of the Leaves, } De Herfst.
The Harveſt, }
The Winter, De Winter.

Holy days, *and Remarkable times of the Year*, Heilige dagen, en Aanmerkenswaardige tyden des Jaars.

New-Years day, Nieuwjaars dag.
Innocents day, Allerkinderen dag.
Twelf day, }
Epiphany, } Driekoningen dag.
Candlemaſs day, Vrouwendag.
Carnival, }
Shrove tide, } Vastenavond.
Shrove Tuesday, Vastenavond.
Aſh Wednesday, Aschwoensdag.

Lent,

Digitized by Google

Lent, De Vasten.
Lady day the 25 th. of March, Vrouwendag. [in Holland den 2 February.]
Ember Week, Quatertemper.
Palm Zonday, Palmzondag.
Good Friday, Goede Vrydag.
Easter, Paaschen.
Low Sonday, Zondag na Paasschen.
Corpus Christi day, Corpus Christi dag.
Midsummer day, St. Jan in den Zomer.
The assumption of the Blessed Virgin Mary, De Aanneeming [ontvanging] van de Maagd Maria.
Michaelmas, St. Michaël.
All Saints day, Allerheiligendag.
All Souls, Allerzielendag.
St Martins, St. Maarten.
Advent, Advent. (*)
Christmas, Kersmis.
A Feast day, Vastendag.
A Prayer day, Een Beededag.

Of Mankind, Van 't Menschelyk geslacht.

A Man, Een Man, een Mensch.
A Woman, Een Vrouw.
An Old Man, Een Oud Man.
An Old Woman, Een Oude Vrouw.
A Young Man, Een Jongman.
A Young Woman, Een Jonge Vrouw.
A Batchelor, Een Vryer.
A Boy,

(*) Zie Sewel Dictionary.

Digitized by Google

A Boy, Een Jongen.
A Girl, Een Meisje.
A Child, } Een Kindtje.
An Infant, }
A Maid, Een Meid
A Virgin, Een Maagd.
A Giant, Een Reus.
A Dwarf, Een Dwerg.
Ages of Men, Mans Ouderdom.
Childhood, Kindsheid.
Youth, Jeucht.
Old Age, Hoogen Ouderdom.

The parts of a Human Body, De deelen van een Menschlyk Lichaam.

The Body, Het Lichaam.
A Member, } Een Lid,
A Limb, }
The Crown of the Head, De Kruin van 't Hoofd.
The fore part of the Head, } Het voorste gedeelte des Hoofds.
The Brow, } Het Voorhoofd.
The hinder part of the Head, } Het achterste gedeelte van het Hoofd.
The back of the Head, }
The Hair of the Head, } Het Hair van het Hoofd.
The Face, Het Aangezicht.
The Eyes, De Oogen.
The Eyebrows, De Winkbraauwen.
The Eyelid, De Oogleden.

The

Digitized by Google

The Eye ball, De Oogappel.
The Features, Gestaltenissen.
The Nose, De Neus.
The Nostrils, De Neusgaten.
The Cheeks, De Wangen.
A Dimple, Een Kuil.
The Lips, De Lippen.
The upper Lip, De boovenste Lip.
The under Lip, De onderste Lip.
The Mouth, De Mond.
A Tooth, Een Tand.
Teeth, Tanden.
The Eye Teeth, De Oogtanden.
The Grinders, De Kiezen.
The fore Teeth, De Voortanden.
The Gums, Het Tandvleesch.
The Jaw, Het Kaakbeen.
The Palate of the Mouth, Het Verhemelte des Monds.
The Throat, De Keel.
The Windpipe, De Longepyp.
The Ears, De Ooren.
The Temple, De Slaap des Hoofds.
The Chin, De Kin.
The Beard, De Baard.
The Neck, De Nek.
The Bosom, *The Breast*, Boezem, Borst.
A Bubby or Pap, Een Pram, Borst.
The Nipple, Een Teepel.
The Schoulder, De Schouder.
The Arm, De Arm.
The Right Arm, De Rechte Arm.
The Left Arm, De Slinke Arm.

Digitized by Google

The Arm pit, } De Oxel, of Okſel.
The Arm hole, }
The Elbow, De Elleboog.
The Wriſt, Het Gewricht van de Hand.
The Hand, De Hand.
The Right Hand, De Regte Hand.
The Left Hand, De Slinke Hand.
The Back of the Hand, } 't Buitenſte van de Hand.
The Hollow of the Hand, } De Holte des Hands.
The Palm of the Hand, } De Vlakke Hand.
The Finger, De Vinger.
The Little Finger, De Kleine Vinger.
The Middle Finger, De Middenſte Vinger.
The Fore Finger, De Voorſte Vinger.
The Thumb, De Duim.
A *Joint*, Een Lid.
A *Knuckle*, Een Vuist, Knokkel.
The Nail, De Nagel.
The Fiſt, De Vuist.
The Belly, De Buik.
The Navel, De Navel.
The Back, De Rug.
The back bone, De Ruggegraat.
The Reins, De Nieren.
The Side, De Zyde.
A *Rib*, Een Rib.
The Waſte, De Middel.
The Hip, De Heup.
The Groin, De Liesch.
The Buttocks, } De Billen, de Dyën.
The Thighs, }
The Knee, De Knie.

The

Digitized by Google

The Ham, De Kniebuig.
The Leg, Het Been.
The Call of the Leg. } De Kuit van het Been.
The Shin, De Scheen.
The Ancle or Ancle bone. } De Enkel of 't Enkelbeen.
The Foot, De Voet.
The Sole of the foot, De Voetzool.
The inſtep, Het Opperdeel van den Voet.
The Heel, De Hak, Hiel.
A Toe, Een Teen, Toon.
The great toe, De groote Teen.
The Skin, Het Vel, de Huid.

Inwards & orther parts of the Body, Innerlyke en andere deelen van 't Lichaam.

A Bone, Een Been.
The Marrow, Het Merg.
The Flesh, Het Vleesch.
The Fat, Het Vet.
The Lean, Het Maager.
The Blood, Het Bloed.
A Vein, Een Ader.
An Artery, Een Slagäder.
The Pores, De Luchtgaatjes.
A Sinew, or Nerve, Een Zenuw.
A Muſcle, Een Spier.
The Scull, De Harsſenpan.
The Brains, De Harsſenen.

Digitized by Google

The Bowells, } De Ingewanden.
The Entrails, }
The Stomach, De Maag.
The Midriff, Het Middenrif.
The Guts, De Darmen.
The Heart, Het Hart.
The Lungbs, De Long.
The Liver, De Lever.
The Kidneys, De Nieren.
The Spleen, De Milt.
The Gall, De Gal.
The Bladder, De Blaas.
Woman's Milk, Vrouwe Melk, of Zog.

Excrements of the Body, De vuiligheden des Lichaams.

The Hair, Het Hair.
The Hair of the Head, Het Hair van 't Hoofd.
A Tear, Een Traan.
The Snot, De Snot.
The Spittle, Het Speeksel.
A Spit, Een Spog.
The Dandriff, De Schilfers op het Hoofd.
The Urine, De Pis.

Certain Accidents and properties of the Body, Zekere Toevallen en Eigenschappen des Lichaams.

Laughter, Het Gelach.
Weeping, Geschrei, Geween.

The

Digitized by Google

The Breath, De Adem.
A Groan, 't Gesteen.
A Sigh, Een Zucht.
Sneezing, Niezing.
A Belch, Een Oprisping.
Numbness, Styvigheid, door de Koude.
Drowsiness, Vaakerigheid.
Watching, Waaking.
Sleep, Slaap.
Snoring, Snorking, Ronking.
A Dream, Een Droom.
The Voice, De Stem.
The Speech, De Spraak.
Beauty, Schoonheid
Ugliness, Leelykheid
Leanness, Magerheid.
Health, Gezondheid.
The Pitch, *The Shape*, Gestalte, Gedaante.
The Looks, *The Air*, Het Gelaat.
The Gait, De Gang.
The Carriage, Het Gedrag.
The Action, De daad.
The Motion, De Beweeging.
A Posture, Een Gestalte.
A Grimace, *A Wry Face*, Een Scheeve Bek.
To Make Mouths, Een Scheeven Mond trekken.

Digitized by Google

The five Natural Senſes and their objects,
De vyf Natuurlyke Zinnen.

The Sight, Het Gezicht.
The Hearing, Het Gehoor.
The Smelling, De Reuk.
The taſting, De Smaak.
The Feeling, Het Gevoel.
A *Colour*, Een Kolour.
A *Sound*, Een Geluid.
A *Smell*, Een Reuk.
A *Sweet Smell*, Een Zoete Reuk.
A *Relish*, } Een Smaak.
A *Taſte*, }

Blemiſhes of the Body, Schandvlekken des Lichaams.

The Bleardneſs, Dragt der Oogen.
The Scburf, }
A *Scald Head*, } Bladder, Roof.
A Tetter, Douwworm.
A *Wrinkle*, Een Rimpel.
A *Pimple*, Een Puist.
A *red Pimple*, Een roode Puist.
A *Freckle*, Een Sproet.
A *Wen*, Een Wen.

A *Bunch*,

Digitized by Google

A Bunch, Een Bos, Tros.
A Scratch, Een Krab.
A Stain, Een Vlek.
A flat Nose, Een platte Neus.

Of Diseases, Van Ziekten.

A Sickness, *A Disease*, *A Distemper*, *An Illess*, } Krankheid of Ziekte.
An Indisposition, Een kwaade Gesteldheid.
A Pain, *An Ach*, } Een Pyn.
The Belly ach, De Buikpyn.
The Tooth ach, De Tandpyn.
The Head ach, De Hoofdpyn.
The Megrim, Het Hoofdzeer.
A Fever, *An Ague*, } De Koorts.
A Tertian Ague, Overval.
A Fit, Een Vlaag.
A Could Fit, Een bevende Koórts.
Madness, Uitzinnigheid, Dolheid.
A Couch, Een Hoest.
A Cold, Een Koude.
Hoarseness, Heeschheid.
Short Wind, Kort van Adem.
A Jaundice, De Geelzucht.
The Green Sickness, De Geepsheid van Vrysters.
The Falling Sickness, De Vallende ziekte.
A Fainting, De Bezwyking.

Digitized by Google

Swooning, Bezwyming.
The Scurvy, De Schurft.
The Leprosy, Melaatsheid.
The Pestilence, *The Plague*, } De Peſt.
The Bloody flux, Roode Loop.
The Small pox, De Kinderpokjes.
The Measles, De Maazelen.
An Itching, Een Jeuking.
The Itch, *The Mange*, } Schurft.
The Consumption, De Teering.
The Cholick, Darmpyn, Darmjicht.
Gripings, De Krimping in de Darmen.
Dizziness, *Giddeness*, } Een Draaijing of Zuizeling van 't Hoofd.
The Gout, Jicht, (*Podagra*)
The Stone, *The Gravel*, } Graveel, Steen.
The Pleurisy, Het Zydwee.
The Dropsie, De Waterzucht.
The Palsie, Beroerdheid.
A *Swelling*, Een Gezwel.
A *sore*, Een Zweer.
A *Cancer*, Onzuivere Vochtigheid.
The Grangrene, 't Koud Vuur.
A *Wound*, Een Quetzuur, Kwetſing.
A *Scar*, Een Lidteeken.
A *Cut*, Een Sneede.
A *Blow*, A *Stroke*, } Een Slag.
A *Bruise*, Een Verplettering.
A *Box on the Ear*, Een Oorvyg.
A *Cuff*, Een Slag.
A *fillip on the Nose*, Een knip aan de Neus.

A *Mis-*

Digitized by Google

A *Miscarriage*, Een Miskraam.
Life, Leeven.
Death, De Dood.
The *Resurrection*, De Opstanding.

Of the Soul, Van de *Ziel*.

The *Soul*, De Ziel.
The *mind*, Het Gemoed.
The *understanding*, 't Verstand.
The *Will*, De Wil.
The *Reason*, De Reden.
The *Sense*, De Zin.
Discretion, Omzichtigheid
Judgement, Oordeel
Genius Wit, Geestig Vernuft
Dullness, Domheid.
Livelyness, Leevendigheid
The *Memory*, Het Geheugen.
Forgetfulness, Vergeetachtigheid.
Wisdom, Wysheid.
Folly, Dwaasheid.
Knowledge, Kennis.
A Mistake, } Een Misslag.
An Error, }
Love, Liefde.
Hatred, Haat.
Faith, Geloof.
Hope, Hoop.
Fear, Vrees.
Despair, Wanhoop.
Peace, Vrede.

Joy,

Digitized by Google

Joy, Vreugd.
Sadneſs, Droefheid.
Pleaſure, Vermaak.
Sorrow, Droefheid.
Loatbing, Walging.
Suſpicion, Agterdocht.
A Doubt, Een Twyfeling.
Deſire, Begeerte.
Wiſh, Wensch.
Boldneſs, Stoutheid.
Shame, Schaamte.
Envy, Nyd.
Confidence, *Truſt*, } Betrouwen.
Anger, *Wrath*, } Gramſchap, Toorn.
To Pity, Medelyden hebben.
Mercy, Barmhartigheid, Genade.

Of Men's Claths, Van Menſchen Kleederen.

A Garment, Een Kleed, Gewaad.
A Suit o' Cloaths, Een Pak Kleederen.
A Coat, Een Rok.
A Riding Coat, Een wyde Jas.
A Cloſe Coat, Een Sluitrok.
A Waiſtcoat, *A Veſt*, } Een Kamizool.
A under Waiſt coat, Een Borstrok.
A Surtoot, Een Bovenrok.
The Breeches, De Broek.
The Sleeve, De Mouw.

The

Digitized by Google

The Triming, De Optooijing.
Lace, Galon, Kant, Boordsel.
Fringe, Franje.
The Lining, De Voering.
A Button, Een Knoop.
A Button hole, Een Knoopsgat.
The Pocket, De Zak.
A Fob, Klein Zakje.
A Cloak, Een Mantel.
A Night gown, } Een Tabbard, Japon.
A Mornig gown, }
A Frock, Een Keel, Overtrekzel.
Linnen, Linnen.
Clean Linnen, Schoon Linnen.
Foul Linnen, Vuil Linnen.
A Shirt, Een Mans Hemd.
A Shift, Een Vrouwen Hemd.
The Drawers, De Onderbroek.
The Cuffs, } Plenreuzen, Lubben.
The Ruffles, }
A Cravat, Een lange Das.
A Handkerchief, Een Neusdoek.
A Nightcap, Een Slaapmuts.
The Soks, De Sokken.
The Stockinghs, De Kousen.
The Garters, De Kousebanden.
The Shoes, De Schoenen.
The Sole of the Shoe, De Zool van de Schoen.
A Pair of Buckles, Een paar Gespen.
The Slipers, De Mutlen.
A Hat, Een Hoed.
A Hat band, Een Hoedband.
A Wig, }
A Perriwig, } Een Paruik, Perruik.
A Peruke, }

A Pair,

Digitized by Google

A Pair of Gloves, Een paar Handschoenen.
A Muff, Een Mof.
A Box Comb, Een Palmenkam.
An Ivory Comb, Een Yvoorenkam.
A Brush, Een Borstel.
A Sword, Een Degen.
A Sword belt, Een Portépée, een Degenriem.
A pair of Boots, Een Paar Laarzen.
A pair of Spurs, Een paar Spooren.
A Gold Ring, Een Gouden Ring
A Silver Watch, Een Zilveren Uurwerk.
A Snuff Box, Een Snuifdoos.
A Silk Purse. Een Zyden Beurs.
A Tooth picker, Een Tandenstooker.
The Case, De Kooker.
A pair of Spectacles, Een Bril.
A Razor, Een Scheermes.
A Cane, Een Rotting.
Money, Geld.

Women's Cloaths, Vrouwen Kleederen.

A *Gown*, Een Tabbaard, (*Japon*)
A *Petticoat*, Een Rok.
An *under Petticoat*, Een Onderrok.
A *Hoop*, Een Hoepel.
The Stays, } Een Tabbaardlyf.
Bodice, }
A *Manteau*, Een Tabaardje.
A *Shift*, } Een Hemd.
A *Smock*, }

A *Head*,

Digitized by Google

A *Head dreſs*, Een Kapſel.
A *Pinner*, A *Cornit*, } Hulſel.
The Ruffles, De Lubben.
Combing Cloth, Een Kamlaaken.
A Night rail, Een Nachtgewaad.
An Apron, Een Schorteldoek.
A *Tippet*, A *Furbelow*, } Een Bont.
The Fan, De Waaijer.
A *Busk*, Een Balein.
A *Tower*, A *high Crown'd Hat*, } Een Hoed met een Spits
A *Necklace*, Een Halsband
A *Chain*, Een Keten
The Bracelets, Armringen
A *Bob*, *an Ear pendant*, Een Oorſtrik
An Ear ring, Een Oorring
A *Clasp*, Een Slot
A *Toylet*, Een Tafelſprei
A *Pin*, Een Speld
A *Pin Cuſhion*, Een Speldekuſſen
Sweet water, Zoet water
Powder, Poeder
A *Powder Box*, Een Poederdoos
The Patches, De Moesjes
A Looking Glaſs, Een Spiegel
Paint, Verw, Blanketſel
Lace, Kant
A Ribbon, Een Lint
A Top Knot, Een Roos op 't Hoofd
A Stomacher of Ribbons, } Een Roos van Linten op de Borst
A Bridle, Een Halslint

A Breaſt

Digitized by Google

A Breaſt Knot, Een Bos Linten
A Jewel, Een Edel Geſteente, (*Juweel*)
A Patten, De Offerſchotel
A Needle, Een Naald
A Thimble, Een Vingerhoed
A Pair of Sciſſers, Een Schaartje
Thread, Garen, Draad.

Of Eatables, Van Eetbaare Waaren.

Victuals, *Meat*, } Kost, Spyze
A Meal, Een Maal
Proviſions, Voorraad
Breakfaſt, Ontbyt
Dinner, Middagmaal
Afternooning, *A Drinking*, } Vieruurenſtuk
Supper, Avondmaal
A *Feaſt*, Een Gastmaal
A *Treat*, Een Onthaal
A *Gueſt*, Een Gast
A *Collation*, Kort Banket.
Bread, Brood
Houshold Bread, Huis Brood
White Bread, Witte Brood
Brown Bread, Bruin Brood
New Bread, Versch Brood
Old Bread, *Stale Bread*, } Oud Brood
Hot Bread, Heet Brood
Mouldy Bread, Beschimmeld Brood.

A Crum,

Digitized by Google

A Crum, Een Kruim.
The Cruſt, De Korst.
Meal, Meel.
Flower, Bloem.
Bran, Zemelen.
The Dough, } Het Deeg.
The Paſte, }
A Loaf, Een Brood.
A penny Loaf, Een ſtuivers Brood.
A great Loaf, Een groot Brood.
A Small Loaf, Een klein Brood.
A Manchet, Geraspt Brood.
A Biſcuit, Een Beſchuit.
A Toaſt, Een ſtuk geroost Brood.
A Piece, Een Stuk.
A Slice, Een dunne Sneede.
A Diſh of meat, Een ſchotel Spys.
Fleſh, Vleesch.
Boil'd, Meat, Gekookte Spys.
Roaſt Meat, Gebraade Vleesch.
Minced Meat, Gehakt Vleesch.
Broiled Meat, Geroost Vleesch.
Fried Meat, Gefruit Vleesch.
Stewed Meat, Geſtoofd Vleesch.
Salted Meat, Zout Vleesch.
Freſh Meat, Versch Vleesch.
Lean Meat, Mager Vleesch.
Fat Meat, Vet Vleesch.
Mutton, Schaapen Vleesch.
Veal, Kalfs Vleesch.
Beef, Osſen Vleesch.
Lamb, Lams Vleesch.
Pork, Spek.
Bacon, Gerookt Spek.
A Gammon of Bacon, Een Ham,

Digitized by Google

A Flitch of Bacon, Een zyde Spek.
A Sauſage, Een Worst.
A Pudding, Een Ketelkoek.
Veniſon, Wild.
A Pie, Een Paſtei.
A Tart, Een Taart.
Broth, Soep.
Milk, Porridge, Zoetemelksbry.
Water Gruel, Pap van Haverdegort.
Milk, Melk.
Cream, Room.
Butter, Boter.
A pound of Butter, Een pond Boter.
Cheeſe, Kaas.
An Egg, Een Ey.
A Pancake, Een Bloemkoek,
A Cuſtard, Vlaade.
A Fritter, Een Struif.
A Wafer, Een Wafel.
A Cake, Een Koek.
A Sallet, Een Salaad.
The Oyl, De Oly.
The Viniger, De Azyn.
A Sauce, Een Sous.
Muſtard, Mostaard.
Capers, Kappers.
Mushroms, Kampernoeljes.
Anchovies, Ansjovis.
Sugar, Suiker.
Pepper, Peper.
Ginger, Gember.
Ginger Bread, Zoete Koek.
Cennamon, Kaneel.
Cloves, Kruidnagel.
A Nutmeg, Nootemuskaat.

Ma-

Digitized by Google

Mace, Foelie.
Saffron, Saffraan.
Liquorice, Zoethout.
Dainties, Lekkernetjen.
Sweetmeets, Banket.
Dry Sweetmeets, Droog Banket.
Liquid Sweetmeets, Gesmolten Banket.
Sugar Plumbs, Suikerpruimen.
Candyd Oranges, Gekonfyte Oranjeappelen.
Marmalade, Queevleesch.
The first Course, 't Eerste Gerecht.
The Second, Het Tweede.
The Desert, } Het Nagerecht.
Or Fruit, }
Drink, }
Beer, } Bier.
Small Beer, Dun Bier.
Strong Beer, Sterk Bier.
Ale, Zwaar Engelsch Bier.
Wine, Wyn.
White Wine, Witte Wyn.
Redwine, }
Claret, } Roode Wyn.
Frensch Wine, Fransche Wyn,
Renish Wine, Rynsche Wyn.
Canary, Kanarische Wyn.
Sack, Sek.
Cyder, Appeldrank.
Mead, Meede.
Dregs, Grondzap.
A Draught, Een Teug.
A Glass, Een Glas.
A joynt of Meat, Een Stuk Vleesch.
A joynt of Mutton, Een Schaapenbout.
A Quarter, Een Voet Vleesch.

Digitized by Google

A Leg of Veal, Een Kalfs Achterbout.
A Leg of Mutton, Een Schaapen Achterbout.
A Loyn of Veal, Een Kalfslenden.
A Neck of Mutton, Een Nekſtuk van Schaapen-Vleesch.
A Shoulder of Mutton, Een Schouder van Schaapen-Vleesch.
A Breaſt, Een Borst.
A Short Rib, Een korte Rib.
A Sweet bread of Veal, Een Kalfszweesrik.
The Wings of a Fowl, De Vleugels van een Vogel.
The Legs, De Pooten.

Degrees of Mankind, Trappen van 't Menſchelyk Geſlacht.

The Father, De Vader.
The Mother, De Moeder.
Pappa, Taet, } Kindertaal.
Mamma, Mem, }
The Parents, De Ouders.
A Child, Een Kind.
An Infant, Een Eerstgebooren Kind.
A Son, Een Zoon.
A Daughter, Een Dochter.
The Grand Father, De Grootvader.
The Grand Mother, De Grootmoeder.
The Great Grand Father, De Overgrootvader.
The Great Grand Mother, De Overgrootmoeder.
The Grand Son, Een Kleinzoon.
The Grand Daughter, Een Kleindochter.
My Brother, Myn Broeder.

My

Digitized by Google

My Siſter, Myn Zuster.
The Eldeſt Brother, De Oudſte Broeder.
The Eldeſt Siſter, De Oudſte Zuster.
The Youngeſt Son, De Jongſte Zoon.
The Youngeſt Daughter, De Jongſte Dochter.
Twins, Tweelingen.
My Uncle, Myn Oom.
My Aunt, Myn Moei.
The Nephew, De Neef.
The Niece, De Nicht.
A Male Couſin, Een Neef.
A Female Couſin, Een Nicht.
Anceſtors, Voorouders.
Poſterity, De Nakomelingſchap.
Relations, *Kinsfolks*, } Maagſchap.
A Kinsman, Een Verwant.
A Kinswoman, Eene Vrouw die ons beſtaat.
A Wooer, *A Lover*, } Een Vryer.
A Miſtriſs, *A Sweetheart*, } Een Vryſter.
A Match, Een Portuur.
Wedlock, *Matrimony*, } De Huwelykenſtaat.
A Wedding, *A Marrige*, } Trouw, Bruiloft.
The Bridegroom, De Bruidegom.
The Bride, De Bruid
The Portion, 't Huwelyksgoed.
The Husband, De Man.
The Wife, De Vrouw, 't Wyf.
The Father in Law, De Schoonvader.
The Mother in Law, De Schoonmoeder.
Step Father, Stiefvader.

Digitized by Google

Step Mother, Stiefmoeder.
A Step son, Een Stiefzoon.
A Step Daughter, Een Stiefdochter.
The Brother in Law, De Schoonbroeder.
The Sister in Law, De Schoonzuster.
A Christning, } De Doop.
A Baptism.
A God Father, Doopheffer, de Gevader.
A Gossip, } Doopheffter, de Gemoeder.
A God Mother,
An Heir, Een Erfgenaam.
An Inheritance, Een Erfdeel.
An Heiress, Een Erfgename.
A Widower, Een Weduwnaar.
A Widow, Een Weduwe.
Guardian, Een Voogd.
A Pupil, Een Onmondige (*).
An Orphan, Een Weeskind.
A Man midwife, Een Vroedmeester.
A Midwife, Een Vroedvrouw.
A Nurse, Een Oppasser.
A dry Nurse, Een drooge Min.
A Wet Nurse, Een Minne.
A Foster Father, Een Voedstervader.
A Foster Child, Een Minnekind.
A Foster Brother, Een Zoogbroeder.
A Bastard Son, Een onechte Zoon.
A Bastard Daughter, Een onechte Dochter.
A He Friend, Een Vriend.
A She Friend, Een Vriendin.
A Darling, Een Gunsteling.
A Rival, Een Medevryer.

A Neigh-

(*) Zie W. Sewels Woordenboek.

Digitized by Google

A Neighbour, Een Buurman,
A Companion, Een Medegezel,
A Landlord, Hospes, Huisheer,
A Landlady, Slaapvrouw, Waardinne, Huisvrouw:

Temporal Dignities, Waereldlyke Waardigheeden.

An Emperour, Een Keizer,
An Empress, Een Keizerin,
A King, Een Koning,
A Queen, Een Koningin,
A Prince, Een Vorst, Prins,
A Princess, Een Vorstin, Princes,
An Arch Duke, Een Aarts Hertog,
An Arch Dutchess, Een Arts Hertogin,
A Duke, Een Hertog,
A Dutchess, Een Hertogin,
A Marquess, Een Markgraaf,
A Marchioness, Een Markgravin,
An Earl, *A Count*, } Een Graaf,
A Countess, Een Graavin,
A Viscount, Een Burggraaf,
A Viscountess, Een Burggraavin,
A Baron, Vryheer, Baron,
A Baroness, Barones,
A Knight, Een Ridder,
A Knights Lady, Een Ridders Vrouw,
An Esquire, Een Schildknaap,
A Lord, Een Heer (*)

A La-

(*) Zie W. Sewels Woordenboek.

A Lady, Een Mevrouw.
A Gentleman, Een Edelman, Heer.
A Gentlewoman, Eene Juffrouw.
An Ambaſſadour, Een Afgezant.
An Embaſſadreſs, Een Gezantsvrouw.
A Governour, Regent, Bewindsman.
A Governeſs, Regentesſe, Bewindsvrouw.
A Mayor, Regeerende Burgemeester.
An Alderman, Scheepen.
A Juriſt, Een Rechtsgeleerde.
A Juſtice of Peace, Een Vreederechter.
The Lord Chief Juſtice, De Konings Opperrechter.
The High Sheriff, De Hoofdofficier, De Oppersschout.

Other Officiers, Andere Amptenaren.

The Parliament, Ryksvergaadering, Parlement.
The Houſe of Lords, *The upper Houſe*, Het Hoogethuis.
The Houſe of Cummons, *The Lower Houſe*, Het Laagerhuis.
The Speaker, De Spreeker.
The Chancellor, De Kanselier.
A Preſident, Een President.
A Serjeant at Law, De Opper Rechtsgeleerde.
A Lawyer, *An Advocate*, Advokaat.
An Attorney, Een Prokureur.
A Notary, Een Notaris.
A Baliff, Baljuw, Rentmeester, een Diender.

A Con-

Digitized by Google

A Conſtable, Een Konſtapel (*).
The Hangman, *Jack Catch*, } De Beul.

Of Arts, Sciences, Profeſſions or Trades, Van Konſten, Weetenſchappen, en Ambachten.

A Science, Een Weetenſchap.
An Art, Een Kunst.
A Liberal Art, Een Vryekunst.
A Mechanick Art, Een Handwerkkunst.
A Trade, Een Handwerk, Handel.
Divinity, Godsgeleerdheid.
Philoſophy, Wysbegeerte.
Philomath, Een Liefhebber van Geleerdheid.
Phylacteries, Gedenkçedels.
Logick, Redekunst.
Natural Philoſophy, } Natuurkunde.
Phyſiognomy, De Aanzichtkunde.
Phiſiology, Natuurlyke Wysbegeerte.
Phytography, Eene Beſchryving van Gewaſſen.
Phytology, Kruidkunde.
Metaphyſicks, De Overnatuurkunde.
Morals, Zedekunde.
Phyſick, Medicyn, Artſenykunde.

Sur-

(*) Een Officier, die in alle Steeden en Dorpen van Engeland is aangeſteld, om op de gemeene rust acht te geeven, en de moedwillige in hechtenisſe te brengen.

Digitized by Google

Surgery, Wondheelkunde.
Law, De Wet.
Civil Law, Burgerlyke Wet.
Canon Law, Kerkelyke Wet.
Statue Law, Parlements Wet.
Rhetorick, Rederykkunst.
Poetry, Dichtkunde.
Mathematicks, Wiskunde.
Aſtrology, Starrekunde.
Aſtronomy, Starreloopkunde.
Chronology, Tydrekenkunst.
Arithmetick, Rekenkunst.
Algebra, Stelregel.
Geometry, Landmeetkunde.
Trigonometry, Driehoekmeeting.
Geography, Aardrykskunde.
Perſpective, Verſchiet.
Opticks, Doorzichtkunde.
Dialling, Zonnewyzerkunst.
Architecture, De Bouwkunst.
Fortification, Vestingbouwkunst.
Navigation, De Scheepvaart.
Muſick, Zangkunst.
Mechanicks, Werktuigkunde.
Chymiſtry, Stofſcheidkunde,
Painting, Schilderkunst.
Carving, *Statuary*, } Beeldhouwkunst,
Printing, Drukkunst.
An Apothecary, Kruidmenger.
Cosmography, Waereldbeſchryving.
Anthropography, } Beſchryving van een Menschlyk Lichaam.
Zoography, } Beſchryving van de Lichaamen der Beesten.

Or-

Digitized by Google

Ornitography, Beschryving van de Natuur der Voogelen.
Ichtyography, Beschryving van de Natuur der Visschen.
Entomatography, Beschryving van de Natuur der gekorven Diertjes
Herpetography, Beschryving van de Natuur der kruipende Dieren.
Zoophitography, Beschryving van de Natuur der Schelpvisschen.
Somatology, Stofbeschryving.
Aerology, Luchtbeschryving.
Geology, Aardklootbeschryving.
Heliography, Zonsbeschryving.
Selonography, Maanbeschryving.
Planetography, De Dwaalstarbeschryving.
Cometography, De Staartstarbeschryving.
Astrography, Starbeschryving.
Aerography, Beschryving van den Dampkring.
Anemography, De Windbeschryving.
Mantasmatography, De beschryving der Luchtgezichten.
Hidography, Waterbeschryving.
Pitography, Plantbeschryving.

Of Lands, Van Landen.

A State, Een Staat.
A Kingdom, Een Koningryk.
An Empire, Een Keizerryk.

A Coun

Digitized by Google

A Commonwealth, Een Gemeenebest.
A Principality, Een Vorstendom.
A Province, Country, Een Landschap.
A Dukedom, Een Hertogdom.
A Marquisate, Een Markgraafschap.
A Barony, Een Vryheerlykheid.
A Territory, Een Gebied.
A Lordship, Een Heerlykheid.
An Arch Bishoprick, Een Aartsbisdom.
A Bishoprick, Een Bisdom.
A Diocess, Een Sticht.
An Island, Een Eiland.
The Continent, Het vaste Land.
Europe, Europa.
Asia, Azia.
Africa, Afrika
Amerika, Amerika.
France, Vrankryk.
Spain, Spanje.
Portugal, Portugaal.
England, Engeland.
Scotland, Schotland.
Ireland, Ierland.
Holland, Holland.
Flanders, Vlaanderen.
Germany, Duitschland.
Bohemia, Boheemen.
Prussia, Pruisen.
Brandenburg, Brandenburg.
Hungary, Hongarien.
Poland, Poolen.
Sweedland, Zweeden.
Denmark, Deenmarken.
Norway, Noorwegen.

Swit-

Digitized by Google

Switzerland, Zwitserland.
Savoy, Savooijen.
Piedemont, Piemont.
Italy, Italiën.
Tuscany, Toskaane.
Naples, Napels.
Muscovy, Muskoviën.
Russia, Rusland.
Turkey, Turkyen.
Greece, Griekenland.
Persia, Persiën.

A Nation, Een Landaard, Volk.

An European, Een Europeaan.
An Asiatick, Een Aziaat.
An African, Een Afrikaan.
An American, Een Amerikaan.
A Frenchman, Een Fransman.
A Spaniard, Een Spanjaard.
A Portugueze, Een Portugeesch.
An Englishman, Een Engelschman.
A Scotchman, Een Schotschman.
An Irishman, Een Ierlander.
A Dutchman, *A Hollander*, } Een Hollander.
A Fleming, Een Vlaaming.
A German, Een Duitscher.
A Bohemian, Een Boheemer.
A Saxon, Een Sax.
A Brandenburger, Een Brandenburger.
An Hungarian, Een Hongaar.

A Pol

Digitized by Google

A Polander, Een Polak.
A Sweed, Een Zweed.
A Dane, Een Deen.
A Switzer, Een Switscher.
A Savoyard, Een Savooijaard.
A Piedmontese, Een Piemonteesch.
An Italian, Een Italiaan.
A Tuscan, Een Toskaaner.
A Napolitian, Een Napolitaan.
A Muscovite, Een Muskovieter.
A Turk, Een Turk.
A Grecian, Een Griek.
A Persian, Een Perziaan.

Of Cities and Villages in General, Van Steden en Dorpen in 't algemeen.

A City, (*a*), *A Town*, (*b*), } Een Stad.
A Market Town, Koopstadt.
A Corporation (*c*), Een Vlek dat Stadsrecht heeft.
A Borough (*d*), Een groot Dorpstadt.
A Village, Een Dorp.
The Houses, De Huizen.

A Street,

(*a*) *City*. Verstaat een Stadt die een bisdom heeft, of daar 'er een is geweest.
(*b*) *Town*. Is een Stadt die een markt heeft.
(*c*) *A Corporation*. Is een Stadt die twee Leeden tot het Parlement geeft.
(*d*) *A Borough*. Is een Stadt die een Opperschout en Gilden heeft.
Daar zyn *Towns* en met meer reden *Boroughs*, die grooter als eenige *Cities*, en ordentlyk met muuren omringd zyn. Om noch

jets

Digitized by Google

A Street, Een Straat,
A Lane, Een Steeg.
A Court, } Een Voorplein.
A Yard, }
A Square, Een Vierkant.
The Market place, De Marktplaats.
A Slaughter Houſe, Een Slachthuis.
The Fish Market, De Vischmarkt.
The Town Houſe, Het Stadhuis.
A Church, Een Kerk.
A Parish, Kerſpel, Wyk.
A Riding Houſe, Een Ryſchool.
A Fencing School, Een Schermſchool.
An Inn, Een Herberg.
A Victualing Houſe, Een Gaarkeuken.
An Ordinary, Een Herberg, daar men open Tafel houd.
A Tavern, Een Wynhuis.
An Ale Houſe, Een Bierkroeg.
A Cooks Shop, Een Koks Winkel.
A Playhouſe, Een Speelhuis.
Bedlam, 't Dolhuis.
A Priſon, } Een Gevangenhuis.
A Goal, }
A Round Houſe, Een Wachthuis.
The Gates, De Poorten.
A Bridge, Een Brug.
The Suburbs, De Voorſtadt.
The Inhabitants, De Inwoonderen.

Of

iets van de *Town's* te zeggen, zo moet men weeten: dat dit woord een groote uitgeſtrektheid in 't Engelsch heeft, en ſomtyds bereekend het meer niet dan 't geen men elders door 't woord Dorp verſtaat; Maar *Kambridge*, *Nottingham*, *Ipſwich*, enz. niet meer dan *Town's*, zynde, zo moet men noodzaakelyk dit woord als van ſteeden gebruikelyk, aanmerken.

Digitized by Google

Of a Houſe in Generál, Van een Huis in 't algemeen.

A Houſe, Een Huis.
A Palace, Een Paleis.
A Caſtle, Een Kasteel.
A Noblemans Houſe, Een Heerenhuis.
A Cottage, Een Hut.
A Building, Een Gebouw.
The Rubish, Puindrek.
The Wall, De Muur.
The Foundation, De Grondlegging.
A Corner, Een Hoek.
A Penthouſe, Een Luifel.
The Floor, De Vloer.
A Pav'd floor, Een Straatvloer.
The Cieling, De Zoldering, 't Welfsel.
A Shop, Een Winkel.
The Ground floor, De Grondvloer.
The firſt Story, De eerſte Verdieping.
The ſecond Story, De tweede Verdieping.
The Garret, De Vliering.
The Roof, Het Dak.
An Apartement, Een Vertrek.
A Lodging, Een Herberg.
The Stairs, De Trappen.
A Door Een Deur.
A Bar, Een Dwarsboom.
The Treshold, De Dorpel.
A Wicket, Een Winket, of Klinket.
A Hinge, Een Hengzel.
A Knocker, Een Klopper.

A Bell,

Digitized by Google

A Bell, Een Bel.
The Lock, Het Slot.
The Key, De Sleutel.
A Bolt, Een Grendel.
A Latch, Een Klink.
The Hall, De Zaal.
The Parlour, De Zykamer.
A Chamber, *A Room*, Een Kamer.
A Cloſet, *A Study*, Schryfkamertje.
A Dining Room, Een Eetzaal.
A Bed Chamber, Een Slaapkamer.
A Library, Een Boekkamer.
A Gallery, Een Gallery.
A Balkony, Een Uitſteekſel, Uitſtek.
A Window, Een Venſter.
The Glaſs, De Glazen.
A Sash Window, Een Schuifraam.
A Lattice, Een houten Traali.
The Shutters, De Luiken, Blinden.
The Larder, *The Buttery*, De Spyskamer.
The Pantery, De Broodkamer.
The Kitchen, De Keuken.
The Bake Houſe, Het Bakhuis.
The Oven, De Oven.
The Cellar, De Kelder.
The Yard, *The Court*, Het Binnenplein.
The Pump, De Pomp.
A Well, Een Put
A Brew Houſe, Een Brouwhuis.
A Stable, Een Paardenſtal.
The Houſe of Office, Een Sekreet.

Digitized by Google

The Garden, De Tuin.
The Orchard, De Boomgaard.
A Work House, Een Werkhuis.
A Ware House, Een Pakhuis.
Materials, Stoffen.
A Beam, *A Rafter*, } Een Balk.
A Lath, Een Lat.
A Board, Een Plank.
Wainscot, Wagenschot.
A Stone, Een Steen.
A Free Stone, Hardsteen.
A Brick, Gebakken Steen.
A Tile, Een Tegel.
A Slate, Een Lei.
The Mortar, Gemengde Kalk.
The Lime, De Kalk.
The Sand, Het Zand.

Houshold Stuff, and some Utensils, Huisraad en andere Meubilen.

Lumber, Prullen.
Furniture, Inboel.
Hangings, Behangsels.
Tapestry Hangings, Tapytwerk.
Pictures, Schilderyen.
A Looking Glass, Een Spiegel.
The Frame, De Lyst.
A Seat, Een Zitplaats.
A Chair, Een Stoel.

Digitized by Google

An Arm Chair, } Een Leuningstoel,
An Elbow Chair, }
A Stool, Een Zitbank.
A Bench, } Een Bank.
A Form, }
A Cushion, Een Kussen.
A Table, Een Tafel.
A Side Table, Een Zytafel.
An Oval Table, Een ovaale Tafel.
A Round Table, Een ronde Tafel.
A Square Table, Een vierkante Tafel.
A Carpet, Een Tapyt, Sprey.
A Table Cloth, Een Tafellaken.
A Napkin, Een Servet.
A Plate, Een Bord.
A Trencher, Een houten Bord.
A Knife, Een Mes.
A Fork, Een Vork.
A Spoon, Een Lepel.
A Sheath, Een Scheede.
A Salt Seller, Zoutvat.
A Dish, Een Schotel.
A Porringer, Een Kommetje.
A Saucer, Een Schoteltje.
An Ewer, Een Lampet.
A Basen, Een Handwaschkom.
A Towell, Een Handdoek.
A Pot, Een Pot.
A Bottle, Een Fles.
A Cork, Een Kurk.
A Glass, Een Drinkglas, (*Roemer*.)
A Vial, Een Fles, Schaal.
A Cruet, } Een Edikfles.
A Vinegar Bottle, }
A Mug, Een Bierpot.

Digitized by Google

A Cup, Een Kop, kelk
A Beaker, Een Beker.
A Candle, Een Kaars.
A Wax Candle, Een Waschkaars.
The Snuff of a Candle, Kaarsſnuitſel.
A Candle Stick, Een Kandelaar.
A Lanthorn, Een Lantaarn.
A Pair of Snuffers, Een Snuiter.
A Lamp, Een Lamp.
A Stand, Een Kaarsknaap.
A Save all. Een Profytertje.
A Basket, Een Mand, korf.
A Table Basket, } Een Tafelmandje.
A Voider, }
A Flasket, Een Tob.
A Pitcher, Een Aarden Kruik.
A Cistern, Een Waterkuip.
A Veſſel, Een Vat
A Butt. Wynvat, houdende 126 *Gallons*, Eng: maat.
A Hogſhead, Een Oxhooft.
A Barret, Een Ton
An Anker, Een Anker.
A Gallon, Een Maat van 2 Engelſche *Quarten*.
A Quart, Een Bol.
A Piercer, } Een Boor.
A Gimlet, }
A Cup Board, } Een Pottebank.
Een Schenkbord.
A Cheſt of Drawers, } Een Schryfkabinet.
A Scrutore, }
A Drawer. Een Laade.
A Trunk, Een Koffer.
A Box, Een Doos.
A Cheſt, Een Kas.

A *Port-*

Digitized by Google

A Portmantle, Een Mantelzak.
A Pair of tongs, Een Tang.
A Fire Schovel, Een Aschschop.
A Poker, Een Stootyzer (*).
A Pewter Case, Een Rak, voor Tin.
A Dreſſer, Een Schenktafel.
A Boffet, Een Aanrechttafel.
A Bed, Een Bed.
The Bed poſts, De vier hoeken van 't Bed.
The top of the Bed, *The Bed*, *Teſter*, } Het Verhemelte van 't Bed.
The Bedsfeet, 't Voeteneind van 't Bed.
A Feather Bed, Een Vederbed.
A Chaf Bed, Een Kafbed.
The Bolſter, De Hoofdkusſens.
A Quilt, Een Watten Deken.
A Pillow, Een Oorkusſen.
A Pillow Bear, *A Drawer*, } Een Sloop.
Bed Cloaths, Beddekleeden, Dekens.
A Blanket, Een Deken.
A Rug, Een Ruige Deken.
The Sheets, De Laakens.
The Curtains, De Gordynen.
The Warming pan, De Bedpan.
The Chamber pot, De Waterpot.
The Cloſe ſtool, Een Stilletje.
A Bed of ſtate, Een Bed van Parade.
A Couch, Een Rustbank.
A Cradle, Een Wieg.
A Mat, Een Mat.
The Chimney, De Schoorsteen.

The

(*) Een puntig Yzer dat men in Engeland gebruikt om de Koolen aan stukken te stooten, in plaats van een Tang.

Digitized by Google

The Hearth, De Haardſtede.
A Grate, Een Rooster.
The Andiron, Een Brandyzer.
The Bellows, De Blaasbalk.
A Screen, Een Scherm.
A Fire, Een Vuur.
Wood, Hout.
A Foggot, Een Takkebos.
Coal, Kool.
Charcoal, Houtskool.
A Spark, Een Vonk.
The Aſhes, De Asch (*).
Cinders, Gebrande Koolen.
The Flame, De Vlam.
The Smoke, De Rook.
The Soot, Het Roet
A Tinder Box, Een Tinteldoos.
Tinder, Tintel.
A Match, Een Zwavelſtok.
A Flint, Een Vuurſteen.
The Steel. Het Staal.
A Great Fire, Een groot Vuur.

Kitching Furniture, Keuken gereedſchap.

A Kettle, Een Ketel.
A Pot, Een Pot.
A Great Pot. Een groote Pot.
A Pot Lid, Een Potdekzel.
A Frying Pan, Een Braadpan. Een Koekepan.

A *Dri-*

(*) Men moet wel onderſcheiden: de *Aſch* van 't Vuur, en de *As* van een Wagen.

Digitized by Google

A Driping Pan, Een Droppan, Braadpan.
A Trevet, Een Treeft.
A Skimmer, Een Schuimlepel.
A Ladle, Een Potlepel
A Skillet, Een kooper Eijerpannetje.
A Gridiron, Een Rooster.
A Spit, Een Spit.
A Jack, Een Braadwerk.
A Pail, *A Bucket*, } Een Emmer.
A Broom, *A Besom*, } Een Bezem.
A Disbclout, Een Vaatdoek.
A Rubbing brush, Een Vryfborstel.
A Rope, Een Touw.
A Spunge, Een Spons.
A Chafingdish, Een Kontoor.
A Grater, Een Rytje.
A Cullender, Een Teems.
A Mortar, Een Vyzel.
A Pestle, Een Stamper.
A Larding Pan, Een Lardeerpriem.
A Meal Steve, Een Meelzeef.
A Kneading Tub, Een Bakkers Trog.
A Wallet, *A Satchel*, } Een Reiszak.
A Bag, *A Sack*, } Een Zak.
A Washing tub, Een Waschtob.
The Tea Table, De Theetafel.
Cups and Saucers, Kopjes en Schoteltjes.
Tea Kettle, Theeketel.
Coffe Kettle, Koffyketel.
Green Tea, Groene Thee.
Bohea, Theeboe.

Digitized by Google

School Goods, Schoolgoederen.

A Writing Desk, Een Lesſenaar.
Paper, Papier.
Writing Paper, Schryfpapier.
Bloting Paper, Vloeipapier.
Gilt Paper, Vergult Papier.
A Quire of Paper, Een boek Papier.
A Sheet of Paper, Een blad Papier.
A Ream of Paper, Een riem Papier.
A Writing Book, Een Schryfboek.
A Book, Een Boek.
A Page. } Een Bladzyde, (*Pagina.*)
A Side, }
A Leaf, Een Blaadje.
The Margin, De Rand, kant.
The Ink, De Ink, Inkt.
An Inkeborn, } Een Inkkooker.
A Standish, }
Catton. Katoen.
A Quil, Een Schacht.
A Pen, Een Pen.
A Pen knife, Een Pennemes.
Sand, Zand.
Wax. Lak.
A Wafer, Een Oowel.
A Seal, Een Zegel, (*Signet.*)
A Pencil, Een Potlood.
A Rule, Een Liniaal.
Writing, Schrift.
A Letter, Een Brief.
A Syllabe, Een Sylabe, Letlergreep.

A *Word*,

Digitized by Google

A Word, Een Woord.
A Phraſe, Een Spreekwys.
A Sentence, Zinſpreuk.
A Period, Omloop des Tyds.
A Love Letter, Een Minnebrief.
A Leſſon, Een Les.
A Theme, *An Exercice*, } Een Thema, Voorſtel.
A Task, Een Taak, werk.
A Tranſlation, Een Overzetting.
A Preface, Een Voorrede.
An Epiſtle Dedicatory, *A Dedication*, } Een Opdragt.
Verſes, Vaerzen, Rym.
A Proſe, Onrym.
A Poem, Een Gedicht.
An Oration, *A Speech*, *An Harangue*, } Een Rede, een Vertoog, (*Oratie*)
A Dunce, Een Vlegel.
A Palmer, Een Plak.
A Whip, Een Zweep.

Of Beaſts and Animals, Van Beesten en Dieren.

A Wild Beaſt, Een wild Dier.
A Tame Beaſt, Een tam Dier.
A Labouring Beaſt, Een Werkbeest.
A Beaſt for Carriage, Een Lastdier.
A Beaſt for the Saddle, Een Zadeldier.
A Horned Beaſt, Een Hoorndier.

Digitized by Google

A Lion, Een Leeuw.
A Lioness, Een Leeuwin.
A Whelp, Een Welp.
An Elephant, Een Olyfant.
A Dragon, Een Draak.
A Camel, Een Kameel.
A Dromedary, Een Dromedaris.
A Leopard, Een Luipaard.
A Panther, Een Panterdier.
A Tyger, Een Tyger.
A Unicorn, Een Eenhoorn.
A Wolf, Een Wolf.
A Bear, Een Beer.
A Badger, Een Das.
A Fox, Een Vos.
An Ape, } Een Aap.
A Monkey, }
A Hare, Een Haas.
A Rabbet, Een Konyn.
A Deer, Een Hart.
A Fallow Deer, Een vaal Hart.
A Buck, Hart, 't mannetje.
A Stag, Een Hart.
A Doe, Een Hinde, 't wyfje.
A Fawn, Een jong Hartje.
A Squirrel, Een Inkhoorn.
A Weasel, Een Wezel.
A Ferret, Een Fret.
A Beaver, Een Bever.
A Hedgehog, } Een Eglantier.
An Urchin, }
A Pole Cat, Een Bonsing.
A Civet Kat, Een Civetkat.
A Musk Cat, Een Muskuskat.
A Gib Cat, Een Kater.

A *Cat*,

Digitized by Google

A *Cat*, Een Kat.
Cattle, Vee.
A *Bull*, Een Stier, Bul.
A *Bullock*, Een Os, Rundervarre.
An *Ox*, Een Os.
A *Cow*, Een Koe.
A *Calf*, Een Kalf.
A *Heifer*, Een jonge Vaars.
A *Horse*, Een Paard.
A *Stone Horse*, Een Hengst.
A *Gelding*, Een Ruin.
A *Mare*, Een Merrie.
A *Colt*, A *Foal*, } Een Veule.
A *Draught-Horse*, Een Werkpaard.
A *Nag*, Een Paardeken.
A *Tit*, Een Hitje, een klein Paard.
A *Pad*, Een Pasganger, Paard dat gemakkelyk gaat.
A *Hackney Horse*, Een Rypaard.
A *Runing Horse*, Een Paard dat voor Pryzen galoppeert.
A *Ram*, Een Ram.
An *Ewe*, An *Weather*, } Een Ooi, Een Weder.
A *Lamb*, Een Lam.
A *Tup*, Een Hamel.
A *be Goat*, Een Geit.
A *She Goat*, Het Wyfje van een Geit.
A *Kid*, Een jonge Geit.
An *Ass*, Een Ezel.
A *Mule*, Een Muilëzel.
A *Hog*, A *Swine*, } Een Varken.
A *Sow*, Een Zoog.
A *Dog*, Een Hond.

A *Birtb*,

Digitized by Google

A *Bitch*, Een Teef.
A *Pig*, Een Speenvarken.
A *Whelp*, Een jonge Hond.
A *Maſtif*, Een groote Hond.
A *Water Dog*, Een Waterhond.
A *Spaniel*, Een Patryshond.
A *Hound*, Een Windhond.
A *Grey Hound*, Een Windhond.
A *Terrier*, Jachthond.
A *Setting Dog*, Jaagershond.
A *Mongrel*, Een Halfſlach.
A *he Cat*, Een Kater.
A *She Cat*, Een Kat.
A *Kitten*, Een jong Katje.
A *Rat*, Een Rot.
A *Mouſe*, Een Muis.
A *Mole*, Een Mol.

Of Birds, Van Vogelen.

A *Bird*, A *Fowl*, } Een Vogel.
An *Eagle*. Een Arend.
A *Phœnix*, Een Phenix, Feniks.
A *Hawk*. A *Falcon*, } Een Valk.
A *Buzzard*, Een Bozard.
A *Raven*, Een Raaf.
A *Crow*, Een Kraai.
A *Crane*, Een Kraan.
A *Cuckow*, Een Koekkoek.
A *Cock*, Een Haan.

A *Hen*,

Digitized by Google

A *Hen*, Een Hen.
A *Brod hen*, Een Broedhen.
A *Chikken*, } Een Kuiken.
A *Pullet*, }
A *Turkey*, Een Kalkoen.
A *Goose*, Een Gans, 't wyfje.
A *Gander*, Een Gans, 't mannetje.
A *Duck*, Een End.
A *Drake*, 't Mannetje van een End.
A *Teal*, Een Teiling, Taling.
A *Swan*, Een Zwaan.
A *Cygnet*, Een Zwaantje.
A *Ducker*, Een Duiker.
A *Pigeon*, } Een Duif.
A *Dove*, }
A *Turtle Dove*, Een Torteldnif.
A *Ring Dove*, Een Ringduif.
A *Kite*, Een Kuikendief.
A *Lapwing*, Kieviet.
A *Partridge*, Een Patrys.
A *Pheasant*, Een Fezant.
A *Woodcock*, Een Houtſnep.
A *Snipe*, Een Snep.
A *Quail*, Een Quakkel, Kwartel.
A *Lark*, } Een Leeuwrik.
A *Laverak*, }
A *Trush*, Een Lyſter.
A *Black Bird*, Een Meerle.
A *Nightingale*, Een Nachtegaal.
A *Sparrow*, Een Moschje, Muschje.
A *Parrot*, Een Papegaai.
A *Magpie*, } Een Exter.
A *Pianet*, }
A *Canary Bird*, Een Kanarievogel.

Digitized by Google

A *Linnet*, Een Koddenaar.
A *Wagtail*, Een Quikſtaart.
A *Wren*. Een Winterkoninkje.
A *Goldfinch*, Een Goudvink.
A *Bullfinch*. Een Putter.
A *Thiſtlefinch*. Een Diſtelvink.
A *Robin red breſt*, Een Roodbaartje.
A *Plover*, Een Plevier.
A *Jay*, Een Speeht.
A *Jack daw*, Een Kaauw.
An *Owl*, Een Uil.
A *Vulture*, Een Gier.
A *Griffin*, Een Griffoen.
A *Buttern*, Een Pitoor.
A *Buzzard*, Roerdomp.
An *Oſtrich*, Een Struis.
A *Gull*, Een Meeuw.
A *Hern*. Een Reiger.
A *Kingbs fisher*, Een Ysvogel.
A *Pelican*, Een Pellekaan.
A *Starling*, Een Spreeuw.
A *Stork*, Een Oijevaar.
A *Titmouſe*, Een Mees.
A *Bat*, Een Vleermuis.
A *Swallow*, Een Zwaluw.

Of Inſects, Van de gekurvene Diertjes.

A *Reptile*, A *Creeping thing*, } Een kruipend Gedierte.
A *Serpent*, A *Snake*, } Een Slang.
A *Viper*, An *Adder*, } Een Adder.

A *Scor-*

Digitized by Google

A *Scorpion*, Een Schorpioen.
A *Lizard*, Een Haagdis.
A *Snail*, Een Slak.
A *Worm*, Een Worm.
A *Silk worm*, Een Zyworm.
A *Glow worm*, Een Glimworm.
A *Moth*, Een Mot.
A *Maggot*, Een Maai.
A *Spider*, Een Spinnekop.
An *Ant*, Een Mier.
A *Graſs hopper*, Een Springhaan.
A *Frog*, Een Kikvorsch.
A *Toad*, Een Padde.
A *Caterpillar*, Een Rups.
A *Cricket*, Een Krekel.
A *Louſe*, Een Luis.
A *Nit*, Een Neet.
A *Flea*, Een Vloo.
A *Bug*, Een Wandluis of Weeglus.
A *Fly*, Een Vlieg.
A *Butter Fly*, Een Witje.
A *Beetle*, Een Kever.
A *Gnat*, Een Mug.
A *Leech*, Een Bloedzuiger.
A *Waſp*, Een Wesp.
A *Bee*, Een By.

Of Fiſhes, Van de Viſchen.

A *Fiſh*, Een Visch.
A *Whale*, Een Waal.
A *Dolphin*, Een Dolfyn.

A *Bat*.

Digitized by Google

A Barbel, Een Barbeel.
A Carp, Een Karper.
A Pike, Een Snoek.
A Perch, Een Baars.
A Sole, Een Tong.
A Flounder, Een Bot.
A Trout, Een Forelle.
A Craw fish, Een Rivierkreeft.
A Lobster, Een Kreeft.
A Herring, Een Haring.
A Red Herring, Een Bokking.
An Eel, Een Aal.
A Gudgeon, Een Grondel.
A Lamprey, Een Negenoog.
A Thornback, Een Roch.
A Conger, Een Paling.
A Plaice, Een Schol
An Anchovie, Een Ansjovis.
A Whiting, Een Wyting.
A Roach, Een Voorn.
A Tench, Een Zeelt.
A Sturgeon, Een Steur.
A Smelt, Een Spiering.
A Cod fish, Een Kabeljaw.
A Stock fish, Een Stokvisch.
A Turbot, Een Tarbot.
A Sprat, Een Sprot.
A Sardin, Een Sardyn.
A Salmon, Een Zalm.
A Shad, Een Elft.
A Shrimp, Een Garnaat.
A Mackarel, Een Makareel.
A Porpoise, Een Bruinvisch.
An Oyster, Een Oester.
Muscles, Mosselen.

A Coc-

Digitized by Google

A Cockle, Een Dolk.
A Tortoise, Een Schilpad.

Of Metals, Van Metaalen.

A Mineral, Bergstof.
Gold, Goud.
Silver, Zilver.
Copper, Rood Koper.
Brass, Geel Koper.
Iron, Yzer.
Steel, Staal.
Tin, *Pewter*, } Tin.
Lead, Lood.
Quick-silver, *Mercury*, } Quikzilver.
Antimony, Spiesglas.
Brimstone, *Sulpher*, } Zwavel.
Allum, Aluin.
Vitriol, Koperood.
A Loadstone, Zeilsteen.
Starch, Styfsel.
Orpiment, Oprement.
Arsenick, Rattekruid.
White Lead, Loodwit.

Digitized by Google

A Stones, Van Steenen.

A *Rock*, Een Rots, Klip.
A *Flint*, } Een Vuursteen.
A *Fire ſtone*, }
A *Slate*, Een Lei.
A *Free ſtone*, Een Hardſteen.
A *Touch ſtone*, Een Toetsſteen.
A *Pumice ſtone*, Een Puimſteen.
Precious ſtones, Kostelyke Steenen.
A *Diamand*, Een Diamant.
A *Ruby*, Een Robyn.
An *Amethyſt*, Een Amethist.
An *Emerald*, Een Smaragd.
A *Pearl*, Een Paarl
An *Agate*, Een Agaat.
A *Chryſtal*, Een Kristal.
A *Sardis*, Een Sardis.
A *Topas*, Een Topaas.
A *Carbuncle*, Een Karbonkel.
A *Sapbire*, Een Safier.
A *Ligure*, Een Hiaçint.
A *Beryl*, Een Beryl.
An *Onyx*, Een Onyx.
A *Jasper*, Een Jaspes.

Of the Country and Husbandry, Van het Land en deszelfs Bouwkunst.

A *Village*, Een Dorp.
A *Hamlet*, Een Gehucht.

A *Farm*,

Digitized by Google

A Farm, Een Pacht, Hoeve.
A Barn, Een Schuur.
A Granary, } Een Koornzolder.
A Corn Loft, }
An Apple Loft, Een Appelzolder.
A Stable, Een Paardestal.
A Sheep-pen, *or Fold*, Een Veestal.
A Pidgeon House, } Een Duivenhok.
A Dove Cote }
A Valley, } Een Dal, Valei.
A Dale, }
A Hill, } Een Berg.
A Mountain, }
The top of a Hill, De Spits van een Berg.
A Hillock, Een Heuveltje.
A Ditch, Een Graft, Sloot.
A Plain, Een Vlakte.
A Den, Een Kuil
Sandy Ground, Zandig Land.
Clay Ground, Kleiland.
Gravel, Grof Zand.
Chalk, Kryt.
A Foreſt, Een Woud.
A Wood, Een Bosch.
A Grove, Een Groef.
A Tree, Een Boom.
A Shrub, Een Struik.
A Bush, Een Haagedoorn.
A *Hedge*, Een Heg.
The Ground, } De Grond, Aarde.
The Land; }
Arable Land, Ploegbaar Land.
Paſture Land, Weide.
A *Field*, Een Akker, Veld.

Digitized by Google

Meadow Ground, Hooiland.
A *Furrow*, Een Voore.
A *Ridge*, Een Richgel.
A *Close*, } Beflooten Erf.
An *Inclosure*, }
Turf, Turf.
Graſs, Gras.
Hay, Hooi.
A *Rake*, Een Hark.
A *Plow*, Een Ploeg.
The Plow handle, Het handtvatſel van een Ploeg.
The Share, Het Ploegyzer.
The Coulter, Het Kouter.
A *Yoke*, Een Juk.
A *Goad*, Een Oſſendryvers Stok.
A *Harrow*, Een Egge,
A *Mattock*, Een Houweel.
An *Ax*, Een Byl.
A *Spade*, Een Spade.
A *Schovel*, Een Schop.
A *Weeding hook*, Een Hark.
A *Reaping hook*, Een Sikkel.
A *Sythe*, Een Seis.
A *Sickle*, Een Sikkel.
A *Fan*, Een Wan.
A *Sieve*, Een Zeef.
A *Dungbill*, Een Mesthoop.
The Seed, Het Zaad.
Corn, Koorn.
Pulſe, Peulvrucht.
Wheat, Tarw.
Rye, Rogge.
Barley, Garst.
Oats, Haver.
Beans, Boonen.

Pea-

Digitized by Google

Peaſe, Erweten
Fitches, Wikken.
Rice, Kyst
The Huſk, } De Dop, of Bolſter.
A Cod, }
An Ear, Een Air.
A Grain, Een Graan.
The Straw, Het Stroo.
The Stubble, De Stoppel.
The Blade, Het Blad
A Sheaf, Een Schoof, Garf.
A Shock of Sheaves, Een Koornhoop van 10 Schooven.
The Harveſt, De Oogst.
A Vineyard, Een Wyngaard.
A Vine, Een Wynſtok.
Vintage, Wynöogst.
A Grape, Een Druif.
A Cart, Een Kar.
A *Waggon*, Een Wagen.
A *Wheel*, Een Wiel, Rad.
The Axcle Tree, De As van een Wagen.
The Spokes, De Speeken.
A *Whip*, Een Zweep
A *Country Man*, Een Landman, Boer.
A *Plow Man*, } Een Akkerman.
A *Husband Man*, }
A *Farmer*, } Een Landhuurder.
A *Tenant*, }
A *Sower*, Een Zaaijer.
A *Reaper*, Een Koornmaaijer.
A *Treſher*, Een Dorſer.
A *Mower*, Een Grasmaaijer.
A *Carter*, Een Wagendryver.
A *Weeder*, Een Wieder.

Digitized by Google

A Garden, Een Tuin, Hof.

A Kitchen Garden, Een Moestuin.
A Flower Garden, Een Bloemtuin.
An Orchard, Een Boomgaard.
A Walk, *An Alley*, Een Wandelplaats.
A Bed, Een Bedde.
A Hedge, Een Heege.
A Grass Plot, Een Groenperk, in den Tuin.
A Summer House, Een Tuinhuis.
An Arbor, Een Prieel.
A Bower, Een Galery, Prieel.
A Fontain, Een Fontein.
A Water spout, Een Spuit.
A Gardener, Een Tuinier.

Of Herbs, Van Kruiden.

A Plant, Een Gewas.
A Stalk, *A Blade*, De Steel, tronk.
The Leaves, De Bladeren.
The Root, De Wortel.
A Turnip, Een Knol.
A Carrot, Een geele Wortel, Peen.
Beets, Biet.
Red Beets, Een Bietwortel, roode Kroot.
A Parsnip, Witte Wortel, witte Peen.
A Radish, Een Radys.
Horse Radish, Peperwortel.

Spi

Digitized by Google

Spinage, Spinage.
Coleworts, Spruitkool.
A *Cabbage*, Een Buiskool.
Sprouts, Spruiten.
Colliflowers, Bloemkool.
An *Artichoke*, Een Artisjok.
Asparagus, Spersjes.
Lettice, Latuw.
Succory, *Endive*, } Sichorei, Andivie.
Sellery, Seldery.
Parslei, Pieterselie.
Purslain, Porcelein.
Cresses, Tuinkers, Toekruid.
Sorrel, Zuring.
An *Onion*, Een Uien.
Garlick, Knoflook.
Shallot, Sjalotte, Souslook.
Rocambole, Spaanse Sjalot.
A *Leek*, Een Biet
Fennel, Venkel.
Thyme, Tym.
Marjoram, Moederkruid, Marjolein.
Chervil, Kervel.
Mint, Kruizemunt.
Sage, Salie.
Lavender, Lavendel.
Anise, Anys.
Hyssop, Hysop.
A *Melon*, Een Meloen.
A *Cucumber*, Komkommer.
A *Gourd*, Een Kalebas.
A *Punkin*, Een Kauwoerde.
Woormwood, Alsemkruid.
A *Nettle*, Een Brandnetel.

Digitized by Google

Fern, Vaeren.
Hemlock, Dulle Kervel.
A *Thiſtle*, Een Distel.
A *Flower*, Een Bloem.
A *Roſe*, Een Roos.
A *Raſe Tree*, Een Roozeboom.
Roſemary, Roozemaryn.
Eglantine, Een Eglantier.
Hyacinth, A *Crowfoot*, } Meibloem.
Narciſſus, *Daffodily*, } Narcis.
A *Primroſe*, Sleutelbloem.
A *Velvet flower*, Duizendſchoon.
A *Purple Velvet flower*, Een Purpere Duizendſchoon.
A *Wind flower*, Klaproos.
A *Tulip*, Een Tulp.
A *Violet*, Een Violet.
A *Pink*, Een enkelde Angelier.
A *Gilliflower*, Een Angelier.
The Lilly, De Lell.
The Jaſſemin, De Jasmyn.
A *Daiſie*, Een Madelief.
A *Poppy*, Een Mankop.
A *Marigold*, Een Goudbloem.
A *Panſie flower*, Pencebloem (*).
The Larksheel, Ridderſpooren.

Of Fruits, and Fruit Trees, Van Vruchten, en Vruchtdragende Boomen.

The Fruit, De Vrucht.
A *Shrub*, Een Boom.

A *Shrub*,

(*) [Driekleurige Violet. Zie Sewel.]

Digitized by Google

A *Shrub*; Een Struik.
A *Dwarf*, Een Laagſtam.
A *Wall Tree*, Een Leiboom.
Ripe Fruit, Rype Vrucht.
Green Fruit, Groene Vrucht.
An Apple, Een Appel.
An Apple Tree, Een Appelboom.
An *Pippin*, Een Renet, Pipping.
A *Pear*, Een Peer.
A *Pear Tree*, Een Peereboom.
A *Cherry*, Kars.
A *Cherry Tree*, Een Karſenboom.
A *Plumb*, Een Pruim.
A *Plumb Tree*, Een Pruimenboom.
An *Olive*, Een Olyf.
An *Olive Tree*, Een Olyfboom.
A *Grape*, Een Druif.
A *Vine*, Een Wynberg.
A *Currant*, Een Struikbes.
A *Gooſeberry*, Een Kruisbes.
A *Strawberry*, Een Aardbei.
A *Mulbery*, Moerbei.
A Pine-*Apple*, Een Pynäppel.
An *Acorn*, Een Eikel, Aker.
An *Oak Tree*, Een Eikeboom.
An *Aſh Tree*, Een Eſeboom.
A *Beech Tree*, Een Beukeboom,
A *Fir Tree*, Een Denneboom
A *Willow Tree*, Een Wilgeboom.
A *Bay Tree*, } Een Lauwrierboom.
A *Lawrel Tree*, }
An *Ivy*, Klimop, Veilboom.
An Elder Tree, Een Vlierboom.
An Elm Tree; Een Olmboom.
A Wallnut Tree, Een Okkernootenboom.

Digitized by Google

Fruitleſs Trees, Onvruchtbaare Boomen.

A Cedar Tree, Een Cederboom.
A Sycamore Tree, Een wilde Vygenboom.
An Aſpin Tree, Een Popelboom, Popelier.
A Box Tree, Een Palmboom.
A Cork Tree, Een Kurkboom.
A Maple Tree, Een Hatlerboom.
A Birch Tree, Een Berkeboom.

Of A Journey, Van een Reize.

The Way, De Weg.
The Highway, *The Road*, } De gemeene Weg.
A by Way, Een Byweg.
A Path, Een Pad.
The Dirt, *The Mire*, } De Slyk, Drek.
The Duſt, De Stof.
A Horſe, Een Paard.
A Saddle, Een Zadel.
A *Pack Saddle*, Een Pakzadel.
A *Circingle*, Een Singel.
The Stirrups, De Stygbeugels.
The Bridle, De Toom.
The Bit, De Stang.
A Waggon, Een Wagen.
A *Cart*, Een Kar.
A *Coach*, Een Koets.

A *Li-*

Digitized by Google

A Livery Coach, } Een Huurkoets.
A Hackney Coach, }
A Stage Coach, Een Veerkoets.
A Chariot, Een Koets, (*Coupée*
A Calash, Een Kales.
A Landau, } Een Koets die van boven geopend kan worden.
A Chair, Een Chais.

Of the Water, Van 't Water.

The Sea, De Zee
A Wave, Een Golf, Baar.
A Billow, Een Groote Baar.
A Spring, Een Fontein.
A Fountain, Een Bronfontein.
A Drop of Water, Een drupje Water.
A Lake, Een Meir, Poel.
A Pool, Een staande Water.
A Whirlpool, Een Draaikolk.
A River, Rivier, Vloed.
A Brook, Een Beek, Rivietje.
The Shore, De Strand, Oever.
A Marsh, } Broekland, *Moeras*.
A Morass, }
A Fish Pond, Een Vyver.
A Boat, Een Schuit.
A Ferry, Een Pont.
A Ship, } Een Schip.
A Vessel, }
A Merchant Man, Een Koopvaardyschip.
A Man of War, Een Oorlogschip.

Weights,

Digitized by Google

Weights & Measures, Gewigten en Maaten.

A *Weight*, Een Gewigt.
A *Grain*, Grein, (*)
A *Drachm*, Een Dragma, (*)
An *Ounce*, Twee Lood, een Onse.
A *Pound*, Een Pond,
A *Hundred weight*, { Een honderd Pond Gewigt, (*Centenaar.*)

Liquid Measures, Maaten voor vloeibaare Vochten.

A *Pint*, Een Pintje.
A *Quart*, Een Mengele. } (†)
A *Pottle*, Twee Mengelen.
A *Gallon*, { Engelsche maat, van vier Quarts, of drie Mengelen Amsterdamsch (†).
A *Firkin*, Een Kinnetje.
A *Hogshead*, Een Oxhoofd.
A *Pipe*, } Een Wynvat, houdende 126 Gallons.
A *Butt*, }
A *Tun*, Een Ton.

Dry Measures, Maaten tot Drooge Waaren.

A *Pint*, Een Pintje.
A *Quart*, Een Mengele.
A *Peck*,

(*) Zie Halma, Woordenboek, 2 Deel *Grein.*
(†) Zie W. Sewel, Woordenboek.

Digitized by Google

A Peck, Een Schepel.
A *Bushel*, Een Mudde.

Measures of Length, Maaten van Lengte.

An *Inch*, Een Duim.
A *Foot*, Een Voet, 12 Duim.
A *Yard*, Een Elle, 36 Duim.
An *Ell*, Een Elle.
A *Pearch*, A *Pole*, } Een Roede van 18 Voeten lang, Eng. Maat.
A *Rood*, 't Vierde deel van een *Acre*.
An *Acre*, } Omtrent een half Morgen Lands, zynde 43560 Engelsche Vierkante Voeten.
A *Furlong*, { Een Stadie, het achtste deel van een Engelsche Myl.
A *League*, Myl; 20 in een Graad.
A *Mile*, Een Myl, 60 in een Graad.

Of Time, Van den Tyd.

A Moment, An *Instant*, } Een Oogenblik.
A *Minute*, Een Minuut.
An *Hour*, Een Uur.
Half an Hour, Een half Uur.
A *Day*, Een Dag.
A *Night*, Een Nacht.
A *Week*, Een Week.
A *Fortnight*, Twee Weeken, 14 Daagen.
A *Month*, Een Maand.
A *Year*, Een Jaar.

An

Digitized by Google

An Age, } Een Eeuw.
A Century, }

Of Coin or Money, Van Gelde.

A *Farthing*, 2 Duiten, Oortje.
A *half Penny*, Een halve Stuiver.
A *Penny*, Een Stuiver.
A *Groat*, } 4 Stuivers.
Fourpence, }
A *Sixpence*, 6 Stuivers,
A *Shilling*, 12 Stuivers,
Half a Crown, 30 Stuivers, } Engelsch Geld.
A *Crown*, 60 Stuivers.
A *Pound Sterling*, 11 Guldens, Hollandsch Geld.
A *Guinea*, 11 Guldens en 11 Stuivers.
Half a Guinea, 5 Guldens, 15 Stuivers en 8 Penningen.

Nota. Deeze bovenstaande stukken Geldts, zyn uitgerekent, gelyk men die in Engeland uitgeeft, te weeten een Schelling, voor 11 Stuivers, en niet gelyk men die in Holland ontvangt voor 11 Stuivers; waarvan de drie laatste Stukken zyn uitgezonderd.

The Numbers, De Getallen.

A *Cardinal Number*, Een Hoofdgetal.
1. *One*, Een.
2. *Two*, Twee.
3. *Three*, Drie.

4. *Four*,

Digitized by Google

4. *Four*, Vier.
5. *Five*, Vyf.
6. *Six*, Zes.
7. *Seven*, Zeven.
8. *Eight*, Acht.
9 *Nine*, Negen.
10. *Ten*, Tien.
11. *Eleven*, Elf.
12. *Twelve*, Twaalf.
13. *Thirteen*, Dertien.
14. *Fourteen*, Veertien.
15. *Fifteen*, Vyftien.
16. *Sixteen*, Zestien.
17. *Seventeen*, Zeventien.
18. *Eighteen*, Agttien.
19. *Nineteen*, Negentien.
20. *Twenty*, Twintig.
21. *Twenty One*, Eenëntwintig.
22. *Twenty Two*, Tweëntwintig.

Men kan ook zeggen.

One and Twenty; Maar 't voorgaande zoud ik beter

30. *Thirty*, Dertig.
31. *Thirty One*, Eenëndertig.
40. *Forty*, Veertig.
50. *Fifty*, Vyftig.
60. *Sixty*, Zestig.
70. *Seventy*, Zeventig.
80. *Eighty*, Tagtig.
90. *Ninety*, Negentig.
100. *Hundred*, Honderd.
101. *A Hundred and One*, Een Honderd en een.

Ook

Digitized by Google

Ook zegt men wel:

Threescore, Zestig.
Threescore-and-ten, Zeventig.
Fourscore, Tagtig, &c.

Doch deze manier van Spreeken is niet gemeen.

Of Ordinal Numbers, Van de Toeschikkende Getallen.

1*st*. *The First*, De Eerste.
2*d*. *The Second*, De Tweede.
3*d*. *The Third*, De Derde.
4*th*. *The Fourth*, De Vierde.
5*th*. *The Fifth*, De Vyfde.
6*th*. *The Sixth*, De Zesde.
7*th*. *The Seventh*, De Zevende.
8*th*. *The Eighth*, De Agtste.
9*th*. *The Ninth*, De Negende.
10*th*. *The Tenth*, De Tiende.
11*th*. *The Eleventh*, De Elfde.
12*th*. *The Twelfth*, De Twaalfde.
13*th*. *The Thirteenth*, De Dertiende.
14*th*. *The Fourteenth*, De Veertiende.
15*th*, *The Fifteenth*, De Vyftiende.
16*th*. *The Sixteenth*, De Zestiende.
17*th*. *The Seventeenth*, De Zeventiende.
18*th*. *The Eighteenth*, De Agtiende.
19*th*. *The Nineteenth*, De Negentiende.
20*th*. *The Twentieth*, De Twintigste.

21*st*, *The*

Digitized by Google

21 *th. The Twenty First*, De Eenëntwintigſte.
30 *th. The Thirtieth*, De Dertigſte.
40 *th. The Fortieth*, De Veertigſte.
50 *th. The Fifthieth*, De Vyftigſte.
60 *th. The Sixtieth*, De Zestigſte.
70 *th. The Seventieth*, De Zeventigſte.
80 *th. The Eighthieth*, De Tagtigſte.
90 *th. The Ninetieth*, De Negentigſte.
100 *th. The Hundreth*, De Honderdſte.
1000 *th. The Thouſandth*, De Duizendſte.

Once, Eens.
Twice, Tweemaal.
Thrice, Driemaal.
Four times, Viermaal.
Five times, Vyfmaal.

1 *ſt. Firſt*, } Eerſtelyk,
In the firſt Place, } In de eerſte Plaats.
2 *dly. Secondly*, } Ten tweede,
In the Second place, } In de tweede Plaats.
3 *dly. Thirdly*, } Ten derde,
In the Third Place, } In de derde Plaats.
4 *thly*, *Fourthly*, Ten Vierde.
5 *thly*, *Fifthly*, Ten Vyfde, &c.

Of Coulours, Van Koleuren.

White, Wit.
Black, Zwart.
Red, Rood.
Green, Groen.

Digitized by Google

Blue; Blaauw.
Yellow, Geel.
Grey, Graauw.
Brown, Bruin.

Of Diverſions; Plai or Gaming, Van Vermaakelykheden en Speelen.

Tennis, Kaartſpel.
Billiards, Troktafel.
Bowls, Klootſchieten.
Nine Pins, Kegels.
Cheſs, Schaakſpel.
The Cheſs Men, Schaakſtukken.
A Pawn, Een Boer.
The King, De Heer.
The Queen, De Dame.
A Rook, Een Kasteel.
A Biſhop, Een Raadsheer.
A Knight, 't Paard.
A Cheſs Board, Een Schaakbord.
Draughts, Het Damſpel.
A Board to Play at Draughts, Een Dambord.
A King at Draughts, Een Schyf.
A Man, Een Boer.
Dice, Dobbelſteenen.
A Dice Box, Een Dobbelſteendoos.
Tick Tack, Een Tiktakbord.
Backgammon, 't Verkeerbord.
Chance Play, Hazard.
A Lottery, Een Lotery.

Cards,

Digitized by Google

Cards, Kaarten.
A Pack of Cards, Een Speelkaard.
The King, De Heer, Koning.
The Queen, De Vrouw, Koningin.
The Knave, De Boer.
The Ace, 't Aas.
The Ten, De Tien.
The Nine, De Negen.
Hearts, Harten.
Diamonds, Ruiten.
Clubs, Klaveren.
Spades, Schoppen.
Picket, Piket.
Omber, Omber.
Basset, Basset.
Counters, Rekenpenningen.
The Goose, 't Ganzenbord.
Even or ord, Even of oneven.
A Shuttle Cock, Een Vliegertje.
A Racket, Een Kaarsnet.
A Battledor, Een Knuifelbordtje.
A Top, Een Zweeptol.
A Gig, Een Tol.
A Foot Ball, Een Voetbal.

Of Exercises, Van Oeffeningen.

Dancing, Dansen.
Walking, Wandelen.
Running at Race, Het Looperi.
Running at the Ring, Het Rennen naar den Ring.
Horse Race, } Jaagen.
Hunting, }

Digitized by Google

Fowling, Vogelvangst.
Fisbing, Visschen.
Swiming, Zwemmen.
Fencing, Schermen.
Riding Shool, Ryschool.
Musick, Zangkunst.
Singing, 't Zingen.
A Guittar, Een Fluit.
A Harpsicord, } Een Clavecimbel.
A Spinet, }
A Harp, Een Harp.
A Violin, } Een Viool.
A Viddle, }
A Bas Viol, Een Basviool.
A Flagelet, Een klein Fluitje.
A Hoboy, Een Hobo
A Trumpet, Een Trompet.
A Bagpipe, Een Zakpyp.

The War, De Oorlog.

Generalissimo, Een Opper Veldheer.
A General, Een Veldoverste, (*Generaal.*)
A Luitenant General, { Een Onder Hopman. (*Luitenant Generaal.*)
A Major General, Een Generaal-Majoor.
A Brigadier General, Een Brigadier.
A Field Marshal, Een Veldmarschalk.
A Colonel, Een Overste, (*Colonel.*)
A Lieutenant Colonel, { Een Overste Luitenant, (*Luitenant Colonel.*)

An

Digitized by Google

An Aid-de-Camp (*), Een Hulp.
A Major, Een Majoor.
A Captain, Een Kapitein.
A Captain of Horse, Een Ritmeester.
A Lieutenant, Een Luitenant.
An Adjutant, Een Hulp, (*Adjudant.*)
A Cornet, Een Kornet.
An Enfign, Een Vendrig.
A Corporal of Horse, Een Wagtmeester.
A Quarter Maſter, Een Quartiermeester.
A Serjeant, Een Serjant.
A Corperal, Een Korporaal.
A Granadier, Een Granadier.
A Soldier, Een Soldaat.
A Centiel, Een Schildwacht.
A Trupeter, Een Trompetter.
A Kettle Drummer, Een Pookſlaager.
A Drummer, Een Trommelſlaager.
A Pionier, Een Schansgraver.
A Miner, Een Ondergraver.
The Muſter Maſter, Een Wapenſchouwer, Monſterheer.
The Maſter of the Ordinance. De Opziender van 't Geſchut.
A Doctor, Een Leeraar, Doktor.
A Surgon, Een Wondheeler.
A Barber, Een Veldſcheerer.
Engineer, Vestingbouwer, (*Ingenieur.*)
A Guner, Een Konſtapel.
An Admiral, Een Vlootgebieder, (*Admiraal.*)

A Vi-

(*) Bevelhebber door een Opperhoofd des Legers afgezonden, om zyne bevelen overal bekend te maaken.

Digitized by Google

A Vice Admiral, Een Onder Admiraal.
A Rear Admiral, Een Schout by Nacht, ter Zee.
A Sailor, Een Matroos.
An Army, Een Leger.
The Van Guard, De Voorhoede van 't Leger.
The Main Body, Het geheele Leger.
The Rear Guard, De achterhoede van 't Leger.
A flying Army, Een vliegend Leger.
The Horse, Het Paardevolk.
The Foot, Het Voetvolk.
A Squadron, Een Ruiterschaar, (*Esquadron.*)
A Battallion, Een Bende Voetvolk, (*Battaillon.*)
A Troop of Horse, Een *Compagnie* Ruiters.
A Company of Foot, Een *Compagnie* Voetknechten.
A Rank, In Orde schikken.
A File, Een Gelit, Ry.
A Line, Een Lyn, (*Linie*)
The Standard, De Standaart.
The Colours, De Vendels.
A Camp, Een Legerplaats.
A Tent, Een Legerhuis, Tent.
The Baggage, De Pakkazie.
A Spy, Een Verspieder, (*Spion.*)
A Sutler, Een Zoetelaar.
Provisions, Voorraad.
Ammunition, } Krygsbehoeften. } Krygsgereedschappen.
A Fleet, Een Vloot.
A Squadron of Men of War, } Een Gedeelte der Vloot. } Een (*Esquader*) Oorlogschepen.
A Ship, Een Schip.
A Man of War, Een Oorlogschip.
A Frigat, Een Vregat.
A Fireship, Een Brandschip, Brander.

Digitized by Google

A Bomb vessel, } Een Springschip.
A Bomb-ketch, }
A Musket, Een groot Roer.
A Gun, Een Roer.
A Firelock, Een Snaphaan.
A Fusee, Een Karabyn.
A Pistol, Een Pistool.
A Piece of Ordinance, }
A Great Gun, } Een stuk Geschut, Kanon.
A Cannon, }
A Petard, Een Springbus, Klapper.
A Bomb, } Een Vuurkogel, Bombe.
A Shell; }
A Granadoe, Een Handgranaad.
A Carcass, { Een langwerpige Bombe, vol Handgranaaden.
A Mortar, Een Mortier.
A Cannon ball, Een Kanonkogel.
A Bullet, Een Snaphaankogel.
Gun Powder, Kruid.
Shot, Hagel, om te schieten.
A Match, Een Lont.
A Halbert, Een Hellebaard.
A Partisan, Een Partizaan.
A Sword, Een Degen.
A Broard Sword, Een Pallas.
The Handle, De Greep.
The Hilt, Het Gevest.
The Pummel, De Knop.
The Blade, De Kling.
The Point, De Punt.
The Scabbard, De Scheede.
The Hook, De Haak.

Digitized by Google

The Chape, } De Oorband.
The Chip, }
A Hanger, Een Sabel.
A Sabre, Een Houwer.
A Symiter, Een Schimeter.
A Dagger, Een Moordpriem.
A Bayonet, Een Banjonnet.
A Shield, Een Schild.

Of Fortifications, Van Sterkten.

A Fortified Town, Een sterke Stadt.
A Fortress, Een Vesting.
A Fort, Een klein sterk Plaatsje.
A Castle, Een Kasteel.
A Citadel, Een Burcht.
The Walls, De Muuren.
The Ramrire, } Het Bolwerk.
The Rampart, }
A Tower, Een Toorn.
A Bastion, Een Bolwerk.
A Dungeon, Een Onderaardsch Hol.
A Platform, Een Platte Grond.
A Cavalier, Een Kat.
A Part hole, Een Schietgat.
A Casemate, Een Gewelfzel.
A Parapet, Een Borstweering.
A Curtain, Een Gordyn.
A falsche Brey, Een valsche Bres.
A Port, } Een Poort.
A Gate, }

A Cen-

Digitized by Google

A Centry Box, Een Schilderhuis.
A Draw Bridge, Een Ophaalbrug.
The out Works, De Buitenwerken.
A Ravelin, Een Ravelyn.
A half Moon, Een halve Maan.
A horn Work, Een Hoornwerk.
A Crown work, Een Kroonwerk.
The Ditch, De Stads Gracht, of Graft.
The Scarp, De kant van de Stadts Gracht, of Graft.
The Counter scarp, De Binnenschans.
A Slope, De schuinte van een Dyk.
The Covered way, De bedekte weg.
The Clacis, Een Schuinte, klift.
A Redout, Reduit.
A Paliſſadoe, Een Paalwerk, Stormpaalen.
A Siege, Een Belegering.
A Blockade, Een Blokkeering.
The Trenches, De Loopgraaven.
The Lines of Communication, De Lynen van Gemeenmaaking.
The Lines of Circumvallation, De Lynen van Omschanſing.
The Lines of Countervallation, De Lynen van Borstweering tegen een Stadt.
A Battery, Een Schietschans.
A Mine, Een Myn.
A Counter mine, Tegenmynen.
A Breach, Een Bresbreuk.

Digitized by Google

Other Terms of War, Andere Oorlogs Spreekwyzen.

To Raise Men, Volk werven.
To List Soldiers, } Soldaaten werven.
To List ones self, Zich zelfs in dienst begeeven.
Soldiers Pay, Soldaaten Leening.
To Revieuw, } Een Leger monsteren.
An Army,
A General Revieuw, Een algemeene Monstering.
To Draw up an Army in order of Battle, } Een Leger in slagorde brengen.
The March of the Army, De optogt van 't Leger.
To March toward the Enemy, } Den Vyand tegen trekken.
The Counter March, De te rug togt.
A Narrow passage, Een engen Weg.
To Incamp, Legeren.
To Pitch a Camp, 't Leger opslaan.
A Fight, } Een Veldslag.
A Battle,
A Sea fight, } Een Zeeslag.
A Sea Battle,
A Pitch'd Battle, Een geschaarde Slagorde.
A Skirmish, Een Schermutseling.
To give Battle, Slag leveren.
To Rout the Enemy, 't Leger verslaan, verstrooien.
To Defat the Enemy, } Den Vyand ten eenemaal verslaan.
To win the Battle, De Slag winnen.

Digitized by Google

To Lose the Battle, *To lose the day*, De Slag verliezen.
A great Slaughter, Een groote Moord.
To Yield, Overgeeven.
To call for Quarter, Om Lyfsgenade roepen.
To give Quarter, Genade geven.
To put to the Sword, Door 't Zwaerd verdelgen.
To Besiege a Place, *To lay siege to a Place*, Een Plaats Belegeren.
The Besiegers, De Belegeraars.
The Besieged, De Belegerde.
To open the Trenches, De Loopgraaven te openen.
To make a Sally, Eenen Uitval doen.
To raise the Siege, 't Beleg opslaan.
To Batter, *To Cannonade*, Beschieten.
To Scale a Town, Een Stadt Beklimmen.
To Storm a Town, Een Stadt Bestormen,
To Beat a Parley, De Trommel slaan,
To Capitulate, In Onderhandeling treeden,
The Articles of Capitulation, De Verdragspunten.
To Surrender the Town, *To Yield the Town*, De Stadt overgeeven,
To take Possession of a Town, Bezit van een Stadt neemen.
To Garrison a Town, Een Stadt met Soldaten voorzien,
The Governour, De Stadsvoogd, (*Gouverneur*,)
The Durity Governour, De onder Stadsvoogd,
The Maior, De Majoor.

Digitized by Google

Of Virtues and Vices, Van Deugden en Ondeugden.

Virtue, Deugd.
Vice, Ondeugd.
A Moral Virtue, Een Zedelyke Deugd.
A Chriſtian Virtue, Een Christelyke Deugd.
The four Cardinal, or human Virtues, viz. } De vier Hoofddeugden.
Prudence, Wysheid, Voorzichtigheid.
Temperance, Maatigheid.
Juſtice, Gerechtigheid.
Fortitude, Dapperheid.
The three divine Virtues, De drie Goddelyke Deugden.
Faith, Geloof.
Hope, Hoop.
Charity, Liefde.
Goodneſs, Goedheid.
Piety, *Godlineſs*, } Godvruchtigheid.
Continence, Ingetoogenheid.
Purity, Zuiverheid.
Chaſtity, Kuischheid.
Modeſty, Zeedigheid.
Bashfullneſs, Beſchaamdheid.
Humility, Ootmoedigheid.
Civility, Beleefdheid.
Bounty, *Liberality*, } Mildheid.
Generoſity, Edelmoedigheid.
Frugality, *Thriftineſs*, } Spaarzaamheid.

Bold.

Digitized by Google

Boldneſs, Stoutheid.
Truth, Waarheid.
Induſtry, Nyverheid.
Patience, Geduld.
Conſtancy, Standvastigheid.
Friendſhip, Vriendſchap.
Concord, Eendragt.
Peace, Vrede.
Wisdom, Wysheid.
Pity, Medelyden.
Meekneſs, Zachtmoedigheid.
Clemency, Goedertierenheid.
Thankfullneſs, *Gratitude*, } Dankbaarheid.
Faithfullneſs, *Fidelity*, } Getrouwheid.
Hatred, Haat, nyd.
Malice, Boosheid.
Honeſty, Eerbaarheid.
Docility, Leerzaamheid.
Imprudence, Onvoorzichtigheid.
Indiſcretion, Onbeſcheidenheid.
Injuſtice, Ongerechtigheid.
Cowardice, Lafhartigheid.
Intemperance, Onmaatigheid.
Incredulity, Ongeloovigheid.
Despair, Wanhoop.
Folly, Dwaasheid.
Craft, *Cunning*, } List, Loosheid.
Deceit, *Fraud*, } Bedrog.
Envy, Nyd.
Knavery, Boertery.

Digitized by Google

Pleasure, Vermaak.
Gluttony, Gulzigheid.
Drunkness, Dronkenschap.
Luxury, Weelderigheid.
Wantonness, Dartelheid.
Lust, Begeerlykheid.
Fornication, Hoerery.
Adultery, Overspel.
Pride, Hovaardy.
Ambition, Eergierigheid.
A Lie, Een Leugen.
Perjury, Eedbreeking.
Babling, Een Gekaakel.
Lavishness, *Prodigality*, (*) Quistachtigheid, Kwistachtigheid.
Canetousness, *Avarice*, Gierigheid.
Temerity, *Rashness*, Vermeetenheid.
Idleness, Luiheid.
Sloth, *Negligence*, Nalaatigheid.
Fickleness, Wispeltuurigheid.
Inconstancy, Onstandvastigheid.
Stubborness, Hardnekkigheid.
Obstinacy, Halstarrigheid.
Discord, Tweedragt.
Unthankfullness, *Ingratitude*, Ondankbaarheid.
Vilany, Snoodheid.
Ungodliness, Ongodsvruchtigheid.

A Mur-

(*) [De Q. word in 't Nederduitsch niet gebruikt dan in eigen naamen.]

Digitized by Google

A Murder, Een Moord.
Manslaughter, Manslag.
A Theft, Een Dievery.
Rebellion, Oproerigheid, Neerlag.
Treason, Verraad.
Cruelty, Wreedheid.

Vicious Persons, Ondeugende Persoonen.

A Knavel, Een Boef.
A Rogue, Een Schelm.
A Rascal, Een Schobbejak.
A Villain, Een Fiel.
A Newgate Bird, Een Galgbrok.
A Rake, Een Ligtmis
A Cheat, Een Bedrieger.
A Sharper (*), Een inhaalige Vent, Woekeraar.
A Bully, Een Kochel,
A Thief, Een Dief.
A Pick-pocket, Een Beursdief.
A Cut purse, Een Beurzesnyder.
A Pimp, *A Pander*, } Een Hoerewaard.
A Bawd, *A Whore*, } Een Hoer.
A Prostitute, Een allemans Hoer.
A Wench, *A Miss*, } Een Hoer, Byzit.

A Wit-

(*) Een die door behendigheid, 't zy met recht of onrecht, zoo poogt te bekomen.

Digitized by Google

A Wizard, *A Sorcerer*, } Een Toveraar.
A Witch, *A Sorceress*, } Een Toveres.

A Collection of Adjectives, expressing several Qualities, Een Verzameling van Bynaamen, die verscheidene hoedanigheden betekenen.

Good, Goed.
Ill, *bad*, *Naughty*, } Kwaad, ondeugend.
Wise, Wys.
Great, Groot.
Little, *Small*, } Klein.
Thick, Dik.
Thin, Dun.
High, *Tall*, } Hoog, lang.
Low, Laag.
Long, Lang.
Short, Kort.
Wide, *Broad*, } Breed.
Narrow, *Strait*, } Naauw, eng.
Right, Recht.
Left, Slinks.
New, Nieuw.

Old,

Digitized by Google

Old, Oud.
Fat, Vet.
Lean, Mager.
Heavy, Zwaar.
Light, Ligt (*).
Full, Vol.
Empty, Ledig.
Hard, Hard.
Soft, Zacht.
Hard, } Moeilyk.
Difficult, }
Easy, Gemaklyk.
Sweet, Zoet.
Bitter, Bitter.
Sower, Zuur.
Clean, Schoon, helder.
Neat, Net, rein.
Dirty, Slikkerig.
Nasty, Morsig.
Sluttish, } Haveloos, morsig.
Slovenly, }
Hot, Heet.
Cold, Koud.
Dry, Droog.
Wet, Nat.
Moist, Vochtig.
Strong, Sterk.
Weak, Zwak.
Stiff, Styf.
Limber, } Slap.
Pliant, }

Hand-

(*) [Men moet onderscheid maaken tusschen het *licht* der Zonne, en *ligt* gewigt.]

Digitized by Google

Handsome, Mooi, Aartig.
Proper, Bekwaam.
Comely, Bevallig.
Pretty, Aartig.
Ugly, Leelyk.
Homely, Slecht, Boersch.
Flatnos'd, Plat van Neus.
One Ey'd, Een-Oogig.
Squint Ey'd, Scheelziende.
Blind, Blind.
Stone Blind, Steeke Blind.
Stammering, Stamering.
Lame, *Cripple*, } Lam, Kreupel.
Maim'd, Verminkt.
Crooked, Krom, Scheef.
Hunch Back'd, Geboggeld.
Bald Pated, Kaalhoofdig.
Dumb, Stom.
Deaf, Doof.
Toothless, Tandeloos.
Hipshot, De Heup uit het lid.
Dress'd, Gekleed.
Naked, Naakt.
Rich, Ryk.
Poor, Arm.
Odd, Oneffen.
Downright, Recht uit.
Handy, *Dextrous*, } Handig.
Awkward, Averechts.
Expert, Ervaaren.
Skilfull, Verstandig.
Unskilfull, Onverstandig.

Digitized by Google

Satisfied, Voldaan.
Drunk, *Fuddled*, } Dronken.
Healty, Gezond.
Sick, Ziek.
Sickly, Ziekelyk.
Happy, Gelukkig.
True, Waar.
False, Valsch.
Troublesom, Moeilyk.
Peevish, Kribbig.
Cross, Dwars.
Humoursom, Eigenzinnig.
Merry, Vrolyk.
Joyfull, Blyde, Verheugd.
Sorrowfull, *sad*, Droevig.
Glad, *Pleas'd*, } Behaagd, Blyde.
Virtuous, Deugdzaam.
Vicious, Ondeugend.
Prudent, Voorzichtig, Wys.
Imprudent, Onvoorzichtig, Onwys.
Wise, Wys.
Foolish, Dwaas.
Mad, Dul.
Raving Mad, Raazend Dul.
Just, Billyk.
Unjust, Onbillyk.
Valiant, Dapper.
Couragious, Manhaftig.
Cowardly, Lafhartig.
Loyal, *Faithful*, } Getrouw.
Unfaithfull, Ongetrouw.

Digitized by Google

Holy, Heilig.
Propbane, *Profane*, } Godloos.
Godly, Godzalig.
Ungodly, Godloos.
Charitable, Liefdaadig.
Uncharitable, Onliefdaadig.
Haughty, Hoogmoedig, trotsch.
Proud, *Lofty*, } Hoovaardig.
Humble, Ootmoedig.
Innocent, Onnoozel.
Sincere, Zuiver, Oprecht.
Lying, Liegende.
Deceitful, Bedrieglyk.
Cunning, Listigheid.
Sharp, Scherp.
Knavish, Gnitachtig.
Chaste, Kuisch.
Wanton, Dartel.
Full of Play, Speels.
Modest, Bestendig.
Brazen-fac'd, Onbeschaamd.
Bash-ful, Schaamachtig, bloode.
Bold, Stout
Fearful, Vreesachtig.
Quarrelsome, Krakkeelachtig.
Affable, *Courteous*, } Hoffelyk, Gespraakzaam.
Civil, Beleeft.
Uncivil, *Rude*, } Onbeleeft.
Brutish, Beestachtig.
Clownish, Boersch.

Digitized by Google

Kind, *Obliging*, } Verpligtende.
Gracious, *Smilling*, } Lieftallig, Gunstig.
Agreeable, *Pleasant*, } Aangenaam, Vermaaklyk.
Unkind, Onvriendlyk.
Clement, Goedertieren.
Merciful, Barmhartig
Pityful, Elendig, jammerlyk.
Cruel, Wreed.
Revengeful, Wraakzuchtig.
Docile, Leerzaam.
Tractable, Handelbaar.
Indocile, Onleerzaam.
Stubborn, Hardnekkig.
Obstinate, Styfkoppig.
Liberal, Milddaadig.
Lavish, *Prodigal*, } Verkwistend.
Thrifty, Spaarzaam.
Covetous, Gierig.
Niggardly, Vrekachtig.
Grateful, Dankbaar.
Ungrateful, Ondankbaar.
Sober, Nuchter, maatig.
Gluttony, Gulzigheid.
Dainty Mouth'd, Lekkermond.
Idle, *Lazy*, } Lui.
Slothfull, Traag, Lui.
Friendly, Vriendlyk.
Unfriendly, Onvriendlyk.

Digitized by Google

Hasty, *Soon Angry*, Haastig, Oploopend.
Passionate, Driftig.
Rash, Onbedacht, Haastig.
Constant, Standvastig.
Inconstant, Onstandvastig.
Fickle, Veranderlyk.
All, Al, Allen.
None, Geen.
Any, Eenig, Iemand.
Some, Eenige, Sommige.
Some Body, Iemand.
No Body, Niemand.
Certain, Zeker.
Few, Weinig.
Divers, *Several*, Verscheiden.
Other, Ander.
Another, Een Ander.
Alone, Alleen.
Either, Een van beide.
Neither, Geen van beide.
Both, Beide.

A Collection of Verbs, to Express the Common Actions, Een Verzameling van Werkwoorden, om verscheide gemeene Daaden te beteekenen.

To Eat, Eeten,
To Drink, Drinken,
To Taste, Smaaken.

To

Digitized by Google

To Chew, Kaauwen.
To Swallow, Neêrslokken.
To Fast, Vasten.
To Breakfast, Ontbyten.
To Dine, 't Middagmaal houden.
To Sup, Avondmaalen.
To Treat, Onthaalen.
To be Hungry, Honger krygen.
To be Dry, Dorstig zyn.
To Fill, *Satisfy*, Verzaadigen.
To have a good Stomach, Een goede Maag hebben.
To Debauch, Verleiden.
To get Drunk, Zich dronken Drinken.
To go to Bed, Naar Bed gaan
To Slumber, Sluimeren.
To Fall a Sleep, In Slaap vallen.
To Sleep, Slaapen.
To Wake, Ontwaaken.
To Rest, *Repose*, Rusten.
To Snore, Snorken.
To Dream, Droomen.
To Awake, Waaken.
To Rise, Opstaan.
To Dress ones self, Zich Aankleeden.
To Undress one's self, Zich Uitkleeden.
To put on one's Shoes, Zyn Schoenen aantrekken.
To put on one's Stockings, Zyn Kousen aantrekken.
To Pull off one's Stockings, Zyn Kousen uittrekken.
To Comb one's Head, Zyn Hoofd kammen.
To Powder one's Hair, Zyn Hair poeijeren.
To Curl his Hair, Zyn Hair krullen.

Digitized by Google

To Paint, (*Blanketten*) Schilderen.
To wash his Hands, Zyne Handen wasschen.
To put his hat on, Zynen Hoed opzetten.
To Button one's self, Zich toeknoopen.
To Lace one's self, Zich toerygen.

Actions, Natural to Men, Daaden, die den Menschen natuurlyk zyn.

To Laugh, Lachen.
To Sing, Zingen.
To Cry, *To Weep*, Weenen, Schreijen.
To Sigh, Zuchten.
To Groan, Luid Zuchten, Kermen.
To Sob, Snikken.
To Sneeze, Niezen.
To Gape, Gaapen.
To Blow, Blaazen.
To Whistle, Fluiten.
To Hearken, Luisteren.
To Hear, Hooren.
To Spit, Spuigen, Spuuwen.
To Smell, Ruiken, Rieken.
To Blow one's Nose, Zyn Neus snuiten.
To See, Zien.
To Look, Kyken.
To Bleed ad the Nose, Uit den Neus bloeden.
To Sweat, Zweeten.

To

Digitized by Google

To *Wipe*, Afveegen.
To *Rub*, Wryven.
To *Shake*, To *Tremble*, } Beeven.
To *Scratch*, Krabben.
To *Pinch*, Nypen.
To *Tickle*, Kittelen.
To *Feel*, Voelen.
To *have got a Cold*, Een koude gevat hebben.
To *Cough*, Hoesten.
To *Swell*, Zwellen.
To *Study*, Zich oeffenen, (*Studeeren.*)
To *Read*, Leezen.
To *Write*, Schryven.
To *Learn*, Leeren.
To *get by heart*, Van buiten leeren.
To *Improve*, Toeneemen.
To *Sign*, To *Subscribe*, } Onderteekenen.
To *Fold up*, Opvouwen.
To *Seal*, Zegelen.
To *write the superscription*, } 't Opschrift schryven.
To *Correct*, Verbeteren.
To *blot out*, Uitkladden.
To *Translate*, Overzetten.
To *Begin*, Beginnen.
To *Continue*, To *go on*, } Aanhouden.
To *Finish*, To *Make an End*, } Voleindigen.

Digitized by Google

To do, *To Make*, Maaken, doen.
To be Able, Magtig zyn.
To be Willing, Gewillig zyn.
To Speak, Spreeken.
To Pronounce, Uitspreeken.
To Accent, Een Klankteeken ſtellen.
To Say, *To Tell*, Zeggen, Vertellen.
To Rehearſe, Verhaalen.
To Relate, Vertellen.
To Harangue, *To make a Speech*, Een Verzoog doen.
To Cry-out, Uitroepen, Schreijen,
To Prattle, Kaakelen.
To Twittle, *Twattle*, Geklap, Geſnap maaken.
To Chat, Snappen.
To Call, Roepen.
To Ask a queſtion, Een Vraag doen.
To Anſwer, Antwoorden
To hold-one's Tongue, Zynen Mond houden.
To Educate, *To Bringup*, Opvoeden, Opbrengen.
To Teach, Leeren.
To Inſtruct, Onderrichten.
To Warn, Waarſchuuwen.
To Chide, Kyven.
To Command, *To Bid*, Gebieden.
To Obey, Gehoorzaamen.
To Confeſs, *To Own*, Bekennen.
To Aſſure, Verzekeren.

To

To Deny, Weigeren, Verloochenen.
To Disown, Ontkennen.
To Forbid, Verbieden.
To Grumble, *Mutter*, *Mumble*, } Knorren, Preutelen.
To Complain, Klaagen.
To Contend, Krakkeelen.
To Dispute, Twistreeden.
To *Reason*, Redenkavelen.

Actions of the Mind, Daaden van 't Gemoed.

To *Know*, Kennen, Weeten.
To *Imagine*, *Fancy*, } Zich inbeelden.
To *believe*, Gelooven.
To *Suspect*, Verdenken.
To *Observe*, Opmerken, Waarneemen.
To *Mind*, To *think of any Thing*, } Letten, ergens op denken.
To *Remember*, } Indachtig zyn, Erinneren.
To *Forget*, Vergeeten.
To *Heed*; To *Have a Care*, } Zorgdraagen.
To *Wish*, Wenschen.
To *Hope*, Hoopen.
To *Fear*, Vreezen.

Digitized by Google

To *Dissemble*, Veinzen.
To *Feign*, Verdichten.
To *Make as if*, ——— Maaken als of ———
To Try, Beproeven.
To *Judge*, Oordeelen.
To *Conclude*, Besluiten
To *Resolve*, Vast voorneemen.
To *Decide*, Beslechten, Beslisten.

Of Love and Hatred, Van Liefde en Haat.

To *Love*, Liefhebben.
To *Caress*, To *Fawn on*, } Liefkoozen.
To *Flatter*, To *Cajole*, To *Coaks*, } Flikflooijen, Vleijen.
To *make much of one*, } Veel werks van iemand maaken.
To *Shew a great deal of Kindness*, } Eene groote Vriendschap bewyzen.
To *Embrace*, Omhelzen.
To *Kiss*, Kusschen.
To *Salute*, Groeten.
To *make a Bow*, Zich Buigen.
To *make a Curtesy*, Zich Neigen of Nygen.
To *Commend*, To *Praise*, } Pryzen.
To *Feed*, Voeden.
To *take up*, } Opneemen. Oppeuren.

To

Digitized by Google

To *Correct*, Tuchtigen.
To *Chastize*, Kastyden.
To *Threaten*, Dreigen.
To *Beat*, Slaan.
To *Whip*, Geesselen.
To *Forgive*, Vergeeven.
To *Hate*, Haaten.
To *Blame*, Beschuldigen.
To *Compliment*, Pligtpleegen.
To *Congratulate*, To *wish Joy*, } Gelukwenschen.
To *Accuse*, Betichten, Beschuldigen.
To *Excuse*, Verschoonen.
To *Condemn*, Veroordeelen.
To *Abuse*, Misbruiken.
To *Punish*, Straffen.
To *Turn away*, Wegjaagen.
To *Quarrel*, Krakkeelen.
To *Fight*, Vechten.
To *overcome*, Te boven komen.
To *Strip*, Ontkleeden, Berooven.
To *Plunder*, Berooven, Plunderen.
To *Kill*, Dooden.
To *Stifle*, To *Choak*, } Verwurgen.
To *Rob*, To *Steal*, } Besteelen.

Digitized by Google

To take one's Pleasure, Zyne Verlustiging neemen.

To *Sing*, Zingen.
To *Dance*, Dansen.
To *Leap*, To *Jumb*, } Springen.
To *Play*, Speelen.
To *Fence*, Schermen.
To *Ride on Horseback*, Te Paard ryden.
To *Play the fool*, Gekscheeren.
To *Play at Cards*, Met de Kaart speelen.
To *Win*, Winnen.
To *Looze*, Verliezen.
To *lay a Wager*, Wedden.
To *Venture*, Waagen.
To *Cut the Cards*, De Kaarten afneemen.
To *Shusle the Cards*, De Kaarten verschleyen.
To *pack the Cards*, De Kaarten saamen leggen.
To *Deal the Cards*, De Kaarten uitgeeven.
To *Bubble*, To *Cheat*, } Bedriegen.
To *Jear*, To *Banter*, } Begekken.
To *Laugh at one*, Iemand uitlachen.
To *Laugh in one's Sleeve*, In zyn vuist lachen.

Being Sick, Ziek zynde.

To *attend a Sick body*, } Eenen Zieken oppassen.

To

Digitized by Google

To *Nurse a Sick body*, } Eenen Zieken bedienen.
To *take care*, Zorg draagen.
To *Dress a Wound*, Een Wond verbinden.
To *Cure*, Geneezen.
To *Recover*, Weder gezond worden.
To *let Blood*, Aderlaaten.
To *give a Glister*, Klisteeren.
To *take physick*, Geneesmiddelen gebruiken.
To *bind with a fillet*, Met een band binden.

Of Bargains, Van Verdingen, Koop maaken.

To *buy*, Koopen.
To *Sell*, Verkoopen.
To *Deliver*, Overleveren.
To *Change*, Verruilen.
To *Truck*, } Ruilen.
To *Chop*, }
To *Pay*, Betaalen.
To *Borrow*, Borgen, Ontleenen.
To *Lend*, Leenen
To *Owe*, } Schuldig zyn.
To *be Indebted*, }
To *Give*, Geeven.
To *Hire*, Huuren.
To *accept*, Aanneemen.
To *Refuse*, } Weigeren.
To *Deny*, }
To *take*, Neemen.
To *Receive*, Ontvangen.

Digitized by Google

To Cheat, Bedriegen.
To take away, Wechneemen (†).
To Promise, Belooven.
To Keep, Bewaaren.
To Exact, } Te veel afeisschen.
To Ask too much, }
To Pawn, Verpanden.
To Lose, Verliezen.
To Pray, Verzoeken, bidden.
To Beseech, Smeeken, bidden.
To Obtain, Verkrygen.

Of Live, Van 't Leeven.

To be delivered, }
To be Brought to Bed, } Verlost, in de Kraam gekoomen.
To be Born, Gebooren te zyn.
To Christen, } Doopen.
To Baptize, }
To Grow, Wasfen (*).
To Live, Leeven.
To Die, Sterven.
To Bury, } Begraaven.
To Inter, }
To Marry, } Trouwen.
To Wed, }

Of

(†) *Weh* neemen, verschilt van eenen anderen *Weg* te neemen.

(*) Men schryft *Wassen*, van grooter worden, en *Wasschen*, voor reinigen.

Digitized by Google

Of Motion, Van de Beweeging.

To Move, Beweegen.
To Stir, Zich verroeren.
To go, Gaan.
To *Come*, Koomen.
To *Depart*, } Vertrekken, wechgaan.
To *go away*, }
To *Arrive*, Aankoomen.
To *Come back*, Te rug koomen.
To *go back*, Te rug gaan.
Come near, *or to come near*, Digt by komen.
To *Stand*, Staan.
To *Walk*, } Wandelen, (*Marcheeren.*)
To *March*, }
To *Disappear*, Verdwynen.
To *Run*, Loopen.
To *Stay*, Wachten, blyven.
To *Run away*. Wechloopen.
To *follow*, Volgen.
To *Shun*, Vermyden.
To *Escape*, Ontvlugten.
To *Overtake*, Onderhaalen.
To *Turn*, Draaijen, keeren, wenden.
To *Slide*, Glyen.
To *Lean*, Leunen.
To *fall*, Vallen.
To *Stumble*, Struikelen.
Come on, *or to come on*, Koom voort, of voort te koomen.
To *go from*, Van daan gaan.
To *go to meet*, Gaan ontmoeten (*).

To

(*) [Dit is eene dier Spreekwyzen, waar in *Gaan*, bezig zyn, beteekent.]

Digitized by Google

To *go in*, Ingaan.
To *Come in*, Inkoomen.
To *go out*, Uitgaan.
To *Come out*, Uitkoomen.
To *Come down*, Beneden koomen.
To *go up*, Naar boven gaan.
To *go down*, Naar beneden gaan.
To *Amuse*, *one's self*, Zichzelf vermaaken.
To *Send*, Zenden.
To *make haste*, Haast maaken.
To *Tarry*, Vertoeven.
To *sit down*, Nederzitten.
To *Swim*, Zwemmen.
To *Dive*, To *Duck*, } Duiken.
To *Drown*, Verdrinken.
To *Travel*, Reizen.

Handy Works, Handwerk, Ambacht.

To *Work*, Werken.
To *Touch*, Aanraaken.
To *Handle*, Handelen.
To *Shut*, Sluiten.
To *Stop* To *Dam up*, } Toedammen.
To *open*, Openen.
To *Lift up*, Opheuren.
To *Fill*, Vullen.
To *Pour*; To *Fill*, } Gieten.
To *Spill*, To *Shed*, } Storten.

To

Digitized by Google

To *Dip*, To *Steep*, } Indoopen.
To *Reach*, Aanreiken.
To *Arm*, Wapenen.
To *Draw*, To *Pull*, } Trekken.
To *snatch away*, To *pluck out*, } Wechrukken.
To *Shew*, Toonen.
To *Mengle*, Vermengen.
To *pull out*, To *stretch out*. } Uittrekken.
To *Plant*, To *Set*, } Planten.
To *Graft*, Enten.
To *Weigh*, Weegen.
To *Bind*, To *tie*, } Binden.
To *Unite*, Vereenigen.
To *knit*, Braaijen, of Breijen.
To *heap up*, Opstapelen.
To *gather*, Vergaderen.
To *Pluck*, Plukken.
To *Break*, Breeken.
To *tear*, Scheuren.
To *Cut*, Snyden.
To *Bruise*, Knenzen, Verpletteren.
To *beat in pieces*, In stukken slaan.
To *Squeeze*, Drukken.
To *Crowd*, Dringen.
To *hold*, Houden.
To *hide*, Verbergen.
To *cover*, Bedekken.
To *Discover*, Ontdekken.

Digitized by Google

To *Seek*, To *look for*, } Zoeken.
To *find*, Vinden.
To *Stain*, Bevlekken.
To *make dirty* Vuil maaken.
To *Cleanse*, Reinigen.
To *Sweep*, Veegen.
To *Wash*, Wasschen.
To *Rinse*, Spoelen.
To *Draw Pictures*, } Uitschilderen.
To *Engrave*, Graveeren.
To *Carve*, Beeldhouden.
To *Build*, Bouwen.
To *Pull down*, Neerttrekken.
To *Kindle*, To *Light*, } Aansteeken.
To *put out*, Uitdoen.
To *Print*, Drukken.
To *bind a Book*, Een Boek binden.
To *Ring*, Luiden.
To *Mend*, Lappen.
To *Sew*, To *Stitch*, } Naaijen.
To *Shoe a Horse*, Een Paard Beslaan.

The sounds of Beasts, Het geluid der Beesten.

The Horse neighs, Het Paard briescht.
The Ass Brays, De Ezel krysecht of Balkt.
The Lion roars, De Leeuw brult.
The Ox Bellows, De Os Loeit.

The

Digitized by Google

The Hog grunts, Het Varken knort.
The Wolf bowls, De Wolf giert.
The Dog barks, Den Hond Bast.
The Fox Yelps, De Vos keft.
The Hare Squeaks, De Haas ſchreit.
The Sheep Bleats, Het Schaap blaet.
The Snake biſſes, De Slang fist.
The Cat Mews, De Kat méénwt.

The Birds are uſed, &c. Voogelen zyn gewoon, enz.

To Sing, Zingen, *als een Lyster.*
To Chirp, Tylpen (*), *als een Musch*, *ook* Kirren.
To Peck, Pikken.
The Cock Crows, De Haan kraait.
The Raven Croaks, De Raven krast.
The Parrot Talks, De Papegaai Praat.
The Magpy Chatters, De Exter knaatert, knapt.
The Hen lays Eggs, De Hen legt Eieren.
The Hen Broods, De Hen Broed, en kaakelt.
The Dove crows or chirps, De Duif kirt.
The Frog croaks, De Kikvorsch kwaakt.

(*) [Dit woord vind men ſelden goed geſchreeven: 't moet zyn Sylpen.]

Digitized by Google

Familiair Phraſes, Gemeene Spreekwyzen.

I.	I.
To ask ſomething,	Naer iets vraagen.
I Pray you give me,	Ik bid je geef my.
If you pleaſe,	Als 't u belieft.
Bring me,	Breng my.
Lend me,	Leen my.
I thank you,	Ik bedank u.
I give you a Thouſand thanks,	Ik bedank u Duizendmaal.
Go and fetch,	Ga 't haelen.
Preſently,	Terſtond.
Dear Sir do me that Kindneſs,	Waarde Heer! doe my die Vriendſchap.
Do me that favour, / *Do me that Kindneſs*,	Doe my die Vriendſchap.
Dear Madam, grant me that favour,	Waarde Juffrouw, verleen my die Gunst.
I beſeech you,	Ik ſmeek u.
I entreat you to do it, / *I conjure you to do it*,	Ik vermaan u dat te doen,
I beg it, as a favour,	Ik verzoek het, als een gunst.
Oblige me ſo far,	Verpligt my zoo veel.

Digitized by Google

II.	II.
Expressions of Kindness,	Vriendelyke uitdrukkingen.
My Life!	Myn Leeven!
My dear Soul!	Myn waarde Ziel!
My Love!	Myn Lief!
My Little darling!	Myn klein Troetelkind!
My Little heart!	Myn Hartje!
Sweet Heart!	Hartje lief!
My dear heart!	Myn waarde hart!
My little Honey!	Myn klein Zoetje!
My Dear Child!	Myn waarde Kind!
My pretty Angel!	Myn aardig Engeltje!
My Delight!	Myn Vermaak!
My joy!	Myn Vreugd!
My hearts delight!	Myn Hartsbegeerte! Begeerte van myn Hart!
My Jewel!	Myn Juweel!
My all!	Myn Alles!

III.	III.
To thank, Compliment, or Shew a Kindness,	Danken, Plichtpleegen, of een Vriendschapsbewyzen.
I thank you,	Ik bedank u.
I give you thanks,	Ik zeg u Dank.

Digitized by Google

I give you a thousand thanks.	Ik bedank u Duizendmaal.
I'll as it with pleasure,	Ik zal het met vermaak, of gaarne doen.
With all my heart,	Met al myn hart.
Heartily,	Hartlyk.
I'm obliged to you,	Ik ben aan u verpligt.
I'm wholy yours,	Ik ben geheelyk de uwe.
I'm your Servant,	Ik ben uw Dienaar.
I'm your most humble Servant,	Ik ben uw onderdaanigste Dienaar.
You are too obliging,	Gy zyt al te verpligtende.
You give your self too much trouble,	Gy doet u zelven al te veel moeite aan.
I find none in Serving you,	Ik vind 'er geen om u te dienen.
You are very Kind,	Gy zyt zeer vriendelyk.
You are very civil,	Gy zyt zeer beleefd.
That's very Kind,	Dat's zeer vriendlyk.
What do you please to have?	Wat beliefd u te hebben.
I desire you to be free with me,	Ik verzoek vry met my om te gaan.
Without Compliments, / *Without Ceremony,*	Zonder Pligtpleeging.
I love you with all my heart,	Ik bemin u met myn geheel Hart.
And I you also,	En ik desgelyks.
Rely upon me, / *Depend upon me,*	Verlaat u op my.
Command me.	Gebied my maar.
Honour me with your Commands,	Eer my met uw geboden.
Have you any thing to Command?	Hebt gy iets te gebieden?

Ha-

Digitized by Google

Have you any Commands for me?	Hebt gy eenige beveelen voor my?
You need but to Command me?	Gy hebt maar te gebieden.
Di/pose of your Servant,	Beftel over uwen Dienaar.
I only wait for your Commands,	Ik wacht alleen naar uwe gebooden.
Do but /peak the word,	Spreek maar het woord.
You do me too much honour,	Gy doet my al te veel eer aan.
Let's forbear compliments, I pray,	Laten wy de *Complimenten* achter laaten, bid ik u.
Pre/ent my Service to Mr. L —	Bied myn dienst aan myn Heer L —
Remember me to him,	Doe myne groetenisse aan hem.
Remember my re/pects to him,	Verzeker hem van myne achting.
I will not fail,	Ik zal 't niet nalaaten.
Remember me to Madam,	Gedenk my by de Juffrouw.
Go before,	Ga voor uit.
I'm ready to follow you,	Ik ben gereed u te volgen.
After you Sir,	Na u, myn Heer.
I know too well what I owe you,	Ik weet al te wel wat ik u schuldig ben.
I will not forget my/elf /o far as that comes too,	Ik zal zulk een fout niet begaan als dat is.
I'm a/ham'd of all your Civilities,	Ik ben beschaamd wegens uwe beleefdheden.
No More of that,	Niet meer daar van.
You will have me then commit a piece of rude nes/,	Wilt gy dan dat ik eene boerschheid bega.

Digitized by Google

I shall do it obey you,	Ik zal het doen, om u te gehoorzaamen.
To please you,	Om u te behagen.
I don't love so many Ceremonies,	Ik hou van zoo veel plegtigheden niet.
I'm not for Ceremonies,	Ik ben voor geen plegtigheden.
That's the best way,	Dat is het best.
You are in the right of it,	Gy hebt gelyk.

IV.

To Affirm, Deny, Consent,

IV.

Bevestigen, ontkennen, weigeren, toestemmen.

It is true,	Het is waar.
Is it true?	Is het waar?
It is but too true,	't Is al te waar.
To tell you the truth,	Om u de waarheid te zeggen.
Really it is so,	Waarlyk het is zo.
Who Doubts it?	Wie twyfelt daar aan?
Who Questions it?	Daar is geen twyfel aan.
There is no doubt on 't,	Ik geloof, ja.
I believe, yes,	Ik geloof, neen.
I believe, not,	Ik zeg, ja.
I say, yes,	Ik zeg, neen.
I say, no,	Ik wed, ja.
I say it is,	Ik wed, neen.
I lay it is not,	Ja, gewis.
Yes, faith,	Op myn Geweeten.
Upon my Conscience,	By myn Leeven.
Upon my Life,	

Let

Digitized by Google

Let me die, if I tell you an untruth,	Laat my Sterven, zo ik u eene onwaarheid vertel.
Yes, I swear, —	Ja, ik zweer —
I swear, as I'm a Gentleman,	Ik zweer, als een Edelman.
As I'm an honest Man,	Als ik een Eerlyk Man ben
Upon my honest word,	Op myn Woord van Eer.
Upon my Honour,	Op myn Eere.
Upon my Credit,	
Believe me,	Geloof my.
I can tell you, —	Ik kan u wel zeggen. —
I can assure you, —	Ik kan u verzekeren. —
I could lay something,	Ik kon wel iets wedden.
I cou'd find in my heart,	Ik zou wel lust hebben.
Don't you jest?	Jokt gy niet?
Are you Serious?	Zyt gy Ernstig.
Are you in earnest?	
I am in earnest,	Ik ben Ernstig.
I warrant you,	Ik sta 'er borg voor.
You have guess'd right,	Gy heb 't wel geraaden.
I believe you,	Ik geloof u.
One may believe you,	Men mag u gelooven.
That's not impossible,	Dat's niet onmoogelyk.
Well let it be so,	Wel, laat het zoo zyn.
Softly, fair and Softly,	Zachtlyk, heel zachtjes.
It is not true,	't Is niet waar.
That's false,	Dat's valsch.
There's no such thing,	Daar is zo een Zaak niet.
That's a Lie,	Dat is een Leugen, of Loogen.
That's the untruth,	Dat is de Waarheid niet.
I did but jest,	Ik jokte maar.
I did it in jest,	Ik spotte 'er mede.
I said it in jest,	Ik zeide het uit jokkerny.

Yes

Yes indeed,	Ja inderdaad.
I will,	Ik wil.
I Conſent to it,	Ik ſtaa het toe.
I give my Conſent to it,	Ik geef myn toeſtemming daar toe.
I'm not againſt it,	Ik ben daar niet tegen.
I agree to it,	Ik ſtem het toe.
Done,	Gedaan.
I will not, / *I won 't,*	Ik wil niet.
I'm againſt it,	Ik ben daar tegen.

V.

To Conſult or Conſider,

What is to be done?	Wat moet 'er gedaan worden?
What ſhall we do?	Wat zullen wy doen?
What do you adviſe me to do?	Wat 'raad gy my om te doen?
What remedy is there for it?	Wat hulpmiddel is daar voor?
What courſe ſhall we take?	Wat weg zullen wy neemen? / Wat middel zullen wy in 't werk ſtellen?
Let us do ſo and ſo —,	Laten wy zo en zo doen —
Let's do one thing —,	Laten wy één ding doen —
It will be better for me to —,	Het zal beter voor my zyn te —
Hold a little,	Wacht een weinig.

V.

Beraaden of Overweegen.

Would

Digitized by Google

Would it not be better that —?	Zou het niet beter zyn dat —?
I had rather,	Ik had liever.
You had best to —,	Gy zoud best doen —.
Let me alone,	Laat my begaan.
Were I in your Place,	Als ik in u plaats was,
If I was you, I —,	Indien ik u was, Ik —.
'T is all one,	't Is een en 't zelfde.
'T is the same thing,	't Is een en dezelfde zaak.

VI.

Of Eating and Drinking,

VI.

Van Eeten en Drinken.

I have a good appetite, / *I have a good Stomach,*	Ik heb een graage maag. / Ik heb goeden honger.
I am hungry,	Ik ben hongerig.
I am very hungry,	Ik ben zeer hongerig.
I'm almost starved,	Ik ben schier uitgehongerd.
Methinks I have eat nothing these three days,	My dunkt dat ik in drie dagen niets gegeeten heb.
Eat something,	Eet wat.
What will you Eat?	Wat wilt gy Eeten?
I could Eat a bit of something,	Ik zou een stuk van iets kunnen Eeten.
Give me something to Eat,	Geef my wat te Eeten.
I have Eaten enough,	Ik heb genoeg gegeeten.
I am Satisfied,	Ik ben verzadigd.

I ha-

Digitized by Google

I have eat my Bely full,	Ik heb myn buik vol ge geeten.
Will you Eat any more?	Wilt gy meer Eeten?
I have no more Stomach,	Ik heb geen honger meer,
I am dry,	Ik ben dorstig.
I'm very dry,	Ik ben zeer dorstig.
I'm almost choak'd with thirst,	Ik verſmacht ſchier van dorst.
I'm very thirſty,	Ik ben zeer dorstig.
Give me ſome drink,	Geef my wat te drinken.
I thank you,	Ik bedank u.
I could drink a Glaſs of wine,	Ik zou wel een glas wyns kunnen drinken.
Drink then,	Drink dan.
I have drank enough,	Ik heb genoeg gedronken.
I can drink no more,	Ik kan niet meer drinken.
I am no longer dry,	Ik heb geen dorst meer.
I have loſt my thirſt, / *My thirſt is quench'd,*	Myn dorst is verſlagen.

VII.

Of going, coming, ſtiring, &c.

From whence come you,	Waar van dasn koomt gy?
Whither do you go? / *Where are you going?*	Waar gaat gy naar toe?
I come,	Ik koom.
I go,	Ik ga.
Come up,	Koom boven.
Come down,	Koom beneden.

VII.

Van den gang, 't koomen en 't Beweegen enz.

Go-

Digitized by Google

Come in,	Koom binnen.
Go out,	Ga uit.
Come on,	Koom voort.
Don 't ſtir from thence,	Ga daar niet van daan.
Stay there,	Blyf daar ſtaan.
Come near me,	Koom digt by my.
Get you gone,	Ga weg.
Go your ways,	Ga heen.
Go back a little,	Ga een weinigje te rug.
Come hither,	Koom hier.
Stay a little,	Wacht een weinig.
Stay for me,	Wacht naar my.
Don 't go ſo faſt,	Ga zo ras niet.
You go too faſt,	Gy gaat al te ras.
Get you out of my ſight,	Ga uit myn gezicht.
Don 't touch me,	Raak my niet aan.
Let that alone,	Laat dat ſtaan.
Why?	Waarom?
Becauſe, —	Om dat —
I am well here,	Ik ben hier wel.
The door is ſhut,	De deur is toegeſlooten.
The door is open,	De deur is open.
Shut the door,	Sluit de deur.
Open the door,	Open de deur.
Open the Window,	Zet het venſter open.
Shut the Window,	Sluit het venſter.
Come this way,	Koom dit heen.
Go that way,	Ga die weg.
Paſs that way,	Ga dat heen.
What do you look for?	Waarna zoekt gy?
What have you loſt?	Wat hebt gy verlooren?

Digitized by Google

VIII.

Of Speaking, Saying, Doing, &c.

Speak aloud,
You speak too low,
Who do you speak to?
Do you speak to me?
Speak to him,
Speak to her,
Speak to them,
Do you Speak English?
Can you Speak English?

I speak it a little,
What do you say?
What have you said?
What did you say?
I say nothing.
I said nothing,
Hold your Tongue,
I do hold my tongue,
She won't hold her Tongue,
She doe's nothing but prattle,
I heard it,
I never heard it,
They say so,
Every one says so,
Master told it me,

VIII.

Van 't Spreeken, Zeggen, Doen, enz.

Spreek overluid.
Gy spreekt al te zacht.
Tegen wien spreekt gy?
Spreekt gy tegen my?
Spreek tot hem.
Spreek tot haar.
Spreek tot hun.
Spreekt gy Engelsch?
Kunt gy Engelsch spreeken?
Ik spreek het een weinig.
Wat zegt gy?
Wat hebt gy gezegd?
Ik zeg niets.
Ik zeide niets.
Houd uw mond.
Ik hou myn mond.
Zy wil niet zwygen.
Zy doet niets dan snappen.
Ik hoorde het.
Ik heb het nooit gehoord.
Zy zeggen zo.
Ieder een zegt het.
De Meester heeft het my gezegt.

My

Digitized by Google

My Lady did not tell it me,	Mevrouw heeft het my niet gezegd.
Did he tell it you?	Heeft hy het u gezeid?
Did she tell it you?	Heeft zy het u gezeid?
When did you hear it?	Wanneer hebt gy het gehoord?
I heard it to day,	Ik heb 't van daag gehoord.
Who told it you?	Wie heeft het u gezeid?
I Do not believe it?	Ik geloof het niet.
That's a flam, / *That's a Sham,*	Dat is een Verdichtsel.
What does he say?	Wat zegt hy?
What does she say,	Wat zegt zy?
What did he say to you?	Wat zeide hy tegens u?
What did she say to you?	Wat zeide zy tegens u?
He said nothing to me,	Hy zeide niets tegen my.
She said nothing to me?	Zy zeide niets tegen my.
He told me no News,	Hy verhaalde my geen Nieuws.
Master N. told me some News.	De Heer N. verhaalde my wat Nieuws.
Do not tell him that,	Zeg hem dat niet
I will tell him,	Ik zal het hem zeggen.
I will not tell him,	Ik zal 't hem niet zeggen.
Say not a Word,	Spreek geen een woord.
Do not say so,	Spreek zo niet.
It is a Common Saying,	Het is een gemeen zeggen.
As the saying is,	Gelyk het zeggen is.
I will not tell them,	Ik zal't hun niet zeggen.
Do not tell them,	Zeg 't hun niet.
Have you said that?	Hebt gy dat gezeid?
No I did not say it?	Neen ik heb 't niet gezeid.
Did you not say it?	Hebt gy het niet gezeid?
Did they not say it?	Hebben zy het niet gezeid?

Digitized by Google

What do you do?	Wat doet gy?
What have you done?	Wat hebt gy gedaan?
I do nothing,	Ik doe niets.
I have done nothing,	Ik heb niets gedaan.
Have you done?	Hebt gy gedaan?
Have you not done? / *Ha'n't ye done?*	Hebt gy niet gedaan.
What does he do?	Wat doet hy?
What does she do?	Wat doet zy?
What will you please to have?	Wat believt gy te hebben?
What d'ye want,	Wat ontbreekt u,
I want Money,	Ik heb geld van doen.
This Book is very much wanted.	Dit Boek is 'er zeer noodig.
What do you ask?	Wat vraagd gy?
I'll ask him,	Ik zal hem vraagen.
It is not worth asking,	Het is geen vraagens waard.
Anſwer me,	Antwoord my.
Why don't you anſwer?	Waarom antwoord gy niet?
I will anſwer for it,	Ik zal 't verantwoorden.

IX.

Of Hearing, Hearkening, &c.

Do you hear?
I do not hear you,
I can not hear you,
Speak Louder,
Hark ye,
Come hither,

IX.

Van 't Gehoor, Toeluiſtering, enz.

Hoort gy?
Ik hoor u niet.
Ik kan u niet hooren,
Spreekt harder.
Hoor hier.
Kom hier.

I hear

Digitized by Google

I hear you,	Ik hoor u.
I listen to you, / *I hearken to you,*	Ik luister na u.
Be quiet,	Houd uw rust.
He will not be quiet,	Hy wil zyn rust niet houden.
He is a quiet Person,	Hy is een vreedzaam Persoon.
Don 't make a noise,	Maak geen geraas.
They make a sad noise;	Zy maaken een yslyk Getier.
What a noise is here?	Wat een geraas is hier.
One cannot hear one another Speak,	Men kan elkanderen niet hooren spreeken.
What a Thundring, noise you make there?	Wat voor een Donderend geraas maakt gy daar?
You Distract my head,	Gy doet myn hoofd zeer.
You make my head Giddy,	Gy maakt my Yhoofdig.

X.

Of understanding or apprehending,

Do you understand him well?	Verstaat gy hem wel?
Did you understand what he said?	Verstond gy wat hy zeide?
Do you understand what he sais?	Verstaat gy wat hy zegt?
Do you understand me well?	Verstaat gy my wel?
I understand you well,	Ik verstaa u wel.

X.

Van 't Verstand, of de Bevatting.

Digitized by Google

I do not underſtand you,	Ik verſtaa u niet.
Do you underſtand Engliſh?	Verſtaat gy Engelsch?
I don 't underſtand it,	Ik verſtaa het niet.
I underſtand it pretty well,	Ik verſtaa het redelyk wel.
Does te Gentleman underſtand it?	Verſtaat het den Edelman wel?
He does not underſtand it,	Hy verſtaat het niet.
Did you underſtand me?	Verſtond gy my?
I dit not underſtand you,	Ik verſtond u niet.
I underſtand you well,	Ik verſtaa u wel.
Did you underſtand him?	Verſtond gy hem?
Did you underſtand her?	Verſtond gy haar?
Did you underſtand them?	Verſtond gy hun?
Do you not underſtand me?	Verſtaat gy my niet?
Do you not underſtand him?	Verſtaat gy hem niet?
Do you not underſtand her?	Verſtaat gy haar niet?
Do you not underſtand them?	Verſtaat gy hun niet?
I do not know what you ſay,	Ik weet niet wat gy zegt.
Speak Engliſh to me,	Spreek Engelsch tegen my.

XI. *To*

Digitized by Google

XI.	XI.
To ask a Queſtion,	Een vraag doen.
How do you ſay?	Hoe zegt gy?
What's that? / *What's the matter?*	Wat ſchort 'er aan?
What's the matter with him?	Wat wil hy hebben?
Something muſt needs be the matter that he doth not come,	Daar moet noodzaakelyk iets in den weg zyn dat hy niet komt.
I don 't matter it,	Ik acht het niet.
What do they ſay?	Wat zeggen zy?
What means that?	Wat wil dat zeggen?
What do you mean?	Wat meent gy?
What doth he mean by that?	Wat meent hy daar mede?
What's dat good for?	Waar toe is dat goed?
Be of good chear,	Wees goeds moeds.
He will take it in good part,	Hy zal 't wel ten besten opnemen.
Tho what purpoſe did he ſay that?	Tot wat einde heeft hy dat gezeid?
I have chang'd my purpoſe,	Ik ben van voorneemen veranderd.
He did it on purpoſe,	Hy deed het met voordacht.
Tell me, may a body know?	Zeg my, mag men 't weeten?
What do you ask?	Wat vraagd gy?
How Sir?	Hoe myn Heer?

Digitized by Google

What's to be done?	Wat zal men doen?
The Buſineſs is done,	't Werk is verricht.
What do you pleaſe to have?	Wat belieft gy te hebben?
Anſwer me?	Antwoord my.
Why do you not anſwer?	Waarom antwoord gy niet?

XII.

Of Knowing, or having Knowledge of,

DO you know that?	WEet gy dat?
I don 't know, } *I know not,* }	Ik weet niet.
I don 't know it,	Ik weet het niet.
I know nothing on 't,	Ik weet 'er niets van.
She know of it?	Zy wist 'er van.
Did he not know it?	Wist hy het niet?
Suppoſe I know it,	Onderſtel dat ik 't wist.
It will come ſooner than you ſuppoſe,	't Zal eerder komen dan gy denkt.
He ſhall know nothing on't,	Hy zal daar niet met al van weeten.
Did he know on't?	Wist hy daar van?
He never knew any thing of it?	Hy heeft daar nooit iets van geweeten?
I knew it before you,	Ik wist het voor u, eer dan gy.
Not that I know.	Niet dat ik weet.
I know him by ſight,	Ik ken hem van aanzien.
I know him well enough,	Ik ken hem wel genoeg.
The like was never known before,	Diergelyk was nooit te vooren bekend.

Digitized by Google

Not

Not to my Knowledge,
Without my Knowledge,
It never came to my Knowledge,
I know it full well,

Niet, met myn weeten.
Zonder myne kennis.
't Is nooit tot myne kennis gekoomen.
Ik weet het zeer wel.

XIII.

Of Knowing, &c.

Do you know him?
Do you know her?
Do you know them?
I know him,
I know her,
I know them,
I do not know them?
We know one another,
We are acquainted,
We do not know one another?
Do you not know him?
I believe I have known him,
I have known her,
We have known one another,
I know him by sight,
I know her by Reputation,
He knew me well,

XIII.

Van te Kennen, &c.

Kent gy hem?
Kent gy haar?
Kent gy hun?
Ik ken hem.
Ik ken haar.
Ik ken hun.
Ik ken hun niet.
Wy kennen elkander.
Wy kennen elkander niet.
Kent gy hem niet?
Ik geloof dat ik hem gekend heb.
Ik heb haar gekend.
Wy hebben elkander gekend.
Ik ken haar van aanzien.
Ik ken haar by naam.
Hy heeft my wel gekend.

Digitized by Google

Do you know me,	Kent gy my?
I have forgot your name,	Ik ben uw naam vergeeten.
Have your forgot me?	Heb gy my vergeeten?
Does she know you?	Kend zy u?
Does the Gentleman know you?	Kend de Heer u?
He knows me no more,	Hy kend my niet meer.
He has forgot me,	Hy heeft my vergeeten.
She knows me no more,	Zy kent my niet meer.
I have the Honour to know him,	Ik heb de Eer hem te kennen.
I have not the Honour to know her,	Ik heb de Eer niet haar te kennen.
I have the Honour to be known to him,	Ik heb de Eer aan hem bekend te zyn.
Do you remember that?	Geheugt gy dat wel?
I do not remember it,	Het geheugt my niet.
I remember it very well,	Het heugt my zeer wel.
Really you ought to remember him,	Zeker gy behoort hem u te herinneren.
He did not remember it any more,	Hy dacht 'er niet meer aan.
I remember'd him of his promises,	Ik maakte hem zyne beloften indachtig.

XIV.

Of the Age, Life, Death, &c.

How old are you,
How old is he?

XIV.

Van den Ouderdom, 't Leeven, den Dood, enz.

Hoe oud zyt gy?
Hoe oud is hy?

How

Digitized by Google

How old is your Brother?	Hoe oud is uw Broeder?
I'm Twenty years old,	Ik ben twintig Jaar oud.
You are older than I,	Gy zyt ouder dan ik.
He begins to grow old,	Hy begint oud te worden.
How old may you be?	Hoe oud zyt gy toch?
I am well, that's the Chief thing,	Ik ben wel, dat is het voornaamste.
He is an old acquaintance of mine,	Hy is een oude kennis van my.
Are you Married?	Zyt gy getrouwd?
How often have you been Married?	Hoe dikwyls zyt gy al getrouwd geweest?
How many Wives have you had?	Hoe veel Vrouwen hebt gy al gehad?
Have you a Father and Mother still?	Hebt gy uw Vader en Moeder nog?
Is your Father alive? / *Is your Father living?*	Leeft uw Vader nog?
His Father and Mother are Dead,	Zyn Vader en Moeder zyn Dood
My Father is Dead,	Myn Vader is Dood.
My Mother is Dead,	Myn Moeder is Dood.
My Father has been Dead these six Years,	Myn Vader is zes Jaar Dood geweest.
My Mother is married again,	Myn Moeder is weer getrouwd.
My Father is married again,	Myn Vader is weer getrouwd.
How many Children have you?	Hoe veel Kinderen hebt gy?
I have four,	Ik heb 'er vier.
I have none,	Ik heb 'er geen.
Sons or Daughters,	Zoonen of Dochters.
I have three Sons and one Daughter,	Ik heb drie Zoons en eene Dochter.

Digitized by Google

How many Brothers have you?	Hoe veel Broeders hebt gy?
I have none alive,	Ik heb 'er geen in 't leven.
They are all Dead,	Zy zyn allen Dood.
We are all mortal,	Wy zyn allen Sterflyk.

XV.

Between a Governess & a young Lady,

ARe you a Bed still,
Do you Sleep?
No, I only Slumber,
Awake,
You Sleep too much:
Are you very Sleepy,
Are you not awake yet?
Rise Quickly,
It is time to rise already,

Why truly, do you Question it?
'Tis near nine ó Clock',
Are you up?
Is your Sister up?
Make haste.
Why do you not make haste?
Have a Care,

XV.

Tusschen een Bestierster (*Gouvernante*) en een jonge Juffer.

ZYt gy noch te Bed?
Slaapt gy?
Neen, ik Sluimer maar.
Ontwaak.
Gy Slaapt al te veel.
Zyt gy zeer Slaaperig?
Zyt gy noch niet wakker?
Staat met 'er haast op.
Is het reeds tyd om op te staan?
Wel waarlyk, twyfelt gy daar aan?
't Is byna negen uuren.
Zyt gy op?
Is uw Zuster al op?
Haast u.
Waarom haast gy u niet?
Draag zorg, ziet toe.

You

Digitized by Google

You will fall,	Gy zult vallen.
You where like to fall,	Gy had schier gevallen.
Come near the fire,	Koom digt by 't vuur.
Keep your self warm,	Houd uzelven warm.
You will catch cold,	Gy zult koude vatten.
I have got a cold,	Ik heb een koude gevat.
I do nothing but cough and Spit,	Ik doe niets dan Hoesten en Spoegen, Spuuwen.
Blow your nose,	Snuit uw neus.
Dress your self - Dress me,	Kleed uzelven - Kleed my.
Dress your head —,	Zet uw kap —.
Dress my head —,	Zet myn kap —.
Put on your Stockings,	Trek uw kousen aan.
Put on your Shoes,	Trek uw schoenen aan.
Pull of your Cloth's,	Trek uwe kleederen uit.
Wash your hands, your Mouth, and your Teeth,	Wascht uwe handen, uwen mond en uwe tanden.
Cleanse your teeth,	Maak uwe tanden schoon.
Comb my head,	Kem myn hoofd.
Comb your head,	Kemt uw hoofd.
Clean your Combs,	Maak uwe kammen schoon.
Lace me,	Ryg my.
Get your self laced,	Maak dat gy geregen komt.
Help me,	Help my.
Why don 't you help me?	Waarom helpt gy my niet?
Have you done?	Hebt gy gedaan?
Not yet my Lady,	Noch niet Mevrouw.
You are very tedious,	Gy zyt zeer langzaam.
Say your Prayers,	Zegt uwe Gebeeden.
Speak aloud,	Spreek hard op.
Begin again,	Begin op nieuw.
Go on — , make an end,	Ga voort —, maak een einde.

Whe-

Digitized by Google

Where is your Prayer-book?	Waar is uw Gebedeboek?
Bring your Bible,	Breng uwen Bybel.
Look for your Bible,	Zoek naar uwen Bybel.
Read a Chapter,	Lees een Kapittel.
Where did you leave off Yesterday?	Waar zyt gy gisteren gebleeven?
I left off here,	Ik ben hier gebleeven.
You don't hold your Book well,	Gy houd uw Boek niet wel.
Read softly,	Lees zachtjes.
Spell that word,	Spel dat woord.
You read too fast,	Gy leest al te rad.
You do not read well,	Gy leest niet wel.
You read too slowly,	Gy leest al te langzaam.
You learn nothing,	Gy leert niets.
You observe nothing,	Gy let nergens op.
You do not study,	Gy oeffent u niet.
You do not improve,	Gy neemt niet toe.
You are idle, / *You are lazy,*	Gy zyt lui.
What do you mutter there?	Wat preutelt gy daar?
You do not know your Lesson,	Gy kent uw les niet.
There's your Lesson,	Daar is uw les.
Pray give me another Lesson,	Ik bid u geef my een andere les,
Why do you speak Dutch to me?	Waarom spreekt gy Duitsch tegen my?
Speak always English,	Spreek altyd Engelsch
Will you Eat your Breakfast,	Wilt gy uw ontbyt eeten?
What will you have for your Breakfast?	Wat wilt gy tot uw ontbyt hebben?

Will

Digitized by Google

Will you have some Bread and Butter?	Wilt gy wat Boter en Brood hebben?
Say what you will have,	Zeg wat gy hebben wilt.
Make haste to your Breakfast?	Haast u om te ontbyten.
Have you Breakfasted?	Hebt gy ontbeeten?
Take your Work,	Neem uw werk.
Shew me your Work,	Toon my uw werk.
That is not right,	Dat is niet regt.
Do all that over again,	Dat moet gy vermaaken.
You make mouths,	Gy trekt scheve monden.
Have you a good needle?	Hebt gy een goede naald?
Have you any Thread?	Hebt gy eenig Garen?
Leave your Work,	Laat uw werk staan.
Go and play a little,	Ga een weinig speelen.
Come to Work again when you have done,	Koom weer te werk als gy gedaan hebt.
Go and Walk in the Garden.	Ga en wandel in den Tuin.
Do not over heat your self,	Maak uzelven niet al te heet.
Come again quickly,	Kom rasch weer.
It is Dinner time,	Het is Eetens tyd.
Sit at Table,	Zit aan den Tafel.
Sit down,	Zit neer.
Where is your knife, your fork, and your Spoon?	Waar is uw mes, uw vork, en uw lepel?
Say Grace,	Bid.
Eat some Broth,	Eet wat vleeschnat.
Eat some,	Eet wat.
Will you have some Mutton?	Wilt gy wat Schaapenvleesch hebben?
Will you have fat or Lean?	Wilt gy vet of mager hebben?
Do you love fat?	Eet gy gaarne Vet?

Wilt

Digitized by Google

Will you have some of that?
Do you love Sauce?
Tell me what you love?
Eat, you do not eat,
Will you have a bone?
Here, there's the wing of a Chickin,
Eat Bread with your meat,

Have you drank?
Ask for some drink,
Call for some beer,
Is this meat good?
Will you have any more of it?
Have you eat enough?
Have you din'd well?

Do you love Cheese?
Say Grace,
Go dance,
Have you danced?
Exercise your self,
Dance a Courant,
You do not dance well,
Stand upright,
Hold up your Head,
Make a Courtesie,
Look upon me,
Is your Master gone?

Have you done already?
Go Sing,
Carry your Book with you.

Wilt gy daarvan wat hebben?
Houd gy wel van Sauf?
Zeg my wat gy gaarne eet.
Eet, gy eet niet
Wilt gy een been hebben?
Zie, daar is de voorbout van een Kuiken.
Eet Brood tot uw kost (of vleesch.)
Hebt gy gedronken?

Eisch wat drinken.

Is deeze spys goed?
Wilt gy 'er nog meer van hebben?
Hebt gy genoeg gegeeten?
Hebt gy een goed middagmaal gedaan?
Houd gy wel van Kaas?
Dank nu.
Ga dansen.
Hebt gy gedanst.
Oefen u zelven.
Dinst een *Courant.*
Gy danst niet wel.
Sta regt over end.
Houd uw hoofd regt op.
Nyg.
Zie my aan.
Is uw Meester heen gegaan?
Hebt gy reeds gedaan?
Ga Zingen.
Neem uw Boek met u.

Ha-

Digitized by Google

Have you sung?	Hebt gy gezongen?
Have you a new Lesson?	Hebt gy eene nieuwe les?
You don't sing well,	Gy zingt niet wel.
Sing a Tune,	Zing een Wyze.
Sing a song,	Zing een Lied.
You sing pretty well,	Gy zingt redelyk wel.
Go play on the Spinnet, / *Play on the Harpsichord,*	Ga, speel op de Klavecimbaal.
Go and play upon the Guitar,	Ga, speel op de Citer.
Can you play upon the Lute,	Kunt gy op de Luit spelen?
Is your Lute in tune?	Is uw Luit wel gestelt?
Can you tune your Lute?	Kunt gy uw Luit wel stellen?
There is your Lute,	Daar is uw Luit.
Return to your Work,	Ga weer aan uw werk.
Go and Learn English,	Ga en leer Engelsch.
Woere have you put your Grammar?	Waar hebt gy uw Letterkunst gelaaten?
Look for your Book,	Zie naar uw Boek.
What Lesson have you?	Wat voor een Les hebt gy?
W at Dialogue have you read?	Welke Samenspraak hebt gy gelezen?
Read before me,	Lees my eens voor.
You do not pronunce well,	Gy spreekt niet wel uit.
Can you say your Lesson by heart?	Kent gy uw les van buiten?
You have no Memory,	Gy hebt geen Geheugen.
You take no pains,	Gy doet 'er geen moeite toe.
Come to Supper,	Kom om uw Avondmaal te eeten.
Eat some milk,	Eet wat melk.

Digitized by Google

Do not Eat so much fruit,	Eet zoo veel vruchten niet.
You will be Sick,	Gy zult ziek worden.
Fruit is not good for you,	Vruchten zyn niet goed voor u.
'Tis time for us to go to bed,	't Is tyd voor ons om naar bed te gaan.
Go to bed,	Ga naar bed.
Undress your self,	Ontkleed u.
Pray to God,	Bid God.
I wish you good Night,	Ik wensch u goeden nacht.
Sleep well,	Slaap wel.

XVI.

Of Walking.

It is very fine weather, This clear and serene day, invites us to walk,

There are no Clouds at all,

Let's walk out,
Let us go and take the Air,
Will you go, and take a turn?
Answer, tell me yes, or no.
I will,
I consent to it,
I shall wait on you,
Whither shall we go?

XVI.

Van 't Wandelen.

Het is zeer schoon weer. Deeze klaare en heldere dag noodigt ons tot wandelen.

Daar zyn in 't geheel geen Wolken.

Laat ons wandelen.
Laat ons wat lucht gaan scheppen
Wilt gy een kuijertje gaan doen?
Antwoord; zeg my ja, of neen.
Ik zal.
Ik sta het toe.
Ik zal u opwachten.
Waar zullen wy gaan?

Let's

Digitized by Google

Let's go into the park,	Laaten wy in 't *park* gaan.
Let's go into the meadows (or fields.)	Laaten wy in de Velden gaan.
Shall we go in a Coach?	Zullen wy in een Koets ryden?
If you will,	Als gy wilt.
As you please,	Als 't u belieft.
Let's walk it, / *Let's go on foot,*	Laaten wy te voet gaan.
You are in the right,	Gy hebt gelyk.
It is good for our health,	Het is goed voor onze gezontheid.
One gets a stomach by walking,	Door het wandelen krygt men honger.
Cheer up, come on, let's walk,	Schep moed, kom aan, laat ons wandelen.
Which way shall we go?	Wat weg zullen wy gaan?
Which way you please,	Zulk een weg als't u belieft.
This way, or that way,	Deezen weg, of dien weg.
Let's go this way,	Laat ons deezen weg gaan.
On the right hand, / *To the Right,*	Aan de Rechtehand.
On the Left hand, / *To the Left,*	Aan de Slinkehand.
Where is the Boat?	Waar is de Schuit?
Where are the Water men?	Waar zyn de Schuitevoerders?
Go into the Boat,	Gá in de Schuit.
Will you take one man, or two?	Wilt gy één man of twee hebben?
But one,	Maar Een.
We will but just cross over the water,	Wy zullen maar alleen het water overvaaren.
The water is very smooth and Calm,	Het water is heel effen en stil.

Digitized by Google

It begins to grow rough,	Het begint oneffen te worden.
Where ſhall we Land?	Waar zullen wy aan land gaan?
We are very near the ſhore,	Wy zyn zeer dicht aan land.
Stop the Boat,	Houd de Schuit ſtil.
Let's view thoſe fields and Meadows,	Laaten wy deeze velden en weilanden beſchouwen.
What fine Green is here?	Wat mooije groente is hier.
Theſe Meadows are enamel'd with a Thouſand fine flowers,	Deeze weilanden zyn geſchildert met duizend ſchoone bloemen.
That's a fine Proſpect,	Dat's een fraai gezicht.
This is a very Pleaſant place,	Dat is een zeer vermaakelyke plaats.
The Trees are in Bloſſom,	De Boomen ſtaan met Bloesſem.
The Corn comes up,	Het Koorn komt op.
The Corn looks well,	Het Koorn ziet 'er wel uit.
The Ears are very long,	De Aren zyn heel lang.
The Corn is ripe,	Het Koorn is ryp.
This is a fine plain,	Dit is een ſchoone vlakte.
The Shades are very pleaſant,	De ſchaduwen zyn heel vermaakelyk.
How fair all things are here!	Hoe fraai zyn alle dingen hier!
Methinks I'm in an Earthly Paradiſe,	My dunkt dat ik in een aardsch Paradys ben.
Do you hear the ſweet melody of the Birds?	Hoort gy den lieflyken zang der Vogelen?
The Swees warbling of the Nightingale,	Hoe zoet beevend gezang van den Nachtegaal.
Do you hear the Cuckow?	Hoort gy de Koekkoek?

No,

Digitized by Google

No, it is not May yet,	Neen, het is nog geen Mei.
Yo goo too faſt,	Gy gaat al te rad.
I cannot follow you,	Ik kan u niet volgen.
I cannot keep pace with you,	Ik kan u niet byhouden.
Don 't go ſo faſt,	Ga zoo ſnel niet.
Let us reſt a little,	Laaten wy een weinig rusten.
't Is not worth while,	't Is niet de pyne waard.
Are you weary?	Zyt gy al moede?
I'm mighty tired,	Ik ben zeer vermoeid.
Let us lie down upon the graſs,	Laat ons op het Gras neerliggen.
Take heed of that,	Draag daar zorg voor.
't Is very unwholſome,	't Is zeer ongezond.
The Graſs is moiſt and wet,	't Gras is dampig en nat.
Let us go into that Wood,	Laat ons in dat Bosch gaan.
Let's go into that grove,	Laat ons in dit Boschje gaan.
What a pleaſant place this is!	Wat een Vermaakelyke plaats is dat!
How fitt for Study!	Hoe bequaam voor *Studie!*
Here are three Walks,	Hier zyn drie Wandelwegen.
How well theſe Trees are planted,	Hoe wel zyn deeze Boomen geplant.
They ſeem to kiſs one another,	Zy ſchynen elkander te omhelzen.
Theſe Trees make a fine Shade,	Deeze Boomen maken een fraaie ſchaduw.
The ſun Beams cannot pierce through them,	De Zonneſtraalen kunnen 'er niet doordringen.

Digitized by Google

Here are fine Orchards,	Hier zyn mooije Boomgaarden.
Here is Abundance of Fruit,	Hier is overvloed van Vruchten.
I ſee Apples, Pears, Plumbs and Cherries,	Ik zie Appelen, Peeren, Pruimen en Kerſen.
Theſe Apricocks and Peaches make my Teeth water,	Deeze Abrikooſen en Perſiken doen myn tanden wateren.
What are Cherries a pound?	Hoe veel kost het pond Kerſen?
Two pence,	Twee ſtuivers.
Let us buy ſome,	Laat ons wat koopen.
I'm afraid we ſhall be wet,	Ik ben bevreesd dat wy nat zullen worden.
I ſee the weather begins to be Cloudy,	Ik zie dat het weder begint te benevelen.
Let's go back again,	Laat ons te rug keeren.
It grouws late,	Het word laat.
The Sun ſets,	De Zon gaat onder.
Don't go ſo faſt,	Ga zo raseh niet.
Stay for me,	Wacht naar my.
Come, Come, if you be wearY, you may reſt your-ſelf when you get home,	Kom, Kom, zo gy moede zyt, kunt gy rusten als gy t'huis komt.

Digitized by Google

XVII.

Walking in a Flower Garden.

HEre's a fine Flower Garden,
Let's walk in this walk,

There are very fine Flowers,
How do you call that Flower?
't Is a Tuberose,
There are fine Violets, and Jesemines,
Let's gather some pincks and Roses,
Let's make a Nosegay of them,
Make me a Nosegay,
Make me a Posy,
That Nosegay smells wel,
Give me that Tulip,
What Rose Tree is that?

Give me a Rose,
Take one,
Let's go into that Bower,
Let's go into that Green Arbour,

XVII.

Wandelende in een Bloemtuin.

Hier is een mooije Bloemhof.
Laat ons wandelen in dezen wandelweg.
Daar zyn zeer schoone Bloemen.
Hoe heet gy die Bloem?

't Is een Tuberoos.
Daar zyn schoone Violetten en Jasmynen.
Laat ons wat Angeliers en Roozen plukken.
Laat ons 'er een Ruikertje van maaken.

Maak my een Ruikertje.

Die ruiker ruikt wel.
Geef my die Tulp.
Wat is dat voor een Roozeboom?
Geef my een Roos.
Neem 'er een.
Laat ons in dit Prieël gaan.
Laat ons in dit groene Prieël gaan.

Digitized by Google

Let's go into the Shade,
Laat ons in de Schaduw gaan.

Some body muſt pour water on thoſe Flowers,
Iemand moet deeze Bloemen eens beſproeijen.

It rain'd yeſterday,
't Heeft gisteren geregend.

That ſignifies nothing,
Dat beeft niets te beduiden.

Where is the Gardiner,
Waar is de Tuinier?

I don 't know,
Ik weet het niet.

There's a fine Bowling-Green.
Daar is een fraaije groene Klootbaan.

XVIII.

Of the Weather.

How is the weather?

Is it fine weather?
Is it bad weather?
Is it hot?
Is it cold?
Does the Sun ſhine?
It is fine weather,
It is bad weather,
'Tis ugly weather,
'Tis dry, wet, rainy, ſtormy, windy, or ſnowy weather,

Unſettled and Changeable weather,

XVIII.

Van het Weder.

Hoe is 't weer?
Is het mooi weer?
Is het kwaad weer?
Is het heet?
Is het koud?
Schynt de Zon?
Het is ſchoon weer.
Het is kwaad weer.
't Is leelyk weer.
't Is droog, nat, regenachtig, ſtormachtig, winderig, of ſneeuwachtig weder.
Onbeſtendig en veranderlyk weer.

It

Digitized by Google

It is hot,	Het is heet.
It is cold,	Het is koud.
It is very hot, or very cold,	Het is zeer heet, of zeer koud.
'Tis clear and ſerene weather,	't Is klaar en helder weer.
The Sun ſhines,	De Zon ſchynt.
'Tis Cloudy, gloomy weather,	't Is wolkachtig, donker weer.
The Clouds are very thick,	De wolken zyn zeer dik.
Does it rain?	Regent het?
It rains,	Het Regent.
It does not rain,	Het regent niet.
It rains as faſt as it can pour,	Het regent dat het giet.
It is but a ſhower,	Het is maar een regenbui.
'Tis ſhowry weather,	't Is buijig weer
It will be over preſently,	Het zal terſtond over zyn.
I'm afraid we ſhall have ſome rain,	Ik vrees dat wy wat regen zullen hebben.
Fear not,	Vrees niet.
'Tis but a Cloud that paſſes by,	't Is maar een wolk die voorby gaat.
It begins to rain,	Het begint te regenen.
It will rain all day,	Het zal den geheelen dag regenen.
I queſtion it,	Ik twyfel daar aan.
Let us ſhelter our ſelves,	Laat ons ſchuilen.
'Tis nothing but rain,	't Is niets dan regen.
Are you afraid of water?	Zyt gy bang voor het water?
Not at all,	In 't geheel niet.
I'm only afraid to ſpoil my Clothes,	Ik ben alleen bevreest myn kleederen te bederven.

Digitized by Google

It rains already,	Het regent reeds.
It rains apace,	Het regent hard.
We muſt not go out in ſuch weather,	Wy moeten in zulk een weer niet uitgaan.
It Hails,	Het Hageit.
It ſnows,	Het Sneeuwt.
Does it ſnow?	Sneeuwt het?
It ſnows in great flakes,	Het Sneeuwt groote vlokken.
It Freezes,	Het Vriest.
It Thaws,	Het Dooit.
It Freezes very hard,	Het Vriest zeer hard.
'Tis a hard froſt,	't Is een harde Vorst.
The froſt is broke,	De Vorst is gedaan.
The ſnow melts away,	De Sneeuw ſmelt weg.
It is a great ſtorm,	Het is een groote ſtorm.
It Thunders,	Het Dondert.
The Thunder roars,	De Donder klatert.
It Lightens,	Het Blikſemt.
One can ſee nothing but the flashes of Lightning,	Men kan niet zien dan het geſchitter des Blikſems.
The wind blows hard,	De wind waait hard.
The wind blows cold,	De wind waait koud.
The wind is Chang'd,	De wind is veranderd.
The ſtorm is over,	Het onweer is gedaan.
The Sky begins to clear up,	De Lucht begint op te helderen.
It begins to be fair,	De regen houd op.
The Clouds divide, and disappear by degrees.	De wolken verdeelen, en verdwynen by Trappen.
The Sun begins to ſhine,	De Zon begint te ſchynen.
I ſee the rain bow,	Ik zie de Regenboog.
That is a ſign of fair weather,	Dat is een teken van droog weer.

The-

Digitized by Google

There is a great Fog,	Daar is een dikke mist.
One cannot see one another,	Men kan elkander niet zien.
There's a mist arising,	Daar ontstaat een mist.
The Sun begins to dissipate it,	De Zon begint te verdryven.
'Tis a stinking Fog,	't Is een stinkende nevel

XIX.

Of the Hour,

WHat's a Clock?	HOe laat is het?
See what a Clock it is,	Zie hoe laat dat het is.
Tell me what a Clock it is,	Zeg my eens hoe laat het is.
Don't you know what a Clock it is?	Weet gy niet hoe laat het is?
It is early,	Het is vroeg.
It is not late,	Het is niet laat.
Shall we go home again?	Zullen wy weer naar huis gaan?
It is time enough,	Het is tyds genoeg.
'Tis but twelve a Clock,	't Is maar twaalf uuren.
It is almost one,	't Is byna een uur.
One of the Clock struck just now, / *It struck one but just now,*	Het heeft zo eeh uur geslagen.
'Tis a quarter past one,	't Is een kwartier over een.
It is an half hour past one,	't Is half twee.

Digitized by Google

It is three quarters past one,	't Is een kwartier voor tweën
Two of the Clock will strike presently,	't Zal dadelyk twee slaan.
It has not struck one yet,	Het heeft noch geen een geslagen.
I have not heard the Clock,	Ik heb de klok niet gehoord.
'Tis two by the Sun,	't Is twee by de Zon.
Is it past six,	't Is over zes.
'Tis seven a Clock,	't Is zeven uuren.
It has struck eight,	Het heeft agt geslaagen.
About ten a Clock,	Omtrent tien uuren.
'Tis midnight,	't Is middernacht.
How do you know it,	Hoe weet gy dat?
The Clock strikes,	De klok slaat.
Do you hear it strike,	Hoort gy ze slaan?
I think it is not so late,	Ik denk dat het zo laat niet is?
Look on your watch,	Ziet op uw Horologie.
It goes too fast,	Het gaat te rad.
It goes to Slow,	Het gaat te langzaam.
It does not go, it is down,	Het gaat niet, het is afgeloopen.
Wind up your watch,	Wind uw Uurwerk op.
See what a Clock it is by the Sun-dial,	Ziet hoe laat het is op de Zonnewyzer.
The hand is broken,	De wyzer is gebrooken.
Have you an hour glass,	Hebt gy een Zandlooper?
Yes Sir,	Ja, myn Heer.

Digitized by Google

XX.

Of the Seasons,

What season pleases you best?
The Spring is the most pleasant of all seasons,

Every thing smiles in Nature,
The weather is very mild,
The Air is Temperate,
It is neither too hot, nor too cold,
We have had no spring,

The Seasons are out of order,
'T is but a little Winter,

Nothing is forward,
The Season is very backward,
All is too forward,
We have a very hot Summer,
How hot it is!
It is excessive hot,
It is faint weather,
'T is Sultry hot,

XX.

Van de Getyden des Jaars.

Welk Jaargety staat u best aan?
De Lente is het allervermaakelykste van alle getyden.
Alle dingen lachen in de Natuur.
Het weer is zeer lieflyk.
De Lucht is gemaatigd.
't Is niet al te heet, noch ook niet te koud.
Wy hebben geen Lente gehad.
De Getyden zyn uit hunne order.
't Is maar een korte Winter.
Niets is Voorwaards.
Het Gety is zeer Achterlyk.
Alles is al te Voorwaards.
Wy hebben een zeer heete Zomer.
Hoe heet is het!
Het is overdaadig heet.
Het is slap weer.
't Is smoor heet.

I sweat

Digitized by Google

I sweat all over,	Ik ben overal bezweet.
'Tis very fine Weather for the fruits of the Earth,	Het is zeer schoon weer voor de vruchten der Aarde.
We shall have a great deal of Corn and Hay,	Wy zullen overvloed van Koorn en Hooi hebben.
The Harvest will be very plentifull,	Den Oogst zal zeer overvloedig zyn.
There is abundance of Fruit,	Daar is een groote meenigte Vruchten
All the Trees are full of Fruit,	Alle de Boomen zyn vol Vruchten.
We want rain,	Wy hebben Regen noodig.
Harvest time draws near,	Den Oogst nadert.
They begin to Cut down the Corn,	Zy beginnen het Koorn af te snyden.
The Meadows are mowed,	De Beemden zyn gemaajd.
We must get in the Corn. / *We must House the Corn,*	Wy moeten het Koorn inzamelen, of in de Schuuren doen.
We are in the Dog days,	Wy zyn in de Hondsdaagen.
The Summer is gone,	De Zomer is voorby.
Autumn, or *the fall of the Leaf is come on,*	De Herfst heeft zyn plaats genoomen.
Vintage draws near,	De Wynöogst nadert.
There's a very fine vintage,	Daar is een zeer schoone Wynöogst.
There's abundance of wines this Year,	Daar is dit Jaar zeer veel Wyn gevallen.
The wine is Cheap,	De Wyn is goedkoop.

Digitized by Google

The Vines have brought fort a great Many Grapes,
De wynſtokken hebben voorgebragt een groote menigte Druiven.

The Days are very ſhort,
De Daagen zyn zeer kort.

The Mornings are Cold,
De Morgenſtonden zyn koud.

The Winter comes on,
The Winter draws near,
De Winter komt aan.

The Evenings are long,
De Avonden zyn lang.

Fire begins to ſmell well,
't Vuur begint nu aangenaam te worden.

'Tis good to be near the Fire,
't Is nu goed dicht by een Vuur te zyn.

The Winter does not pleaſe me,
De Winter behaagt my niet.

It is ſoon night,
't Is met der haast avond.

The days are very ſhort,
De Dagen zyn zeer kort.

'T is no more day light at five a Clock,
't Is ten vyf uuren niet meer dag.

One cannot ſee any more at five,
Men kan ten vyven niet meer zien.

The Twi-light begins at four,
De ſcheemeravond begint te vier uuren.

One cannot tell how to ſpend ones time,
Men weet niet hoe men zyn tyd zal doorbrengen.

'Tis a very ſharp weather,
't Is zeer koud weer

It is very ſharp winter,
Het is een zeer ſcherpe Winter.

Do you remember the great Winter,
Heug u den harden Winter?

I never ſaw ſo cold a winter,
Ik heb noch nooit zo een kouden Winter gezien.

The days begin to lengthen,
De Dagen beginnen te lengen.

Digitized by Google

The days are a little longer,	De dagen zyn al een weinig langer.
We have had almost no winter at all,	Wy hebben schier geen winter gehad.
The Spring will soon revive Nature,	De Lente zal met der haast de Natuur doen herleeven.

XXI.

Going to School,

FRom whence come you,

From Home,
Whither go you so fast?

To the School,
Go with me,
Stay a Little,
Prithee let's go,
Why do you play as you go?
Don't hyter,
We shall come soon enough,

What a Clock is it?
It is almost seven,
The Clock has not struck yet,
Let us make haste,
They have not said their prayers yet,

XXI.

Naar de School gaande.

WAar komt gy van daan?

Van Huis.
Waar gaat gy zo rasch naer toe?
Naer de School.
Ga met my.
Wacht een weinig.
Lieve laat ons gaan.
Waarom speelt gy als gy gaat?
Talm zo niet.
Wy zullen tyds genoeg komen.

Hoe laat is 't?
't Is omtrent zeven.
De klok heeft nog niet geslaagen.
Laaten wy haast maaken.
Zy hebben hun gebeden nog niet opgezeid.

Digitized by Google

Who

Who meets us there?	Wie ontmoet ons daar?
One of our School fellows,	Een van onze mede-schoolieren.
Where are you going?	Waar gaat gy naer toe?
To School,	Naer de School.
Let's go together,	Laat ons famen gaan.

XXII.

In the School,

SIt in your place,
Where is your Book?
There is your Book,
Read your Leſſon,
Study your Leſſon,
Get your Leſſon by heart,

You do nothing but play,
I'll ſet you up,
I ſhall tell the maſter,

Have you done?
I have not done yet,
What do you write?
I write my Exerciſe,
I have written it,

Don't jog me,
Make a little room for me,

XXII.

In de School.

ZIt op uw plaats.
Waar is uw Boek?
Daar is uw Boek.
Lees uw Les.
Leer uw Les.
Leer uw Les van buiten.
Gy doet niets dan ſpeelen.
Ik zal u tekenen.
Ik zal het den Meester zeggen.
Hebt gy gedaan?
Ik heb nog niet gedaan.
Wat ſchryft gy?
Ik ſchryf myn *Thema*.
Ik heb ze al geſchreeven.
Stoot my niet.
Maak een weinig plaats voor my.

Digitized by Google

You have room enough,	Gy hebt plaats genoeg.
Sit farther,	Zit verder.
A little higher,	Een weinig hooger.
A little lower,	Een weinig laager.
Pray give me my Book?	Eilieve geef my myn Boek.
Where do you begin?	Waar begint gy?
How far do you ſay?	Hoe verre zegt gy?
Hitherto,	Tot hier toe.
Which is your Task?	Welk is uw Taak?
Whoſe Book is this?	Wiens Boek is dit?
Can you ſay your Leſſon by heart?	Kunt gy uw les van buiten opzeggen?
Can you ſay your Leſſon without Book?	
Not yet,	Nog niet.
You muſt read it thrice over,	Gy moet het driemaal overleezen,
Who ſaid ſo?	Wie heeft dat gezeid?
The Maſter,	De Meester.
Have you pen and ink,	Hebt gy pen en inkt?
Write your Exercise,	Schryf uw *Thema.*
You write it ill,	Gy ſchryft ze kwaalyk.
Repeat your Leſſon,	Herhaal uw Les.
You do not know your Leſſon,	Gy kent uw Les niet.
You'll be whipt,	Gy zult gegeeſſelt worden,
You deſerve it,	Gy hebt het verdient.
Why do you come ſo late?	Waarom komt gy zo laat?
I had ſome buſineſs,	Ik had wat bezigheid.
What time did you riſe?	Hoe laat zyt gy opgeſtaan?
At Eight a Clock.	Om agt uuren.
Why did you riſe ſo late?	Waarom zyt gy zo laat opgeſtaan?
You are a Sluggard,	Gy zyt een Luiaard.
Stay in your place,	Blyf op uw plaats.

Go

Digitized by Google

Go out of my place,	Ga uit myn plaats.
Why do you thruſt me?	Waarom ſtoot gy m ?
Who thruſts you?	Wie ſtoot u?
Prithee don 't be angry,	Eilieve weest niet kwaad.
I'll tell the Maſter,	Ik zal het den Meester vertellen.
If you will,	Als gy maar wilt.
I care not a pin for 't,	Ik geef 'er niet een zier om.
He cares for nothing,	Hy geeft nergens om.
Sir, he won't let me alone,	Myn Heer, hy wil my niet met rust laaten
He ſnatcht away my Book,	Hy rukt myn Boek weg.
He laughs at me,	Hy lacht met my
Maſter ſpeaks to y u,	De Meester ſpreekt tot u.
He is very angry with you,	Hy is heel kwaad op u.
Tell if you dare,	Zeg het zo gy durft.
He play'd the Truant yesterday,	Hy heeft gisteren loopen ſchobben
You accuſe me falsly,	Gy beſchuldigt my valſchelyk.
How can you deny it?	Hoe kunt gy het ontkennen?
Whence aroſe this quarrel?	Waar van daan ontſtond deeze twist?
I'll tell you in earneſt,	Ik zal het u in ernſt zeggen.
He ſpit upon my Cloths,	Hy ſpoog op myn Kleederen.
He pull'd me by the Hair,	Hy trok my by 't Hair.
He loll'd out his Tongue to me,	Hy ſtak zyn Tong uit tegens my.
He kicks me,	Hy ſchopt my.
He thruſts me out of my place,	Hy ſtoot my uit myn plaats.

Digitized by Google

I deny it,	Ik ontken het.
I'll make you repent it,	Ik zal 't u doen berouwen.
He does it on purpoſe,	Hy deed het met voordacht.
He gave me a Box on the Ear,	Hy gaf my een Oorvyg.
He ſcratch'd my Face with his Nails,	Hy krabt myn aangezicht met zyn nagelen.
He ſtruck me on the Face,	Hy floeg my op myn aangezicht.
Pray let me alone,	Eilieve laat my met rust.
Why do you ſtrike me?	Waarom ſlaat gy my?
Who urts you?	Wie doet u leed?
Do not Tear my Book,	Scheur myn Boek niet.
Why do you trouble me?	Waarom valt gy my lastig?
Mind your own Buſineſs,	Let op uw eigen dingen.
Mind what you are about,	Let op 't geen gy te doen hebt.
What's the matter?	Wat is 'er te doen?
Are you out of your wits?	Zyt gy Zinneloos?
Why did you tell the Maſter of me?	Waarom hebt gy de Meester iets van my verteld?
I'll pommel you,	Ik zal u met Vuisten ſlaan.
What a noiſe is there?	Wat is daar voor een geraas?
Take up this boy, and whip him ſoundly,	Neem deezen Jongen op en geeſsel hem wakker.
Sir, I beg your pardon,	Myn Heer, Ik bid om vergiffenis.
Pray, Sir, forgive me this one time,	Ik bid u myn Heer, vergeef het my deeze reis.
Be then better for the future,	Wees dan beter voor het toekomende.

No-

Digitized by Google

Nota. De woorden *Few* en *Little* op zyn plaats vergeeten hebbende, zal ik hier eenige Regelen daar van ter neder ſtellen; Naamlyk:

Few, wordt gebruikt op deeze wyze:

I ſaw but very few people,	Ik heb maar weinig menſchen gezien.
The Engliſh Army contains but a few Soldiers,	Het Engelsch Leger beſtaat ſlechts uit weinig Soldaaten.
I have but a few Books,	Ik heb maar weinig Boeken.

Zo dat het woord *Few* is betrekkelyk op Getallen, en *Little* op alles waarin geen Getal begreepen word; als:

Give me a little piece of Bread,	Geef my een klein ſtukje Broods.
Did you ſee that little Man?	Zaagt gy dat klein Mensch?
Your Shoes are too little,	Uw Schoenen zyn al te klein.
It is but a little way off,	't Is maar een klein end hier van daan.
A little before Sun-ſet,	Een weinig voor Zonnen ondergang.
It is little worth,	Het is weinig waard.

Digitized by Google

English and Dutch Dialogues,

Engelſche en Nederduitſche Samenſpraaken.

Dialogue I.

To ſalute, and Enquire after one's Health,

GOod Morrow Sir,

Your Servant,
I am your Servant,
I am yours.
I thank you,
How do you do this Morning?
Very well,
I'm well at your Service,

How is it with your Health?
How is it with you,
Ready to do you Service,
And you Sir, how do you do?

1. Samenſpraak.

Groeten, en naar iemants Gezontheid te vragen.

GOeden Morgen myn Heer.
Uw Dienaar.
Ik ben uw Dienaar.
Ik ben de Uwe.
Ik bedank u.
Hoe vaart gy deezen morgen?
Zeer wel.
Ik vaar wel tot uwen dienst.
Hoe is het met uw Gezontheid?
Hoe is 't met u.
Gereed om u dienst te doen
En gy myn Heer, hoe vaart gy al?

Ve-

Digitized by Google

Very well, thank God!	Zeer wel, God dank!
Pretty wel; ſo, ſo,	Tamelyk wel; zo, zo.
I'm very glad to ſee you,	Ik ben zeer blyde u te zien.
I'm Glad to ſee you in Good Health,	Ik ben blyde u in een goede gezontheid te zien.
I moſt humbly thank you,	Ik bedank u Ootmoedigelyk.
I'm obliged to you,	Ik ben aan u verplicht.
How does you Brother do?	Hoe vaart uw Broeder al?
He is well, thank God!	Hy is wel, God dank!
I believe he is well,	Ik geloof dat hy wel is.
He was well laſt night,	Hy was gister avond nog wel.
He was well the laſt time I ſaw him,	Hy was wel toen ik hem laatst zag.
I rejoyce at it,	Ik verblyde 'er my over.
Where is he?	Waar is hy?
In the Country,	Op het Land.
In Town,	In de Stad.
At home,	Te huis.
He is gone out,	Hy is uitgegaan.
He will be glad to ſee you,	Hy zal blyde zyn u te zien.
I am his Servant,	Ik ben zyn Dienaar.
How does my Lady?	Hoe vaart Mevrouw.
She is well,	Zy is wel.
I believe ſhe is well,	Ik geloof dat zy wel is.
She is not well,	Zy is niet wel.
She is Sick,	Zy is Ziek.
I am Sorry for it,	Ik ben 'er bedroefd om.
I'm Sorry to hear it,	Ik ben bedroefd het te hooren.
She was very ill yeſterday morning,	Zy was gisteren morgen zeer Ziek.

Digitized by Google

Here she is Coming,	Hier komt zy al aan.
Madam, I'm your most humble Servant,	Juffrouw, ik ben u Ootmoedigste Dienaar.
Sir I'm your Servant,	Ik ben uw Dienaresse myn Heer.
How have you done since I saw you last?	Hoe is het met u geweest sedert ik u laatst zag?
I have been very sick,	Ik ben zeer ziek geweest.
How do you find your self?	Hoe vind gy uzelve.
The best in the World,	Zoo gezond als iemand.
I'm very glad of it,	Ik ben 'er zeer blyde om.
I thank you heartily,	Ik bedank u hartelyk.
With all my heart,	Met al myn hart.
But how is it with you?	Maar hoe vaart gy?
Pretty well.	Taameiyk wel.
Indifferent well,	
As I'm wont,	Gelyk ik gewoon ben.
I was a little out of order last night,	Ik was gister avond een weinig van myn stel af.
Truly, I'm very sorry for it,	Waarlyk, ik ben 'er zeer bedroefd om.
How do they alldo at your House?	Hoe vaaren zy allen aan uw huis?
Our Friends at Court, in the Country, in the City, are they all well?	Onze Vrienden ten Hooven, buiten, in de Stad, zyn zy allen wel?
They are all well, except my Mother,	Zy zyn alle wel uitgezonderd myn Moeder.
What ails her?	Wat schort haar?
What Distemper has she?	Wat kwaal heeft zy?
What's her Disease,	Wat ziekte heeft zy?
She has a fever (Ague) a Cough,	Zy heeft een Koorts, een Hoest.

Digitized by Google

Her Head akes alſo,
Zy heeft ook pyn in haar Hoofd.

How long has ſhe been ill?
Hoe lang is zy ziek geweest?

Not very long,
Niet heel lang.

I pray God may reſtore her to her former health,
Ik bid dat God haar mag herſtellen, tot voorige Gezontheid.

She is obliged to you,
Zy is aan u verpligt.

She is your Servant,
Zy is uw Dienaaresſe.

She will be Glad to ſee you,
Zy zal blyde zyn u te zien.

I'm her moſt humble Servant,
Ik ben haar Ootmoedigſte Dienaar.

I'm Sorry I have no time, to ſee her to day,
Ik ben bedroeft dat ik van daag geen tyd heb, om haar te zien.

Sit down a Little,
Zit een weinig neder.

Indeed I cannot,
Waarlyk ik kan niet.

You are in great haſte,
Gy hebt grooten haast.

I'll come again to Morrow,
Ik zal morgen weer komen.

Pray ſtay a little,
Ik bid u wacht een wenigje.

I have earneſt Buſineſs,
Ik heb ernſtige Beezigheeden.

I muſt go home,
Ik moet naer huis gaan.

I only came to know how you did,
Ik kwam maar alleen om te weeten hoe 't met uw gezondheid was.

Preſent my Service to your Brother,
Bied myn dienst aan uw Broeder.

Commend me to your Siſter,
Beveel my aen uwe Zuſter.

Digitized by Google

Preſent my Reſpects to my Lady your Mother,	Verzeker Mevrouw uw Moeder van myne achting.
Tell her I'm ſorry to hear ſhe is ill,	Zeg haar dat ik bedroefd ben te hooren dat zy ziek is.
I ſhall do your Errand,	Ik zal uw Boodſchap doen.
I will not fail,	Ik zal niet misſen.
Farewel Sir,	Vaar wel myn Heer.
I thank you for this Viſit,	Ik bedank u voor dit bezoek.
Good night Sir,	Goeden nacht myn Heer.
Good night Madam,	Goeden nacht Juffrouw.

Dialogue II.	II. Samenſpraak.
Before going to Bed, and after one is in Bed,	Eer men naer Bed gaat, en na dat men te Bedde is.
Night comes one, It grows towards night,	DE Nacht komt aan.
It grows dark,	Het wordt donker
It is very late,	Het is zeer laat.
It is time to go to Bed,	Het is tyd om naer Bed te gaan.
You Come home very late,	Gy komt zeer laat te huis.
They ſit up till midnight,	Zy blyven op tot Middernacht
I go to Bed betimes,	Ik ga vroeg naer Bed.

You

Digitized by Google

You go to Bed before ſun ſet,	Gy gaat naer Bed eer de Zon ondergegaan is.
I am quite a ſleep,	Ik ben geheel in Slaap.
Riſe, and go to Bed,	Sta op, en ga naer Bed.
Go with me,	Ga met my
Why will you have him go with you?	Waarom wilt gy dat hy met u gaat.
He is my Bed fellow, He lies with me.	Hy is myn Slaapkameraad.
Do you fear Spirits,	Vreest gy Spooken.
No, 't is becauſe the Bed is cold,	Neen, 't is maar om dat 't Bed koud is.
Get is warm'd,	Laat het gewarmd worden.
Where's the Warming pan?	Waar is de Beddepan?
I will go to Bed,	Ik zal naer Bed gaan.
Sit up ſo long as you will,	Blyf zo lang op als gy wilt.
You are a ſleepy Fellow,	Gy zyt een Slaperig Gezél.
Why do you call me ſo?	Waarom noemt gy my zo?
Becauſe that name befits you,	Ter oorzaake dat die naam u past.
Good night,	Goeden nacht.
I wiſh you good night,	Ik wensch u goeden nacht.
I wiſh you a good nights reſt;	Ik wensch u een goede nachtrust.
Have you made my Bed?	Heb gy myn Bed gemaakt?
Is my Bed made,	Is myn Bed gemaakt.
The Bed is ill made,	't Bed is niet wel gemaakt.
Make the Bed up again,	Maak 't weer over.
Turn down the Bed cloths,	Keer de Beddelaakens, 't onderſte boven.
Draw the Curtains open,	Schuif de Gordynen open.

Digitized by Google

Give me a night Cap,	Geef my een Slaapmuts.
Undreſs your ſelf,	Ontkleed uzelve.
Pull of your Shoes and Stockings,	Trek uw Schoenen en Kouſen uit.
Help me to pull off my Coat,	Help my myn Rok uittrekken.
Lay all your Cloths in order, that you may find them in the morning,	Leg al uwe Kleederen in ordre, opdat gy ze in den morgenſtond moogt vinden.
Take my Breeches, and lay them under the Pillow,	Neem myn Broek, en leg ze onder myn Oorkuſſen.
Come Preſently to fetch the Candle,	Kom ſtrak weer om de Kaars te haalen.
Take away the Candle,	Neem de Kaars weg.
Leave the Candle,	Laat de Kaars ſtaan.
I love to Read in Bed,	Ik lees graag in 't Bed.
Put out the Candle,	Doe de Kaars uit.
I ſhal put it out,	Ik zal ze uit doen.
Call me to Morrow betimes,	Roep my morgen by tyds.
Will you remember to wake me?	Zult gy 't onthouden van my wakker te maaken?
Yes, yes, I'll wake you,	Ja, ja, ik zal u wakker maaken.
Do not fail,	Mist het niet.
I muſt rije at break of Day,	Ik moet met het aanbreeken van den dag opſtaan.
Go to your own Chamber,	Ga naer uw eigen kamer.
Let me Sleep.	Laat my ſlaapen.
I am very Sleepy,	Ik ben zeer ſlaaperig.
You hinder me from Sleeping,	Gy verhindert my van ſlaapen.
He Sleeps ſoundly,	Hy ſlaapt lustig.

He

Digitized by Google

He is in a ſound Sleep,	Hy is in eenen diepen Slaap.
Do you come to Bed at this time a night?	Koomt gy te Bed zo laat in den Nacht?
I ſat up at Study,	Ik zat op om my te Oefenen.
Light a Candle,	Steek de Kaars aan.
Shall we lie together,	Zullen wy ſaamen ſlaapen.
I will lie alone,	Ik wil alleen ſlaapen.
I love to have a Bed-fellow,	Ik mag gaag een byſlaap hebben.
You are an ill Bed-fellow,	Gy zyt een ondeugende byſlaap.
You do nothing but kick about,	Gy doet niets dan ſtooten.
You pull of all the Bed Cloths,	Gy trekt al de Laakens van 't Bed.
The fleas bite me,	De vlooijen byten my.
Give me the Chamber pot,	Geef my de Waterpot.
Whe have never a One!	Wy hebben 'er geen.
Why do you go out of bed?	Waarom gaat gy uit het Bed?
I muſt go to the Cloſe Stool,	Ik moet naar het Stilletje gaan.
I cannot Sleep,	Ik kan niet ſlaapen.
I cannot lie a wake any longer,	Ik kan niet langer wakker liggen.
Let us fall a ſleep together,	Laaten wy ſaamen in ſlaap vallen.
Snuff the Candle,	Snuit de Kaars.
Put it out,	Doe ze uit.
What Noiſe do I hear?	Wat voor een geraas hoor ik?
Some body knocks at the Doo,	Iemand klopt aan de deur.

Digitized by Google

It is very dark yet,
I ſee no body,

't Is noch zeer donker.
Ik zie niemant.

Dialogue III.

Riſing in the Morning,

WHo knocks at the door?
Who is there?
Are you a Bed ſtill?
Do you ſleep?
Are you a ſleep?
Awake,
I am awake,
Who wak'd you?

My Brother,
Riſe—up, up,
It is time to get up,
'Tis broad Day,
'Tis Eight a Clock,
It is day break,
The day begins to peep,
Open the door,
It is Lock'd,
The Key is in the door,
Lift up the Latch,
The door is bolted,
Stay a little,
I'm going to Riſe,

III. Samenſpraak.

Opryzende in den Morgenſtond.

Wie klopt aan de deur?
Wie is daar?
Zyt gy nog te Bed?
Slaapt gy?
Zyt gy in ſlaap?
Ontwaak.
Ik ben wakker.
Wie heeft u wakker gemaakt?
Myn Broeder.
Staat op—rys op, op.
Het is tyd om op te ſtaan.
't Is hoog Dag.
't Is agt uuren.
De Dag begint aan te breeken.
Doe de deur open.
Zy is geſlooten.
De Sleutel is in de deur.
Ligt de Klink op.
De Deur is gegrendeld.
Wacht een weinigje.
Ik zal opſtaan.

I Ri-

Digitized by Google

I Riſe,
How loth he is to riſe!

Why don't you riſe quickly?

What time do you uſe to riſe at?
At ſeven a Clock,
I was faſt a ſleep,
I ſate up late laſt night,

I went to Bed very late,
I ſlept ill to night,

I got not a wink of ſleep all the night,
You are a Lazy Body,
And you, at what a Clock did you riſe?
I roſe at ſeven a Clock,
At Sun riſe,
Is the Sun up already,
You lie long in Bed,
For my part, I think the morning ſleep is the beſt of all,
If you won't riſe I'll pull off your Bed clothes,
You ſee I'm riſing,
Good Morrow,

Ik ſta al op.
Hoe onwillig is hy om op te ſtaan!
Waarom ſtaat gy niet met der haast op?
Wat tyd zyt gy gewoon op te ſtaan?
Ten zeven uuren.
Ik wat vast in ſlaap.
Ik bleef gister avond laat op.
Ik ging zeer laat na Bed.
Ik heb deezen nacht niet wel geſlaapen.
Ik heb den geheelen nacht geen oog toegedaan.
Gy zyt een luí mensch.
En gy, hoe laat zyt gy opgeſtaan?
Ik ſtond ten zeven uuren op
Toen de Zon opkwam.
Is de Zon reeds op.
Gy ligt lang te Bed.
Voor my, ik denk dat de morgenſlaap het alderbeste is.
Zo gy niet opſtaat, zal ik de Laakens aftrekken.
Gy ziet dat ik opſtaa.
Goeden morgen.

Dat

Dialogue IV.

To Dress one's self,

Dress your self,
Why don't you make haste?
Boy light a Candle,
Make a fire,
Bid the maid bring me a clean Shirt,
I do not need one,
This is clean enough,
Reach me my Breeches,
Will you have your night Gown?
Yes, and my Stockings,
Wich, the Silk Stockings or the Worsted one's?
Give me a pair of thread Stockings,
Give me my Garters,
Tip up your Stockings,
My Stockings have holes in them
Mend my Stockings,
There are your Shoes,
Clan my Shoes,

Give my me Slipers,
Let my Shoes be mended,

IV. Samenspraak.

Zich Aankleeden.

Kleed u.
Waarom haast gy u niet?
Jongen steek de Kaars aan,
Leg Vuur aan.
Zeg de Meid dat zy my een schoon hemd brengt.
Ik heb'er geen van doen.
Dit is schoon genoeg.
Geef my myn Broek.
Wilt gy uw *Japon* hebben?

Ja, en myn Kousen.
Welke, de Zyde Kousen of de Sayette?
Geef my een paar Garen Kousen.
Geef my myn kousbanden.
Bind uw Kousen op.
Myn Kousen zyn met gaaten.
Stop myn Kousen.
Daar zyn uw Schoenen.
Maak myn Schoenen schoon.
Geef my myn Muilen.
Laat myn Schoenen lappen.

Put

Digitized by Google

Put on your Shoes,	Trek uw Schoenen aan.
Put on your Stockings,	Trek uw Kouſen aan.
Do it your ſelf,	Doe het ſelf.
I cannot ſtoop,	Ik kan niet buigen.
Comb your head,	Kam uw hooft.
Comb my wig, / *Comb my Periwig,*	Kam myn Pruik.
Put ſome Eſſence in my Hair,	Doe wat welriekende olie in myn Hair.
Powder my Wig,	Poeder myn Pruik.
Comb the powder off,	Kam 'er de Poeder uit.
I muſt waſh my hands, my mouth, and my face,	Ik moet myn handen, myn mond, en myn Aangezicht waſſchen.
The Croſs wench hath brought me no water,	De onachtzaame Meid, heeft my geen Water gebragt.
Call her Preſently,	Roep haar terſtont.
Reach me the Bajon,	Geef my de Kom, of Schotel.
Give me a little Soap,	Geef my een weinig zeep.
Where is your Waſh-ball?	Waar is uw Waschbal?
I have loſt it,	Ik heb hem verlooren.
Wipe your hands on the Towel,	Droog uw handen af aan een handdoek.
My hands were very dirty,	Myn handen waren zeer vuil.
Where is my Shirt (*)?	Waar is myn Hemd?
Here is it Sir,	Hier is het myn Heer.
It is not Clean,	Het is niet ſchoon.
It is Dirty,	't Is vuil.
This Shirt is not warm,	Dit Hemd is niet warm.

I ſhall

(*) *Shirt*, een Mans Hemd, *Shift*, een Vrouwen Hemd.

Digitized by Google

I ſhall air it, if you pleaſe,
Ik zal het warmen, zo 't u belieft.

No, no, 't is no matter,
Neen, neen, daar is niet aangelegen.

I'll put it on as it is,
Ik zal 't aantrekken zo als het is.

There's a clean one,
Daar is een ſchoon.

Give me the Handkerchief that is in my Coat pocket,
Geef my de Neusdoek die in myn Rokzak is.

I have given it to the Waſher woman, it was foul,
Ik heb ze aan de waſchter gegeeven, zy was vuil.

You have done well,
Gy hebt wel gedaan.

Has ſhe brought me my Linnen?
Heeft zy myn Linnen gebragt

Yes Sir, there wants nothing,
Ja myn Heer, daar ontbreekt niets.

Give me a Stock,
Geef my een Stropje (Das.)

Give me my Clothes,
Geef my myn Kleederen.

What Suit?
Welk Kleed?

My Blew Cloth,
Myn blaauw Kleed

Now I'm almoſt ready,
Nu ben ik ten naastenby gereed.

I only wait for my Hat, my Gloves, and my Sword,
Ik wacht maar alleen naer myn Hoed, myn Handſchoenen, en myn Degen

Bruſh my Coat, and my Hat well,
Maak myn Rok, en myn Hoed ſchoon.

Where's the Bruſh?
Waar is de Borſtel?

I don 't know,
Ik weet het niet.

Why don 't you Button your waiſtcoat?
Waarom knoopt gy u Kamizool niet toe?

I go

Digitized by Google

I go always open breaſted,	Ik ga altyd met open Borst.
That's the Fashion,	Dat is de Mode.
Where is your Cloak?	Waar is uw Mantel?
Here it is,	Hier is hy.
What do you want Sir,	Wat moet gy hebben, myn Heer.
Some Body knocks at the Door, ſee who it is,	Iemand klopt aan de deur, zie wie het is.
'Tis the Taylor,	't Is de Kleermaaker.
Call him up,	Roep hem boven.
Let him come in,	Laat hem binnen komen

Dialogue V.

Between a Lady and her waiting Woman,

Who is there?
Do you Call, Madam?
Yes, what a Clock is 't?
I don 't know Madam,
See, by my watch,
It does not go,
It is down,
Wind it up,
Go and ſee what's a Clock in the Parlour,
Madam it 's half an hour paſt ten,
Is it ſo late?
Yes Madam,

V. Samenſpraak.

Tuſſchen een Mevrouw en haar Kamenier.

Wie is daar?
Roept gy Mevrouw?
Ja, hoe laat is het?
Ik weet het niet Mevrouw.
Zie, op myn Horologie.
Het gaat niet.
Het is afgeloopen.
Wind het op.
Ga zien hoe laat het is in de Eetzaal.
Mevrouw het is half elf.
Is het zo laat?
Ja Mevrouw.

Digitized by Google

Give me my ſhift,
It is not warm yet,
Is there a good fire,
Very Good,
Take care not to burn my Shift,
Give me a Dimetty under petticoat, and my Hoop,

Give me a white Quilted petticoat,
Here it is Madam,
Give me my Shoes, my Stockings, and my Garters,
Where are my Buckles?

I cannot find 'em,
What have you done with them?
I cannot tell,
Look for them,
I Look for them every where,
You leave all things in diſorder,
I have found them,
Spread the Toilet,
Wipe the duſt from of the Looking Glaſs,
Reach me a Chair,
Stir the fire,
Make it Burn,
Give me the Combs,
Comb my head,

Geef my myn hemd.
Het is noch niet warm.
Is daar een goed vuur.
Zeer goed.
Draag zorg van myn hemd niet te verbranden.
Geef my een Diemitten onderrok, en myn hoepel.
Geef my een witte geſtikte Rok.
Hier is ze Mevrouw.
Geef my myn Schoenen, myn Kouſſen, en myn Kouſſebanden.
Waar zyn myn Geſpen?
Ik kan ze niet vinden.
Wat hebt gy daar mede gedaan?
Ik weet het niet,
Zoek ze.
Ik zoek ze overal.
Gy laat alle dingen in verwarring.
Ik heb ze gevonden.
Spreit de *Toilet.*
Veeg het ſtof van den Spiegel.
Geef my een Stoel.
Roer het vuur om.
Maak dat het brand.
Geef my de Kammen.
Kam myn hoofd.

Digitized by Google

Softly, how you go to work,	Zachtjes, hoe gaat gy te werk.
I believe you have taken the skin off my head,	Ik geloof dat gy het vel van myn hooft hebt afgetrokken.
Give me a round Cap,	Geeft my een ronde Kap.
Give me a Red riben,	Geeft my een rood Lint.
Where's my Breast knot,	Waar is myn bos Linten, Roos.
Give me a pin,	Geef my een Speld.
There is the Pin-cushion,	Daar is het Speldekussen.
There are no Pins in it,	Daar zyn geen Spelden in.
Give me my yellow Silk Gown,	Geef my myn geele Zyden Japon.
Give me my black Velvet Cap, and Short Cloak,	Geef my myn Zwarte Fluweelen Muts, en Manteltje.
Help me to put my stays on,	Help my myn Tabardlyf aantrekken.
Lace me very tite,	Ryg my zeer digt.
Where are my Ruffles?	Waar zyn myn Lubben?
Has the Millener brought the Ribbons, which I bespoke Yesterday?	Heeft de Kraamster de Linten gebragt, die ik gisteren besprak.
No Madam,	Neen, Mevrouw.
Then she shall have my Custom no more,	Dan zal zy myn kalandisie niet meer hebben.
She Neglects her Customers too much,	Zy verzuimt haar kalanten al te veel.
Give me a clean Handkerchief,	Geef my een schoone Neusdoek.
Perfume that Handkerchief,	Maak myn Neusdoek welriekend.

Where is the patch Box?

Open the Powder Box,
How do you like me?
Very well,
Is not my head awry?
No Madam,
Go, and bid the Coach man put the Horſes to the Coach,
To the Chariot,
Madam the Coach is ready,

It is before the Door,
Lay away all my Clothes, and put all things in order,

Waar is het Doosje met Moesjes?
Doe de Poederdoos open.
Hoe ſtaa ik u aan?
Zeer wel.
Staat myn Muts niet ſcheef?
Neen, Mevrouw.
Gaa heen, en zeg den Koetſier dat hy de Paarden voor de Koets ſpant.
Voor de Chaiſe.
Mevrouw de Koets is al gereed.
Zy is voor de deur.
Legt al myn Kleeren weeh, en zet alles op zyn order.

Dialogue VI.

To make a Viſit,

WHo is there?
A Friend, open the Door,

Where's your Maſter?
He's a Bed,
Is he a ſleep ſtil?
No Sir he's awake,

Is he up?
Is he Stiring?

VI. Samenſpraak.

Een Bezoek Afleggen.

Wie is daar?
Een Vriend, doe de deur open.
Waar is uw Meester?
Hy ligt te Bed.
Slaapt hy noch?
Neen, myn Heer, hy is wakker.
Is hy al op?
Is hy by de hand?

Not

Digitized by Google

Not yet,
Will you be pleaſ'd to ſtep into his Chamber?
How now! are you a bed ſtill?
I went to bed late laſt Night,
What did you after ſupper?
We plaid at Cards,
We went to Cards,
What game did you play?
At all fours (*),
'Tis a Game very much in faſhion,
After that we went to the Ball,
How long were you there?
Till Twelve a Clock.
At what time did you go to bed,
At one a Clock in the morning,
I don't wonder you riſe ſo late,
What a Clock is 't?
What a Clock do you take it to be?
Is has ſtruck ten,
Riſe as faſt as you can,
We'll go and take a turn,
With all my heart,

Nog niet.
Belieft gy in zyn Kamer te gaan?
Hoe! zyt gy nog te bed?

Ik ging gister avond laat naer bed.
Wat deed gy na het avondeeten?
Wy ſpeelden met de kaart.
Wat ſpel hebt gy geſpeeld?
Alle vieren.
't Is een ſpel dat zeer in de mode is.
Daarna gingen wy naer het Bal.
Hoe lang bleeft gy daar?
Tot twaalf uuren.
Hoe laat gingt gy dan naer Bed?
's Morgens om een uur.

Ik verwonder my niet dat gy zo laat opſtaat.
Hoe laat is het?
Hoe laat denkt gy dat het is?
Het heeft tien geſlagen.
Maa op zo raſch als gy kunt.
Wy zullen een toertje gaan doen, als gy gekleed zyt.
Met al myn hart.

(*) Zeker ſpel in Engeland.

Digitized by Google

Dialogue VII.

To Breakfast.

Will you Breakfast?
Is it time to Breakfast?

What will you have for your Breakfast?
Coffee —, Tea —, Loaf Sugar — and Bread and Butter,
Rinse the Glasses,
Will you Drink a Glass of Brandy, or a Glass of Spirits,
I will drink nothing,
Will you eat a mouth full of Bread and Cheeze?
No Sir, I never Eat in a Morning,
Take a Chair and sit down,

Sit by the fire,
I'm not cold,
I must go,
Good morrow Sir,

VII. Samenspraak.

Om te Ontbyten.

Wilt gy ontbyten?
Is het tyd om te Ontbyten?
Wat wilt gy tot uw Ontbyt hebben?
Koffi —, Thee —, Broodsuiker —, Boter en Brood.
Spoel de Glazen.
Wilt gy een glaasje Brandewyn, of een glaasje *Ledjur* drinken.
Ik wil niets drinken.
Wilt gy een mond vol Kaas en Brood Eeten?
Neen myn Heer, ik eet nooit 's morgens.
Neem een Stoel en gaa zitten.
Zit by het vuur.
Ik ben niet koud.
Ik moet gaan.
Gheeden morgen myn Heer.

Digitized by Google

Dialogue VIII.

Before Dinner,

IS it Dinner time?
It is near Twelve a Clock,
Is it time to go to Dinner?

Dinner is put of to day till two a Clock,

At what a Clock do you uſe to Dine?
At one a Clock,
Pray dine with us to Day,

Truly I can 't,
Lay the Cloth,
Spread the Table,
Bring the Table Cloth,
The Cloth is laid,
Serve up the meat,
Set on the Victuals,
Set the Salt-ſeller, and plates upon the Table,
Waſh the Glaſſes,
Set them upon the Cup board,
Cut ſlices of Bread,
Cut ſome Cruſt and Crum together,

VIII. Samenſpraak.

Voor den Eeten.

IS het Eetenstyd?
Het is byna twaalf uuren.
Is het tyd om te gaan Eeten?
't Middagmaal is heden tot twee uuren uitgeſteld.
Hoe laat zyt gy gewoon te Eeten?
Ten één uur.
Ei lieve Eet deezen middag met ons.
Waarlyk ik kan niet.
Dek de Tafel.
Breng het Tafellaken.
De Tafel is al gedekt.
Dischт het Eeten op.
Zet het Zoutvat, en de Borden op de Tafel.
Spoel de Glazen.
Zet ze op den Aanrichtdisch.
Snyd wat Brood.
Snyd wat Korst en Kruim ſaamen.

Digitized by Google

Set the Chairs in order round the Table, and put Cushions on them,
Who waits at Table,
I Madam,
Are all the Guests Come?

Not yet,
Where are the Knives, Forks, and Spoons?
Here they are,
Is the Dinner ready?
The meat is on the Table,
Sir, they only stay for you,

Say Grace,
Sit at Table,
Why dont you sit down,
Sit down in the first place,
Take your place,
I won't suffer you to sit at the Lower end of the Table,
You shall sit at the upper end,
Indeed I shan't,
Sit farther and make a little room,
Boy, go and fetch two Napkins, all the rest is here,

Zet de Stoelen in order rondom de Tafel, en leg Kussens daar op.
Wie bedient de Tafel?
Ik, Juffrouw.
Zyn alle de Gasten gekomen?
Nog niet.
Waar zyn de Mesen, Vorken, en Lepels?
Hier zyn ze.
Is het Eeten gereed?
De Spys is op de Tafel.
Myn Heer, zy wachten maar alleen naer u.
Bid.
Zit aan de Tafel.
Waarom gaa gy niet zitten?
Zit in de eerste plaats.
Neem uw plaats.
Ik wil het niet toelaaten, dat gy gan het laager eind van de Tafel gaat zitten.
Gy zult aan 't bovenste eind zitten.
Inderdaad ik zal niet.
Zit verder en maak een weinig plaats.
Jongen, gaat en haal twee Servetten, de rest is hier.

Digitized by Google

Dialogue IX.

At Dinner,

DO you Love Soop?
Yes, provided the Broth be well made,
Bring ſome Houshold Bread,
Take ſome White Bread,
I love Brown Bread better,
This Bread is mouldy,
This is ſtale Bread,

Give us new Bread,
Shall I help you to ſome of this boil'd meat?
If you pleaſe,
I ſhall help my ſelf,

Give us the Diſh,
This meat is very juicy,
Sir, you eath nothing,
I eat as much as two others,
That's a fine firſt Courſe,

But Sir you have not drank yet,

IX. Samenſpraak.

Onder het Middagmaal.

EEt gy graag *Soup*, nat?
Ja, mits het Vleeschnat wel gemaakt is.
Breng wat gemeen Brood.
Neem wat Wittebrood.
Ik heb liever bruin Brood.

Dit Brood is beſchimmeld.
Dit is oud gebakken Brood.
Geef ons versch Brood.
Zal ik u helpen met wat van dit gekookt vleesch?
Als 't u belieft
Ik zal my zelf wel helpen.
Geef ons de Schotel.
Dit vleesch is zeer ſappig.
Myn Heer, gy eet niets.
Ik Eet zoo veel als twee andere.
Dat is een ſchoon eerſte Gerecht.
Maar myn Heer, gy hebt noch niet gedronken.

Digitized by Google

Boy, give the Gentleman some Drink,	Jongen, geeft dien Heer wat Bier.
Fill some Ale (*),	Schenk wat Ale.
Fill a Glass,	Schenk een glas vol.
Madam, I drink your Health,	Juffrouw, ik drink uwe Gezontheid.
Sir, my Service to you,	Myn Heer, myn dienst aan u.
I'll pledge you, / *I'll do you reason,* / *Sir, I thank you,*	Ik zal u beschеid doen. / Ik zal 't verwachten / Myn Heer, ik bedank u.
I'm your Servant,	Ik ben u Dienaar.
Sir to the Honour of your Acquaintance,	Myn Heer, ter eere van uwe Bekenden.
To all your Inclinations,	Tot alle uwe Genegenheden
You are very Civil,	Gy zyt zeer beleefd.
How do you like the Wine?	Hoe haat u de Wyn aan?
The Wine is Exceeding good Sir,	De Wyn is uitneemend goed, myn Heer.
Bring the second Course,	Breng het tweede Gerecht.
You are a great drinker, and a little eater,	Gy zyt een grooten drinker en een kleine eeter.
You see I both eat and drink well,	Gy ziet dat ik beide wel eet en drink.
Sir you don't eat,	Myn Heer, gy eet niet.
Excuse me, I eat heartily,	Verschoon my, ik eet hartelyk.
Come Sir, eat what you like best,	Kom myn Heer, eet dat u best aanstaat.

I ba-

(*) Zie Pagina 34. van onderen.

Digitized by Google

I have no Stomach,
What do you ſay to that Neat's tongue? to that minced meat? to that Fricaſſee?
Shall I help you to ſome puttrige, to ſome Capon, to ſome Wood Cock, to ſome Chicken?

E'en as you pleaſe?
What do you Love beſt, the wing or the Leg?
't Is all one to me,
Eat ſome Radiſhes,
Hunger is the beſt ſauce,
I have eat too much already.
Give us ſome muſtard,
Where's the muſtard pot?
This is our daily fare,

We have no Dainties,

You eat too much,
You are a greedy Gut,
I am very dry,
Give me a Glaſs of Wine,
Come Gentleman, the Kings Health,
I'll pledge you, with all my heart,
Drink about,
How do you like this pidgeon Pye,

Ik heb geen honger.
Wat zeyt gy van die Osſetong? van 't Gehakt? van 't mengelmoes.

Kan ik u dienen met wat Peryzen, met wat Kapoenen, met wat Houtſneppen, met wat Kiekens?
Zo als 't u belieft.
Wat hebt gy 't liefſte, de vleugel of de poot?
't Is my het zelfde.
Eet wat Radyzen.
Honger is de beste ſaus.
Ik heb reeds al te veel gegeeten.
Geef ons wat mostaard.
Waar is de mostaardpot.
Dit is onze dagelykſche toeſtel.
Wy hebben geen Lekkernyen.
Gy eet al te veel.
Gy zyt een Gulzigaart.
Ik ben zeer dorstig.
Geef my een glas Wyn.
Kom Heeren, op des Konings gezontheid.
Ik zal u beſcheit doen, met al myn hart.
Drink rond.
Hoe ſmaat uw die Duivenpastel aan.

Ik

It is very well Season'd,	Zy is zeer wel gekruid.
Are you a good Carver?	Zyt gy een goede Voorsnyder?
I carve pretty well,	Ik sny redelyk wel.
I'll help you,	Ik zal u helpen.
I know your palate,	Ik weet uw smaak.
You give us a Kin'gs feast, instead of a friendly meal,	Gy geeft ons een Konings feest, in plaats van een Vriendelyk gastmaal.
Eat Artichoaks,	Eet Artisjokken.
Lend me your Knife,	Leen my uw mes.
This meat is quite cold,	Dit Vleesch is geheel koud.
Set it on the Chafing dish in order to heat it,	Zet het op 't Komfoor, om warm te worden.
Pray give me some Pudding (*),	Eilieve geeft my wat Podding.
This meat is Raw,	Dit Vleesch is raauw.
Cut me a bit of Beef,	Snyt my een stuk Ossenvleesch.
Don't put your fingers in your mouth,	Steek uw Vingers niet in uw mond.
A Bit of meat sticks in my teeth,	Een stuk Vleesch zit tusschen myn tanden.
Pick it out with the Tooth picker,	Doet het 'er, met de tandestooker, uit.
I Eat but two meals aday.	Ik eet maar twee maalen 's daags.
For my part I breakfast	Wat my aangaat, ik ont-

eve-

(*) *Pudding*, welke *Sewel*, in zyn *Woordenboek*, *Podding*, of *Beuling* noemt; het is een [illegible] mengsel van Bloem, Melk, Kruiden, Sijeren, en Korent [illegible] over een [illegible] met een *Koek in 't Zakje*. Zie *Halma's Woordenboek*, op het Woord *Bendin*.

every day, but I ſeldom eat any Supper,
byt alle dag; maar ik eet zelden 's avonds.

Will you have mutton, Beef or Veal?
Wilt gy Schaapenvleesch, Oſſenvleesch of Kalfsvleesch hebben?

What your pleaſe Sir,
Al wat u belieft, myn Heer.

Will you have roaſt or boil'd meat?
Wilt gy Gebraaden of Geſtoofd Vleesch hebben?

Eat ſome Carrots, ſome Turnips or ſome Cabbage,
Eet wat Geele Wortelen, wat Knollen, of wat Kool.

Shall I help you to ſome of the Shoulder, Leg, or neck of mutton?
Zal ik u helpen met een ſtuk van een Voorbout, Achterbout of Nekſtuk van dit Schaapenvleesch?

I had rather have a bit of that Loin of Veal.
Ik had liever een ſtukje van die Kalfslende.

Let the Diſh go about the Table,
Laat de Schotel rond gaan.

'T is but our ordinary Cheer, but you are all heretily welcome Gentlemen,
't Is maar onze gewoonelyke toeſtel; maar Heeren gy zyt alle zeer welkom.

We give you thanks,
Wy bedanken u.

This is the beſt Diſh at Table,
Dit is de beste Schotel die op Tafel is.

Much good may 't do you,
Wel mag 't u bekomen.

Eat ſome of that Cuſtard,
Eet wat van de Vla, of Vlade.

I love Curds Cream, and new Cheeſe,
Ik mag wel Wrongelroom en nieuwe Kaas.

Eat ſome ſtew'd meat,
Eet wat Geſtoofde Spys.

What Hodge-podge is this?
Wat voor Mengelmoes is dit?

Digitized by Google

Give me a ſome Apple pye,	Geef my wat Appeltaart.
This is a very fine Deſſert,	Dit is een zeer ſchoon nageregt.
You have gather'd the moſt exquiſite Fruits, the Seaſon affords,	Gy hebt de alderkeurlykſte Vruchten verzameld, die het Jaargety levert.
This is an excellent Tart,	Dit is een Voortreffelyke Taart.
Eat ſome fritters,	Eet wat Struiven.
I'm very dry,	Ik heb grooten dorst.
Give me ſome ſtrong beer,	Geef my wat ſterk Bier.
This is ſmall beer,	Dit is dun Bier.
It is full of Dregs,	Het is vol grondſap.
Broach another Veſſel,	Steek een ander Vat op.
Give the Gentleman clean plates,	Geef de Heeren ſchoone Borden.
I am Sorry we have no better Cheer,	Ik ben moeijelyk, dat wy geen beter ſpyze hebben.
If I had know of your coming, I would have provided ſomething better,	Zo ik van uw komst geweeten had, ik zou iets beters verzorgt hebben.
I have din'd very well,	Ik heb zeer wel gegeeten.
I think every body has done,	Ik denk dat een ieder gedaan heeft.
If every body has eat enough, let's riſe from Table?	Zo een iegelyk genoeg gegeeten heeft, laaten wy van de Tafel opſtaan.
Take away,	Neem alles weg.
Let us ſay Grace,	Laaten wy danken.
Let's take a Turn in the Garden, and then we will come and drink Tea,	Laaten wy een Toertje in den Tuin doen, en dan zullen wy Thee komen drinken.

Di-

Digitized by Google

Dialogue X.

To Speak English,

SIr are you a Dutchman?

Yes, Sir, at your Service,

From what part of Holland are you?
From the Hague,
How long have you been in England?
Three Months,
Do you Speak Engliſh?
I Speak it a little,
I underſtand it better than I can Speak it,
The Engliſh Tongue is not very hard for Dutchmen,

The Dutch Language is far more difficult for Engliſh men,
The Engliſh Language is very much in faſhion now
T is now a days the Univerſal Tongue,

X. Samenſpraak.

Om Engelsch te ſpreeken.

MYn Heer, zyt gy een Hollander?
Ja, myn Heer, tot uw dienst.
Uit wat deel van Holland zyt gy?
Uit den Haag.
Hoe lang zyt gy in Engeland geweest?
Drie Maanden.
Spreekt gy Engelsch?
Ik ſpreek het een weinig,
Ik verſtaa het beter als ik 't ſpreeken kan.
De Engelſche Taal is niet heel zwaar voor de Hollanders.
De Duitſche Spraak is veel moeijelyker voor de Engelſchen.
De Engelſche Taal is nu zeer veel in de Mode,

Hedendaags is zy de algemeene Spraak,

All-

All Perſons of Quality ſpeak Engliſh,
Alle Perſoonen van Staat ſpreeken Engelsch.

Are you very well verſed in the Engliſh Tongue?
Zyt gy zeer Ervaaren in de Engelſche Spraak?

I know nothing almoſt,
Ik weet byna niets.

'T is ſaid, however, that you ſpeak very well,
Men zegt evenwel, dat gy zeer wel ſpreekt.

I know enough, to tell you that I am, your humble Servant.
Ik weet genoeg, om u te zeggen dat ik uw onderdaanige Dienaar ben.

Do you underſtand what you read?
Verſtaat gy 't geene dat gy leest?

I underſtand better than I can ſpeak,
Ik verſta beter dan ik ſpreken kan.

What Books do you read to learn Engliſh?
Wat Boeken Leest gy om Engelsch te Leeren?

The Spectator, *the* Foundling, David Simple, Tatler, Guardian, Free thinker, *and te Works of* Pope *and* Swift.
De *Spectator*, de *Vondeling*, *David Simple*, *Tailer*, *Guardian*, *Free thinker*, en de Werken van *Pope* en *Swift*.

They are very Good Books,
't Zyn zeer goede Boeken.

But what Dictionary do you uſe?
Maar wat voor een Woordenboek gebruikt gy?

Sewel's *great Dictionary,*
Sewel's groot Woordenboek.

What do you get by heart?
Wat leert gy van buiten?

I learn ſome words in the Vocabulary,
Ik leer eenige woorden in het klein Woordenboek.

Tell me, how do you call that?
Zeg my, hoe noemt gy dat?

I be

Digitized by Google

I believe it is call'd—,
Ik geloof dat het genoemt is—.

Very well, and this?
Zeer wel — en dit?

You learn very well,
Gy leert zeer wel.

I thank you for encouraging me,
Ik bedank u dat gy my zo aanmoedigt.

Do I pronunce well?
Spreek ik wel uit?

Indifferent well,
Taamelyk wel.

You only want a little practice,
Gy hebt maar alleen oefening noodig.

There's nothing to be got without pains,
Daar is niets zonder moeite te verkrygen.

If you do but take pains, you will learn Engliſh,
Indien gy maar arbeid aanwendt, zult gy Engelsch leeren.

I'm convinc'd of that truth,
Ik ben van die waarheid overtuigt.

How long have you learn'd?
Hoe lang hebt gy geleert?

Four Months,
Vier Maanden.

That's a very little time,
Dat is een zeer korten Tyd.

Does not your Maſter tell you, that you muſt always ſpeak Engliſh,
Zegt uw Meester u niet, dat gy altyd Engelsch moet ſpreeken?

Yes Sir, he tells me ſo often,
Ja myn Heer, hy zegt het my meenigmaal.

Why don't you ſpeak it then?
Waarom ſpreekt gy 't dan niet?

Who will you have me ſpeak with,
Met wien wilt gy dat ik ſpreeken zal?

With all who ſhall ſpeak to you
Met een iegelyk die tot u ſpreekt.

Digitized by Google

I would fain Speak but I dare not,
Believe me, be Confident, and ſpeak without minding whether you ſpeak, well or ill,
If I ſpeak ſo, every body will laugh at me,

Do not fear that,
Don 't you know, that to learn to ſpeak well, one begins with Speaking ill,
I ſhall then follow your advice,
Then you will do well,

Ik zou gaaren willen ſpreeken; maar ik durf niet:
Geloof my, zyt vrypostig, en ſpreek zonder te letten of gy wel of kwaalyk ſpreekt.
Indien ik zoo ſpreek, zal my een ieder uitlachgen
Vrees dat niet.
Weet gy niet, dat om wel te leeren ſpreeken, men begint met kwaalyk te ſpreeken.
Ik zal dan uw raad volgen.
Dan zult gy wel doen.

Dialogue XI.

Between a Maſter and his Men,

WHy do you not riſe?

Sir, I'm riſing,
You muſt riſe earlier, you are too lazy,
Why do you not anſwer me, when I call you?

XI. Samenſpraak.

Tuſſchen een Meester en zyn Knecht.

WAarom ſtaat gy niet op?
Myn Heer, ik ſta al op.
Gy moet vroeger opſtaan, gy zyt al te lui.
Waarom antwoord gy my niet, als ik u roep?

I did

Digitized by Google

I did not hear you,	Ik heb u niet gehoort.
Then you Sleep very ſoundly,	Gy ſlaapt dan zeer vaſt.
Make a Fire,	Leg vuur aan.
Warm my Shirt,	Warm myn hemd.
Run to the Laundreſs (*),	Loop naar de Waſchter.
You muſt be more care full,	Gy moet meer zorg draagen.
You have no care of me,	Gy paſt my niet op.
Have you been at the Washer Woman's?	Zyt gy by de Waſchter geweest?
Is my Linnen clean?	Is myn Linnen ſchoon?
Where are my Slipers?	Waar zyn myn Muilen?
Have you cleanned my Shoes?	Hebt gy myn Schoenen ſchoon gemaakt?
Make clean my Cloaths,	Maak myn kleeren ſchoon.
Call the Taylor to me,	Haal den Snyder by my.
Bring me ſome water,	Breng my wat water.
Do not tarry,	Blyf niet lang wech.
Why have you tarried ſo long?	Waarom zyt gy zo lang uitgebleeven?
Bid the Coock come up,	Zeg den Kok dat hy boven komt.
Bid the Coachman put the Horſes to the Couch,	Zeg den Koetſier dat hy de Paarden voor de Karos ſpant.
You muſt be more diligent,	Gy moet naarſtiger zyn.
Comb my hair,	Kam myn Hair.

Go

(*) *Laundreſs* is afkomſtig van het woord *Laundry*, dat een *Waſchery*, *Waſchhuis* of *Waſchplaats* te zeggen is; daarom acht ik beter voor het woord *Waſcher woman* te gebruiken.

Digitized by Google

Go and fetch me the Barbier,
Has any body ask'd for me?
If any body asketh for me, I shall be at Mr. A.'s,

Carry this Letter to the post,
Is the post come?
Are there Letters for me?
Pull of my Shoes and Stockings,
Undress me,
Fill me some Wine,
Go to Bed,
Rise to morrow betimes,

Ga, haalt my den Barbier:

Heeft iemand naar my gevraagt?
Zo 'er iemand naer my vraagt, ik zal by myn Heer A. weezen.
Breng deezen Brief aan 't Posthuis.
Is de Post aangekomen?
Zyn 'er Brieven voor my?
Trek myn Schoenen en Kousen uit.
Ontkleed my.
Schenk my wat Wyn.
Ga na Bed.
Sta morgen by tyds op.

Dialogue XII.

To Learn how to buy, and Sell,

GOod morrow Sir, and your Company,
And you also Mistris,
What do you here in the cold so soon, have you been long here?
About an hour,

XII. Samenspraak.

Om te leeren koopen, en verkoopen.

GOeden morgen Heer, en uw Gezelschap.
En u ook, Juffrouw.
Wat maakt gy hier zo vroeg in de koude, hebje lang hier geweest?
Omtrent één uur.

Ho-

Digitized by Google

Have you sold any thing to day?
Hebt gy van daag wat verkogt?

No Sir, I have not taken handsel yet,
Neen myn Heer, ik heb nog geen handgift ontvangen.

Nor I,
Noch ik.

Be of good courage, God will send us some Chapmen or Merchants, I hope.
Zyt goeds moeds, ik hoop dat God ons eenige Klanten of Kooplui zenden zal.

Yes Mistriss, I hope so too,
Ja Juffrouw, ik hoop ook zo.

There comes one, he will come hither,
Daar komt'er één, hy zal hier koomen.

Sir what do you please to have, is here any thing at your Service, come hither look about, see what you want, buy something?
Myn Heer wat belieft gy te hebben, is hier iets tot uwen dienst, koom hier, zie rondom, zie wat gy hebben moet, koop wat.

Walk in, I have here good Cloth good Linnen of all sorts, and of all prices, good Silks, Velvet, Plush, Camblet, Damask,
Tree binnen, ik heb hier goed Laken, goed Linnen, van allerlei soorten, en van allerlei pryzen, goede Zyde, Fluweel, Tryp, Kamelot, Damast.

Will you buy a good Spanish Leathern, or Sattin Cap; a Good Hat: or Good Stockings either Silk, Worsted, Yarn, or thread, buy Something, look what will Serve you, and what
Wilje een goede Spaansche leeren ofte Satynen Muts koopen? een goeden Hoed, of goede Kousen, 't zy Zyden, Gaaren, Zajet of Linnen? koop toch wat, bezie wat u dient, en wat u gernier

Digitized by Google

may be for your turn, I will give you all things very cheap, ask for what you Pleaſe, I'll let you ſee it, the ſight ſhall coſt you nothing but your own pains,

rieven kan, ik zal u alles goedkoop geeven; Vraag maar wat u belieft, ik zal 't UE. laaten zien, het Gezicht zal u niets kosten dan uw eigen moeite.

How much Coſts this Cloth a Yard (*)?

Hoe veel kost de Elle van dit Laaken?

It ſhall Coſt you half a Guinea or 10 *Shillings and Sixpence* (†),

Het zal u een halve Guinée kosten, *of* 10 Engelſche Schellingen en 6 Stuivers.

That is to much,

Dat is te veel.

I ſhall give you Eight Shilling (‡),

Ik zal u agt Schellingen geeven

Indeed Sir, I can 't take It,

Waarlyk myn Heer, ik kan 't 'er niet voor geeven.

How much do you rate the piece at?

Hoe veel loofje het ſtuk?

I rate it at Five Pounds (§) *ſix Shillings at a word,*

Ik Waardeer 't met één woord voor zes Ponden en tien Schellingen.

That is great deal too much,

Dat is veel te veel.

Verily it is not; how much do you bid me? bid ſome thing

Voorwaar 't is niet; hoe veel bied gy my? bied

(*) *Yard*, is 36. Duimen.

(†) *Half a Guinea*, is *f.* 5--15--8

(‡) Wanneer men van *Shellingen* ſpreekt, moet verſtaan worden 11. Stuivers, ſchoon dezelve in Engeland voor 12. Stuivers gaan.

(§) *A Pound*, is twintig Engelſche Schellingen, *of f.* 11-0-0.

Digitized by Google

thing: I'll not give it you for that which you proffer me, bid me ſomething,

You have ſet me at too high a price,

I have not: but it is not ſaid, that I will not ſell it for leſs, then I have rated it at: tell me what you will give for it,

I'll give you ſix Pounds for it, and not a Penny more,

For that Price it is not to be ſold, you Proffer me loſs, you bid me too little;

I've ſome here, which I can ſell you for that Price: but it is not ſo good, no not to be compared with it, I'll ſhew it you.

Look, this I'll give you for leſs Price; but the leaſt Price is not allways good to be ſaught,

Can you do better than buy that which is good? If you were my own Brother, I could not give you a Better,

wat: Ik zal 't u niet geeven voor 't geene gy my bied, bied my wat.

Gy hebt het my al te hoog gelooft

Ik heb niet: maar 't is niet gezeid, dat ik 't niet voor minder zal verkoopen als ik 't wel gewaardeert heb: zeg my wat gy 'er voor geeven wilt.

Ik zal 'er u zes Ponden voor geeven, en niet een Stuiver meer

Voor dien Prys is 't niet te koop, gy bied my verlies, gy bied my al te weinig.

Ik heb hier wel wat, dat ik u voor dien Prys verkoopen kan, maar 't is zo goed niet, neen, daarby niet te vergelyken, ik zal 't u toonen.

Zie, dit wil ik u voor minder Prys geven, maar 't is niet altyd goed de minſte Prys te zoeken.

Kunt gy beter doen dan te koopen het geen goed is? al waart gy myn eigen Broeder, ik zoude u geen beter konnen geeven.

Digitized by Google

Will you take my Money,

No Sir, I can 't,

I shall give you two Pence a Yard more,

I can't; I should still be a looser: I let it you as near as I can I' verset you the lowest, and uttermost Price; why should one make many words, about it,

I'll give you no more,

Well, go and try else where; if you can buy cheaper, you shall have it for a Penny; you can get it no where for the Price you bid me, and such Cloth, I'm able to sell it as cheap as any other Man, as any in the Cuy; but I'll not sell it to loss; I offer it you very near for the same Price that it hath cost me, I must gain something, I sit not here to gain nothing, if I can help it; for y must live by it, you know well enough that every thing

Wilt gy myn Geld aanneemen.

Neen myn Heer, ik kan niet.

Ik zal u noch twee Stuivers op de El meer geven

Ik kan niet; ik zou 'er nog aan verliezen: Ik verlaat het u zoo na als ik kan, ik heb u de laagste en de uiterste Prys gesteld, wat zou men daar veel woorden om maaken.

Ik zal u niet meer geeven.

Wel, gaa en onderzoek op een ander; zo gy beter koop kunt koopen, gy zult het voor een Stuiver hebben; gy kunt het nergens bekoomen voor de Prys die gy my bied, en dat zulken Laaken; Ik ben magtig om alzo goed koop te verkoopen als een ander, als iemand in de Stad, maar ik wil niet met verlies verkoopen; Ik verlaat het u byna voor denzelfden Prys die 't my gekost heeft, ik moet wat winnen, ik zit niet hier om niet

thing

Digitized by Google

thing is very dear, the one muſt needs follow the other, If you pleaſe to give me Fourpence a Yard more, you ſhall have it, otherways we cannot Bargain, you are too hard for me to Deal with,

te winnen, zo ik 't helpen kan; want ik moet 'er van leven, gy weet wel genoeg dat alles zeer duur is, het een moet noodzaaklyk het ander volgen. Zo 't u belieft my vier Stuivers op de El meer te geven, gy zult het hebben, anderzins konnen wy niet eens worden, gy zyt te ſtyf om meede te handelen.

That I am,
I can gain nothing by you; if every one were as parſimonious as you, I might ſhut up my Shop; for I ſhould not get bread to Eat,

Dat ben ik.
Ik kan aan UE. niet winnen, dat yder een zo ſpaarzaam ware, als gy, ik zou myn Winkel moeten toeſluiten; want ik zou geen brood krygen om te eeten.

It pleaſeth you to ſay ſo,

Het belieft u zoo te zeggen.

It is true indeed,
Now hear yet a word,
Well, ſpeak ſome what to the purpoſe,
I will give you the other Penny, and not a mite more,
I may give no more, I ſhould be Chidden,

't Is inderdaad waar.
Nu, hoor nog één woord.
Wel, ſpreek eens ter zaak.
Ik zal u de andere Stuiver geeven, ende niet een zier meer.
Ik mag u niet meer geeven, ik zoude bekeeven worden.

That were a ſmall matter,

Dat ware een kleine zaak

Digitized by Google

Come Sir, we are now within a Penny, it is a shame that you should vex a Woman so long about a Penny, what may a Penny avail you,

Kom myn Heer, wy zyn nu op een Stuiver na eens, 't is schande dat gy een vrouw zo lang plaagt om een Stuiver, wat kan u een Stuiver baten.

Yes, you say well, here a Penny, and there a Penny will make two: Well shall I not have it?

Ja, gy zegt wel, hier een Stuiver, en daar een Stuiver maken 'er twee, Wel aan, zal ik 't niet hebben?

Not for that price Sir,

Voor dien Prys niet, Heer.

Fare well then: I'll go where I can buy cheaper,

Adieu dan; ik wil gaan daar ik beeter koop kan koopen.

You are welcome Sir,

Gy zyt welkom myn Heer.

Sir, now come hither take it, I may'nt refuse handsel, it is too Cheap,

Nu, koom hier, myn Heer, neem het, ik mag geen handgift ontzeggen, 't is al te goed koop.

No Madam it is deur enough,

Neen Juffrouw, 't is duur genoeg.

Sir, I'll release you of it, if you think it is too dear,

Myn Heer ik scheld het u kwyt, indien gy denkt dat het al te duur is.

No Madam, a Bargain, is a Bargain,

Neen Juffrouw, een Akkoord, is een Akkoord, *anders*: koop is koop.

Madam, to how much doth it amount too in all?

Juffrouw, hoe veel beloopt het alles?

To Fifteen Pounds three Shillings and Eightpence,

Vyftien Ponden drie Schellingen, en Agt Stuivers.

There is your Money, give

Daar is uw Gelt, geef my

me

Digitized by Google

me two Shillings back again,

twee Schellingen terug.

I have no ſmall Money, for how much do you give me this?

Ik heb geen klein Geld, voor hoe veel geeft gy my dit?

For five Shillings.

Voor vyf Schellingen.

Sir, will you have it carry'd? I will cauſe it to be carryed for you; Boy take this Cloth, and go with the Gentleman,

Myn Heer, wilt gy 't gedraagen hebben, ik zal 't voor u doen draagen; Jongen, neem dit Laaken, ga met dien Heer.

It is Needleſs. I can carry it my ſelf: fare well Madam.

't Is onnoodig, ik kan 't zelf wel draagen: vaar wel Juffrouw.

I thank you very kindly Sir, when you have need of any thing, I will afford it you as cheap as any one, as well without as with Money; come when you pleaſe, and make a trial of it, come boldly,

Ik dank u zeer vriendelyk, myn Heer, als gy iets van doen hebt, ik zal u zo goed koop geeven, als iemand, zo wel zonder als met Geld, kom wanneer 't u belieft, ende bezoek het, kom vryëlyk.

Well Madam, I will, now God be with you,

Wel Juffrouw, ik zal. Nu God zy met u.

Many thanks to you Sir,

Hartelyk dank myn Heer

Digitized by Google

Dialogue XIII.

To ſpeak with a Taylor,

CAn you make me a Suit of Cloaths, this Week?
Yes Sir, you ſhall have it,
Don't promiſe it me, if you cannot make it,
Indeed Sir I will make it,
What ſtuff will you have?
I have bought the Cloth,
Have you bought the Lining?
No, I have forgot that,
Go buy it for me, and alſo Buttons, and other things you have need of,
What ſort of Buttons, will you have Sir?
Horſe hair Buttons,
Will you take the meaſure?

XIII. Samenſpraak.

Om met een Kleermaaker te Spreeken.

KUnt gy my deeze Week, een Pak Kleederen, maaken?
Ja myn Heer, gy zult het hebben.
Beloof het my niet, indien gy 't niet maaken kunt.
Waarlyk myn Heer, ik zal het maaken.
Wat voor Stof wilt gy hebben?
Ik heb het Laaken gekogt.
Hebt gy de Voering gekogt?
Neen, dat heb ik vergeten.
Ga en koop 't voor my, als meede, Knoopen en andere dingen die gy noodig hebt.
Wat voor Knoopen, wilt gy hebben, myn Heer?
Paerdehairen Knoopen.
Wilt gy de maat neemen?

If

Digitized by Google

If you pleaſe Sir,	Als 't u belieft, myn Heer.
How do you pleaſe to have it mode Sir?	Hoe belieft myn Heer dat het gemaakt zal worden?
After the Engliſh faſhion,	Naar de Engelſche manier.
With Long Button-holes,	Met lange knoopsgaaten.
When ſhall I have my ſuit of Cloths?	Wanneer zal ik myn Pak Kleeren hebben?
You ſhall have it againſt Sunday,	Gy zult het tegens Zondag hebben.
Make it handſomly,	Maak dat het wel ſtaat.
Sir, you ſhall have no reaſon to Complain,	Myn Heer, gy zult geen reden hebben om te klagen.
Sir, there is your Suit,	Myn Heer, daar is uw kleed.
You are a Man of your word,	Gy zyt een Man van uw woord.
Let me try it on,	Laat my het aanpaſſen.
It fits you very well,	Het past u zeer wel.
Where is your Bill?	Waar is uw rekening?
Here is it Sir,	Hier is ze myn Heer.
You are dear,	Gy zyt duur.
Indeed Sir, I'm not,	Inderdaad; myn Heer, dat ben ik niet.
Sir I take no more of you than of others,	Ik neem u niet meer af dan een ander.
There is your Money,	Daar is uw Geld.
I thank you Sir,	Ik dank u, myn Heer.
Sir when you have any thing to make, I ſhall be glad to ſerve you,	Myn Heer, als gy iets te maaken hebt, zal 't my aangenaam zyn u te dienen.
Sir, I'm your Servant,	Myn Heer ik ben uw Dienaar.

Digitized by Google

Dialogue XIV.

To ſpeak with a Shoemaker,

IS the Shoe maker come?

No Sir, he's not come,

Run then to him. and bid him bring my Shoes,

Sir, here he is, I met him by the way,

Are theſe my Shoes?
Yes Sir,
Try them on.
They are too narrow,
They pinch me a little,
Put them on the laſt, to make them wider,
They grow wide enough by wearing,
I feel very well that they will hurt me,
Beſides, the upper leather of the Shoe is good for nothing,

XIV. Samenſpraak.

Om met een Schoenmaker te Spreeken.

IS de Schoenmaaker gekoomen?
Neen myn Heer, hy is niet gekoomen.
Loop dan naar hem toe, en zeg hem dat hy myn Schoenen brengt.
Hier is hy myn Heer, ik kwam hem op den weg te gemoet.
Zyn dit myn Schoenen?
Ja myn Heer.
Pas ze aan.
Zy zyn al te naauw.
Zy knellen my wat.
Slaa ze op de leest, om ze wyder te maaken.
Door het draagen zullen ze wyd genoeg worden.
Ik voel zeer wel dat ze my zullen bezeeren.
Daarenboven, het overleer van de Schoenen deugt nergens toe.

Digitized by Google

The Soles are not ſtrong enough,
De zoolen zyn niet ſterk genoeg.

You bring me ſmall toed Shoes, and I had beſpoke them round, with low ſhort heels, after the Engliſh faſhion,
Gy brengt my ſpitſ ſchoenen, en ik heb ze rond beſproken, met laage korte hielen, naer de Engelſche mode.

Make me another pair,
Maak my een ander paar.

You are very difficult to pleaſe,
Gy zyt zeer moeilyk om te behaagen.

Will you pleaſe to try another pair, which I have brought by chance?
Wilt gy een ander paar aanpaſſen, die ik by geval mede gebragt heb?

I will,
Ik zal.

I believe they will fit me,
Ik geloof dat ze my paſſen zullen.

What's the priſe of theſe?
Wat is de prys van deeze?

Five ſhillings
A Crown —
Vyf ſchellingen.

That's too much,
Dat is al te veel.

'T is a ſet price,
't Is een gezette prys.

They are well made,
Zy zyn wel gemaakt.

Make me another pair like theſe,
Maak my een ander paar gelyk deeze.

Make me alſo a pair of Boots,
Maak my ook een paar Laarzen.

When will you have them?
Wanneer wilt gy ze hebben?

In Three days time,
In drie dagen tyds.

Well Sir, you ſhall have them,
Wel myn Heer, gy zult ze hebben.

How much muſt you have for them?
Hoe veel moet gy daar voor hebben?

A Guinea,
Een Guinée.

There's your Money
Daar is uw Geld.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue XV.

To Buy Books,

SIr have you any new Books?

Yes Sir, what Books do you deſire to have?

Will you have Books, of Hiſtory, Mathematicks, Philoſophy, Divinity, Phyſick or Law?

Have you no Books of Poetry?

Yes Sir, I have ſome in all Languages,

For I have all the Greek, Latin, Spanish, French, Italian, English *and* Dutch *Poets.*

I have alſo a good many of them,

Which do you pleaſe to have?

The works of Horace *by*

XV. Samenſpraak.

Om Boeken te koopen.

MYn Heer hebt gy eenige Nieuwe Boeken?

Ja myn Heer, wat voor Boeken begeert gy te hebben?

Wilt gy Hiſtoriſche Boeken hebben, Wiskunſtige, Wysgeerige, Godsgeleerde, Geneeskundige of Rechtsgeleerde?

Hebt gy geen Boeken over de Dichtkunst?

Ja myn Heer, ik heb 'er wel in alle Taalen.

Want ik heb alle de *Griekſche*, *Latynſche*, *Spaanſche*, *Franſche*, *Italiaanſche*, *Engelſche* en *Nederduitſche* Dichteren.

Ik heb ook een groote meenigte daar van.

Welke begeert gy te hebben?

De werken van *Horatius* Fran.

Digitized by Google

Francis, and Dryden's works,
I have all thoſe Books,
Let me ſee them,
Will you have them bound?

Yes, in Engliſh Binding,
How much do you ask for all thoſe Books?
Sir you ſhall have them for a Guinea,
That's too much,
I will give you fifteen ſhillings,
No Sir, I can 't do it,

Come I won't haggle with you,
Have you the Hiſtory of the Popes?
Yes Sir, I have it, but it is unbound,
How much is the price?
The price is five pounds,
Bind it for me, and ſend it me home,
Where do you live Sir?

In Red Lion Square (*),
Dont you want any other Books,
Not at Preſent,

door *Francis*, en de werken van *Dryden*.
Ik heb al die Boeken.
Laat ze my zien.
Wilt gy ze gebonden hebben?

Ja, in Engelſche Banden
Hoe veel vraagt gy voor al die Boeken?
Myn Heer, gy zult ze voor een Guinee hebben.
Dat is al te veel,
Ik zal u vyftien ſchellingen geven.
Neen myn Heer, ik kan 't niet doen.
Kom, ik zal met u niet knibbelen.
Hebt gy de Beſchryving der *Pauzen*?
Ja myn Heer, ik heb ze; maar ze is ongebonden.
Hoe veel is de prys?
De prys is vyf ponden.
bind ze voor my, en zend ze my t'huis.
Waar woont gy, myn Heer?
In *Red Lion Square*.
Hebt gy geen andere Boeken van doen?
Tegenwoordig niet.

But

(*) Een ruim vierkant plein, binnen Londen, zo genoemt.

Digitized by Google

But I have occaſion for writing-paper, Pens, Ink and Sealing wax.
I ſell nothing of all that, but you will find it at the ſtationer's who keeps the next ſhop,

Farewell Sir,
Sir, I'm your moſt humble ſervant,
I thank you for your Cuſtom,

Maar ik heb ſchryfpapier, Pennen, Inkt, en Lak noodig.
Ik verkoop daar niets van, maar gy zult dat vinden by den papier en ſchryfboekverkooper die in de volgende winkel woont.
Vaar wel myn Heer.
Ik ben uw onderdaanige Dienaar myn Heer.
Ik bedank u voor uwe klandizie.

Dialogue XVI.

To hire a Lodging,

Sir, will you be pleas'd to do me a favour?
With all my heart, what would you have me to do for you?
I would have you go along with me, to hire a lodging,
I ſhall go with you where, ever you pleaſe,
Let's go into St. James's ſtreet

XVI. Samenſpraak.

Om een Kamer te huuren.

MYn Heer, belieft gy my een gunst te doen?
Met al myn hart, wat wilt gy dat ik voor u doen zal?
Ik wou dat gy met my ging om een *Logement* te huuren.
Ik zal met u gaan, waar 't u ook belieft.
Laaten wy in *St. Jacobs* ſtraat gaan.

With

Digitized by Google

With all my heart,
Van harte gaern.

Stay, here is a bill at this door, which ſhews that here are Rooms to be let,
Wacht, hier hangt een Briefje aan de deur, 't welk bewyst dat hier Kamers te huur zyn.

Knock at the Door,
Klop aan de deur.

Ring the bell,
Schel.

Who do you want to ſpeak with?
Met wien moet gy ſpreeken?

With the Maſter or Miſtreſs of the Houſe,
Met den Heer of Juffrouw van 't huis.

Here is my Miſtreſs,
Hier is myn Juffrouw.

Madam, have you any Chambers to be let?
Juffrouw, hebt gy eenige Kamers te verhuuren?

Yes Gentlemen, will you be pleas'd to ſee them.
Ja Heeren, beliefft gy ze te zien?

We are come on purpoſe,
Wy zyn daarom eigentlyk gekoomen.

How many muſt you have?
Hoe veel moet gy 'er hebben?

Two Rooms for me, and one for my Man,
Twee Kamers voor my, en een voor myn knecht.

Muſt they be furniſhed or not,
Moetsuze geſtoffeerd zyn of niet?

Furniſhed,
Geſtoffeerd.

Be ſo kind as to ſtay a moment in this parlour, and I will go and fetch the Keys,
Wees zo goed van een oogenblik in deeze zykamer te wagten, en ik zal de ſleutels gaan haalen.

Well Madam, we ſhall ſtay for you,
Goed Juffrouw, wy zullen naer u wachten.

Will you take the pains to come up?
Wilt gy de moeite neemen van booven te koomen?

We follow you Madam,
Wy zullen u volgen, Juffrouw.

Here is the Apartement for you Sir,
Hier is de Kamer voor u, myn Heer.

There is a very good Bed, I pass my word for it,
Daar is een zeer goed Bed, ik staa 'er voor in.

And you see that there are all things necessary in a furnish'd Room,
En gy ziet dat 'er alle noodzaakelykheden zyn tot een Gestoffeerde Kamer.

But where is the other Room?
Maar waar is de andere Kamer?

Here is it Sir,
Hier is zy myn Heer.

And my Mans Room,
En de Kamer voor myn Knecht.

The Room above Sir,
De Kamer hier boven, myn Heer.

I like this apartement very well,
Die Kamer staat my zeer wel aan.

I'm glad of it,
Ik ben 'er bly om

How much do you ask a week for the three Rooms?
Hoe veel vraagt gy voor die drie Kamers, 's weeks?

Sir I allways let them by the quarter,
Ik verhuur ze altyd by het vierendeel jaars.

Just as you please,
Zo als 't u belieft.

What will you have for them?
Wat wilt gy daar voor hebben?

I have never had less than four Guineas,
Ik heb nooit minder dan vier Guinees gehad.

That's too much,
Dat is te veel.

You ought to consider that this is the best part of the Town,
Gy behoort te overweegen dat dit het beste deel van de Stad is.

And that you are within a step of the Court,
En dat gy slechts een stap van 't Hof zyt.

I'll

Digitized by Google

I'll give you three Guineas for them,
Ik zal 'er u drie Guinees voor geeven.

That's too little; you don't know what Rent I pay for this Houſe.
Dat is te weinig, gy weet niet hoe veel huur ik voor dit huis moet betalen.

It is no Buſineſs of mine to know it,
Dat is myn zaak niet om dat te weeten.

But in a word, as well as a Thauſand, if you will, we ſhall divide the difference,
Maar met een woord, zo wel als Duizend, zoo gy wilt, wy zullen het verſchil verdeelen.

I aſſure you I looſe by it, but I'm loth to turn you away,
Ik verzeker u, dat ik 'er aan verlies, maar ik ben onwillig om u te laaten gaan.

But now I think on't, may not I board at your Houſe?
Maar nu ik 'er aan denk, kan ik by u in de kost gaan?

Yes you may,
Ja, gy moogt.

How much do you take for each Boarder?
Hoe veel neemt gy van ieder Kostganger?

At the Rate of Twenty ſix pounds a year,
Tegen zes en twintig ponden 's Jaars.

How much doe's that come to?
Hoe veel beloopt dat?

To about Ten ſhillings a week,
Het beloopt omtrent tien ſchellingen 's weeks.

And for the Chambers and Board together?
En voor de Kamers en kost te ſaamen?

Twenty nine pounds a Year,
Negen en twintig ponden 's Jaars.

Well, I ſhall begin to Morrow,
Wel, ik zal morgen beginnen

Where are your things?
Waar is uw goed?

Digitized by Google

The Porter will bring them,	De kruijer zal 't brengen
Good night Madam,	Goeden nacht Juffrouw.
Good night Gentlemen,	Goeden nacht Heeren.

Dialogue XVII.

To Enquire after one.

Who is that Gentleman?	Wie is die Heer?
He is a Dutch Man.	Hy is een *Hollander.*
I took him for an Englishman,	Ik zag hem voor een *Engelsman* aan.
Then you mistook,	Dan heb gy 't kwalyk gehad
Where doe's he lieve? / *Where doth he Dwell?*	Waar woont hy?
He lives in Holburn,	Hy woont in *Holburn.*
Doe's he keep House?	Houd hy huis?
No Sir, he lives in Lodgings,	Neen myn Heer, hy woont op Kamers.
At whose House does he Lodge?	In wiens huis *Logeert* hy?
He Lodges at Mr A. at the Sign of the white Horse,	Hy woont by myn Heer A. in 't Witte Paard.
Now Old is he?	Hoe oud is hy?
I believe he is Twenty five years old,	Ik geloof dat hy vyf en twintig jaar oud is.
Is he Married?	Is hy Getrouwt?

XVII. Samenspraak.

Naar iemand te vraagen.

No

Digitized by Google

No Sir, he is a Batchelor,

Are his Father and Mother alive?
His Mother lives ſtill, but his Father has been dead theſe ſix years.

Has he Brothers and Siſters?
Is his Siſter Married?
Yes Sir,
With whom?
With the Earl of —,
Had ſhe a great Portion?

She had fifteen Thouſand pounds to her portion,
Is ſhe Handſom?
She is not ugly,
She is pretty enough,
She is a little pitted with the ſmall pox,
But ſhe has an Infinite deal of wit,
She is very witty,
Does her Husband the Earl ſpeak Engliſh?
Although he be a Dutchman, he ſpeaks English, French, Italian, Spaniſh, German *and* Dutch, *that among the* Engliſh, *they believe him to*

Neen myn Heer, hy is een Vryer.
Leeft zyn Vader en Moeder nog?
Zyn Moeder leeft nog; maar zyn Vader is over zes jaar Geſtorven.
Heeft hy Broeders en Zusters?
Is zyn Zuster getrouwt?
Ja myn Heer.
Met wien?
Met den Graaf van —,
Had zy veel Huuweliyksgoed?
Zy had vyftien Duizend ponden ten Huuwelyk.
Is zy mooi?
Zy is niet leelyk,
Zy is mooi genoeg.
Zy heeft eenige pokdaalen
Maar zy heeft een oneindig verſtand.
Zy is zeer verſtandig.
Spreekt haar man, de Graaf, Engelsch?
Hoewel hy een Hollander is, ſpreekt hy *Engelsch*, *Fransch*, *Italiaansch*, *Hoogduitsch*, *Spaansch* en *Nederduytsch*, dat de *Engelschen* geloo-

he an English *man.*

He ſpeaks Italian as the Italians them ſelves.

The take him for a Spaniard among the Spaniards, the Germans cannot diſtinguiſch him from themſelves, and he goes for a Dutchman amongſt the Dutch

How can he be Maſter of ſo manny different Languages,

He has a happy Memory, and has been a great Traveller,

He has been a year in England, *two years in* France, *two years and a half in* Italy, *ſix months in* Spain *and a year in* Germany.

He has ſeen all the Courts of Europe.

Have you been long acquainted with him?

It is about three years ſince I had the Honour to be firſt acquainted with him,

ven doet dat hy een *Engelsch* man is.

Hy ſpreekt Italiaansch als de Italiaanders zelve.

Onder de Spaanſchen word hy voor een Spanjaard aangezien, de Duitſchers kunnen hem niet onderſcheiden van hun zelven, en hy gaat onder de Hollanders voor een Hollander.

Hoe kan hy Meester zyn van zoo veele onderſcheidene Taalen.

Hy heeft een gelukkige Geheugenis, en heeft veel gereist.

Hy heeft een jaar in *Engeland* geweest, twee jaar in *Vrankryk*, twee en een halt jaar in *Italie* zes maanden in *Spanje*, en een jaar in *Duitschland.*

Hy heeft alle de Hoven van *Europa* gezien.

Hebt gy lang kennis met hem gehad?

Het is omtrent drie jaar ſedert dat ik de eer heb gehad van eerst kennis met hem te hebben

Where

Digitized by Google

Where came you acquainted with him?
At London.
He is of a proper Size,

He is neither too tall nor too little,
His shape is easy and free,
One may call him a handsome man,
He goes allways very neat and very fine,
He dresses very well.
He is very Genteel, he has a good Air,
He has a fine presence, and a Noble gate,

He has nothing disagreeable in his ways,

He is Civil, Courteous and Complaisant to every Body,
He has a great deal of wit, and is very sprightly in Conversation,
He Danses neatly; he fences and Rides very well,
He plays on all sorts of Instruments,
Besides, he is a great Master in alle sciences,

Waar hebt gy kennis met hem gemaakt?
Te Londen.
Hy is van een bekwaame lengte.
Hy is niet te lang noch te kort.
Zyn gestalte is vry en onbedwongen.
Men mag hem wel een mooi Man noemen.
Hy gaat altyd zeer net en zeer fraai.
Hy kleed zich heel wel.
Hy is zeer geestig, hy heeft een goeden zwier.
Hy heeft een fraaije houding, en een edelen gang.
Hy heeft niets dat onbehaaglyk is, in zyn manieren.
Hy is beleeft, Behaaglyk, en Hoffelyk tegen elk.
Hy heeft zeer veel verstant, en is heel levendig in ommegang.
Hy Danst netjes. hy schermt, en Ryd zeer wel te paerd.
Hy speelt op allerhande *Instrumenten.*
Behalven dat, is hy een groot Meester in alle

Digitized by Google

and Extreamly learn'd in Divinity,

In a word, he is an Accompliſh'd Gentleman,
You draw his Picture to ſo much advantage that you make me have a mind to know him,
I ſhall make you acquainted with him,
I ſhall be obliged to you for it,
When ſhall we go?
When you pleaſe,
At what hour can one find him at home?
I can ſee him at any time, for he is my intimate Friend,
Let's then go and ſee him to morrow morning,
With all my heart,
At your leiſure,
When you can ſpare time,
Fare well Sir,
I'm your Servant,
I'm yours,
I wiſh you good night,

I wiſh you the ſame,

Weetenſchappen, en uitermaate geleert in de Godgeleerdheid.
Met één woord, hy is een volmaakt Edelman.
Gy ſchildert hem zoo voordeelig uit, dat gy my doet verlangen om hem te kennen.
Ik zal maaken dat gy kennis met hem krygt.
Ik zal daar voor zeer aan u verpligt zyn.
Wanneer zullen wy gaan?
Wanneer 't u belieft.
Op wat uur kan men hem t'huis vinden?
Ik kan hem ten allen tyde zien, want hy is myn hartgrondige Vriend.
Laaten wy hem dan morgen ochtend gaan zien.
Met al myn hart.
Als gy ledigen tyd hebt.
Als gy tyd over hebt.
Vaar wel myn Heer.
Ik ben uw Dienaar.
Ik ben de uwe.
Ik wensch u een goeden Nacht.
Ik wensch u 't zelfde.

Digitized by Google

Dialogue XVIII.

Of News,

What News?
What News is there?
I know None,
What News is there abroad?
Do you know any News?
What News do you hear?
None at all,
I have heard no News,

What do they say in Town?
I heard that —,
That's very good News,
That's ill News,
Did you hear any thing of the war?
I heard nothing of it,

I heard it for a Certain,

What did you hear?
They say there has been a Sea fight,
On the Contrary they talk of a Battle,

XVIII. Samenſpraak.

Van Nieuws.

Wat Nieuws?
Wat Nieuws is 'er?
Ik weet geen.
Wat Nieuws is 'er buiten?
Weet gy iets Nieuws?
Wat Nieuws hoort gy al?
In 't geheel niets.
Ik heb geen Nieuws gehoort.
Wat zegt men in de ſtad?
Ik heb gehoord dat —.
Dat is zeer goed Nieuws.
Dat is kwaade tyding.
Heb gy iets van den Oorlog gehoort?
Ik heb 'er niets van gehoort.
Ik heb het voorwaar hooren zeggen.
Wat hebt gy Gehoort?
Men zeit dat 'er een Zeeſlag is voorgevallen.
In tegendeel men ſpreekt van eenen Veldſlag.

That

That News wants Confirmation,
Dat Nieuws heeft Beveſtiging noodig.

Do you think that we ſhall have a peace?
Denkt gy dat wy Vreede zullen hebben?

There's a Probability of it,
Daar is waarſchynelykheid toe.

I believe we ſhall,
Ik geloof dat wy zullen.

For my part I believe not,
Wat my aangaat, Ik geloof het niet.

Nevertheleſs, every Body wants peace,
Niet te min, ieder een heeft den Vrede noodig.

Eſpecially Merchats and Trades men,
Inzonderheid Kooplieden en Ambachtslieden.

What do they ſay at Court?
Wat zegt men aan't Hof?

They talk of fitting out a fleet of 80 Men-of-war?
Men ſpreekt van 80 Oorlogſchepen uitterusten.

They talk of a Journey,
Men ſpreekt van een togt.

Have you read the Gazette?
Hebt gy de Courant Geleezen?

No I've not read it,
Neen ik hebze niet geleezen,

And to ſpeak freely with you, the deſigns of the Court are kept ſo ſecret, that I believe the Newswriters know nothing of them,
En om vryelyk met u te ſpreeken de voorneemens van't Hof worden zo geheim gehouden, dat de Courantſchryvers 'er niets van weeten.

And after all, I trouble my ſelf but little about ſtate affairs,
En na alles, ik bekommer myzelven weinig met ſtaatszaaken.

I ne-

I never take upon me to ſettle the Nation,

Let's ſpeak of private News,
How does Mr, A?
When did you ſee him?
I ſaw him yeſterday,
Is it true what's reported of him?
What of him?
They ſay he had a quarrel at play,
Did he fight?
Yes Sir,
Is he wounded?
They ſay that he is mortally wounded,
Upon what account did they quarrel?
I know nothing' ont,
They ſay he gave him the Lie,
That may be,

Ik neem nooit op my de zaaken des Ryks in orde te ſchikken.
Laaten wy van byzonder Nieuws ſpreeken.
Hoe vaart myn Heer A?
Wanneer zaagt gy hem?
Ik zag hem gisteren.
Is 't waar dat van hem verhaalt word?
Wat van hem?
Zy zeggen dat hy een geſchil had over 't ſpeelen.
Heeft hy gevogten?
Ja myn Heer.
Is hy gekwetst?
Men zegt dat hy doodelyk gewond is.
Waar over hebben zy geſchil gehad?
Ik weet 'er niets van.
Men zegt dat hy hem over een Loogen ſtrafte.
Dat kan wel zyn.

Digitized by Google

Dialogue XIX.

Between a Physician a Surgeon and a sick Body,

Sir I've sent for you,

What ails you, Sir?
I'm very ill,
You look as if you were,
You don't look well,
Where is your ailment,
I have a pain in my head, my heart akes, and I have pain in my stomach,
How long is it since?
Since yesterday,
Did you rest last night,

No, I can't sleep.
Have you a good stomach?

Not at all,
Let me feel your pulse,
Shew me your Tongue,
You have a Fever,

XIX. Samenspraak.

Tusschen een Doktor, een Chirurgyn en een Zieke.

MYn Heer ik heb u ontboden.
Wat schort u, myn Heer?
Ik ben zeer ziek.
Gy ziet 'er slegt uit.
Gy ziet 'er niet wel uit.
Waar scheelt het u?
Ik heb pyn in myn hoofd, myn hart doet my zeer, en ik heb pyn in myn maag.
Sedert hoe lang?
Sedert gisteren.
Hebt gy verleden nacht wat gerust?
Neen, ik kan niet slaapen.
Hebt gy eenige trek tot eeten?
Gansch niet.
Laat my uw Pols voelen.
Laat my uw Tong zien.
Gy hebt een Koorts.

Your Pulſe does not beat even,
Uw Pols ſlaat niet gelyk.

Your Pulſe is high,
Uw pols is hoog.

It Beats very quick,
Zy ſlaat zeer raſ.

I feel a heavineſs through all my Body,
Ik voel een zwaarte door myn gheele Lichhaam.

You muſt be let Blood,
Gy moet gelaaten worden.

You muſt have a Vein opened,
U moet een Ader geopent worden.

I was let Blood laſt week,
Ik ben verleden week gelaaten.

No Matter; to morrow you ſhall take Phyſic,
Daar is niet aangelegen; morgen zult gy ook medicynen inneemen.

Will you not preſcribe?
Wilt gy niet verordenen (of voorſchryven?)

Bid ſome Body give me Pen, Ink and paper.
Zeg dat iemant my pen, inkt en papier geeft.

Send it to the Apothecary,
Zend het naar den Apoteker.

You muſt not go out,
Gy moet niet uitgaan.

Keep your Chamber,
Houd uw Kamer.

Keep your bed,
Houd het Bedde.

What Diet muſt I obſerve?
Aan wat voor ſpyze moet ik my houden?

Take new laid Eggs and Broth,
Neem verſche Eieren en vleesch nat.

Have you a Narſe?
Hebt gy een oppaaſter?

No Sir,
Neen myn Heer.

Send for one,
Laat 'er een haalen.

Some Body ask for me; I muſt go to ſee a Patient,
Iemand vraagt naar my; ik sal moeten gaan om een zieken te bezoeken.

Take

Take Courage,	Schep moed.
I hope the Bleeding will do you good,	Ik hoop dat het Laaten u zal helpen.
Are you going away?	Gaat gy heen?
Yes, I'm going away,	Ja, ik gaa heen.
Pray do come again to Morrow to ſee me,	Gelieve kom morgen eens naar my zien.
I will not fail,	Ik zal niet in gebreeken blyven.
Nurſe, let ſome body go for a Surgeon,	Oppaster, laat iemand om een Barbier gaan.
Whom will you have?	Wien wilt gy hebben?
The ſame who has let me blood already,	Die zelfde die my nog eens gelaaten heeft.
What is his Name?	Hoe heet hy?
I know not; ask it below,	Ik weet het niet, vraag het beneeden.
How do you find your ſelf now?	Hoe bevind gy u zelven nu?
I'm very ſick,	Ik ben zeer ziek.
Sir, give me your right Arm,	Myn Heer, geef my uw rechter Arm eens.
Have you a good Lancet?	Hebt gy een goed Lancet?
You will not feel it,	Gy zult het niet voelen.
You have made a great orifice,	Gy hebt een groote opening gemaakt.
The Blood comes as it Should,	Het Bloed koomt naar behooren.
Make a Good Ligature,	Maak een goed Verband.
I am a Dying,	Ik ſterf.
You are not in Danger,	Gy zyt in geen gevaar.
I find my ſelf a little better,	Ik bevind myzelven een weinig.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue XX.

The ſecond Viſit.

YOu are very careſull,

A Phyſician ought to be careſull and punctual,

How do you find your ſelf to day?
I am very ill,
I am almoſt ſpent,

I Linger away,
Chear up, be not caſt down, for no ſmall a matter,

Oh! Sir, you little know how Ill I am,

I decay very ſenſibly,
I grow weaker every day,
I am Conſumptive,
You make your Diſeaſe worſe than it is,
Have you been let blood?
I was let blood yeſterday,
Where is your Blood?
It is in a Poringer, upon the window;

XX. Saamenſpraak.

Het Tweede Bezoek.

GY zyt zeer zorgvuldig.
Een *Doktor* behoord zorgvuldig en naauwkeurig te zyn.
Hoe bevind gy uzelven van daag?
Ik ben zeer ziek.
Ik ben ten einde van myne krachten.
Ik kwyn wech.
Schep moed, zyt niet neergeſlagen, om zo een kleine zaak.
Och! myn Heer, gy weet niet hoe ziek ik ben
Ik verval zeer gevoelig.
Ik word alle dag zwakker.
Ik ben Longzuchtig.
Gy maakt uw kwaal erger dan ze is.
Zyt gy gelaaten?
Ik ben gisteren gelaaten.
Waar is uw Bloed?
Het ſtaat in een Kommetje in 't venſter.

Digitized by Google

You need to be let blood once more;
Your Blood is over hot and Corrupted,
Did your Phyſic work well?
Very well,
How many times were you at ſtool?
Eight or Nine times,
Doth your head ake ſtill?
Not ſo much,
So much the better,
You ſhall take another purge after to morrow,
I will obey your orders,
Keep your ſelf warm,
Have you no better ſtomach?
Yes, Sir, I could eat a bit of a Chicken,

There is no Danger,
What muſt I drink?
Some ſmall bear, with a Toaſt,
Endeavour to reſt; to Morrow I will come again this way,

Gy moet nog eens gelaaten worden.
Uw Bloed is al te heet en bedurven.
Werkte uwe Medicynen wel?
Zeer wel.
Hoe dikwils gingt gy af?

Agt of Negen maalen.
Doet uw hoofd nog zeer?
Niet zo veel.
Zo veel te beter.
Gy zult overmorgen nog eens purgeeren.
Ik zal uw order volgen.
Houd uzelven warm.
Zyt gy niet wat graager?

Ja, myn Heer, Ik zoud wel een ſtuk van een Kuiken kunnen eeten.
Daar is geen perykel.
Wat moet ik drinken?
Dun Bier, met een ſtukje geroost Brood.
Tracht om te rusten; ik zal morgen weer dit heen komen.

Digitized by Google

Dialogue XXI.

The Third Viſit,

DOth all go well to day?
Are you ſomething better?
Yes, I thank God,
Your Fever is gone,
I am glad of it,
Have you ſlept well laſt night?
Perfectly well,
Within two or three days you may go out again?

Have you a good ſtomach now?
I'm very hungry,
You may eat, but moderately.
Take a little wine,
What wine?
White wine, or Claret?
What you pleaſe,
Did you not ſee Mr. B.?

I come from him,
How does he do?
He is very ill,

XXI. Saamenſpraak.

Het Derde Bezoek.

GAat alles van daag nog wel?
Zyt gy wat beter?
Ja, God dank.
Uw Koorts is wech.
Ik ben 'er blyde om.
Hebt gy verleden nacht wel geſlaapen?
Volkomelyk wel.
Binnen twee of drie daagen moogt gy wel weer uitgaan.
Hebt gy nu een graage maag?
Ik ben zeer hongerig.
Gy moogt wel eeten, maar maatig.
Neem een weinig wyn.
Welke wyn?
Witte wyn, of roode?
Die 't u belieft.
Hebt gy myn Heer B. niet gezien?
Ik kom van hem.
Hoe vaart hy?
Hy is heel ziek.

Digitized by Google

Is he in danger?
Loopt hy gevaar?

Is there no hope?
Is 'er geen hoop?

There is none at all,
Daar is in 't geheel geen.

He is a Dead man,
Hy is een man des doods.

How long has he been ill?
Hoe lang is hy ziek geweest?

These four Months,
Reeds vier Maanden.

What is his Distemper,
Welk is zyn ziekte?

A Violent Fever,
Een hevige Koorts.

And some say he has a Consumption,
En zommige zeggen dat hy een Teering heeft.

That is an incurable Disease,
Dat is een ongeneeslyke ziekte.

If asses Milk do not cure him, nothing will,
Indien de Ezelinnemelk hem niet geneest; zal hem niets helpen.

How many Children has he?
Hoe veel Kinderen heeft hy?

I do not know,
Ik weet het niet.

I think his wife is much afflicted,
Ik denk dat zyn Vrouw zeer bedroeft is.

She will not be comforted,
Zy wil haar niet laaten troosten.

I have great pity on her,
Ik heb groot medelyden met haar.

And I also,
En ik ook.

But it is time for me to go?
Maar het is tyd voor my, om te gaan.

Sir, I thank you for your care and trouble,
Myn Heer, ik bedank u voor uw zorg en moeite.

I'm infinitely obliged to you,
Ik ben oneindiglyk aan u verpligt.

Digitized by Google

I am wholly at your ſervice; but wiſh you may have no more occaſion for me,
Fare well Sir, I'm your Servant,

Ik ben geheel tot uwen dienst; maar wenſche dat gy my niet meer moogt noodig hebben.
Vaar wel myn Heer, ik ben uw Dienaar.

Dialogue XXII.

Between two young Gentlewomen.

WHere is my Lady?
She is in her Chamber,
Are you ſure of it?
I believe it,
Did you ſee my Brother?
No Madam,
Where's your Siſter?
She's gone out,
She dines abroad,
Where do you go?
Into my Chamber,
Will you go with me?
Will you play?
At what game?
At Cards,
I cannot play,
I'm the moſt unfortunate

XXII. Saamenſpraak.

Tuſſchen twee jonge Juffers.

WAar is myn Juffrouw?
Zy is in haar Kamer.
Weet gy het wel?
Ik geloof het.
Hebt gy myn Broeder gezien?
Neen Juffrouw.
Waar is uwe Zuster?
Zy is uitgegaan.
Zy eet elders.
Waar heen gaat gy?
Naar myn Kamer.
Wilt gy met my gaan?
Wilt gy ſpeelen?
Wat voor ſpel?
Met de Kaart.
Ik kan niet ſpeelen.
In 't ſpeelen ben ik de on-

Digitized by Google

in the World at Gaming,	gelukkigſte mensch van de Waereld.
I allways looſe,	Ik verlies altyd.
I never win,	Ik win nooit.
Let's then go a walking,	Laat ons dan wat gaan kuieren.
Where ſhall we go?	Waar zullen wy gaan?
Where you will,	Waar gy wilt.
It is too hot,	Het is al te heet.
Let us ſtay a little,	Laat ons een weinig wachten.
Are you hot?	Zyt gy heet?
Yes indeed,	Ja zeker.
What do you look for?	Waar naar ziet gy?
I look for my Mask,	Ik zie naar myn Masker.
Will you come down,	Wilt gy beneden koomen?
Preſently,	Daadelyk.
Stay a little,	Wacht een weinigie.
What Lady is that?	Wat voor een Mevrouw is dat?
'T is the Counteſs of —,	't Is de Gravinne van —.
Do you know her particularly?	Kentgy haar byzonderlyk?
I have that honour,	Ik heb die eere
You have great acquaintance at Court,	Gy heb veel kennisſe ten Hove.
Do me a favour,	Doe my een gunst.
With all my heart,	Van harte gaarn.
Command me,	Gebied my maar.
What do you deſire of me?	Wat begeert gy van my?
To breng me by my Lady the Counteſs of —,	Dat gy my brengt by Mevrouwe de Gravinne van —.
I ſhall do it willingly,	Ik zal het gewillig doen.

She

Digitized by Google

She will be very glad to know you,	Zy zal zeer blyde zyn u te kennen.
My Dear, I'm infinitely obliged to you,	Myn waarde, ik ben oneindiglyk aan u verpligt.
I'm wholly yours,	Ik ben ganſchelyk de uwe.
I tell you the ſame,	Ik zeg u 't zelfde.

Dialogue XXIII.

Between two Gentlewomen.

XXIII. Saamenſpraak.

Tuſſchen twee Juffers.

MAdam I'm your muſt humble Servant,	JUffrouw ik ben uw ootmoedige dienareſſe.
I'm yours,	Ik ben de uwe
How do you do?	Hoe vaart gy al?
Are you well?	Zyt gy nog wel?
Yes, thank God, but I'm under great affliction,	Ja, God dank; maar ik ben in groote droefheid.
Why?	Waarom?
Becauſe my Brother is not well,	Om dat myn Broeder niet wel is.
What ails him?	Wat deert hem?
He's very ſick,	Hy is heel ziek.
How long has he been ſick?	Hoe lang is hy ziek geweest?
Since yeſterday Morning,	Sedert gisteren morgen.
How does your Aunt do?	Hoe vaart uw Moei?
She is a little indiſpoſed,	Zy is een weinig onpaſelyk.

Digitized by Google

May I not ſee her,	Mag ik haar niet zien?
I do not know,	Ik weet het niet.
Does ſhe keep her Cham ber?	Houd zy haar Kamer?
Yes Madam,	Ja Juffrouw.
Is ſhe in bed?	Is zy te bed?
Does ſhe ſleep?	Slaapt zy?
I'm going to ſee,	Ik ga het zien.
She deſires you to excuſe her,	Zy verzoekt dat gy haar verſchoont.
She can't ſpeak to any Body,	Zy kan tegen niemant ſpreeken.
She endeavours to reſt,	Zy zoekt wat te rusten.
Where is your Siſter?	Waar is uwe zuster.
In her Chamber,	In haar Kamer.
Is ſhe buſy?	Is zy bezig.
She has Company with her,	Zy heeft haar gezelſchap by haar.
I hope ſhe is well,	Ik hoop dat zy wel is,
Not very well,	Niet heel wel.
What's the matter with her?	Wat ſchort haar.
She has got a little cold,	Zy heeft een weinig koude gevat.
I'm ſorry for it,	Dat doet my leet.
Where's your Couſin gone?	Waar is uw Nicht heen?
To Church;	Naar de Kerk.
I ſhould be glad to ſee her,	Ik zoude blyde zyn haar te zien.
She will not tarry,	Zy zal niet lang uitblyven.
What will you do after dinner?	Wat zult gy na't middagmaal doen?
What you pleaſe, if my Siſter be better,	Al wat gy wilt, indien myn Zuster wat beter is

Will

Digitized by Google

Will you come along with me?	Wilt gy met my gaan?
Whither will you go?	Waar wilt gy gaan?
To take a Turn in the Garden,	Een Toertje in den Tuin doen.
Come I will,	Kom ik wil.
I love walking,	Ik bemin het wandelen.
Go before, I'll follow you,	Ga voor uit, ik zal u volgen.

Dialogue XXIV.

Betwixt two Friends.

HOw! is 't you?
Why don't you look upon me?
I did not ſee you,
That's a good one! you paſs by me, you touch me with your Elbow, and yet you don't ſee me!
I was thinking on ſome thing,
Perhaps you was thinking of your Miſtriſs,
I have other Buſineſs in my head,

XXIV. Saamenſpraak.

Tuſchen twee Vrienden.

HOe! zyt gy 't?
Waarom ziet gy my niet aan?
Ik zag u niet.
Dat is 'er een! gy gaat my voorby, gy raakt my met uw Elleboog, en nogtans ziet gy my niet!
Ik was denkende op iets.
Misſchien waart gy op uw *Matres* denkende.
Ik heb andere zaaken in myn houſd.

Digitized by Google

What Buſineſs?
Becauſe I want Money,
I am going to ſee for
one that owes me ſome,
And I was thinking whe-
ther I ſhould arreſt him,
in caſe he did not pay
me,
Does he live a great way
off,
In the Next ſtreet,
Are you ſure to find him
at Home?
I believe that he is now
at Home?
Will you tarry long there?

Not a quarter of an hour,
Make haſte then, I'il ſtay
for you in the Coffee
houſe,
I'll be with you preſently,
Are you return'd already?

As you ſee,
Did you find your man?

Yes,
Has he paid you?
Yes, thank God,
I'm glad of it,
But if he had not paid you,
I would have lent you
money,

Wat voor zaaken?
Dewyl ik Geld noodig heb, ga ik naar een zien die my wat ſchuldig is.
En ik was denkende of ik hem zoude *Arreſteeren* iugevalle hy my niet betaalde.
Woont hy verre af?

In de naaste ſtraat.
Zyt gy verzekerd dat gy hem t'huis zult vinden?
Ik geloof dat hy nu t'huis is.
Zult gy daar lang blyven?
Geen kwartier uurs.
Haast u dan, Ik zal naar u wachten in 't Koffyhuis.
Ik zal ſtraks by u zyn.
Zyt gy reeds wederom gekomen?
Gelyk gy ziet.
Heb gy uw Man gevonden?
Ja.
Heeft hy u betaald?
Ja, God dank
Ik ben 'er bly om.
Maar indien hy u niet betaalt had, ik zou u wel geld geleend hebben.

You

Digitized by Google

You ſhould not have wanted Money,
My Purſe had been at your Service,
I'm obliged to you,
Shall we ſtay here?
No, let us go and drink a Bottle, to paſs half an hour together,

With all my heart,

U zou geen Geld ontbrooken hebben.
Myn Beurs had tot u dienst geweest.
Ik ben aan u verplicht.
Zullen wy hier blyven?
Neen, laat ons een Botteltje gaan drinken, om een half uur ſamen door te brengen.
Van ganſcher harten.

Dialogue XXV.

To go to ſee a Play,

XXV. Saamenſpraak.

Om een Tooneelſpel te gaan zien.

THey ſay there's a new play acted to night,

Is it a Comedy, a Tragedy, an Opera, or a Farce?

'T is a Tragedy,
What is it's name?
The Mourning Bride.
Who is the Author of it?

Mr. Congreve,
Is this the firſt time it is Acted,

MEn zegt dat 'er van avond een nieuw ſpel zal geſpeelt worden.
Is het een Blyſpel, een Treurſpel, een Opera, of een Klucht?
't Is een Treurſpel.
Hoe is de Naam?
De Treurende Bruid.
Wie is den Maaker daar van?
De Heer *Congreve.*
Is dit de eerſte maal dat het geſpeelt word?

The

Digitized by Google

The third time,
Did you ſee it performed the firſt time?
Yes, it was Acted with an univerſal applauſe,

Mr. Congreve *is already famous for his Comedies,*

And his laſt play gains him the Reputation of a great Tragick Poet,

Shall we go and ſee it?
If you will,
Shall we go into a Box?

No, let us rather go into the pit,
Why?
Becauſe we can paſs away the time in talking to the Masks, before the Curtain is drawn up,

What do you ſay to that ſymphony?
How do dou like this Muſic?
I like it very well,

The Galleries are all full already,
And as you ſee we are very much

De derde maal.
Zaagt gy 't toen het eerst geſpeelt werd?
Ja, het werd geſpeelt met een algemeene toejuiching.
De Heer *Congreve* is reeds beroemd door zyn Blyſpelen.
En dit Laatſte ſpel verwerft hem de achting van een groot Treurſpeldichter.
Zullen wy het gaan zien?
Als gy wilt
Zullen wy in een *Logie* gaan?
Neen, laat ons liever in de Bak gaan.
Waarom?
Om dat wy de tyd kunnen doorbrengen met de vermomden te ſpreeken, eer de Gordyn word opgetrokken.
Wat zegt gy van die overeenſtemming?
Hoe gevalt u die Muzyk?

Zy ſtaat my heel wel aan.
De Galleryen zyn reeds vol,
En gelyk gy ziet wy zyn

Digitized by Google

much crouded in the pit,
zeer gedrongen in de *Bak.*

And the Boxes are as full of Ladies as they can hold,
En de *Logies* zyn zo vol Dames als zy kunnen weezen.

I never ſaw the Houſe ſo full!
Ik heb het huis nooit zo vol gezien.

There's abundance of People,
Daar is een meenigte volks.

I love almoſt as much as the play the ſight of thoſe fine Ladies who grace the Boxes,
Ik bemin byna zo veel als het ſpel 't gezicht van deeze ſchoone Dames welke de *Logies* vercieren.

That's a fine proſpect,
Dat's een ſchoon Gezicht.

They are very finely dreſt,
Zy zyn zeer net gekleed

They join the Beauties and Charms of the Body to the Richneſs of their attire and the Brightneſs of their Jewels,
Zy voegen de ſchoonheid en Bekoorlykheid des Lichaams by de Kostelykheid van het Gewaad en de glans haarer Juweelen.

Do you take no notice of that Lady who ſits in the Kings Box?
Slaat gy geen acht op die Juffrouw die in des Konings *Logie* zit?

Yes I ſee her, She's pretty,
Ja ik zie haar, ze is mooi.

How pretty! you ſhould ſay that ſhe's as hand ſome as an Angel,
Hoe mooi! gy zoud zeggen dat zy zoo bevallig is als een Engel.

She's perfectly handſome,
Zy is volmaakt mooi.

She's a perfect Beauty,
Zy is een volmaakte Schoonheid.

De

Digitized by Google

Do you know her?	Kent gy haar?
I have that Honour,	Ik heb die eere.
Have you took notice of her Complection?	Hebt gy acht gegeven op haar Geſteldheid?
She has teeth as white as ſnow,	Zy heeft landen als ſneeuw zoo wit.
I think ſhe has a great deal of wit,	Ik denk dat zy veel verſtand heeft.
Beauty indeed may be ſeen, but no Wit,	Schoonheid kan inderdaad gezien worden, maar geen verſtand
Had ſhe as much wit as Beauty, ſhe might be ſaid to be an Abridgement of all perfections.	Indien zy zo veel verſtand als ſchoonheid had, mogt men zeggen datze een kort begrip van alle volmaaktheden was.
But the Curtain is drawing let's hear,	Maar de Gordyn word opgehaald, laat ons luisteren.
The Play is done,	Het ſpel is gedaan.
The Curtain is let down,	Het Gordyn word neer gelaaten,
Let's us return home,	Laat ons naar huis keeren.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue XXVI.

Of a Chriſtening, a Wedding, and a Burial.

WHy do you go ſo faſt?

What Buſineſs have you?

We have a Chriſtening to day,

It your Mother brought to Bed?

Yes, ſhe's deliver'd of a Boy,

I thought it was a Girl,

Where ſhall it be Chriſten'd?

In St. Pauls,

Who are the Godfathers and Godmothers?

Mr. A. and Mr. B. are Godfathers, and Mrs. C. the Godmother,

Is the Midwife, the wet nurſe, and dry nurſe come?

XXVI. Saamenſpraak.

Van een Doop, een Bruiloft en een Begraafenis.

WAarom gaat gy zoras?

Wat voor bezigheid hebt gy?

Wy hebben een Doopmaal van daag.

Is uw Moeder in de Kraam gekomen?

Ja, zy is van een Jongen verlost.

Ik had gedacht dat het een Meisje was.

Waar zal het gedoopt worden?

In *St. Paulus* Kerk.

Wie zyn de Gevaders en Gemoeders?

De Heer A. en de Heer B. zyn Gevaders; en Juffrouw C, de Gemoeder

Zyn de Vroedvrouw, de Minne en Kindermeid gekoomen?

Digitized by Google

Is your Sister Married?
No, but she is betrob'd,
'Tis Eight days since she enter'd into Articles of Matrimony,

Who does she Marry?
She Marries Mr. A.
That's a good Match,

She Marries into a good Family,
What Portion does your Father give her?
How much does your Father give her in Marriage?
Ten Thousand pound sterling,
That's a good Portion,

When will the Marriage be kept?
To Morrow,
The Bridegroom, and the Bride have put on their wedding-cloths.
Who is to Marry them?
Parson Addison,
What is the reason of your Cousin being so much afflicted?
His Mother is no more Living,

Is uwe Zuster Getrouwt?
Neen, maar zy is verlooft.
't is agt dagen geleden dat zy de Huuwlykſche Voorwaarde heeft aangegaan.
Met wien Trouwt ze?
Zy trouwt den Heer A.
Dat is een goed Huuwlyk.
Zy Trouwt aan een goed Geſlacht.

Hoe veel geeft uw Vader aan haar ten Huuwelyk?

Tien duizend ponden ſterling.
Dat is een goede Huuwlyks gift.
Wanneer zal de Bruiloft gehouden worden?
Morgen
De Bruidegom en Bruid hebben haar Bruilofts kleeren aangetrokken.
Wie zal ze trouwen?
De Predikant *Addiſon.*
Wat is de reden dat uw Neef zo zeer bedroefd is?
Zyn Moeder is niet meer in 't leeven.

Is

Digitized by Google

Is his Mother Dead?
When did she Die?
She died yesterday Morning,

So his Father is now a Widower,
I fear he will not be so long,

He will soon Marry again,

Who will take care of the Burial?
My Brother,
Where is she to be Interr'd?

In St. James *Church,*
Will it be a Magnificent Funeral?
Without Doubt,
Will there be a Funeral Sermon?
Yes Sir,
The Burying goes by,
There are forty Coaches,

Is zyn Moeder dood?
Wanneer is zy geſtorven?
Zy is gisteren morgen geſtorven.
Zoo dat zyn Vader nu een Weduwnaar is.
Ik vrees dat hy niet lang zo zal blyven.
Hy zal haast weer trouwen.
Wie zal voor de Begraafenis zorg draagen?
Myn Broeder.
Waar zal zy Begraaven worden?
In *St. Jakobs* Kerk.
Zal het een prachtige Lykſtaaſi zyn?
Zonder twyffel.
Zal 'er eene Lykpredikatie gedaan worden?
Ja myn Heer.
De Begraafenis gaat voorby
Daar zyn veertig Koetſen.

Digitized by Google

Dialogue XXVII.

To speak to a Groom,

Curry my Horse,
Rub him with a wisp of straw,
My Horse is unshod,

He wants two shoes,

Lead him to the Farrier or Smith,
Get him shod,
Lead him into the River,
Wash him,
Have you water'd him?

Yes Sir,
Give him his oats,
Walk him,
Give him some Bran,
Has he drunk?
Has he eaten his oats?

Give him some straw,
Give him some Hay,
Bridle my Horse,
Saddle him,

XXVII. Saamenspraak.

Om met een Stalknecht te spreeken.

Ros myn Paard.
Vryf hem met een stroo wisch.
Myn Paard is niet beslaagen.
Hy heeft twee Hoefyzers noodig.
Breng hem by den Smit.

Laat hem beslaan.
Breng hem naer de riviet
Wasch hem.
Hebt gy hem water gegeeven?
Ja myn Heer.
Geef hem zyn haver.
Laat hem wat wandelen.
Geef hem wat zemelen.
Heeft hy gedronken?
Heeft hy zyn haver gegeeten?
Geef hem wat stroo.
Geef hem wat Hooi.
Toom myn Paard,
Zadel hem.

Bring

Digitized by Google

Bring him by the,	Breng hem by my.
Take him by the Briddle,	Vat hem by den toom.
Do not make him run,	Doe hem niet loopen.
Don't over beat him,	Maak hem niet al te heet.
Is he weary?	Is hy moede?
Pull of the Bridle,	Doe den toom af.
Unſaddle him,	Ontzadel hem.

Dialogue XXVIII.

Going upon a Journey,

WHere do you go Sir?

I'm going to York,
When do you go away,

Preſently,
Do you go thither in a Coach, or on Horſeback?
On Horſeback,
Boy bring our Horſes,

Here they are Sir,
How many miles is this place from York?

XXVIII. Saamenſpraak.

Gaande op een Reis.

MYn Heer, waar gaat gy heen toe?
Ik ga naar *York.*
Wanneer zult gy vertrekken?
Op ſtaande voet.
Gaat gy derwaart in een Koets, of te Paard?
Te Paard.
Jongen breng onze Paarden.
Hier zyn ze myn Heer.
Hoe veel mylen is deze Plaats van *York?*

One

(*) Door *Mylen* moeten wy Engelſche mylen verſtaan, van 60. in een graad.

Digitized by Google

One Hundred and Thirty miles,	Eenhonderdëndertig mylen.
Are the Miles long?	Zyn de mylen lang?
No, Sir, they are the ſhorteſt in England,	Neen, myn Heer, 't zyn de kortſte in *Engeland.*
Do you think we can Ride it in three days?	Denkt gy dat wy 't in drie dagen konnen ryden?
Without doubt it is not late,	Zonder twyfel, het is niet laat,
It is about Noon,	't Is omtrent middag.
Is the way good?	Is de weg goed?
Very fine,	Zeer goed.
'T is a Carpet way,	't Is een gelyke (of gemakkelyke) weg
You meet with no Quagmire upon the Road,	Gy ontmoet geen moeras op den weg.
But you have woods to go trough, and Rivers to go over,	Maar gy hebt Bosſchen door te gaan, en Rivieren over te gaan.
Is there any danger upon the Highway?	Is 'er eenig gevaar op den weg?
Is there no Highway-men in the woods?	Zyn 'er geen Struikroovers in de Bosſchen?
There's no talk' ont,	Daar word niet van geſprooken.
There's nothing to be fear'd either by day or night,	Daar is niets te vreezen, 't zy by dag of nacht.
'T is a great Road where a man meets with people every moment,	't Is een groote weg daar men elk oogenblik menſchen te gemoet koomt.
Which way muſt me take?	Welken weg moeten wy neemen?
When you come at the next Village, you muſt take,	Wanneer gy aan het naaſte Dorp koomt, moet

the

Digitized by Google

the right hand,
gy ter rechte hand af gaan.

Muſt we not go up the Hill?
Moeten wy den Berg niet opgaan?

No Sir, you leave it on the right hand,
Neen myn Heer, gy laat hem aan de rechte hand.

Is it a difficult way trough the wood?
Is het een moeijelyke weg door het Bosch?

Not at all. go ſtrait along you can 't looſe your way,
Gansch niet, ga recht uit, gy kunt uwen weg niet verliezen.

Where ſhall we meet with the River?
Waar zullen wy de rivier ontmoeten?

When you go out of the wood,
Als gy uit net Bosch komt.

It is Fordable?
Is zy waadbaar?

No Sir, you muſt ferry over,
Neen myn Heer, gy moet overgezet worden.

Come Gentlemen let's take Horſe,
Kom Heeren, laaten wy te Paard gaan zitten.

Farewell Gentlemen, Farewell,
Vaarwel Heeren, Vaarwel.

I wiſh you a good yourney,
Ik wensch U E. een goede reis

I thank you,
Ik bedank u.

Will you take the ſtirrup Cup?
Wilt gy 't afſcheids Glaasje neemen?

If you pleaſe,
Zoo als 't u belieft

Sir, to your good Journey and happy Return,
Myn Heer, uw goe reis en geluckige te rug komst.

Digitized by Google

Dialogue XXIX.

In an Inn,

WHere is the beſt inn in Town?
At the ſign of the white Horſe,
In what part of the Town is it?
Near the great Church,
Can we Lodge here?

Yes, Sir, we have good Chambers, and good Beds,

Let's alight, Gentlemen,

Where's the oſtler?
Here I am, Sir,
Take our Horſes,
Let them into the ſtable,
Take care of them,
Landlord what have you for ſupper?
What do you pleaſe to have Gentlemen?
A Couple of Pigeons, a Brace of Patridges, and a ſallet,

XXIX. Saamenſpraak.

Zynde in een Herberg.

WAar is de beste Herberg in de ſtad?
Daar het witte Paard uithangt.
In wat deel van de ſtad is het?
By de groote Kerk.
Kunnen wy hier t'huis leggen?
Ja, myn Heer, wy hebben goede Kamers, en goede bedden.
Laat ons afſtygen, Heeren.
Waar is de Stalknecht?
Hier ben ik, myn Heer.
Neem onze paarden.
Breng ze op den ſtal.
Draag zorg voor hen.
Hospes, wat voor avond eeten hebt gy?
Wat belieft gy te hebben, Heeren?
Een paar Duiven, een koppel Patryſen, en een ſalaad.

Will

Digitized by Google

Will you have nothing else Gentlemen?
Wilt gy niets anders hebben, Heeren?

No, that's enough, but let's have good Wine, and some fruit,
Neen, dat's genoeg, maar laat ons goeden Wyn hebben, en wat vruchten.

Very well Gentlemen.
Zeer wel, Heeren.

Will you see your Chambers?
Wilt gy uwe Kamers zien?

Yes, call your Chamberlain,
Ja, roep uwen Kamerdienaar.

Light the Gentlemen up stairs,
Licht de Heeren naar boven.

Let's have our supper as soon as possible,
Laat ons eeten zo dra als moogelyk is.

Before your Boots are pull'd of, supper will be got ready,
Eer uw Laarzen uitgetrokken zyn, zal het eeten gereed weezen.

Where are our Footmen?
Waar zyn onze Lakkeien?

They are bringing your Portmantles up stairs,
Zy brengen uw Valiezen naer boven.

Have you brought our Pistol?
Hebt gy onze Pistoolen gebragt?

Yes, Sir, there they be,
Ja, myn Heer, daar zyn ze.

Pull of my Boots, and then go take care of the Horses,
Trek myn Laarzen uit, ga dan heen en draag zorg voor de paarden.

Gentlemen, supper is ready,
Heeren, het eeten is gereed.

Let's go to supper, Gentle-
Laaten wy gaan avondmen,

men, that we may go to bed betimes,
maalen, Heeren, opdat wy by tyds naer bedde kunnen gaan.

Let's ſit down, Gentlemen,
Laaten wy gaan zitten, Heeren.

You Eat nothing, what ails you?
Gy eet niets, wat ſchort u?

I have no ſtomach, I'm weary,
Ik heb geen lust tot eeten, Ik ben moede.

You muſt take Courage,
Gy moet moed ſcheppen.

If you find your ſelf ill, go to Bed,
Indien gy uzelven niet wel bevind, ga naar Bed.

Get your Bed warm'd,
Laat uw Bed warm maaken.

Let me not hinder you from your ſupper, I'm going to endeavour to reſt,
Laat ik u niet van uw eeten verhinderen, ik zal trachten om te gaan rusten.

Do you want any thing?
Hebt gy iets noodig?

I want nothing but reſt,
Ik heb niets dan rust van nooden.

I wiſh you a good night,
Ik wensch U E. een goeden nacht.

Bring the Deſſert, and bid the Land-lady come here,
Breng het laatſte gerecht, en zeg dat de Waardin hier koomt.

She's a Coming,
Zy koomt.

Gentlemen, are you ſatisfied, with your ſupper?
Heeren, zyt gy met uw avondëeten te vreeden?

Yes Mrs but we muſt ſatisfy you alſo,
Ja, Juffrouw, maar wy moeten u insgelyks te vreden ſtellen.

What have we to pay?
Wat moeten wy betaalen?

The Bill is not great,
De Rekening is niet groot.

What muſt you have for
Hoe veel moet gy voor

om-

Digitized by Google

our men and Horſes?

For the ſupper, Bed and Breakfaſt, I muſt have ten Crown.
Methinks you ask too much,
On the Contrary, I'm very Cheap.
We ſhall pay you to morrow morning,
As you pleaſe.
Make my Bed and give me Clean ſheets,
Bring me other ſheets,
Why Sir,
Theſe are not Clean,
They were waſht but yesterday,
Excuſe me, they have been already lain in,
I will give you ſomething, if you give me clean ones,
There are ſome others,
Good night Sir,
Good night Madam,

onze Knechten en Paarden hebben.
Voor 't avondëeten, ſlaapen en 't ontbyt, moet ik tien kroonen hebben.
My dunkt dat gy te veel vraagt.
In het tegendeel, ik ben zeer goed koop.
Wy zullen u morgen ochtend betaalen.
Als 't u belieft.
Maak myn Bed en geef my ſchoone lakens.
Breng my andere lakens.
Waarom, myn Heer?
Deeze zyn niet ſchoon.
Zy zyn gisteren maar eerst gewasſchen.
Verſchoon my, daar is reeds op geſlaapen,
Ik zal u wat geeven, indien gy my ſchoone brengt.
Daar zyn andere.
Goeden nacht, myn Heer.
Goeden nacht, Juffrouw.

Digitized by Google

Dialogue XXX.

To embark in the Packet-Boat,

FRiend are you a Dutch-Man?
No, Sir, I'm a Engliſh Man, at your ſervice,

Do you Return to London?

Yes, Sir, when the wind ſerves,
Have you many paſſengers?
I have Ten already,
Have you a good Veſſel?
Will you ſee it?
When will you go away?

It may be this night,

How much do you ask me for my paſſage?
Sir you muſt give me a Guinea,
I ſhall give you as much as other People,

XXX. Saamenſpraak.

Te ſcheep gaan in de Pakketboot.

VRiend, zyt gy een Hollander?
Neen, myn Heer, ik ben een Engelschman, om u te dienen.
Keert gy wederom naer *Londen?*
Ja, myn Heer, als de wind maar dient.
Hebt gy veel pasſagiers?

Ik heb 'er reeds tien.
Hebt gy een goed ſchip?
Wilt gy 't zien?
Wanneer zult gy vaaren?
Misſchien nog deezen Avond
Hoe veel eischt gy voor myn vracht?
Myn Heer gy moet my een *Guinée* geeven.
Ik zal u geeven zo veel als andere menſchen.

Wbe-

Digitized by Google

Where do you lodge?	Waar zyt gy t'huis?
At the ſign of —,	In 't uithangbord van —.
I know where it is,	Ik weet wel waar het is.
Be readdy, and I will call you when it is time,	Houd u gereed, en ik zal u aanſpreeken als het tyd is.
Pray do,	Ei lieve doe zo.
Muſt I carry Victuals with me?	Moet ik eeten met my neemen?
If you pleaſe,	Indien 't u belieft.
Sir the wind ſerves,	MynHeer, de wind is goed.
Let us go then,	Laat ons dan gaan.
Step into the Boat,	Treed in de boot.
I will pay you at London,	Ik zal u te *Londen* betaalen.
'T is all one,	Dat is even veel.
Where do you go to lodge?	Waar zult gy gaan logeeren?
I know not, I've no Acquaintance here,	Ik weet het niet, ik heb hier geen kennis.
Where is the beſt Inn?	Waar is de beste Herberg?
At the Golden Lion,	In de vergulde Leeuw,
Carry then my things thither,	Draag dan myn goed derwaard.
How much muſt you have?	Hoe veel moet gy hebben?
A Guinea,	Een *Guinée*
Hold there is your Money,	Wel, daar is uw Geld.
Sir I thank you,	Ik bedank u myn Heer.

Digitized by Google

Dialogue XXXI.

Of the Nature of Plants between two Learned men,

WE are now come, I thank God to the fair spring,

O the agreable season! what difference doth not one see between the Winter and the Spring! Every thing seems now to smile but the other season seems to cast them all into the Grave,

It is true; but from whence proceeds that green which now covers all the Trees?

It comes assuredly out of the Bowels of the earth,

What? do you believe that there is any green bid in the Earth, which comes out

XXXI. Saamenspraak.

Van den aart der Planten, tusschen twee geleerde persoonen.

WY zyn nu God dank, in de schoone lente gekoomen.

O, wat een aangenaam saizoen! Hoedanig een onderscheid bespeurt men tusschen den Winter en de Lente! alles schynt ons nu toe te lachen, daar het ander getyt alles schynt in 't graf te werpen.

Dat is waar; maar waar van daan koomt dat groen 't welk nu al het geboomten bekleed?

Dat koomt gewistelyk uit de ingewanden der Aarde.

Hoe! gelooft gy dan dat 'er eenige groente in de Aarde verborgen is, die

Digitized by Google

out every year?

No, but I believe that the Earth is the Principle there of, which cauſes that agreable colour,

Pray, tell me how that is done,

As there comes out of the Earth a great quantity of Humours, which paſs through the Conduits of the plants even to ther tops, this water cauſes their Green.

How comes is than to paſs that the water is not always green?

Becauſe it is not always mingled with ſtrange Bodies.

Doth the mingling of the bodies contribute to the production of Colours?

It contributes ſo much there to, that one may ſay, that the Bodies take their colours according to the ſeveral ranks of their parts,

alle jaaren ten voorſchyn koomt?

Neen, maar ik geloof dat de Aarde het grondbeginſel daar van is, 't welk die bevallige koleur veroorzaakt.

Eilieve, zeg my, hoe dat geſchiedt.

Gelyk 'er uit de Aarde een groote meenigte van vochtigheden koomt; die door de luchtpypen der planten vloeien, zelfs tot boven aan den top toe, zo wordt ook deszelfs groen door dit water veroorzaakt.

Hoe komt het dan, dat het water niet altyd groen is?

Om dat het niet altyd met vreemde lichaamen vermengt is.

Helpt de vermenging der lichaamen tot de voortbrenging der koleuren?

Dezelve helpt zo veel daartoe, dat men zeggen mag, dat de lichaamen hunne koleur aannemen, volgens de verſcheidene ſoorten hunner deelen.

From

From whence proceeds the smell of Fruits?

From several causes; for one can not doubt but that, the diversity of Climates change their nature, and by consequence render them of several smells.

Do you believe that the Apples which grow in France, and Spain, are more agreeable to the taste than those which grow in England?

There's no doubt on't, if you believe that those Countries are hotter and that the sun warms them with more heat.

What doth the sun, when it renders a Body odoriferous?

It seperates by its Heat the Grosser Bodies from the subtilest, and evaporating the Humour which was there inclosed, nothing remains but a fat matter which causes the smell.

Waar uit ontstaat de reuk der vruchten?

Uit verscheidene oorzaken; want men behoeft niet te twyfelen, of de verscheidenheid der Lugtstreeken verandert hunne natuure, en doet hen gevolgelyk van verscheidenerlei reuk zyn.

Gelooft gy, dat de Appelen, die in *Krankryk* en in *Spanje* groejen, lieflyker van smaak zyn, dan die, welke in *Engeland* wassen?

Daar is niet aan te twyfelen, indien men gelooft dat die landen heeter zyn, en dat de Zon haar met meerder hitte verwarmt.

Wat doet de Zon, wanneer hy een Lichaam welriekend maakt?

Hy scheid door zyne hitte de grootste Lichaamen van de fynste; en de vochtigheid, die 'er in besloten was, uitwaasemende, zo blyft 'er maar een vette stoffe over, dewelke de reuk veroorzaakt.

Do

Do you think that all this cannot be done in a cold Country?

Not so well, because for want of heat, the juice which is within the plant is not well Concocted, and the Humour which meets there, binders that which serves to the odour to extend it self as it should do,

How comes it then to pass, that the ripe fruit smells better then when it is green?

That is because in time the Fruit purges it self, and leaves that gross matter, which hinder'd it from dilating and rarifying it self,

But how does it come to pass, that all plants bear fruit of a different smell?

Because the parts which compose the Fruits are of a different texture, and as they enter into the pores of the Tongue in several manners, it is necessary that they should

Denkt gy, dat dit alles in een koud Landschap niet geschieden kan?

Niet zo wel, om dat door gebrek van hitte, het sap, 't welk in de plant is, niet ter deege versterkt; en de vochtigheid die zich daar onthoud, is een beletsel dat de reuk zich niet kan uitstrekken gelyk het behoort.

Hoe koomt het dan dat de rype vrucht beter ruikt, dan wanneer ze noch groen is?

Dat is om dat de vrucht met der tyd gezuivert wordt, en die grove stoffe verlaat, welke verhinderde, dat zy zichzelven niet kon uitbreiden en verdunnen.

Maar hoe koomt het dat alle planten vrucht draagen van verschillende reuk?

Om dat de deelen waar uit de vrucht bestaat, van verschillende maaksels zyn; en wanneer zy in de luchtgaatjes der tonge op verscheidenerlei wyze ingaan,

should cause Tastes different one from another,

zo moeten zy noodzakelyk verscheidenerlei smaak hebben

You are in the right, it must be so,

Gy hebt recht; het moet zo weezen.

Dialogue XXXII.

Of the Languages,

'Tis very justley that History takes so much notice of that King of Pontus, *who spoke* 22 *Languages,*

By that means he could answer all Ambassadors who where sent him; without an Interpreter.

Now so many is not need full; for without speaking of Latin, *those who unherstand* English *well, may almost do as much with this one Language as* Mithridates *did with Twenty two.*

'Tis true, this Language is now improv'd in many places, and there are

XXXII. Saamenspraak.

Van de Taalen.

't Is met recht dat de Historie zo veel op heeft van den Koning van *Pontus*, die 22 Taalen sprak

Door die middelen konde hy, zonder tolk, alle de Gezanten die aan hem gezonden waaren antwoorden.

Heden is zo een groot getal niet noodig, en zonder van 't *Latyn* te spreeken, de gene die de Engelsche Taal wel kent, kan met deeze spraak alleen het gene doen, 't *Mithridates* deedt met tweeëntwintig.

't Is waar, dat deeze taal nu in veele plaatsen bevordert word, en dat 'er

Digitized by Google

are few a People of faſhion at any Court but they pretend to ſpeak English,

'Tis certainly a polite and ſoft Language, as well as the Nation, which is very courteous; and if it is poſſible for me i'll learn it perfectly,

I have the ſame deſign, the chief thing is to begin well; but I find a great deal of difficulty in that,

How ſo?

Becauſe the moſt part of Maſters who take upon them to teach the Language don 't underſtand it,

However, there's perhaps no Maſter of a Language in the world, but flatters himſelf to underſtand it perfectly,

The know perhaps ſomething of the Grounds, and how to decline a Noun, *conjugate a* Verb, *&c.*

The greateſt evil I ſee in it

weinig menſchen van faſſuen aan alle de Hoven, die zich niet toeleggen om de *Engelſche* taal te ſpreeken.

't Is ongetwyffeld een beſchaafde en zoete taal, even als het volk, dat zeer Hoflyk is, en ik wil zo veel als my mooglyk is, dezelve volmaaktelyk leeren.

Ik ben van 't zelfde voorneemen, de voornaamſte zaak is, wel te beginnen; maar ik vind veel zwaarigheid daar in.

Hoe dat?

Om dat het meeste deel der Meesters, die zich aanmaatigen de Taal te onderwyzen, haar niet verſtaat.

Echter is 'er misſchien in de weereld geen Taalmeester, die zich niet vleid, de taal volmaaktelyk te kennen.

Zy weeten misſchien iets van de beginſelen. en hoe men een *Naam* moet buigen, een *Werkwoord* ſaamen voegen enz

Het grootſte kwaad dat ik

Digitized by Google

is, they give us vocabularies, where above half the words are out of use; and it is impoſſible for a ſtranger to diſcover the good from the bad,

'er in zie is: dat zy ons woordeboeken geeven, waar in meer dan de helft der woorden buiten gebruik zyn; en 't is onmooglyk voor een Vreemdeling de goede van de kwaade te onderſcheiden.

And their Dialogues are ſtill worſe, and have ſcarſe any but Proverbial ways, of ſpeaking, which are wholy of the dregs of the People,

En hun Saamenſpraaken zyn noch erger, en hebben byna overal niets anders dan ſpreekwyzen, die geheel aan het ſlechte volk eigen zyn.

In a word, theſe ſort of Maſters may be good to make a beginning; but for the perfection of a Language 't is only to be acquir'd by converſing with an able Man,

Met een woord, dusdanige Meesters kunnen goed zyn, om een begin te maaken, maar wat de volmaaktheid van de Taal aangaat, men kan haar niet verkrygen, dan in den ommegang met eenig bekwaam Man.

I had a Maſter in Utrecht, who tho' he had better employments did not deſpiſe the profeſſion he makes of teaching the Languages. He had among other things the good method of giving me daily Lettres upon

Ik had een Meester te *Utrecht*, hoewel hy beter bezigheden had, verachtte hy nogthans het ampt van de Taal te onderwyzen niet. Hy had onder anderen deeze goede gewoonte, van my alle dagen brieven te

what

Digitized by Google

what ſubjects I ask'd. He wrote them immediately, and I gave next day the anſwer; which be corrected obſerving, to me where I was out, and giving me the reaſons of it, ſometimes he made me three or four Lettres upon the ſame ſubjects, to change the phraſes,

geeven omtrent de zaaken daar ik hem naar vraagde. Hy ſchreef dezelve terſtont, en ik gaf hem den volgenden dag het antwoord, dat hy verbeterde, met my aan te wyzen waar ik gemist had, en met de redenen daar van aan my te toonen. Somtyds maakte hy my op het zelfde onderwerp, drie of vier brieven, om de ſpreekwyzen te veranderen.

Findly to learn a Language well, one muſt above all things apply themſelves to good Authors: and I've a mind to take a day to treat of that at our leaſure,

Ten laatſten, om een Taal wel te leeren, moet men boven alle dingen zich niet, dan aan goede Schryveren houden, en ik ben begeerig om eens met u. op ons gemak daar van, te ſpreeken.

I may be able to give you good advice on this matter, an affair obliges me to go out at preſent; we'll defer our diſcourſe to another day,

Ik zal misſchien in ſtaat zyn, om u in deeze zaak goeden raad te kunnen geeven; een bezigheid verpligt my nu te vertrekken. Wy zullen dit geſprek tot op eenen anderen dag uitſtellen.

Digitized by Google

Dialogue XXXIII.

Of Travelling.

IS it possible Sir! that being of two Countries, we should meet so happily at Amsterdam *and both in the same design to see France,*

This is an advantage Sir, Which is entirely on my side; and I did not expect so much happiness as to join Company in my Journey with a person of your merit,

If we have a mind to do it agreeably, we must immediately banish all those troublesome ceremonies from among us,

I'll own to you like wise that I hate nothing so much as constraint; and if you like it, we'll live

XXXIII. Saamenspraak.

Van 't Reizen.

IS 't mooglyk myn Heer! dat wy, uit tweederlei landschappen zynde, elkander zo gelukkiglyk te *Amsterdam* bejegenen, en ons in 't zelfde voorneemen bevinden om Frankryk te bezigtigen.

Dit is een voordeel myn Heer, dat geheel voor my is, en ik verwachtte geen zo groot geluk; dat ik my in myne Reize by een persoon van uw verdienste zou kunnen voegen.

Indien wy zulks op een aangenaame wyze willen doen, moeten wy terstont al deeze lastige pligtpleegingen verbannen.

Ik wil ook gaerne voor u bekennen, dat ik niets zo zeer haat, als gedwongen te zyn; en zo

to

Digitized by Google

together as if we had been acquainted all our Lives; and as good friends ought to live,

gy het goed vind wy zullen ſaamen leeven, als of wy al ons leeven lang by elkander hadden geweest, en gelyk goede vrienden behooren te leeven.

I'm interely of your mind, I forth with ſwear to you, freedom and ſincere frienſhip,

Ik ben ganſchelyk van uw gevoelen; en ik zweer u voortaan een openhartigheid, en oprechte vriendſchap.

'Tis all I wiſh'd for in coming from home; to meet a perſon of your humour, with whom I might agreeably make ſo long a Journey,

't Is alles 't geen ik van huis trekkende, gewenscht heb, dat ik een perſoon van uwe waardye mogt bejegenen, waar mée ik vrolyk een zo langen weg zou kunnen Reizen.

'Tis true there's but little pleaſure in traveling alone, and the converſation of a friend makes time paſs agreeably.

't Is waar dat men weinig vermaak heeft in alleen te Reizen; en dat de ommegang van een vriend de uuren vermaakelyk doet doorbrengen.

That's what I promiſe my ſelf in yours; and I'm perſuaded Sir, I ſhall gain —,

Dat is't geen, dat ik my in 't uwe belooft; en ik vertrouw myn Heer, dat ik 'er by winnen zal —.

Allow me to interupt you; and take care of falling into complements again; rather let's hear this poſt boy whom I've ſent

Vergun my dat ik uw reeden afbreek; en zie toe dat gy niet weer tot pligtpleeging vervalt. Laat ons liever deezen

Digitized by Google

for to agree with him from hence to Paris. *So friend have you Horſes?*

Voerman hooren, die ik heb doen haalen, om een verding met hem, van hier naar *Parys*, te maaken. Zo vriend, hebt gy Paarden?

Yes truely Sir, I have, and good ones too,

Ja zeker myn Heer, ik heb 'er, en die goed zyn.

But how much do you ask to defray our Charges, the Gentleman and I, with a ſervant; to Paris? *for we'll have no thing to do every morning but to mount,*

Maar hoe veel eischt gy, om ons, myn Heer en my, met een knecht, tot *Parys* vry te houden? want wy willen iederen ochtend niets te doen hebben, dan te Paard te ſtygen.

Sir, you ſhall give me for you three —,

Myn Heer, gy zult my voor u drie geven —.

You 'll confeſs now 'tis a ſatisfaction to have Company one can converſe with, in a long journey,

Gy zult nu bekennen dat het aangenaam is iemant by zich te hebben waarmeede men op een lange weg kan redeneeren.

Eſpecialy, when one is with people like you,

Inzonderheid als men by lieden is die u gelyken.

Don't let us fall into compliments again, but let's ſpeak as it is. 'Tis certainly pleaſant to ſee rivers and fields. But if you was alone, you'd have nothing to entertain you but dumb objects; who anſwer no thing

Laat ons niet weer tot pligtpleeging vervallen; maar de zaak zeggen gelyk zy is. Zeker 't is aangenaam, Rivieren en Velden te zien; maar indien gy alleen waart, zo zoud gy geen onderhouding hebben, dan

Digitized by Google

thing; where as two friends can reaſon together and communicate to one another their thoughts,

met ſtomme voorwerpen, die u niet kunnen antwoorden; in plaats van dat twee vrienden kunnen redeneeren, en hun gedachten aan elkander mede deelen.

I allow the great fruit one gains from traveling, is the knowledge of the Manners and politicks of different Nations, and a young man improves himſelf admirably in foreign Countrys,

Ik beken dat de groote vrucht die men uit reizen haalt, de kennis der reden en der ſtaatsbeſtiering van verſcheiden volken is; en een jongeling vordert wonderlyk in vreemde landen.

I believe that is common to all men; and travelling certainly rouzes the minds of every one,

Ik geloof dat is aan alle menſchen gemeen; en de reizen wekken zekerlyk den geest van alle menſchen op.

Out of Kindneſs,

Uit Vriendſchap.

Digitized by Google

London April the 13th. 1752.

My Dear friend,

HAving underſtood that you will come to Board with my Maſter, therefore I let you know how you muſt live here; Firſt, you muſt get up every morning at ſeven a Clock, and waſh your hands and Face, then rinſe your mouth and rub your Teeth, then you muſt go into your Chamber and pray; after that, you muſt come into the ſchool, and hear a Chapter read, and learn your leſſon, then you go down again, and get for your breakfaſt a piece of bread and butter, and when you have eaten that, go again into the ſchool, and ſay your leſſon to the Maſter and write till twelve a Clock, when the maid-calls us down to dinner; after dinner you go into the ſchool again, and ſtay till five a Clock; after that you muſt come and read a Chapter 'till the ſupper be ready, then half an hour after that, you muſt prepare for Bed. Thus we live here, and I let you know this, to inform you thereof before hand, out of the true love which I bear you, as being,

Your affectionate Friend,

WILLIAM BUSYBODY.

Lon-

Digitized by Google

Londen den 13den in Grasmaandt 1752.

Myn Waarde Vriend,

VErstaan hebbende dat gy by myn Meester in de kost zult komen, laat ik u weeten hoe gy hier leeven moet; voor eerst, moet gy alle morgen ten zeven uuren opstaan, en uwe handen en aangezicht wasschen, als dan uwen mond spoelen, en de tanden vryven, en dan moet gy in uwen Kamer gaan, en bidden, daar na moet gy in 't school koomen, en hooren een Kapittel leezen, en leeren uwe les, dan gaat gy weder beneden, en krygt tot uw ontbyt een stuk Boter en Brood, en als gy dat gegeeten hebt, gaat gy weder in 't school, en zegt uwe les op by den Meester, en schryft dan tot twaalf uuren, wanneer de Meid ons afroept om te koomen eeten; na de middag koomt gy weder in 't school, en blyft 'er tot vyf uuren, daar na moet gy een Kapittel koomen leezen, tot dat het avondmaal gereed is, dan, een half uur daar na, moet gy u bereiden om te bed te gaan: Aldus leeven wy hier, en ik laat u dit weeten, om u te vooren daar van te verwittigen, uit de oprechte liefde die ik u toedraage, als zynde

Uwe toegeneegen Vriend,

WILLEM BUSYBODY,

Digitized by Google

SIR,

WEll may the Antients say, an unthankfull man is a hatefull Monster: And now I've found by Experience the thruth of this proverb Can you believe that Mr. A, whom you know very well has receiv'd so many Benefits from me, has had the Boldness to defame me in all Places, because I will not aprove of his irrational Behaviour. Sir I'm surpris'd at it! and I could almost determine henceforth never to do good to any one more; truely the Corruptedness of this age, makes the finest vertues dubious, and by doing good, one does often evil, for if I had not sav'd this man out of Misery, he would not be so disdainfull or unthankfull now. Don't take it amiss my friend, that I pour out my complaints to you, because I may perfectly trust to you. Bewail me, and believe that I shall ever remain.

Sir your friend
your obedient Servant
and Unfeigned friend

YORK the 23
of May 1752.

JOHN THOUGHTS.

Ho-

Digitized by Google

MYN HEER.

WEl mogten de Ouden zeggen; een ondankbaar Mensch is een gehaat Ondier: De waarheid van dit spreekwoord heb ik nu ondervonden. Zou UE. wel kunnen gelooven dat myn Heer A., die, gelyk UE. bekend is, zo veele weldaaden van my genooten heeft, de stoutheid heeft van my overal te lasteren, om dat ik zyn onredelyk gedrag niet beteer goed te keuren? Ik ben 'er van ontsteld myn Heer! en ik zonde byna besluiten niemant voortaan meer goed te doen, waarlyk de bedurvenheid van deeze Eeuw, maakt de schoonste deugden twyfelachtig. en goed doende doet men veeltyds kwaad; want had ik deezen man uit zyne elenden niet gered, hy zou nu zo trots en ondankbaar niet zyn. Neem niet kwaalyk, myn Vriend, dat ik myne klagten in uwen schoot uitstort, dewyl ik UE. volkomen mag vertrouwen. Beklaag my, en geloof dat ik eeuwig zal blyven,

MYN HEER EN VRIEND!

U. geboorzame Dienaar
en ongeveinsde Vriend,

JOHAN THOUGTS.

YORK
den 23sten in Bloeimaand
1752

Digitized by Google

Honoured Father,

THe servant, who according to your order has brought me hither, will certainly have acquainted you of my safe arrival. I've deferr'd a few days, in assuring you of my Reverence and obedience, to the end that I shou'd be able to advise you how I find things here. I must acknowledge that it is here exceeding pleasant, because that we Breathe in a fresh and Healthfull Air: We are also very well fed, and the Master and Mistres who takes all care that is possible, of those that are commited to their Charge, seem to be very good People. The time is not spent needless, no, not that of our Recreation, being that we are Taught durig our play. So that you could not have plac'd me in a better School. The care that you please to take for me I shall endeavour to answer by a becoming desire of Learning, and obedient Deportment, being I shall endeavour to make advancement with the Instruction that shall be given me. As all my Actions shall witness, that I've no greater pleasure than to please you. And that I'm with all possible submission and Reverence.

OXFORD the 29th. of June 1752.

Honourable Father, your most obedient and most dutifull son.

PETER DELIGENT.

Dear

Digitized by Google

Eerwaarde Vader.

DE knecht die, volgens U E. bevel, my alhier gebragt heeft, zal U E. zekerlyk myn behouden aankomst bekend gemaakt hebben. Ik heb eenige dagen uitgeſteld, U E. van myn eerbied en gehoorzaamheid te verzekeren, ten einde ik teffens in ſtaat zoude zyn, U E. te berichten hoe ik alles hier bevinde. Ik moet erkennen dat het hier zeer vermaakelyk is, dewyl men een friſſche en gezonde lucht inademt: Ook word men zeer wel gevoed, en de Meester en Meesteresſe, die alle mooglyke zorge draagen voor de geenen die aan hunne zorge zyn toevertrouwt, ſchynen zeer deftige menſchen te zyn. De tyd wordt niet onnuttig doorgebragt, zelfs die van onze uitſpanningen niet, dewyle wy al ſpeelende onderweezen worden, zo dat U E. my op geen beter ſchool zoude kunnen doen. De zorge die U E. voor my geliefd te draagen zal ik met behoorlyke Leergierigheid, en een gehoorzaam gedrag trachten te beantwoorden; dewyl ik zal trachten myn voordeel te doen met het onderwys het geen my gegeeven zal worden, gelyk al myne daaden zullen getuigen dat ik geen grooter vermaak heb dan U E. te behaagen, en dat ik met alle mooglyke onderwerping en eerbied ben.

Myn Heer,

OXFORD den 29ſten in Zomermaandt 1752.

Eerwaarde Vader,
U E allergehoorzaamſte en onderdanigſte Dienaar en Zoon,
PIETER DELIGENT.

Waarde

Digitized by Google

Dear Son,

I Have heard with great pleasure from the Letter that you have writ to me, of your safe arrival to the House of Mr. A. . ., Your well being and satisfaction there. The Reputation of your Master and Mistress has never made me doubt of his Carefulness and Zeal to Instruct you well, and I thought that I never could shew you more appearance of my Love, then to trust your Education to him, but now it relies upon you, by maintaining a decent behaviour, to prevent my being deceived in my Expectation. Think that now is the time to Learn, and to lay a good foundation to live always hapily. Be zealous in your Learning, obedient to your Master and Mistress, moderate in your Recreation, civil towards your fellow-Schollars, be friendly, but not familiar towards the Servants. And above all learn to know God in your Youth, to love and to fear him, remenbring that his all seeing Eye regards you, and that he will reward every one according to his works: Print this deep in your mind, and endeavour to discharge your duty with respect to God as also toward your fellow-creatures, then you shall be Happy for time and for Eternity, which I wish for with all my heart! Remember me to your Master and Mistres. Farn.

Dear Son,

UTRECHT, the 10th. of April 1752.

Your-Loving Father.

DAVID COMPASSION.

Waarde

Digitized by Google

Waarde Zoon!

UW behouden aankomst ten huize van Monsieur A..., en uwe welstand en vergenoeginge aldaar, heb ik met veel vermaak verstaan uit den Brief dien gy my geschreeven hebt. De Achting van uw Meester en Meesteresse heeft my nooit aan derzelver zorgdraagenheid en yver, om u wel te onderwyzen, doen twyfelen, en ik meende u geen grooter blyken myner liefde te kunnen betoonen dan uwe opvoeding aan hem toe te vertrouwen; doch nu zal het aan u staan, door een behoorlyk gedrag, te maaken dat ik my, in myne verwagting, niet bedroogen vinde. Denk dat het nu den tyd is om te leeren, en goede gronden te leggen om altoos gelukkig te leeven. Wees yverig in uw leeren, gehoorzaam aan uw Meester en Meesteresse. Zyt maatig in uwe uitspanningen, beleeft tegens uwe medeschoolieren, en wees vriendelyk, doch niet gemeenzaam tegens de dienstboden: Boven alles, leert in uwe jeugt God kennen, liefhebben en vreezen, gedenk en dat zyne alziende oogen u gade slaat, en dat by een ieder zal vergolden naar zyne werken: drukt dit diep in uw gemoed, en tracht uw pligt, zoo ten aanzien van Godt als van uwen even mensch, naauwkeurig te betrachten, dan zult gy in tyd en eeuwigheid gelukkig worden, het geen ik van harten wensch! Groet van mynen wegen uw Meester en Meesteresse. Ik ben,

Waarde Zoon!

Utrecht, den 10den van Grasmaand 1752.

Uw Liefhebbende Vader,

DAVID COMPASSION.

De

Mr. JOHN DUNCAN,

Rotterdam 1st December 1756.

SIR,

I have your Esteemed favour of the 20th. past, with a bill of loading for 100 barrels of Rice, and 100 bags of black Ginger, which you have been so kind as to Consign to my addres for sale; you may depend that I shall do my best endeavour to dispose of the same to the most of your intrest. Both the said Articles bear a very good price and I doubt not you will find encouragement to send more of them this way. According to your order I have got insurance, on the said Goods, on board the Swallow, Capt. Thomas Marsden, from Liverpool hence, f 6600 : — : — the premium I have paid at 6 pr. Ct. as p: account here annexed, amounting with commission to f 419 : 14 : — wich please to note accordingly. I hope the Ship will speedily & safely arrive and Remain with due Regard.

Sir!

Your Most Humble Servt.

THOMAS JONES.

Rice Sells now at 90 Echill: flem Black Ginger 18 gilders, Logwood 7½ gl. Fustick 4 gl. Young Fustick 3½ gl. Barrwood 5 gl. pr. 100 ℔, Tobacco 3⅜ to 3½ st. pr. ℔.

De

Digitized by Google

De Heer JOHAN DUNCAN,

Rotterdam pmo December 1756

MYN HEER!

IK hebbe Uw Ed. geëerde misfive van den 20sten passato, met Cognoissement over 200 Tonnen Ryst en 100 baaltjes blaauwe Gember; welke Uw Ed. zoo goed zyt geweest aan myn adres, tot verkoop, te consigneeren; Uw Ed. kan staat maaken dat ik myn uiterste devoir zal aanwenden, om van dezelve, tot uw meeste voordeel, te disponeeren. Gemelde artikelen zyn beide op een zeer goede prys, en ik twyfel niet of Uw Ed. zal aangemoedigt worden om meer daar van herwaard te zenden. Ingevolgen Uw Ed. ordre hebbe ik doen verzekeren op de gemelde Goederen, aan boord van de Zwaluw, Schipper Thomas Marsden, van Leverpole herwaard f 6600 : -- : --, de Premie heb ik betaalt tot 6 per Cent, volgens rekening hier annex, bedragende, met Provizy f 419 : 14 : -- 't welk accoord gelieft te noteren. Ik hoop het schip spoedig en behouden mag arriveeren! en blyve met schuldige achting

Myn Heer,

Uw Ed D. W. Dienaar,

THOMAS JONES

Ryst word nu verkoft tot 30 sch: vls. blaauwe Gember 18 guldens, Campetiehout 7½ gl. Geelhout 4 gl Fuchethout 3½ gl. Plat Sandelhout 5 gl. de 100 ℔, Tabak 3⅜ tot 3½ st. 't ℔.

Digitized by Google

Mr. EDWARD BLACK,

London the 7 Jan. 1757.

SIR!

Having eſtabliſh'd myſelf in this city, and my intention being to ſerve any Gentlemen that think proper to employ me, in buying or ſelling Goods, or in procuring Inſurances, or any thing elſe, and being acquainted with your good Character, and that you have it often in your power to employ a Houſe in this city; I make bold to addreſs theſe few lines to you, with a tender of my beſt Services: be ſure that what ever you think proper to commit to me, ſhall be executed with the utmoſt Zeal for your intereſt; and as for my Character, & fund to promote my buſines, I ſhall not enlenge upon that, as you may get proper information about it by any body here. I Remain with Sincere Eſteem

Sir!

Your moſt Obedient
Humble Servant,

DAVID CLARCK.

Digitized by Google

De

De Heer EDWARD BLACK,

London den 7 Jan. 1757.

MYN HEER!

MYzelve in deze Stad hebbende ter neer gezet, en myn voornemen zynde, om een iegelyk die goedvind my te gebruiken, te bedienen in het koopen of verkoopen van Goederen, of in het bezorgen van Assurantien, of eenige andere zaak, en Uw Ed. Character my bewust zynde, en dat Uw Ed. het zeer dikwyls in Uw Ed. vermogen hebt om van een Huis in deeze Stad gebruik te maaken; Neem ik de vryheid deeze weinige regelen Uw Ed. toe te schikken, met eene aanbieding van myne beste diensten: Zyt verzekert, wat Uw Ed. ooit goedvind my aan te bevelen, zal worden uitgevoerd met den uitersten yver voor Uw Ed. intrest. Aangaande myne geselteniſe en Kapitaal om myne zaaken voort te zetten: Ik zal daar over my niet uitbreiden, dewyl Uw Ed. daarvan behoorlyk bericht kan bekoomen by een iegelyk alhier. Ik blyve met oprechte achting

Myn Heer!

Uw Ed. D. W. en geheorz. Dienaar
DAVID CLARCK.

Mr. THOMAS JONES.

London 31 May 1757.

SIR!

The present comes Chiefly for advice, that I have drawn, on you of this date, by order and on account, of Mr. John Duncan, in Leverpool. a Bill of Exch. for £ 350 st. payable at two usance, to Mr. William Moor or order, value of Mr. Samuel Levy, exchange at 36 ß flem. I doubt not you will pay honour to my draught on said Gentleman's account, and if you could find an opportunity to remit me about £ 200 or £ 250 st. for him, you would oblige both him and me, as I shall have occasion for some more money on his account, I am with sincere regard.

Sir,

Your very Humble Servt.
ROBERT ANDERSON.

Digitized by Google

De Heer THOMAS JONES.

London den 31 May 1757.

MYN HEER,

Deze dient voornaamlyk tot advis dat ik heden, op Uw Ed. hebbe getrokken, volgens order en voor rekenieg van den Heer Johan Duncan, te Leverpole, een Wisselbrief groot £ 350 sterl. te betaalen op twee Uzo, aan den Heer Willem Moor of ordre, de waarde van den Heer Samuel Levy, de Wissel tot 36 ß Vlaams. Ik twyfel niet of Uw Ed. zal myne Traite behoorlyk vereeren, voor rekening van gemelden Heer, en indien Uw Ed. gelegenheid konde vinden, om my, voor hem, £ 200 of £ 250 st. te remitteeren, zoude Uw Ed. beide hem en my verpligten, alzoo ik gelegenheid zal hebben voor nog eenig geld ter zyner rekeging. Ik ben, met oprechte achting

MYN HEER!

Uw Ed. zeer Dienstw. Dienaar
ROBERT ANDERSON.

Digitized by Google

Mr. ROBERT ANDERSON.

Rotterdam the 12 June 1757.

SIR!

Last night we had three Mails from your side, and by the same I have your Esteemed favour of the 31 past, your draught for £ 350 st. on acct. of Mr. John Duncan, of Leverpole is accepted and shall be duly paid, as I have his order about the same, and according to your desire I do enclosed remit, you on his account a bill for £ 250 - 12 - 6 on Mr. Thomas Walker of this date at two usance, please to do the needfull with the same, and, when paid, give our said Friend Credit for the amount, having no more to add, I Remain

Sir!

Your most Humble Servt.

THOMAS JONES.

Exch. 36 ß 8 ₰ *flem.* 2 *usa.*
Agio 3½ *p. cent.*

De

Digitized by Google

De Heer ROBERT ANDERSON.

Rotterdam den 12 Juny 1757.

MYN HEER!

Gister avond hadden wy drie maalen van uwe zyde, en by dezelve hebbe ik Uw Ed. geëerde Missive van den 31 passato. Uw Ed. Traite groot £ 350 st. voor rekening van den Heer John Duncan van Leverpole, is geaccepteerd en zal behoorlyk worden betaald, dewyl ik zyne ordres daaromtrent hebbe, en volgens Uw Ed. verzoek remitteere ik Uw Ed. ingesloten een Wisselbrief groot £ 250 - 12 - 6. op den Heer Thomas Walker, dato heden 2 Uzo, gelief het noodige daar mede te doen, en, betaald zynde, Crediteer onzen gemelden Vriend voor 't montant; hebbende niets meer by te voegen, blyve k,

MYN HEER!

Uw Ed. Dienstwillige Dienaar
THOMAS JONES.

Wissel 36 ß 8 ₰ vlaams 2 Uzo.
Agio 3½ p. cent.

Digitized by Google

London the 31 May 1757.
for £ 350 st. 2 u/a at 36 ß flem.

AT two usance, pay this my first of Exchange, to Mr. William Moor or order, three hundred and fifty Pounds Sterling, at Thirty Six Shillings flemish p. £ St. for Value of Mr. Samuel Levi, and place it to account of Mr. J. D., as adviſed

ROBERT ANDERSON.

To
Mr. Thomas Jones
in Rotterdam.

Accepted
THOMAS JONES.

First.

Digitized by Google

London den 31 May 1757.
£ 350 st. à uzo, à 36 ß vls.

OP twee uzo, betaal deezen mynen Pma. Wisselbrief aan den Heere Willem Moor of ordre, drie hondert en vyftig Ponden Sterl. tot zesendertig Schellingen vlaams pr. £ sterl. de waarde van den Heer Samuel Levy, en stelt het op rekening van den Heer J. D., volgens advis van

ROBERT ANDERSON.

Aan Myn Heer
den Heer Thomas Jones,

Te Rotterdam.

Geaccepteerd

THOMAS JONES.

Pma.

Another.

Rotterd. the 12 June 1757.
for £ 250 - 12 - 6 d usa.

AT two usance, pay this our first of Exchange, to Mr. Thomas Jones or order, Two hundred and fifty Pounds, twelve Shilling and six Pence Sterling, for Value of the same, and place it to account, without further advice from

PETER HORSBURRY & Comp.

To
Mr. Thomas Walker

In London.

First.

Endorsement, which is put on the back of said Bill.

Pay to Mr. Robert Anderson or order for Value in account with Mr. J. D.

THOMAS JONES.

Ten

Digitized by Google

Een anderen.

Rotterd. den 11 Juni 1757.
£ 150 - 12 - 6. 2 uzo.

OP twee uzo. betaal deezen onzen Prima Wisselbrief, aan den Heere Thomas Jones of order, twee honderd en vyftig Ponden, twaalf Schellingen en zes Grooten Sterl., de waarde van denzelven, en stelt het op rekening, zonder verder advis, van

PIETER HOOSBURRY en Comp.

Aan Myn Heer
den Heer Thomas Walker,

In London.

Pma.

Endorsement, 't welk gestelt word, op den rug van gemelden Wisselbrief.

Betaal aan den Heer Robert Andersson of order, de waarde in Reken. met J. D.

THOMAS JONES.

Digitized by Google

A Second Bill of Exchange.

London the 31 May 1757.
for £ 350 St. 2 usa, at 36 ß flem.

AT 2mo usance, pay this my Second of Exchange (the first not being paid) to Mr. William Moor or order, three hundred and fifty Pounds Sterling, at Thirty six Shillings flem. p. ß St. for Value of Mr. Samuel Levi and place it to account of Mr. J. D. as advised by

ROBERT ANDERSON.

To
Mr. Thomas Jones

In Rotterdam.

Second.

Digitized by Google

Een Seconde Wisselbrief.

London den 31 May 1757.
£ 350 St. 2 uzo, a 36 ß vls.

OP twee uzo, betaal deezen mynen Seconde Wisselbrief, (de Prima niet betaald zynde) aan den Heere Willem Moor of ordre, drie hondert en vyftig Ponden Sterling, tot zesëndertig Schellingen vlaams per £ Sterl. de waarde van den Heer Samuel Levy, en stel het op rekening van den Heer J: D: als p. advis van

ROBERT ANDERSON,

Aan myn Heer
den Heer Thomas Jones;

Te Rotterdam.

Seconde.

Ship-

Digitized by Google

English form.

Shipped by the grace of GOD in good order, and well conditioned, by John Duncan, in and upon the good Ship, called the SWALLOW, whereof is Master under God for this present voyage THOMAS MARSDEN, and now riding at Anchor in the River Marsey, and by Gods grace bound for Rotterdam, two hundred Barrels of Rise & one hundred Bags of Blackginger, quantity in all 55 Tons 4 C, being marked and numbred as in the margent, and are to be delivered, in the like good order, and well conditioned at the aforesaid Port of Rotterdam (the danger of the Seas only excepted) unto Mr. Thomas Jones or to his assigns, he or they paying freight for the said goods twelve Gilders and ten Stivers p Ton; with Primage and Average accustomed. In witness whereof the Master or purser of the said Ship hath affirmed to three Bills of Loading, all of this tenor and date, the one of which three Bills being accomplished, the other two to stand void. And so God send the good Ship to her desired Port in safety, Amen. Dated in Leverpole the 20 November 1756.

Contents unknown by

THOMAS MARSDEN.

Digitized by Google

Op de Hollandſche wyze.

IK Thomas Marsden, Schipper naast GODT van myn Schip genaamt de ZWALUW, als nu ter tyd gereed leggende voor Leverpole, om met den eerſten goeden windt (die God verleenen zal) te zeilen naar Rotterdam, alwaar myn regte ontlading zyn zal; oorkonde en bekenne dat ik ontvangen heb onder den overloop van myn voorſz. Schip, van Johan Duncan, twee honderd Tonnen Ryst en een hondert Baaltjes blaauwe Gember weegende saamen 55 Ton en 4 Centres, alles droog, en wel geconditioneert, en gemerkt met dit voorſtaande Merk. Al het welke ik beloof te leveren (indien my God behouden Reize verleent) met myn voorſz. Schip tot Rotterdam voorſz. aan den eerzaamen Heer Thomas Jones, ofte aan zyn Factoor of Gedeputeerden; mits my betaalende voor myn Vracht van dit voorſz. Goed twaalf Guldens en tien Stuivers per Ton, en de Averye naer de uſantie van de Zee. En om te voldoen dat voorſz. is, zo verbinde ik my zelve, en al myn Goed, en myn voorſz. Schip met al zyn toebehooren. In kennisse der waarheid, zo hebbe ik drie Connoisſementen hier van onderteekent met mynen Naam, of door mynen Schryver van mynen weegen, alle van eener Inhoud, waar van het eene voldaan zynde, de andere van geener waarde zullen weezen. Geſchreeven in Leverpole den 20 November 1756.

Den Inhoud onbekent aan

THOMAS MARSDEN.

Digitized by Google

A Collection of Proverbs, exactly answering one another in both Languages.

Een Verzameling van Spreekwyzen, welke in beide Taalen naauwkeurig overeen koomen.

1 An after wit, is every bodies wit.

2 April showers bring forth May flowers.

3 When April blows it's Horn, 'tis good for Hay and Corn.

4 As bare as a Birds tail.

5 Marriage is a Bargain for life.

6 More words than one go to a Bargain.

7 Every Bean hath it's black.

8 Beggars breed, and Rich Men feed.

9 Set a Beggar on Horse back, and he'll ride a

1 ELk kan zyne fouten van agteren best zien.

2 Aprils regenbuien, brengen Maibloemen voort.

3 Een Donder in April, is goed voor Gras en Graan.

4 Zoo kaal als een Luis

5 Het Huwelyk is een koop voor altoos.

6 Een koop is, met het eerste woord, niet klaar.

7 Elk mensch heeft zyn gebrek.

8 De Bedelaars, fokken kinderen, en laaten 'er de ryken voor zorgen.

9 Zo men eenen Bedelaar te Paard helpt, Gal-

Digitized by Google

Gallop,

10 *Beggars muſt not be Chuſers.*

11 *His Belly thinks his throat is Cut.*

12 *A Hungry Belly has no Ears.*

13 *I've got the bent of his bow.*

14 *Betwixt the Devil and the Red ſea.*

15 *A Bird in hand is better fare Then two that in the Buſhes are . . .*

16 *Birds of a Feather flock together.*

17 *A Bit and away.*

18 *To waſh a Blackamore.*

19 *True Blew will never ſtain.*

20 *As Blind as a bat.*

21 *A Blind man may perhaps hit the mark*

22 *He has thrown a block in his way.*

23 *Great Boaſt, ſmall Roaſt*

24 *Fals-hood borders upon Truth.*

25 *Bought wit is beſt.*

word by een trotſche Jonker.

10 Die ergens om bidt moet niet al te keurig zyn.

11 Zyn Buik denkt dat zyn Keel gehangen is.

12 Een hongerige Buik luiſtert nergens naar.

13 Ik weet wel waar hy heen wil.

14 Tuſſchen hangen en worgen.

15 Beter één Vogel in de hand, dan tien in de lucht.

16 Gelyk by gelyk.

17 Met een ſnap en voort.

18 Den Moriaan ſchuuren.

19 Oprechte deugd verandert niet.

20 Zo blind als een Mol.

21 Een blinde ſpeelt nog wel eens raak.

22 Hy heeft hem den voet dwars gezet.

23 Veel praats, maar weinig daads.

24 De Valſchheid volgt de waarheid op de hielen.

25 Door ſchaade word

Digitized by Google

26 *Boys will have toys.*

27 *That which is bred in the bone, will never out of the flesh.*

28 *She wears the breeches.*

29 *As you have brew'd, so must you drink*

30 *To leave one in the briars.*

31 *Bribes can get in without knocking.*

32 *Better spare at the brim then at the Bottom*

33 *He hath brought his Hogs to a fine Market.*

34 *He is in d Brawn study*

35 *He Builds Castles in the air.*

36 *He hath not gone about the Bush*

37 *Good wine needs no bush.*

38 *I'm not for buying a pig in a poke.*

39 *The pot calls the Kettle*

men wys.

26 Kinderen zyn kinderen.

27 Dat tot in 't gebeente vast gegroeit is, laat zich uit het Vleesch niet dryven.

28 Zy heeft de Broek aan.

29 Dat gy gebrouweu hebt, moet gy zelfs drinken.

30 Iemand in den peekel laaten steeken.

31 Met geschenken kan men binnen koomen, zonder aankloppen.

32 't Is beter in het eerst dan in het laatst zuinig te weezen.

33 Hy heeft al op de hoogste markt geweest.

34 Hy is in de Boonen.

35 Hy bouwd Kasteelen in de Lucht.

36 Hy heeft 't er geen doekjes om gewonden.

37 Daar goede Wyn is, behoeft men geen krans uit te steeken.

38 Ik koop geen kat in een zak.

39 Den pot verwyt de ke-

burnt

Digitized by Google

burnt arse.

40 *His Candle burns within the socket*

41 *When Candles are out all Cats are Gray.*

42 *It was at the last Cast*

43 *To Cast water into the sea.*

44 *To turn Cat in pan.*

45 *When the Cat is away the mice play.*

46 *To leave Certainty and seek to Chance*

47 *Charity begins at home*

48 *You count your Chickins before they are hatch'd.*

49 *A Chip of the old Block*

50 *They keep Christmas all the year.*

51 *Claw me and I'll Claw thee*

52 *One good turn deserves another.*

53 *To wrap up a nasty story in Clean Linnen*

54 *My Coat is nearer than my Cloark.*

55 *A Close mouth catches no flies.*

tel dat hy zwart is.

40 Zyn kaars brandt in de pyp.

41 By nacht zyn alle katjes schoon.

42 't Loopt op 't einde.

43 Water in Zee draagen.

44 Van party veranderen.

45 Als 't hek van den dam is, dan is 'er geen ontzag.

46 't Zeker, voor 't onzeker, verlaaten.

47 De liefde begint t'huis.

48 Gy maakt uwe Rekening zonder den waard.

49 Een aartje naer zyn vaartje.

50 Zy houden altyd Zondag.

51 Dient my, ik zal u weer dienen.

52 De eene Vriendſchap is de andere waard.

53 Een vuil bedryf, met bedekte bewoordingen, bewimpeld.

54 't Hemd is my nader dan de Rok.

55 Een zittende Kraai vangt niets.

Digitized by Google

56 *Cloudy mornings turn into fine Evenings.*
56 Na regen zonneſchyn.

57 *The Coaſt is Clear.*
57 Daar is geen ouraad op de kust.

58 *Every one muſt cut his Coat according to his Cloth.*
58 Men moet zyne teering, naar zyn neering, zetten.

59 *Much coin, much care.*
59 Veel Geld: veel zorg.

60 *To ſtip his neck out of the Halter.*
60 Hy ſchuift het van zynen hals.

61 *A Ragged Colt may make a Good horſe.*
61 Een kwaad veulen kan wel een goed paard worden.

62 *Firſt come Firſt ſerv'd.*
62 Die eerst koomt die eerst maalt.

63 *He is as demure as if butter would not melt in his mouth.*
63 Hy houd zyn troni zo ſtaatig, dat hy geen pruim zou willen zeggen, om een geheele mand vol.

64 *He is deaf on that ear.*
64 Hy is doof, aan dat Oor.

65 *It's an eaſy thing to find a ſtuff to beat a Dog.*
65 Men kan ligt een ſtok vinden, als men een hond ſlaan wil.

66 *He has a wet Eel the tail.*
66 Hy heeft eene gladden Aal by den ſtaart.

67 *Poſſeſſion is eleven points of the Law.*
67 Die in 't bezit is, heeft veel voor uit.

68 *Evil got evil ſpent.*
68 Zo gewonnen, zo verteerd.

69 *Fine feathers make fine birds.*
69 De kleeren maaken den Man.

Digitized by Google

70 *Do not add jewel to the fire.*
71 *His fingers are lime-twigs.*
72 *He is light finger'd.*
73 *Neceſſity has new law.*
74 *Out of the frying-pan into the fire.*
75 *Give an inch, and he'll take an ell.*
76 *It is a good Horſe that never ſtumbles.*
77 *It is 'nt all Goſpel that he ſays.*
78 *He has one foot in the Grave.*
79 *You halt before you a lame.*
80 *Harm watch, harm catch.*
81 *The more haſte the worſe ſpeed.*
82 *He has hit the nail upon the head.*
83 *His heart is at his heels.*
84 *He cannot hold a horn in his mouth, but he muſt blow it.*
85 *Home is home, be it ever ſo homely.*

70 Giet geen olie in 't vuur.
71 Hy valt wat dieſachtig.
72 Elke vinger verſtrekt hem voor een haak.
73 Nood breekt wet.
74 Van den wal in den ſloot.
75 Indien gy hem maar eenen vinger toeſteekt, zal hy de geheele hand neemen.
76 Het is een goed Paard dat nooit ſtruikelt.
77 't Is al geen Euangelie wat hy zegt.
78 Hy gaat met den eenen voet in 't Graf.
79 Gy ſchreeuwt eer men u eens aanroert.
80 Die eenen anderen vangen wil, raakt zelf eerst in 't net.
81 Hoe meerder haast hoe minder ſpoed.
82 Hy heeft den ſpyker op den kop geſlagen.
83 't Hart is hem in de ſchoenen gezonken
84 Hy kan niet zwygen, al ſtond hem een mes op de keel.
85 Oost, West, t'huis best.

Digitized by Google

86 *Gotten by hook or crook.*

87 *They must hunger in frost, that will not work in heat,*

88 *A hungry horse makes a clean manger.*

89 *An Inch breaks no square.*

90 *His shoes are made of running leather.*

91 *Shew me a liar, and I'll shew you a thief.*

92 *Like Master like man.*

93 *Little strokes fell great Oaks.*

94 *Many a little makes a mickle.*

95 *He has a maggot in his pate.*

96 *He made a Mountain of a mole hill.*

97 *A man or a mouse.*

98 *Many hands make light work.*

99 *Many men, many Minds.*

100 *No mill no meal.*

101 *Misfortunes seldom come alone.*

86 Met recht of onrecht verkregen.

87 Die 's zomers niet werken wil, moet 's winters honger lyden.

88 Een hongerige luis byt scherp.

89 Een Benaeling breekt geen koop.

90 Hy dopt altyd te post.

91 Wys my eenen Leugenaar; ik wys u eenen dief.

92 Gelyk de Meester is, zo is ook de knecht.

93 Kleine slagen vellen groote eiken.

94 Veel kleintjes maaken een grootje.

95 De bolwurm steekt hem.

96 Hy maakt van een scheet een donderslag.

97 Alles, of niet met al.

98 Veel handen maaken licht werk.

99 Zo veel hoofden, zo veel zinnen.

100 Geen werk, geen loon.

101 Een ongeluk koomt zelden alleen.

Digitized by Google

102 *Money makes the mare to go.*
103 *Money makes the man.*
104 *Like Mother like daughter,*
105 *A mouse that has but one hole is eafily taken.*
106 *Much would have more.*
107 *Need makes the old wife trot.*
108 *New Lords, New laws.*
109 *Where nought is to be had, the King muft lofe his right.*
110 *Oft goes the Pitcher to the well, but at laft comes broken home.*
111 *Old Birds are not caught with chaff.*
112 *Young men may die, old men muft.*
113 *Might over comes right.*
114 *Muft is for the King.*
115 *Once a Knave never an Honeft Man.*
116 *One mans meat is another mans Poifon,*

102 Geld maakt vrienden.
103 Geld maakt aanzienlyk.
104 Zo de moer is, zo is ook de dochter.
105 't Is een arme muis, die maar een hol heeft.
106 Geldr ftopt geen gierigheid,
107 Honger is een fcherp zwaard.
108 Nieuwe Heeren, Nieuwe Wetten.
109 Daar niet is; verliest de Keizer zyn regt.
110 De kruik gaat zo lang te water, tot ze eens breekt.
111 Oude Vosfen zyn kwaad te vangen
112 Jonge luiden kunnen maar oude luiden moeten ftervn.
113 Recht moet voor geweld wyken.
114 Moeten is dwang.
115 Die eens ftaelt, is altyd een dief.
116 Des eenen dood is des anderen brood.

Digitized by Google

117 *One ſwallow makes no ſummer.*
118 *If one will not, another will*
119 *Opportunity makes Thieves*
120 *Out of ſight, out of mind*
121 *Every one likes his own beſt*
122 *No Pains, no gains.*
123 *That penny is well ſpent that ſaves a great.*
124 *A penny ſav'd is two-pence Got*
125 *Penny wiſe and pound ſooliſh*
126 *To buy a pig in a poke.*
127 *He bad needs riſe betimes, that would pleaſe every body.*
128 *Poverty begets devices.*
129 *Quick at meat, and quick at work*
130 *Good ware makes quick markets.*
131 *He's as rich as a new ſhorn ſheep.*

117 Eene zwaluw maakt geen zomer.
118 Is de eene traag, de ander is graag.
119 Gelegenheid maakt Dieven.
120 Uit het oog, uit het hart.
121 Elk meent dat zyn Uil een Valk is
122 Geen winst zonder moeite.
123 Die een ſtuiver uitgeeft, om'er vier mee te beſpaaren, beſteed zyn geld niet kwalyk.
124 't Geene men beſpaart, is allereerſt gewonnen.
125 Deun in't kleine, en ruim in 't groot.
126 Een kat in een zak koopen.
127 Die 't ieder een van pas wil maaken, moet al vroeg opſtaan.
128 Armoede zoekt liſt.
129 Gaauw eeten, en gaauw werken.
130 Goede waar gaat wel af.
131 Hy is zo kaal als een neet.

132 *Soon*

Digitized by Google

132 *Soon ripe, soon rotten.*
132 Vroeg ryp, vroeg rot.

133 *Many talk of a Robinhood who never shot his bow.*
133 't Zyn allen geen koks die lange messen draagen.

134 *Rome was not built in a Day.*
134 Keulen en Aaken zyn niet op éénen dag gebouwt.

135 *To twist a rope of sand.*
135 Iets onmooglyks by der hand vatten.

136 *Sadness and gladness succeed each other*
136 Na Regen, Zonneschyn.

137 *He can sail with every wind*
137 Hy draait met alle winden.

138 *Shameless craving must have a shamefull nay.*
138 Op een onbeschaamden eisch, past een onbeschaamde weigering.

139 *Still waters run deep.*
139 Stille waters hebben diepe gronden.

140 *Spare to speak, and spare to speed.*
140 Door al te bloode te zyn, verliest men somtyds een goede gelegenheid.

141 *To starve in a Cooks shop*
141 Voor de Kombuis dood blyven.

142 *It is good to have two strings to a Bow*
142 't Is goed twee pylen tot zyn boog te hebben.

143 *He hath the world in a string.*
143 't Gaat hem alles naar wensch.

144 *A new Broom sweeps clean.*
144 Nieuwe bezems veegen schoon.

145 *Sweep before your own door.*
145 Moei u met uw eigen werk.

Digitized by Google

146 *After ſweet meat comes ſour ſauce*

147 *One tale is good till another be told.*

148 *Talk is but talk, but money buys Land.*

149 *You may as well talk to the Wall.*

150 *He that will thrive, muſt riſe at five. He that has thriven, may ly till ſeven*

151 *Too much of one thing is good for nothing.*

152 *Contentement is the greateſt wealth*

153 *'Tis an ill wind that blows no body profit.*

154 *To throw the Houſe out of the Windows.*

155 *When the wine is in, wit is out.*

156 *To commit the ſheep to the wolf.*

157 *No Gold without Droſs.*

158 *To be quaſht in ones deſign.*

159 *I'l win the Horſe or*

146 Na zoet komt zuur.

147 Zo lang men de eene party maar gehoort heeft, zou men denken dat hy gelyk had.

148 Woorden vullen geen zak, maar Geld is de leus.

149 't Is als of men tegen een oven gaapt.

150 Die ryk wil worden, moet vroeg opſtaan; Maar die ryk geworden is, mag wel langer ſlaapen.

151 Te veel is ongezond.

152 Vergenoegtheid is de grootſte Rykdom.

153 In 't ſlimſte kwaad is doorgaans nog iets goeds.

154 Zich uitgelaaten aanſtellen.

155 Wanneer de Wyn in den man, dan is de wysheid in de kan.

156 De kat de kaas beveelen.

157 Geen Goud zonder ſchuim

158 Van Duinkerken ten haring vaaren.

159 Ik zal 'er haring of

looſe

Digitized by Google

	loo ſ the ſaddle.		kuit van hebben.
160	*It is a Dangerous Buſineſs to meddle with.*	160	Het is een heet hangyzer om aan te tasten.
161	*It was a Bloody fight.*	161	Het ging 'er heet van den rooster.
162	*To wake a ſnapiſh cur.*	162	Kwaade honden wakker maaken.
163	*His Candle burns within the ſocket.*	163	Zyn kaars brandt in de pyp.
164	*Charges muſt be made if one will gain.*	164	Geld wind Geld.
165	*To come home wit Disgrace.*	165	Met de kous op 't hoofd t'huis koomen.
166	*Money Governs the world.*	166	Geld is de leus.
167	*A fond Mother makes a bad Child.*	167	Mal moertje; mal kindtje.
168	*Like Mother like Daughter.*	168	Zo moeder, zo dochter.
169	*In at one Ear, and out at the other.*	169	Het eene oor in, en 't ander uit.
170	*It is now out of date.*	170	Men doet nu niet meer zo.
171	*He that is firſt ready has choice of tools.*	171	Die eerst in de Boot is, heeft keus van riemen.
172	*To meet with a repulſe.*	172	Een blaauwe ſcheen loopen.
173	*He makes every one pay according to their ability.*	173	Hy ſcheert de ſchaapen naer dat zy wol hebben.
174	*He has ſown his wild Oats.*	174	Hy heeft zyne kinderenſchoenen verſmeeten.
175	*To carry Coals to Newcaſtle.*	175	Sparren naer Noor-

176 *It*

176 *It is an eaſy thing to learn at another mans Coſt.*
177 *To hit the mark.*
178 *Still perſons are generally thinking men.*
179 *Don 't ſpend above what you can get.*
180 *To ſend one a ſleeveleſs errand.*
181 *Time ſtays for no one.*
182 *Birds of a feather flock together.*
183 *He is always ready to be an obſtacle*
184 *Make an eſtimate before you begin.*
185 *The reward ſweetens the pains.*
186 *In a very healthy condition.*
187 *To fiſh in troubled waters.*
188 *To miſs ones aim*
189 *He'll fly before he's fledg'd.*
190 *When the fox can 't reach the Grapes, he ſays they are not ripe.*
191 *He asks what he knows already.*

wegen brengen.
176 Hy ſpiegelt zich zacht, die zich aan eenen anderen ſpiegelt.
177 Den ſpyker op het hoofd ſlaan.
178 Stille menſchen, zyn denkende menſchen.
179 Zet uwen ſtok niet verder dan gy ſpringen kunt.
180 Iemand van ſtuurboord tot bakboord ſtuuren.
181 De tyd ſtaat niet ſtil.
182 Men ziet geen uilen by bontekraaijen.
183 Hy legt altyd dwars in 't vaarwater.
184 Verzint, eer gy begint.
185 Het loon verzoet den arbeid.
186 Zo gezond als een Viſch.
187 In troebel water viſſchen.
188 Achter 't net viſſchen.
189 Hy wil vliegen, eer hy vleugels heeft.
190 Hy ſlacht de Vos, die zeide de druiven zyn zuur.
191 Hy vraagt naar den bekenden weg.

192 *Tal-*

Digitized by Google

192 *Talking won 't de the Buſineſs.*
193 *He makes a great ſtir about nothing.*
194 *That's the reward due to ſuch things.*
195 *He periſhed before he knew the danger of Buſineſs.*
196 *He has a fair agle of fortune.*
197 *To ſeek no evaſions.*
198 *It is good trading with a ſtanding income.*
199 *He that will not when he may. When he fain would ſhall have nay.*
200 *A merchant of Eels ſkins. A pitifull pedlar.*
201 *Ill weeds grow a pace.*
202 *Idleneſs is the mother of all vices.*

192 Praatjes vullen geen zakken.
193 Hy maakt veel werks, over niets.
194 In zulke waters vangt men zulke Visſchen.
195 Hy is verdronken, eer hy water kende.
196 Het gaat hem naar wensch.
197 Recht door zee gaan.
198 Onder een ſtaande zeiltje, is 't goed roejen.
199 Weigert geen goed dat u aangebooden is, want daar na, als gy het zoekt, zultge 't niet vinden.
200 Een Koopman van Aalsvellen.
201 Onkruid vergaat niet.
202 Een lui mensch is des duivels oorkusſen.

EINDE.

Digitized by Google

Digitized by Google

By den Uitgever dezes J: HENDRIKSEN is mede Gedrukt of in Getalle te Bekomen.

I E. EVANS, Nieuwe en Volkomen Engelsche en Nederduitsche Spraakkonst, in 3 Deelen, 8vo. tweede druk à 28 st.

II ——— Engelsch Speldenboek voor Eerstbeginnende, 8vo. à 10 st.

III l'ALPHABET DES ENFANS ou Instruction à bien Prononcer les Lettres & à bien Epeller les Mots, 8vo.

IV J: CLAESSEN, *Brieven* over de AART, de KRAGT en WAARHEID van de Borgtogt van JESUS CHRISTUS uit verscheiden plaatsen van Gods Woord geschreeven aan J. HABBEMA, 2 deelen of 4 stukken in gr. 8vo. à 4 gl. 4 st.

V Zes Samenspraaken tusschen een Geloovig werkenden Christen, een Gestatelyke Christen, een treurigen Christen, een Bekommerde, een Zorgelooze en een Werkheiligen, op aanzoek van veele myner Vrienden uitgegeven, door A. A. Hoevenaar, *Lidmaat der Gereformeerde Gemeente* te Rotterdam. Tweede en veel vermeerderde Druk. Dit Werkje is allernuttigst voor allen Christenen, strekkende by zonderlyk tot ontdekking voor Werkheiligen en Zorgeloozen, en tot bemoediging voor Treurigen en Bekommerden al het welk in een deftigen styl geschreven zynde; dit Werkje voor alle Christen Huisgezinnen onontbeerlyk, maakt in 8vo. à 12 st.

VI DE UITMUNTENDE RYKDOM van Gods Heerschappy-voerende GENADE, verheerlykt in A. A. H. *Lidmaat der Gereformeerde Gemeente te Rotterdam* in 8vo. à 4 st

VII OUTHOF (G.) Verklaring over Paulus Brief aan Titus in 4to 30 st. in plaats van 4 gl.

VIII.

Digitized by Google

VIII JANZONIUS (J.) Beschryving van 't Nieuw Jerusalem in 4to. à 1 gl. in plaata van 2 gl. 6 st.

IX FORSMAN (J. G. W.) Verzameling van uitmuntende Leetreden, benevens een aanhang van de algemeene Genade Gods onzes Heilands in 4to à 11 st.

X J. VERHAAG, Mz. tegens ZION QUINT, wegens deszelfs Censuré over de Verwerping van den Kinderdoop in 8vo. à 12 st.

XI VERTOOG over de Nuttigheid van de Inenting der Kinderpokjes, door den Kundigen en zeer Geleerden Heer L: BICKER in 8vo. à 12 st.

XII FONDEMENT of GRONDSLAG den Chirurgie volstrekt nodig voor eerst beginnende, en zeer dienstig voor verder gevorderde in 8vo, à 8 st.

XIII 's SCHEEPS OORLOGSLEVEN, in eenen dag Bespiegeling: waar agter myne Scheeps uitspanningen onder de Spreuk: HOME EST HOMINE LUPUS in 8vo. à 16 st.

XIV De Amerikaan of de Edelmoedige Vyand, Toneelstel, door J. LEERRIUS à 4 st.

XV Allerhande soorten zeer fraay in het Koper gegraveerde *Visitekaartjes* tot diverse Pryzen.

XVI ENGELSE PHILOSOOF of de Historie van den Heer Cleveland 3 deelen met platen à 1 gl.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google